叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000001

2. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000002

3. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000003

4. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000004

5. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000005

6. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)

[ə; eɪ]	[ˌmɪd'sʌmə(r)]	[naɪts]	[driːm]
A	**MIDSUMMER**	**NIGHT'S**	**DREAM**
一个	盛夏	夜晚	梦

仲夏夜之梦

[baɪ]	['wɪljəm]	['ʃeɪkspɪə(r)]
by	**William**	**Shakespeare**
经过	威廉	莎士比亚

威廉·莎士比亚

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ækt]	[ai]
ACT	**I**
行为	我

第一幕

[siːn]	[ai]	.	['æθənz]	.
Scene	**I**	**.**	**Athens**	**.**
场景	我	.	雅典	.

第一幕：雅典。

[ə; eɪ]	[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ɒv; əv]	['θiːsɪəs]
A	**room**	**in**	**the**	**Palace**	**of**	**Theseus**
一个	房间	在	这	宫殿	的	忒修斯

忒修斯宫殿里的一间房间

[siːn]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
Scene	**II**	**.**
场景	二	.

第二幕。

[ðə; ði]	[seɪm]	.
The	**Same**	**.**
这	相同的	.

相同。

[ə; eɪ]	[ruːm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɒtɪdʒ]
A	**Room**	**in**	**a**	**Cottage**
一个	房间	在	一个	小屋

小屋里的一间房

[ækt]	[ˌaɪ 'aɪ]
ACT	**II**
行为	二

第二幕

[siːn]	[ai]	.	[ə; eɪ]	[wʊd]	[nɪə(r)]	['æθənz]
Scene	**I**	**.**	**A**	**wood**	**near**	**Athens**
场景	我	.	一个	木头	靠近	雅典

第一幕：雅典附近的一片树林

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd]
Another part of the wood
其他 部分 的 这 木头

木头的另一部分

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [wʊd] .
Scene I . The Wood .
场景 我 . 这 木头 .

第一幕：树林。

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd]
Another part of the wood
其他 部分 的 这 木头

木头的另一部分

[ækt] [ˌaɪ ˈviː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [wʊd]
Scene I . The Wood
场景 我 . 这 木头

第一幕：树林

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ˈæθənz] .
Athens .
雅典 .

雅典。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] - [haʊs]
A Room in Quince's House
一个 房间 在 - 房子

昆斯家的一间房间

[ækt] [viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[siːn] [ai] . [ˈæθənz] .
Scene I . Athens .
场景 我 . 雅典 .

第一幕：雅典。

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['θiːsɪəs]
An Apartment in the Palace of Theseus
一个 公寓 在 这 宫殿 的 忒修斯

忒修斯宫的一间公寓

[drə'mætɪs]
Dramatis Personæ
戏剧 人

剧中人

['θiːsɪəs] , [djuːk] [ɒv; əv] ['æθənz]
THESEUS , Duke of Athens
忒修斯 , 公爵 的 雅典

忒修斯，雅典公爵

[hɪ'pɒlɪtə] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æməzənz] , [bi'trəuðd] [tuː; tə] ['θiːsɪəs]
HIPPOLYTA , Queen of the Amazons , bethrothed to Theseus
希波吕忒 , 女王 的 这 亚马逊 , 已订婚 到 忒修斯

希波吕忒，亚马逊女王，与忒修斯订婚

['iːdʒiəs] , ['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['həːmiə]
EGEUS , Father to Hermia
埃格斯 , 父亲 到 赫米娅

埃吉乌斯，赫米娅的父亲

['həːmiə] , ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]['iːdʒiəs] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [lai'sændə]
HERMIA , daughter to Egeus , in love with Lysander
赫米娅 , 女儿 到 埃格斯 , 在 爱 和 莱桑德

赫米娅，埃吉斯的女儿，爱上了莱桑德。

['helənə; hə'liːnə] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [dɪ'miːtriəs]
HELENA , in love with Demetrius
海伦娜 , 在 爱 和 狄米特里

海伦娜爱上了狄米特律斯

[lai'sændə] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['həːmiə]
LYSANDER , in love with Hermia
莱桑德 , 在 爱 和 赫米娅

莱桑德爱上了赫米娅

[dɪ'miːtriəs] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['həːmiə]
DEMETRIUS , in love with Hermia
狄米特里 , 在 爱 和 赫米娅

狄米特律斯爱上了赫米娅

[fɪləstreɪt] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['revlz] [tuː; tə] ['θiːsɪəs]
PHILOSTRATE , Master of the Revels to Theseus
菲洛斯特拉特 , 掌握 的 这 狂欢 到 忒修斯

菲洛斯特拉特，忒修斯的宴乐总管

[kwɪns] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)]
QUINCE , the Carpenter
椁 , 这 木匠

木匠昆斯

[snʌg] , [ðə; ði]['dʒɔɪnə(r)]
SNUG , the Joiner
舒适 , 这 木工

SNUG，连接者

['bɒtəm] , [ðə; ði] ['wiːvə(r)]
BOTTOM , the Weaver
底部 , 这 织工

织工之底

[fluːt] , [ðə; ði] ['beləʊz] - ['mendə(r)]
FLUTE , the Bellows - mender
长笛 , 这 风箱 - 修补匠

长笛，风箱修补者

[snaʊt] , [ðə; ði]['tɪŋkə(r)]
SNOUT , the Tinker
鼻子 , 这 修补匠

修补匠斯诺特

['stɑːvlɪŋ] , [ðə; ði]['teɪlə(r)]
STARVELING , the Tailor
饥饿 , 这 裁缝

饥饿的裁缝

['əʊbərɒn] , [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz]
OBERON , King of the Fairies
奥伯龙 , 国王 的 这 仙女

奥伯龙，仙王

[taɪ'tenɪə] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz]
TITANIA , Queen of the Fairies
泰坦尼亚 , 女王 的 这 仙女

仙后提泰妮娅

[pʌk] , [ɔː(r)] ['rɒbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] , [ə; eɪ] ['feəri]
PUCK , or ROBIN GOODFELLOW , a Fairy
冰球 , 或者 罗宾 好伙伴 , 一个 仙女

帕克，或者罗宾·古德费罗，一位仙子

- , ['feəri]
PEASEBLOSSOM , Fairy
- , 仙女

豌豆花，仙女

['kɒbweb] , ['feəri]
COBWEB , Fairy
蛛网 , 仙女

蛛网，仙女

[mɒθ] , ['feəri]
MOTH , Fairy
蛾 , 仙女

蛾，仙女

['mʌstərdˌsiːd] , ['feəri]
MUSTARDSEED , Fairy
芥菜籽 , 仙女

芥菜籽，仙女

['pɪrəməs] , ['θizbi] , [wɔːl] , ['muːnʃaɪn] , ['laɪən] ; ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəluːd] [pə'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [klaʊnz]
PYRAMUS , THISBE , WALL , MOONSHINE , LION ; Characters in the Interlude performed by the Clowns
金字塔 , 这 , 墙 , 私酿酒 , 狮子 ; 人物 在 这 插曲 执行 经过 这 小丑

皮拉摩斯、提斯柏、墙、月光、狮子；小丑在幕间表演中扮演的角色

['ʌðə(r)] ['fɛəriz] [ə'tendɪŋ] [ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn]
Other Fairies attending their King and Queen
其他 仙女 参加 他们的 国王 和 女王

其他仙子侍奉着他们的国王和王后

[ə'tendənts] [ɒn] ['θiːsɪəs] [ænd; ənd] [hɪ'pɒlɪtə]
Attendants on Theseus and Hippolyta
服务员 在 忒修斯 和 希波吕忒

忒修斯和希波吕忒的侍从

[siːn] : ['æθənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
SCENE : Athens , and a wood not far from it
场景 : 雅典 , 和 一个 木头 不是 远的 从 它

场景：雅典，以及附近一片树林

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn] [ai] . ['æθənz] .
SCENE I . Athens .
场景 我 . 雅典 .

第一幕：雅典。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['θiːsɪəs]
A room in the Palace of Theseus
一个 房间 在 这 宫殿 的 忒修斯

忒修斯宫殿里的一间房间

['entə(r)] ['θiːsɪəs] , [hɪ'pɒlɪtə] , [fɪləstreɪt] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Enter Theseus , Hippolyta , Philostrate and Attendants .
进入 忒修斯 , 希波吕忒 , 菲洛斯特拉特 和 服务员 .

忒修斯、希波吕忒、菲洛斯特拉特和侍从们上场。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[naʊ] , [feə(r)] [hɪ'pɒlɪtə] , ['aʊə(r)] ['nʌpʃl] ['aʊə(r)]
Now , fair Hippolyta , our nuptial hour
现在 , 公平的 希波吕忒 , 我们的 婚礼 小时

现在是美丽的希波吕忒，我们的婚礼时刻。

[drɔːz] [ɒn] [ə'peɪs] ; [fɔː(r)] ['hæpi] [deɪz] [brɪŋ] [ɪn]
Draws on apace ; four happy days bring in
平局 在 迅速 ; 四 快乐的 天 带来 在

进展迅速；四个快乐的日子带来

[ə'nʌðə(r)] [muːn] ; [bʌt; bət][əʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [haʊ] [sləʊ]
Another moon ; but oh , methinks , how slow
其他 月亮 ; 但 哦 , 我觉得 , 如何 慢的

又是一轮明月；但是，唉，我觉得，这速度真慢。

[ðɪs] [əʊld] [muːn] [wein] !
This old moon wanes !
这 老的 月亮 减弱 !

这轮老月亮正在变小!

[ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] [maɪ] [dɪ'zaɪr] ,
She lingers my desires ,
她 徘徊不去 我的 欲望 ,

她让我魂牵梦萦，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [step] - [deɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ]['daʊədʒə(r)] ,
Like to a step - dame or a dowager ,
喜欢 到 一个 步 - 贵妇人 或者 一个 老妇 ,

就像对待继母或遗孀一样，

[lɒŋ] ['wɪðərɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['revənjuː] .
Long withering out a young man's revenue .
长的 枯萎 出去 一个 年轻的 男人的 收入 .

长期以来，年轻人的收入不断减少。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[fɔː(r)] [deɪz] [wɪl] ['kwɪkli] [stiːp] [ðəm'selvz] [ɪn] [naɪt] ;
Four days will quickly steep themselves in night ;
四 天 将要 迅速地 陡 他们自己 在 夜晚 ;

四天将很快陷入黑夜；

[fɔː(r)] [naɪts] [wɪl] ['kwɪkli] [driːm] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ;
Four nights will quickly dream away the time ;
四 夜晚 将要 迅速地 梦 离开 这 时间 ;

四晚的梦乡很快就能消磨掉时间；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [muːn] , [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [baʊ; bəʊ]
And then the moon , like to a silver bow
和 然后 这 月亮 , 喜欢 到 一个 银 弓

然后，月亮，像一道银色的弓

[njuː] [bent] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [naɪt]
New bent in heaven , shall behold the night
新的 弯曲 在 天堂 , 将 看哪 这 夜晚

天际新弯，将目睹黑夜

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sə'lemnəti] .
Of our solemnities .
的 我们的 庄严 .

我们的庄严时刻。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[gəʊ] , [fɪləstreɪt] ,
Go , Philostrate ,
去 , 菲洛斯特拉特 ,

去吧，菲洛斯特拉特。

[stɜː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ə'θiːniən] [juːθ] [tuː; tə] ['merimənt] ;
Stir up the Athenian youth to merriments ;
搅拌 向上 这 雅典 青年 到 欢乐 ;

煽动雅典青年尽情欢乐；

[ə'weɪk] [ðə; ði] [pɜːt] [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mɜːθ] ;
Awake the pert and nimble spirit of mirth ;
醒 这 活泼 和 灵活 精神 的 欢笑 ;

唤醒活泼灵动的快乐精神；

[tɜːn] ['melənkəli] [fɔːθ] [tuː; tə] ['fjuːnərəlz] ;
Turn melancholy forth to funerals ;
转动 忧郁 前进 到 葬礼 ;

将忧郁带入葬礼；

[ðə; ði] [peɪl] [kəm'pænjən] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [pɒmp] .
The pale companion is not for our pomp .
这 苍白 伴侣 是 不是 为了 我们的 盛大场面 .

苍白的伴侣并不适合我们的盛大场面。

[['eksɪt] [fɪləstreɪt] .]
[Exit Philostrate .]
[出口 菲洛斯特拉特 .]

[退出 Philostrate。]

[hɪ'pɒlɪtə] , [ai] [wʊd] [ðiː] [wɪð] [maɪ] [sɒːd] ,
Hippolyta , I woo'd thee with my sword ,
希波吕忒 , 我 木头 你 和 我的 剑 ,

希波吕忒，我曾用剑向你求爱，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðaɪ] [lʌv] ['duːɪŋ] [ðiː] ['ɪndʒəriz] ;
And won thy love doing thee injuries ;
和 韩元 你的 爱 正在做 你 受伤 ;

我伤害你，却赢得了你的爱；

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [wed] [ðiː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [kiː] ,
But I will wed thee in another key ,
但 我 将要 结婚 你 在 其他 钥匙 ,

但我会用另一种方式迎娶你，

[wɪð] [pɒmp] , [wɪð] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [wɪð] ['revlɪŋ] .
With pomp , with triumph , and with revelling .
和 盛大场面 , 和 胜利 , 和 和 狂欢 .

盛大、凯旋、狂欢。

['entə(r)] ['iːdʒiəs] , ['həːmiə] , [lai'sændə] [ænd; ənd] [dɪ'miːtriəs] .
Enter Egeus , Hermia , Lysander and Demetrius .
进入 埃格斯 , 赫米娅 , 莱桑德 和 狄米特里 .

伊吉斯、赫米娅、吕山德和狄米特律斯出场。

['iːdʒiəs] .
EGEUS .
埃格斯 .

埃格乌斯。

['hæpi] [biː; bi] ['θiːsɪəs] , ['aʊə(r)] - [djuːk] !
Happy be Theseus , our renownèd Duke !
快乐的 是 忒修斯 , 我们的 - 公爵 !

愿我们尊贵的公爵忒修斯幸福安康！

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[θæŋks] , [gʊd] ['iːdʒiəs] .
Thanks , good Egeus .
谢谢 , 好的 埃格斯 .

谢谢你，善良的埃格斯。

[wʌts] [ðə; ði] [njuːz] [wɪð] [ðiː] ?
What's the news with thee ?
是什么 这 消息 和 你 ?

你那边有什么消息？

['iːdʒiəs] .
EGEUS .
埃格斯 .

埃格乌斯。

[fʊl] [ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] [kʌm] [ai] , [wɪð] [kəm'pleɪnt]
Full of vexation come I , with complaint
满的 的 烦恼 来 我 , 和 抱怨

我满怀恼怒而来，抱怨连连

[ə'genst] [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['həːmiə] .
Against my child , my daughter Hermia .
反对 我的 孩子 , 我的 女儿 赫米娅 .

反对我的孩子，我的女儿赫米娅。

[stænd] [fɔːθ] , [dɪ'miːtriəs] .
Stand forth , Demetrius .
站立 前进 , 狄米特里 .

德米特里，站起来。

[maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,
My noble lord ,
我的 高贵 主 ,

尊贵的君主，

[ðɪs] [mæn] [hæθ] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
This man hath my consent to marry her .
这 男人 有 我的 同意 到 结婚 她 .

我同意这个男人娶她。

[stænd] [fɔːθ] , [lai'sændə] .
Stand forth , Lysander .
站立 前进 , 莱桑德 .

莱桑德，站出来。

[ænd; ənd] , [maɪ] ['greɪʃəs] [djuːk] ,
And , my gracious Duke ,
和 , 我的 亲切 公爵 ,

还有，我仁慈的公爵，

[ðɪs] [mæn] [hæθ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .
This man hath bewitch'd the bosom of my child .
这 男人 有 着魔 这 怀 的 我的 孩子 .

这个人迷惑了我的孩子。

[ðaʊ] , [ðaʊ] , [lai'sændə] , [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [raɪmz] ,
Thou , thou , Lysander , thou hast given her rhymes ,
你 , 你 , 莱桑德 , 你 哈斯特 给定 她 韵律 ,

你，你，莱桑德，你给了她韵律，

[ænd; ənd] - [lʌv] - ['təukənz] [wɪð] [maɪ] [tʃaɪld] .
And interchang'd love - tokens with my child .
和 - 爱 - 代币 和 我的 孩子 .

我和我的孩子互赠了爱的信物。

[ðaʊ] [hæst][baɪ] ['muːnlaɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [sʌŋ] ,
Thou hast by moonlight at her window sung ,
你 哈斯特 经过 月光 在 她 窗户 唱 ,

你曾在月光下对着她的窗歌唱，

[wɪð] [fein] [vɔɪs] , ['vɜːrsəz][ɒv; əv] [fein] [lʌv] ;
With feigning voice , verses of feigning love ;
和 假装 嗓音 , 诗句 的 假装 爱 ;

用虚假的声音，吟唱虚假的爱情诗句；

[ænd; ənd]['stoʊlən][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fæntəsi]
And stol'n the impression of her fantasy
和 偷窃 这 印象 的 她 幻想

并偷走了她幻想中的印象

[wɪð] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒv; əv] [ðaɪ] [heə(r)] , [rɪŋz] , [gɔːd] , [kən'siːt] ,
With bracelets of thy hair , rings , gauds , conceits ,
和 手镯 的 你的 头发 , 戒指 , 纱丽 , 奇想 ,

用你头发做成的手镯、戒指、饰品、奇装异服，

[næk] , ['traɪflz] , ['nəʊzgeɪ] , [swi:t'mi:ts] (['mesndʒər]
Knacks , trifles , nosegays , sweetmeats (messengers
纳克斯 , 琐事 , 花束 , 甜食 (信使

小玩意、琐事、花束、甜点（信使）

[ɒv; əv] [strɒŋ] [prɪ'veɪlmənt] [ɪn] [ju:θ])
Of strong prevailment in unharden'd youth)
的 强的 胜利 在 未硬化的 青年)

（在未经世事的年轻人中盛行）

[wɪð] ['kʌnɪŋ] [hæst] [ðaʊ] [maɪ] ['dɔ:tərz] [hɑ:t] ,
With cunning hast thou filch'd my daughter's heart ,
和 狡猾 哈斯特 你 偷窃 我的 女儿的 心 ,

你用诡计偷走了我女儿的心，

[tɜ:rnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'bi:diəns] ([wɪtʃ] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] [ˌem 'i:])
Turn'd her obedience (which is due to me)
转弯 她 服从 (哪个 是 到期的 到 我)

她对我表现出了服从（这本应如此）。

[tu:; tə] ['stʌbən] ['hɑ:ʃnəs] .
To stubborn harshness .
到 固执的 严厉 .

顽固的苛刻。

[ænd; ənd] , [maɪ] ['greɪʃəs] [dju:k] ,
And , my gracious Duke ,
和 , 我的 亲切 公爵 ,

还有，我仁慈的公爵，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]
Be it
是 它

无论是

[səʊ][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪs]
so she will not here before your grace
所以 她 将要 不是 这里 前 你的 优雅

所以她不会在这里，在您的恩典面前。

[kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [wɪð] [dɪ'mi:triəs] ,
Consent to marry with Demetrius ,
同意 到 结婚 和 狄米特里 ,

同意与狄米特律斯结婚

[ai] [beg] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['æθənz] :
I beg the ancient privilege of Athens :
我 求 这 古老的 特权 的 雅典 :

我恳请您赐予雅典古老的特权：

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪn][ai] [meɪ] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;
As she is mine I may dispose of her ;
作为 她 是 矿 我 可能 处置 的 她 ;

既然她是我的，我就可以处置她；

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aɪðə(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən]
Which shall be either to this gentleman
哪个 将 是 任何一个 到 这 绅士

这要么会给这位先生，要么会给这位先生。

[ɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [lɔ:]
Or to her death , according to our law
或者 到 她 死亡 , 根据 到 我们的 法律

或者，根据我们的法律，判她死刑。

[ɪ'miːdiətli] [prə'vaɪdɪd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
Immediately provided in that case .
立即地 假如 在 那 案件 .

在这种情况下，立即提供。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['həːmiə] ?
What say you , Hermia ?
什么 说 你 , 赫米娅 ?

赫米娅，你觉得呢?

[biː; bi] - , [feə(r)] [meɪd] .
Be advis'd , fair maid .
是 - , 公平的 女佣 .

美丽的姑娘，请听劝告。

[tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][gɒd] ;
To you your father should be as a god ;
到 你 你的 父亲 应该 是 作为 一个 上帝 ;

你应当视父亲如神明;

[wʌn] [ðæt] - [jɔː(r); jə(r)] [bj'uːtɪz] , [jeɪ] , [ænd; ənd][wʌn]
One that compos'd your beauties , yea , and one
一 那 - 你的 美女 , 是的 , 和 一

一个构成了你的美貌，是的，还有一个

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn][wæks]
To whom you are but as a form in wax
到 谁 你 是 但 作为 一个 形式 在 蜡

对你而言，你不过是蜡像一般。

[baɪ][hɪm] [ɪm'prɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]
By him imprinted , and within his power
经过 他 印记 , 和 之内 他的 力量

被他印记，并在他的掌控之中

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['fɪgə(r)] , [ɔː(r)] [dɪs'fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
To leave the figure , or disfigure it .
到 离开 这 数字 , 或者 变丑 它 .

留下这个身影，或者毁坏它。

[dɪ'miːtriəs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːði] ['dʒentlmən] .
Demetrius is a worthy gentleman .
狄米特里 是 一个 值得 绅士 .

德米特里是一位值得尊敬的绅士。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[səʊ][ɪz] [lai'sændə] .
So is Lysander .
所以 是 莱桑德 .

莱桑德也是如此。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ɪn] [hɪm'self] [hiː; hi] [ɪz] .
In himself he is .
在 他自己 他 是 .

他本身就是如此。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] , ['wɒntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] ,
But in this kind , wanting your father's voice ,
但 在 这 种类 , 想要 你的 父亲的 嗓音 ,

但在这种情况下，渴望听到父亲的声音，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [held] [ðə; ði] ['wəːðiə] .
The other must be held the worthier .
这 其他 必须 是 握住 这 更值得 .

另一个人必须被认为更值得尊敬。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[ai] [wʊd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [lʊkt] [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .
I would my father look'd but with my eyes .
我 会 我的 父亲 看起来 但 和 我的 眼睛 .

我希望父亲能看清我的脸，但我只能用我的眼睛去看。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

['rɑːðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [mʌst; məst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [lʊk] .
Rather your eyes must with his judgment look .
相当 你的 眼睛 必须 和 他的 判断 看 .

相反，你的目光必须带着他评判的眼光。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[ai] [duː; də] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] .
I do entreat your Grace to pardon me .
我 做 恳求 你的 优雅 到 赦免 我 .

恳请阁下宽恕我。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [baɪ] [wɒt] ['paʊə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [meɪd] [bəʊld] ,
I know not by what power I am made bold ,
我 知道 不是 经过 什么 力量 我 是 制成 大胆的 ,

我不知道是什么力量让我如此大胆，

[nɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːn] [maɪ] ['mɒdəsti]
Nor how it may concern my modesty
也不 如何 它 可能 忧虑 我的 谦逊

也不管这会如何影响我的谦逊

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [θɔːts] :
In such a presence here to plead my thoughts :
在 这样的 一个 在场 这里 到 恳求 我的 想法 :

在此，我谨向大家倾诉我的想法：

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ðæt] [ai] [meɪ] [nəʊ]
But I beseech your Grace that I may know
但 我 恳求 你的 优雅 那 我 可能 知道

但我恳求您的恩典，让我能够知道

[ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
The worst that may befall me in this case ,
这 最差 那 可能 降临 我 在 这 案件 ,

在这种情况下，我可能遭遇的最坏情况是：

[ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][wed] [dɪ'miːtriəs] .
If I refuse to wed Demetrius .
如果 我 拒绝 到 结婚 狄米特里 .

如果我拒绝嫁给狄米特律斯。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

['aɪðə(r)][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [deθ] , [ɔː(r)][tuː; tə][əb'dʒʊə(r)]
Either to die the death , or to abjure
任何一个 到 死 这 死亡 , 或者 到 放弃

要么死去，要么放弃。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][men] .
For ever the society of men .
为了 曾经 这 社会 的 男人 .

永远是人类社会。

['ðeəfɔː(r)] , [feə(r)] ['həːmiə] , ['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] ,
Therefore , fair Hermia , question your desires ,
所以 , 公平的 赫米娅 , 问题 你的 欲望 ,

所以，美丽的赫米娅，请质疑你的欲望。

[nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] , [ɪg'zæmɪn] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,
Know of your youth , examine well your blood ,
知道 的 你的 青年 , 检查 出色地 你的 血 ,

了解你的青春，仔细检查你的血液，

['weðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [jiːld] [nɒt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [tʃɔɪs] ,
Whether , if you yield not to your father's choice ,
无论 , 如果 你 屈服 不是 到 你的 父亲的 选择 ,

如果你不服从父亲的选择，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] ,
You can endure the livery of a nun ,
你 能 忍受 这 涂装 的 一个 尼姑 ,

你可以忍受修女的装束，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ʃeɪdi] ['klɔɪstə(r)] ,
For aye to be in shady cloister mew'd ,
为了 是的 到 是 在 阴凉 修道院 喵喵 ,

永远待在阴凉的修道院里，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['bærən] ['sɪstə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
To live a barren sister all your life ,
到 居住 一个 荒芜 姐姐 全部 你的 生活 ,

终生与不孕的妹妹相伴，

['tʃɑːntɪŋ] [feɪnt] [hɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] ['fruːtləs] [muːn] .
Chanting faint hymns to the cold fruitless moon .
吟唱 头晕的 赞美诗 到 这 寒冷的 徒劳无功 月亮 .

对着冰冷无果的月亮吟唱微弱的赞歌。

[θraɪs] - [ðeɪ] [ðæt] ['mɑːstə(r)][səʊ][ðeə(r)] [blʌd]
Thrice - blessèd they that master so their blood
三次 - 受祝福的 他们 那 掌握 所以 他们的 血

三次蒙福者，如此掌握他们的血

[tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] [sʌtʃ] ['meɪdn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
To undergo such maiden pilgrimage ,
到 经历 这样的 少女 朝圣 ,

进行这样的处女朝圣之旅，

[bʌt; bət] ['ɜːrθliər] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði][rəʊz]
But earthlier happy is the rose distill'd
但 更接地气的 快乐的 是 这 玫瑰 蒸馏

但更接地气的快乐是玫瑰蒸馏酒。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] , ['wɪðərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [θɔːn] ,
Than that which , withering on the virgin thorn ,
比 那 哪个 , 枯萎 在 这 处女 刺 ,

比那在处女荆棘上枯萎的，

[grəuz] , [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [daɪz] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] .
Grows , lives , and dies , in single blessedness .
生长 , 生活 , 和 死亡 , 在 单身的 幸福 .

在孤独的幸福中成长、生活、死亡。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[səʊ] [wɪl] [ai] [grəʊ] , [səʊ][lɪv; laɪv] , [səʊ][daɪ] , [maɪ] [lɔːd] ,
So will I grow , so live , so die , my lord ,
所以 将要 我 生长 , 所以 居住 , 所以 死 , 我的 主 ,

我亦如此成长，如此生活，如此死亡，我的主啊。

[eə(r)][ai] [wɪl] [jiːld] [maɪ]['vɜːdʒɪn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ʌp]
Ere I will yield my virgin patent up
埃雷 我 将要 屈服 我的 处女 专利 向上

我将放弃我的处女专利

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [huːz] - [jəʊk]
Unto his lordship , whose unwishèd yoke
到 他的 领主 , 谁 - 轭

致那位不愿背负枷锁的领主

[maɪ][səʊl] [kən'sent] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] ['sɒvrənti] .
My soul consents not to give sovereignty .
我的 灵魂 同意 不是 到 给 主权 .

我的灵魂不愿交出主权。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[teɪk] [taɪm][tuː; tə] [pɔːz] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nekst] [njuː] [muːn]
Take time to pause ; and by the next new moon
拿 时间 到 暂停 ; 和 经过 这 下一个 新的 月亮

停下来，花点时间；等到下一个新月的时候……

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] - [deɪ] [bɪ'twɪkst][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
The sealing - day betwixt my love and me
这 密封 - 天 中间 我的 爱 和 我

我与爱人之间的结婚纪念日

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [bɒnd][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] ,
For everlasting bond of fellowship ,
为了 永恒 纽带 的 奖学金 ,

为了永恒的友谊纽带，

[ə'pɒn] [ðæt] [deɪ] ['aɪðə(r)][prɪ'peə(r)][tuː; tə][daɪ]
Upon that day either prepare to die
之上 那 天 任何一个 准备 到 死

在那一天，要么做好死亡的准备，要么做好死亡的准备。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ,
For disobedience to your father's will ,
为了 不服从 到 你的 父亲的 将要 ,

因为你违背了父亲的意愿，

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə][wed] [dɪ'miːtriəs] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
Or else to wed Demetrius , as he would ,
或者 别的 到 结婚 狄米特里 , 作为 他 会 ,

或者像他希望的那样，嫁给狄米特律斯。

[ɔː(r)][ɒn][daɪ'ænəz]['ɔːltə(r)][tuː; tə]['prəʊtest]
Or on Diana's altar to protest
或者 在 戴安娜的 坛 到 反对

或者在戴安娜的祭坛上抗议

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ɒ'sterəti] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][laɪf] .
For aye austerity and single life .
为了 是的 紧缩政策 和 单身的 生活 .

永远过着清贫的独身生活。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[rɪ'lent] , [swiːt] ['həːmiə] ; [ænd; ənd] , [lai'sændə] , [jiːld]
Relent , sweet Hermia ; and , Lysander , yield
屈服 , 甜的 赫米娅 ; 和 , 莱桑德 , 屈服

心软吧，甜美的赫米娅；还有，莱桑德，屈服吧

[ðaɪ] - ['taɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ]['sɜːt(ə)n] [raɪt] .
Thy crazèd title to my certain right .
你的 - 标题 到 我的 肯定 正确的 .

你那疯狂的主张凌驾于我确凿的权利之上。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lʌv] , [dɪ'miːtriəs] .
You have her father's love , Demetrius .
你 有 她 父亲的 爱 , 狄米特里 .

狄米特律斯，你得到了她父亲的爱。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [-] .
Let me have Hermia's .
让 我 有 赫米娅的 .

把赫米娅的给我。

[duː; də][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] .
Do you marry him .
做 你 结婚 他 .

你愿意嫁给他吗?

['iːdʒiəs] .
EGEUS .
埃格斯 .

埃格乌斯。

['skɔːnf(ə)l] [lai'sændə] , [truː] , [hiː; hi] [hæθ] [maɪ] [lʌv] ;
Scornful Lysander , true , he hath my love ;
轻蔑的 莱桑德 , 真的 , 他 有 我的 爱 ;

蔑视的莱桑德，的确，他赢得了我的爱；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [maɪn] [maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] ['rendə(r)] [hɪm] ;
And what is mine my love shall render him ;
和 什么 是 矿 我的 爱 将 使成为 他 ;

我所爱的，我必归还给他；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
And she is mine , and all my right of her
和 她 是 矿 , 和 全部 我的 正确的 的 她

她是我的，我对她的一切权利都属于我。

[ai] [duː; də] [ɪ'steɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] [dɪ'miːtriəs] .
I do estate unto Demetrius .
我 做 财产 到 狄米特里 .

我将遗产留给德米特里。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ai] [ˌeɪ 'em] , [maɪ] [lɔːd] , [æz; əz] [wel] - [æz; əz] [hiː; hi] ,
I am , my lord , as well deriv'd as he ,
我 是 , 我的 主 , 作为 出色地 - 作为 他 ,

大人，我的出身和他一样显赫。

[æz; əz] [wel] [pəzɛsd] ; [maɪ] [lʌv] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ;
As well possess'd ; my love is more than his ;
作为 出色地 拥有 ; 我的 爱 是 更多的 比 他的 ;

拥有得如此之多；我的爱比他的更多；

[maɪ] ['fɔːtʃənz] ['evri] [wei] [æz; əz] ['feəli] ,
My fortunes every way as fairly rank'd ,
我的 财富 每一个 方式 作为 相当 排名 ,

我的命运各方面都相当不错，排名也相当合理。

[ɪf] [nɒt] [wɪð] ['vɑːntɪdʒ] , [æz; əz] [dɪ'miːtriəs] - ;
If not with vantage , as Demetrius ' ;
如果 不是 和 优势 , 作为 狄米特里 - ;

如果不是像狄米特律斯那样占据优势的话；

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðiːz] [bəʊsts] [kæn; kən] [biː; bi] ,
And , which is more than all these boasts can be ,
和 , 哪个 是 更多的 比 全部 这些 吹嘘 能 是 ,

而且，这比所有这些吹嘘都更有价值，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] ['bjuːtiəs] ['həːmiə] .
I am belov'd of beauteous Hermia .
我 是 亲爱的 的 美丽的 赫米娅 .

我深受美丽的赫米娅的爱慕。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ai] [ðen] ['prɒsɪkjuːt] [maɪ] [raɪt] ?
Why should not I then prosecute my right ?
为什么 应该 不是 我 然后 起诉 我的 正确的 ?

那我为什么不能行使我的权利呢?

[dɪ'miːtriəs] , [aɪl] [ə'vaʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Demetrius , I'll avouch it to his head ,
狄米特里 , 患病的 断言 它 到 他的 头 ,

狄米特律斯，我会向他首领保证的。

[meɪd] [lʌv] [tuː; tə] - ['dɔːtə(r)] , ['helənə; hə'liːnə] ,
Made love to Nedar's daughter , Helena ,
制成 爱 到 - 女儿 , 海伦娜 ,
与内达尔的女儿海伦娜发生了性关系，

[ænd; ənd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [swiːt] ['leɪdi] , [daʊts] ,
And won her soul ; and she , sweet lady , dotes ,
和 韩元 她 灵魂 ; 和 她 , 甜的 女士 , 点 ,
赢得了她的芳心；而这位甜美的女士，对……十分喜爱。

[dɪ'vaʊtli] [daʊts] , [daʊts] [ɪn] [aɪ'dɒlətri] ,
Devoutly dotes , dotes in idolatry ,
虔诚地 点 , 点 在 偶像崇拜 ,
虔诚地崇拜，沉迷于偶像崇拜，

[ə'pɒn] [ðɪs] ['spɒtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɒnstənt] [mæn] .
Upon this spotted and inconstant man .
之上 这 斑 和 不稳定 男人 .
这位反复无常、反复无常的男人。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .
忒修斯。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
I must confess that I have heard so much ,
我 必须 承认 那 我 有 听到 所以 很多 ,
我必须承认，我听到了很多。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'miːtriəs] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [spəʊk] [ˌðeər'ɒv] ;
And with Demetrius thought to have spoke thereof ;
和 和 狄米特里 想法 到 有 辐 其中 ;
据说德米特里也曾谈到过这件事；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - [fʊl] [ɒv; əv] [self] - [ə'feəz] ,
But , being over - full of self - affairs ,
但 , 存在 超过 - 满的 的 自己 - 事务 ,
但是，由于过于沉溺于自我事务，

[maɪ][maɪnd][dɪd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət] , [dɪ'miːtriəs] , [kʌm] ,
My mind did lose it . — But , Demetrius , come ,
我的 头脑 做过 失去 它 . — 但 , 狄米特里 , 来 ,
我当时神志不清。——但是，狄米特律斯，过来。

[ænd; ənd] [kʌm] , ['iːdʒiəs] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And come , Egeus ; you shall go with me .
和 来 , 埃格斯 ; 你 将 去 和 我 .
来吧，埃吉斯，你跟我一起走。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['praɪvət] ['skuːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəʊθ] . —
I have some private schooling for you both . —
我 有 一些 私人的 学校教育 为了 你 两个都 . —
我给你们俩都安排了一些私立学校的课程。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [feə(r)] ['hɜːmiə] , [lʊk] [juː; jʊ] [ɑːm] [jɔː'self]
For you , fair Hermia , look you arm yourself
为了 你 , 公平的 赫米娅 , 看 你 手臂 你自己
亲爱的赫米娅，你看，你要武装自己。

[tuː; tə][fɪt][jɔː(r); jə(r)] ['fænsiz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ,
To fit your fancies to your father's will ,
到 合身 你的 幻想 到 你的 父亲的 将要 ,
为了使你的喜好符合你父亲的遗愿，

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['æθənz] [jiːldz] [juː; jʊ] [ʌp]
Or else the law of Athens yields you up
或者 别的 这 法律 的 雅典 产量 你 向上

否则，雅典的法律将判你死刑。

([wɪtʃ] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'stenjʊˌeɪt])
(Which by no means we may extenuate)
(哪个 经过 不 方法 我们 可能 减轻)

（我们绝不能对此进行辩解）

[tuː; tə] [deθ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vaʊ] [ɒv; əv] ['sɪŋg(ə)l] [laɪf] .
To death , or to a vow of single life .
到 死亡 , 或者 到 一个 发誓 的 单身的 生活 .

至死，或终身不嫁。

[kʌm] , [maɪ] [hɪ'pɒlɪtə] .
Come , my Hippolyta .
来 , 我的 希波吕忒 .

来吧，我的希波吕忒。

[wɒt] [tʃɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] ?
What cheer , my love ?
什么 欢呼 , 我的 爱 ?

亲爱的，有什么喜事吗?

[dɪ'miːtriəs] [ænd; ənd] ['iːdʒiəs] , [gəʊ] [ə'lɒŋ] ;
Demetrius and Egeus , go along ;
狄米特里 和 埃格斯 , 去 沿着 ;

狄米特律和伊吉斯，一起去吧；

[ai] [mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌm; səm] ['bɪznəs]
I must employ you in some business
我 必须 采用 你 在 一些 商业

我必须雇用你从事某项业务。

[ə'genst] ['aʊə(r)] ['nʌpʃl] , [ænd; ənd] [kən'fɜː(r)] [wɪð] [juː; jʊ]
Against our nuptial , and confer with you
反对 我们的 婚礼 , 和 授予 和 你

反对我们的婚礼，并与你商议

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['nɪəli] [ðæt] [kən'sɜːnz] [jɔː'selvz] .
Of something nearly that concerns yourselves .
的 某物 几乎 那 担忧 你们自己 .

这与你们自身的情况几乎息息相关。

['iːdʒiəs] .
EGEUS .
埃格斯 .

埃格乌斯。

[wɪð] ['djuːti] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
With duty and desire we follow you .
和 责任 和 欲望 我们 跟随 你 .

我们怀着责任和渴望追随你。

[['eksiʌnt] [ɔːl] [bʌt; bət] [lai'sændə] [ænd; ənd] ['həːmiə] .]
[Exeunt all but Lysander and Hermia .]
[退场 全部 但 莱桑德 和 赫米娅 .]

[除拉山德和赫米娅外，所有人下场。]

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] [lʌv] ?
How now , my love ?
如何 现在 , 我的 爱 ?

现在感觉如何，我的爱人?

[waɪ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [səʊ] [peɪl] ?
Why is your cheek so pale ?
为什么 是 你的 脸颊 所以 苍白 ?

为什么你的脸颊这么苍白?

[haʊ] [tʃɑːns] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ðeə(r)][duː; də] [feɪd] [səʊ][fɑːst] ?
How chance the roses there do fade so fast ?
如何 机会 这 玫瑰 那里 做 褪色 所以 快速地 ?

那里的玫瑰怎么会凋谢得这么快?

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[bɪ'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [reɪn] , [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [wel]
Belike for want of rain , which I could well
大概 为了 想 的 雨 , 哪个 我 可以 出色地

很可能是因为缺雨，我完全可以理解。

[bɪ'tiːm] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .
Beteem them from the tempest of my eyes .
贝蒂姆 他们 从 这 暴风雨 的 我的 眼睛 .

将它们从我眼中的风暴中驱散。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[eɪ] [ˌem 'iː] !
Ay me !
哎 我 !

哎呀，是我!

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [riːd] ,
For aught that I could ever read ,
为了 零 那 我 可以 曾经 读 ,

就我所能读到的而言，

[kʊd; kəd]['evə(r)][hɪə(r)][baɪ] [teɪl] [ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Could ever hear by tale or history ,
可以 曾经 听到 经过 故事 或者 历史 ,

曾从故事或历史中听闻过，

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ['nevə(r)][dɪd] [rʌn] [smuːð] .
The course of true love never did run smooth .
这 课程 的 真的 爱 绝不 做过 跑步 光滑的 .

真爱之路从来都不是一帆风顺的。

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn] [blʌd] —
But either it was different in blood —
但 任何一个 它 曾是 不同的 在 血 —

但要么是血统不同——

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[əʊ] [krɒs] !
O cross !
哦 叉 !

哦，十字架！

[tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː; tə] [ləʊ] .
Too high to be enthrall'd to low .
也 高的 到 是 着迷 到 低的 .

地位太高，不会被低级趣味所迷惑。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ɔː(r)] [els] - [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [j'iəz] —
Or else misgraffèd in respect of years —
或者 别的 - 在 尊重 的 年 —

或者年份被错误记录——

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[əʊ] [spaɪt] !
O spite !
哦 尽管如此 !

唉！

[tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi] [ɪngəd] [tuː; tə] [jʌŋ] .
Too old to be engag'd to young .
也 老的 到 是 订婚 到 年轻的 .

年纪太大，不适合和年纪小的人订婚。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [frendz] —
Or else it stood upon the choice of friends —
或者 别的 它 站立 之上 这 选择 的 朋友们 —

或者，这取决于朋友的选择——

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[əʊ] [hel] !
O hell !
哦 地狱 !

哦，该死！

[tuː; tə] [tʃuːz] [lʌv] [baɪ] [ə'nʌðərz] [aɪz] !
to choose love by another's eyes !
到 选择 爱 经过 另一个的 眼睛 !

透过别人的双眼去选择爱情！

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn] [tʃɔɪs] ,
Or , if there were a sympathy in choice ,
或者 , 如果 那里 是 一个 同情 在 选择 ,

或者，如果存在选择上的同情心，

[wɔ:(r)] , [deθ] , [ɔ:(r)] ['sɪknəs] [dɪd] [leɪ] [si:dʒ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
War , death , or sickness did lay siege to it ,
战争 , 死亡 , 或者 疾病 做过 躺 围城 到 它 ,

战争、死亡或疾病都曾围困过它。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['moʊmənˌtɛni][æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] ,
Making it momentany as a sound ,
制作 它 瞬间 作为 一个 声音 ,

让它瞬间化作声音，

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ʃɔ:t] [æz; əz]['eni] [dri:m] ,
Swift as a shadow , short as any dream ,
迅速 作为 一个 阴影 , 短的 作为 任何 梦 ,

迅如影，短暂如梦，

[bri:f] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔli] [naɪt]
Brief as the lightning in the collied night
简短的 作为 这 闪电 在 这 碰撞 夜晚

如同碰撞之夜中短暂的闪电

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [spli:n] , [ˌʌn'fəuld][bəuθ]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:θ] ,
That , in a spleen , unfolds both heaven and earth ,
那 , 在 一个 脾 , 展开 两个都 天堂 和 地球 ,

脾脏中，既展现了天地，也展现了地地。

[ænd; ənd] , [eə(r)][ə; eɪ][mæn] [hæθ] ['paʊə(r)][tu:; tə] [seɪ] , - [bɪ'həʊld] !
And , ere a man hath power to say , ' Behold !
和 , 埃雷 一个 男人 有 力量 到 说 , - 看哪 !

而且，在一个人有能力说“看哪！

- [ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [du:; də][dɪ'vaʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][ʌp] :
' The jaws of darkness do devour it up :
- 这 下颚 的 黑暗 做 吞食 它 向上 :

“黑暗的巨口终将吞噬它：”

[səʊ] [kwɪk] [braɪt] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə] [kən'fju:ʒn] .
So quick bright things come to confusion .
所以 快的 明亮的 事物 来 到 困惑 .

美好的事物转瞬即逝，变得混乱不堪。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[ɪf] [ðen] [tru:] ['lʌvəz] [hæv; həv]['evə(r)] [krɔ:st] ,
If then true lovers have ever cross'd ,
如果 然后 真的 恋人 有 曾经 交叉 ,

如果真爱之人曾背叛彼此，

[ˌaɪ 'ti:][stændz][æz; əz][æn; ən]['i:dɪkt][ɪn]['destəni] .
It stands as an edict in destiny .
它 站立 作为 一个 法令 在 命运 .

这是命运的旨意。

[ðen] [let][ˌju: 'es] [ti:tʃ] ['aʊə(r)]['traɪəl] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Then let us teach our trial patience ,
然后 让 我们 教 我们的 审判 耐心 ,

那么，让我们教导我们的试炼以耐心吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəməri] [krɒs] ,
Because it is a customary cross ,
因为 它 是 一个 习惯 叉 ,

因为它是一种传统的十字架，

[æz; əz] [djuː] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] [saɪz] ,
As due to love as thoughts and dreams and sighs ,
作为 到期的 到 爱 作为 想法 和 梦境 和 叹息 ,

如同爱所引发的思绪、梦想和叹息一样，

['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fænsiz] ['fɑːloʊərz] .
Wishes and tears , poor fancy's followers .
愿望 和 眼泪 , 贫穷的 精致的 追随者 .

可怜的幻想的追随者们，他们的愿望和眼泪。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ə; eɪ] [gʊd] [pə'sweɪʒ(ə)n] ; ['ðeəfɔː(r)] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['həːmiə] .
A good persuasion ; therefore , hear me , Hermia .
一个 好的 劝说 ; 所以 , 听到 我 , 赫米娅 .

很有说服力；因此，赫米娅，听我说。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɑːnt] , [ə; eɪ]['daʊədʒə(r)]
I have a widow aunt , a dowager
我 有 一个 寡妇 阿姨 , 一个 老妇

我有一位寡居的姑妈，一位太太。

[ɒv; əv] [greɪt] ['revənjuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [nəʊ][tʃaɪld] .
Of great revenue , and she hath no child .
的 伟大的 收入 , 和 她 有 不 孩子 .

她家境殷实，却没有孩子。

[frɒm; frəm] ['æθənz] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [rɪ'məʊt] ['sev(ə)n] [liːgz] ,
From Athens is her house remote seven leagues ,
从 雅典 是 她 房子 偏僻的 七 联赛 ,

她家距离雅典有七里格远，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'spekts] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] .
And she respects me as her only son .
和 她 尊重 我 作为 她 仅有的 儿子 .

她尊重我，视我为她唯一的儿子。

[ðeə(r)] , ['dʒent(ə)l] ['həːmiə] , [meɪ] [ai] ['mæri] [ðiː] ,
There , gentle Hermia , may I marry thee ,
那里 , 温和的 赫米娅 , 可能 我 结婚 你 ,

温柔的赫米娅，我愿娶你为妻。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'θiːniən] [lɔː]
And to that place the sharp Athenian law
和 到 那 地方 这 锋利的 雅典 法律

而严苛的雅典法律也适用于此。

['kænɒt] [pə'sjuː] [ˌjuː 'es] .
Cannot pursue us .
不能 追求 我们 .

他们无法追究我们。

[ɪf] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] [ðen] ,
If thou lovest me then ,
如果 你 最爱 我 然后 ,

如果你爱我，那么

[stiːl] [fɔːθ] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ;
Steal forth thy father's house tomorrow night ;
偷 前进 你的 父亲的 房子 明天 夜晚 ;

明晚偷偷溜进你父亲的家;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ə; eɪ] [liːg] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn]
And in the wood , a league without the town
和 在 这 木头 , 一个 联盟 没有 这 镇

在树林里，与城镇隔着一片距离。

([weə(r)] [ai][dɪd] [miːt] [ðiː] [wʌns] [wɪð] ['helənə; hə'liːnə]
(Where I did meet thee once with Helena
(在哪里 我 做过 见面 你 一次 和 海伦娜

（我曾与你和海伦娜见过一次面）

[tuː; tə][duː; də] [əb'zɜːvəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːn] [ɒv; əv] [meɪ]) ,
To do observance to a morn of May) ,
到 做 观察 到 一个 早晨 的 可能) ,

（在五月的一个早晨进行观察）

[ðeə(r)] [wɪl] [ai] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
There will I stay for thee .
那里 将要 我 停留 为了 你 .

我将为你留在那里。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[maɪ] [gʊd] [lai'sændə] !
My good Lysander !
我的 好的 莱桑德 !

我的好莱桑德!

[ai][sweə(r)][tuː; tə] [ðiː] [baɪ]['kjuːpɪdz] [strɒŋgɪst] [baʊ; bəʊ] ,
I swear to thee by Cupid's strongest bow ,
我 发誓 到 你 经过 丘比特的 最强 弓 ,

我以丘比特最强的弓箭向你发誓,

[baɪ][hɪz; ɪz][best] ['ærəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [hed] ,
By his best arrow with the golden head ,
经过 他的 最好的 箭 和 这 金的 头 ,

他用他最好的那支金头箭,

[baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['viːnəs] - [dʌvz; dəʊvz] ,
By the simplicity of Venus ' doves ,
经过 这 简单 的 金星 - 鸽子 ,

维纳斯的鸽子如此简洁,

[baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [səʊlz]
By that which knitteth souls
经过 那 哪个 编织 灵魂

藉着那连接灵魂之物

[ænd; ənd]
and
和

和

['prɔspə] [lʌvz] ,
prospers loves ,
繁荣 爱 ,

繁荣与爱,

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [bɝːnd] [ðə; ði] ['kɑːθɪdʒ] [kwiːn]
And by that fire which burn'd the Carthage queen
和 经过 那 火 哪个 烧焦的 这 迦太基 女王

而正是那场焚毁迦太基女王的大火。

[wen] [ðə; ði] [fɔːls] ['trəʊdʒən] ['ʌndə(r)] [seɪl] [wɒz; wəz] [siːn] ,
When the false Trojan under sail was seen ,
什么时候 这 错误的 特洛伊木马 在下面 帆 曾是 已见 ,

当假特洛伊帆船被发现时，

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] ['evə(r)] [men] [hæv; həv] [brəʊk]
By all the vows that ever men have broke
经过 全部 这 誓言 那 曾经 男人 有 打破

以人类历史上所有违背的誓言为证

([ɪn] ['nʌmbə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['wɪmɪn] [spəʊk]) ,
(In number more than ever women spoke) ,
(在 数字 更多的 比 曾经 女性 辐) ,

（女性发言人数比以往任何时候都多），

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] [ðaʊ] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] ,
In that same place thou hast appointed me ,
在 那 相同的 地方 你 哈斯特 任命 我 ,

在你任命我的那个地方，

[tə'mɒrəʊ] ['truːli] [wɪl] [ai] [miːt] [wɪð] [ðiː] .
Tomorrow truly will I meet with thee .
明天 真的 将要 我 见面 和 你 .

明天我定会与你相见。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[kiːp] ['prɒmɪs] , [lʌv] .
Keep promise , love .
保持 承诺 , 爱 .

亲爱的，请信守承诺。

[lʊk] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['helənə; hə'liːnə] .
Look , here comes Helena .
看 , 这里 来 海伦娜 .

看，海伦娜来了。

['entə(r)] ['helənə; hə'liːnə] .
Enter Helena .
进入 海伦娜 .

海伦娜登场。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[gɒd] [spiːd] [feə(r)] ['helənə; hə'liːnə] !
God speed fair Helena !
上帝 速度 公平的 海伦娜 !

祝美丽的Helena一路顺风！

['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ?
Whither away ?
往哪里去 离开 ?

去往何方？

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[kɔːl] [juː; jʊ][ˌem 'iː][feə(r)] ?
Call you me fair ?
称呼 你 我 公平的 ?

你觉得我公平吗?

[ðæt] [feə(r)] [ə'gen] [ʌn'seɪ] .
That fair again unsay .
那 公平的 再次 未说 .

那又一次公平地否定了。

[dɪ'miːtriəs] [lʌvz] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] .
Demetrius loves your fair .
狄米特里 爱 你的 公平的 .

狄米特里喜欢你的美丽。

[əʊ] ['hæpi] [feə(r)] !
O happy fair !
哦 快乐的 公平的 !

哦，快乐的集市!

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊd] - [stɑːz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] [swiːt] [eə(r)]
Your eyes are lode - stars and your tongue's sweet air
你的 眼睛 是 矿脉 - 明星 和 你的 舌头 甜的 空气

你的眼睛是指路明灯，你的舌头是甘甜的空气

[mɔː(r)] ['tjuːnəbəl] [ðæn; ðən] [lɑːk] [tuː; tə] ['ʃɛpərdz] [ɪə(r)] ,
More tuneable than lark to shepherd's ear ,
更多的 可调的 比 云雀 到 牧羊人的 耳朵 ,

比云雀的歌声更能引起牧羊人的共鸣,

[wen] [wiːt] [ɪz] [griːn] , [wen] ['hɔːθɔːn] [bʌdz] [ə'pɪə(r)] .
When wheat is green , when hawthorn buds appear .
什么时候 小麦 是 绿色的 , 什么时候 山楂 花蕾 出现 .

当小麦变绿，山楂花蕾萌发之时。

['sɪknəs] [ɪz] ['kætʃɪŋ] .
Sickness is catching .
疾病 是 捕捉 .

疾病会传染。

[əʊ][wɜː(r); wə(r)]['feɪvə(r)][səʊ] ,
O were favour so ,
哦 是 偏爱 所以 ,

O 曾如此偏爱,

[jɔːz] [wʊd] [ai] [kætʃ] , [feə(r)] ['həːmiə] , [eə(r)][ai][gəʊ] .
Yours would I catch , fair Hermia , ere I go .
此致 会 我 抓住 , 公平的 赫米娅 , 埃雷 我 去 .

美丽的赫米娅，我走之前，希望能抓住你的。

[maɪ][ɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [maɪ] [aɪ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
My ear should catch your voice , my eye your eye ,
我的 耳朵 应该 抓住 你的 嗓音 , 我的 眼睛 你的 眼睛 ,

我的耳朵应该能听到你的声音，我的目光应该能听到你的目光。

[maɪ] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] [swiːt] ['melədi] .
My tongue should catch your tongue's sweet melody .
我的 舌头 应该 抓住 你的 舌头 甜的 旋律 .

我的舌头应该捕捉到你舌头的甜美旋律。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [maɪn] , [dɪ'miːtriəs] ['biːɪŋ] ['beɪtɪd] ,

Were the world mine , Demetrius being bated ,

是 这 世界 矿 , 狄米特里 存在 被 ,

如果世界属于我，狄米特律斯将被激怒，

[ðə; ði] [rest] [aɪ'd] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [trænz'leɪtɪd] .

The rest I'd give to be to you translated .

这 休息 ID 给 到 是 到 你 翻译 .

其余的我都愿意交给你翻译。

[əʊ] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ɑːt]

O , teach me how you look , and with what art

哦 , 教 我 如何 你 看 , 和 和 什么 艺术

哦，请告诉我你的容貌，以及你拥有的艺术。

[juː; jʊ] [sweɪ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [dɪ'miːtriəs] - [hɑːt] !

You sway the motion of Demetrius ' heart !

你 摇摆 这 运动 的 狄米特里 - 心 !

你左右着狄米特律斯的心跳！

['hə:miə] .

HERMIA .

赫米娅 .

赫米娅。

[ai] [fraʊn] [ə'pɒn] [hɪm] , [jet] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [stɪl] .

I frown upon him , yet he loves me still .

我 皱眉 之上 他 , 然而 他 爱 我 仍然 .

我厌恶他，但他依然爱我。

['helənə; hə'liːnə] .

HELENA .

海伦娜 .

海伦娜。

[əʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fraun] [wʊd] [tiːtʃ] [maɪ] [smaɪlz] [sʌtʃ] [skɪl] !

O that your frowns would teach my smiles such skill !

哦 那 你的 皱眉 会 教 我的 微笑 这样的 技能 !

但愿你的愁容能教会我的笑容如此精湛！

['hə:miə] .

HERMIA .

赫米娅 .

赫米娅。

[ai] [gɪv] [hɪm] ['kɜːsɪz] , [jet] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [lʌv] .

I give him curses , yet he gives me love .

我 给 他 诅咒 , 然而 他 给予 我 爱 .

我诅咒他，但他却爱我。

['helənə; hə'liːnə] .

HELENA .

海伦娜 .

海伦娜。

[əʊ] [ðæt] [maɪ] [preə(r)z] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə'fekʃn] [muːv] !

O that my prayers could such affection move !

哦 那 我的 祈祷 可以 这样的 感情 移动 !

但愿我的祈祷能够感动如此深情！

['hə:miə] .

HERMIA .

赫米娅 .

赫米娅。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [heɪt] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [f'ɒləʊz] [ˌem 'iː] .
The more I hate , the more he follows me .
这 更多的 我 恨 , 这 更多的 他 跟随 我 .
我越恨他，他就越跟着我。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .
海伦娜。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lʌv] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['heɪtɪθ] [ˌem 'iː] .
The more I love , the more he hateth me .
这 更多的 我 爱 , 这 更多的 他 恨 我 .
我越爱他，他越恨我。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .
赫米娅。

[hɪz; ɪz] ['fɒli] , ['helənə; hə'liːnə] , [ɪz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] .
His folly , Helena , is no fault of mine .
他的 蠢事 , 海伦娜 , 是 不 过错 的 矿 .
海伦娜，他的愚蠢行为与我无关。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .
海伦娜。

[nʌn] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ; [wʊd] [ðæt] [fɔːlt] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] !
None but your beauty ; would that fault were mine !
没有任何 但 你的 美丽 ; 会 那 过错 是 矿 !
除了你的美貌，我别无过错；但愿这缺点是我的！

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .
赫米娅。

[teɪk] ['kʌmfət] : [hiː; hi][nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [feɪs] ;
Take comfort : he no more shall see my face ;
拿 舒适 : 他 不 更多的 将 看 我的 脸 ;
请放心：他将再也见不到我的脸了；

[lai'sændə] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [flai] [ðɪs] [pleɪs] .
Lysander and myself will fly this place .
莱桑德 和 我 将要 飞 这 地方 .
莱桑德和我将乘飞机来到这里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [dɪd] [lai'sændə] [siː] ,
Before the time I did Lysander see ,
前 这 时间 我 做过 莱桑德 看 ,
在我见到吕桑德之前，

[siːmd] ['æθənz] [æz; əz][ə; eɪ]['pærədaɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Seem'd Athens as a paradise to me .
似乎 雅典 作为 一个 天堂 到 我 .
在我看来，雅典简直就是人间天堂。

[əʊ] , [ðen] , [wɒt] ['greɪsɪz][ɪn][maɪ] [lʌv] [duː; də] [dwel] ,
O , then , what graces in my love do dwell ,
哦 , 然后 , 什么 恩典 在 我的 爱 做 住 ,
哦，那么，我的爱中究竟蕴藏着怎样的恩典呢？

[ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] ['ɪntuː] [hel] !
That he hath turn'd a heaven into hell !
那 他 有 转弯 一个 天堂 进入 地狱 !

他竟将天堂变成了地狱!

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

['helən] , [tuː; tə][juː; jʊ]['aʊə(r)][maɪndz][wiː; wi] [wɪl] [ʌn'fəʊld] :
Helen , to you our minds we will unfold :
海伦 , 到 你 我们的 思想 我们 将要 展开 :

海伦，我们将向你敞开心扉：

[tə'mɒrəʊ] [naɪt] , [wen] ['fiːbi] [dʌθ] [bɪ'həʊld]
Tomorrow night , when Phoebe doth behold
明天 夜晚 , 什么时候 菲比 确实 看哪

明晚，当菲比看到

[hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] ['vɪzɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [glɑːs] ,
Her silver visage in the watery glass ,
她 银 面容 在 这 水状的 玻璃 ,

她银白的脸庞映照在水波荡漾的玻璃杯中。

['dekɪŋ] [wɪð] ['lɪkwɪd] [pɜːl] [ðə; ði]['bleɪdɪd] [grɑːs]
Decking with liquid pearl the bladed grass
甲板 和 液体 珍珠 这 带刃的 草

用液态珍珠装饰草坪

([ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['lʌvəz] - [flaɪts] [dʌθ] [stɪl] [kən'siːl]) ,
(A time that lovers ' flights doth still conceal) ,
(一个 时间 那 恋人 - 航班 确实 仍然 隐藏) ,

（一段恋人远行仍隐藏的时光）

[θruː] ['æθənz] - ['geɪts] [hæv; həv][wiː; wi] - [tuː; tə] [stiːl] .
Through Athens ' gates have we devis'd to steal .
通过 雅典 - 大门 有 我们 - 到 偷 .

我们计划从雅典城门行窃。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][ai]
And in the wood where often you and I
和 在 这 木头 在哪里 经常 你 和 我

在树林里，你和我经常……

[ə'pɒn] [feɪnt] ['prɪmrəʊz] [bedz] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][laɪ] ,
Upon faint primrose beds were wont to lie ,
之上 头晕的 报春花 床 是 惯于 到 说谎 ,

他们常躺在稀疏的报春花丛中，

['emptiɪŋ] ['aʊə(r)]['buzəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kaʊnsl] [swiːt] ,
Emptying our bosoms of their counsel sweet ,
清空 我们的 胸部 的 他们的 法律顾问 甜的 ,

倾诉我们心中甜蜜的劝告，

[ðeə(r)] [maɪ] [lai'sændə] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
There my Lysander and myself shall meet ,
那里 我的 莱桑德 和 我 将 见面 ,

在那里，我和我的莱桑德将会相遇。

[ænd; ənd] [ðens] [frɒm; frəm] ['æθənz] [tɜːn] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [aɪz] ,
And thence from Athens turn away our eyes ,
和 因此 从 雅典 转动 离开 我们的 眼睛 ,

于是，我们便将目光从雅典移开。

[tuː; tə] [siːk] [njuː] [frendz] [ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] ['kʌmpəniz] .
To seek new friends and stranger companies .
到 寻找 新的 朋友们 和 陌生人 公司 .

结交新朋友，结识陌生人。

[ˌfeə'wel] , [swiːt] ['pleɪfeləʊ] .
Farewell , sweet playfellow .
告别 , 甜的 玩伴 .

再见了，亲爱的玩伴。

[preɪ] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
Pray thou for us ,
祈祷 你 为了 我们 ,

请为我们祈祷，

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [grɑːnt] [ðiː] [ðaɪ] [dɪ'miːtriəs] !
And good luck grant thee thy Demetrius !
和 好的 运气 授予 你 你的 狄米特里 !

祝你好运，德米特里乌斯！

[kiːp] [wɜːd] , [lai'sændə] .
Keep word , Lysander .
保持 单词 , 莱桑德 .

记住我的意思，莱桑德。

[wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːv] ['aʊə(r)] [saɪt]
We must starve our sight
我们 必须 饿死 我们的 视线

我们必须剥夺我们的视力

[frɒm; frəm] ['lʌvəz] - [fuːd] , [tɪl] ['mɒrəʊ] [diːp] ['mɪdnaɪt] .
From lovers ' food , till morrow deep midnight .
从 恋人 - 食物 , 直到 明天 深的 午夜 .

从情侣间的美食，到明日午夜。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ai] [wɪl] , [maɪ] ['həːmiə] .
I will , my Hermia .
我 将要 , 我的 赫米娅 .

我会的，我的赫米娅。

[['eksɪt] ['həːmiə] .]
[Exit Hermia .]
[出口 赫米娅 .]

【赫米娅下线】

['helənə; hə'liːnə] , [ə'djuː] .
Helena , adieu .
海伦娜 , 再见 .

海伦娜，再见。

[æz; əz][juː; jʊ][ɒn][hɪm] , [dɪ'miːtriəs] [dəʊt] [ɒn][juː; jʊ] !
As you on him , Demetrius dote on you !
作为 你 在 他 , 狄米特里 宠爱 在 你 !

你对他的爱，德米特里也同样爱你！

[['eksɪt] [lai'sændə] .]
[Exit Lysander .]
[出口 莱桑德 .]

[莱桑德下场。]

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[haʊ] ['hæpi] [sʌm; səm] ['or] ['ʌðə(r)][sʌm; səm][kæn; kən][biː; bi] !
How happy some o'er other some can be !
如何 快乐的 一些 超过 其他 一些 能 是 !

有些人比其他人快乐得多！

[θruː] ['æθənz] [ai][ˌeɪ 'em] [θɔːt] [æz; əz][feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] .
Through Athens I am thought as fair as she .
通过 雅典 我 是 想法 作为 公平的 作为 她 .

在雅典，人们都认为我和她一样美丽。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢？

[dɪ'miːtriəs] [θɪŋks] [nɒt] [səʊ] ;
Demetrius thinks not so ;
狄米特里 思考 不是 所以 ;

狄米特律并不这么认为；

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl]
He will not know what all
他 将要 不是 知道 什么 全部

他不会知道这一切

[bʌt; bət][hiː; hi][duː; də] [nəʊ] .
but he do know .
但 他 做 知道 .

但他确实知道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɜːz] , ['dəʊtɪŋ] [ɒn] [-] [aɪz] ,
And as he errs , doting on Hermia's eyes ,
和 作为 他 错误 , 溺爱 在 赫米娅的 眼睛 ,

而当他犯错时，他却沉迷于赫米娅的眼睛，

[səʊ][ai] , [əd'maɪərɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɒlətiz] .
So I , admiring of his qualities .
所以 我 , 钦佩 的 他的 品质 .

所以，我欣赏他的品质。

[θɪŋz] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] , ['həʊldɪŋ] [nəʊ] ['kwɒntəti] ,
Things base and vile , holding no quantity ,
事物 根据 和 卑鄙的 , 保持 不 数量 ,

卑贱、邪恶、毫无价值的事物

[lʌv] [kæn; kən][træn'spəʊz][tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
Love can transpose to form and dignity .
爱 能 转置 到 形式 和 尊严 .

爱可以转化为形式和尊严。

[lʌv] [lʊks] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd] ;
Love looks not with the eyes , but with the mind ;
爱 看起来 不是 和 这 眼睛 , 但 和 这 头脑 ;

爱情不是用眼睛看，而是用心灵看；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] [wɪŋd] ['kjuːpɪd] ['peɪntɪd] [blaɪnd] .
And therefore is wing'd Cupid painted blind .
和 所以 是 有翅膀的 丘比特 绘 瞎的 .
因此，长着翅膀的丘比特被画成了瞎子。

[nɔː(r)] [hæθ] ['lʌvz] [maɪnd] [ɒv; əv] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] [teɪst] .
Nor hath love's mind of any judgment taste .
也不 有 爱的 头脑 的 任何 判断 品尝 .
爱情的头脑中没有任何判断力。

[wɪŋz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪz] , ['fɪgə(r)] [ʌn'hiːdi] [heɪst] .
Wings , and no eyes , figure unheedy haste .
翅膀 , 和 不 眼睛 , 数字 不听劝告 匆忙 .
有翅膀，却没有眼睛，象征着鲁莽的匆忙。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] [lʌv] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
And therefore is love said to be a child ,
和 所以 是 爱 说 到 是 一个 孩子 ,
所以说爱就像孩子一样?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [ɒft] - .
Because in choice he is so oft beguil'd .
因为 在 选择 他 是 所以 经常 - .
因为他在选择上常常被诱惑。

[æz; əz] ['wægɪʃ] [bɔɪz] [ɪn] [geɪm] [ðəm'selvz] [fɔː'sweə(r)] ,
As waggish boys in game themselves forswear ,
作为 滑稽的 男孩们 在 游戏 他们自己 作伪证 ,
就像游戏中那些爱开玩笑的男孩们自己所宣誓的那样，

[səʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʌv] [ɪz] - ['evriweə(r)] .
So the boy Love is perjur'd everywhere .
所以 这 男生 爱 是 - 到处 .
所以，男孩洛夫到处都背信弃义。

[fɔː(r); fə(r)] , [eə(r)] [dɪ'miːtriəs] [lʊkt] [ɒn] [-] [eɪn] ,
For , ere Demetrius look'd on Hermia's eyne ,
为了 , 埃雷 狄米特里 看起来 在 赫米娅的 艾恩 ,
因为，在狄米特律斯注视赫米娅的眼睛之前，

[hiː; hi] [daʊn] [əʊθs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [maɪn] ;
He hail'd down oaths that he was only mine ;
他 欢呼 向下 誓言 那 他 曾是 仅有的 矿 ;
他高声发誓，他只属于我；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [heɪl] [sʌm; səm] [hiːt] [frɒm; frəm] ['həːmiə] [felt] ,
And when this hail some heat from Hermia felt ,
和 什么时候 这 冰雹 一些 热 从 赫米娅 毛毡 ,
当这阵寒风吹过，赫米娅感到一阵燥热袭来时

[səʊ] [hiː; hi] - , [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [əʊθs] [dɪd] [melt] .
So he dissolv'd , and showers of oaths did melt .
所以 他 - , 和 淋浴 的 誓言 做过 熔化 .
于是他消散了，如雨般的誓言也随之融化。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [feə(r)] [-] [flaɪt] .
I will go tell him of fair Hermia's flight .
我 将要 去 告诉 他 的 公平的 赫米娅的 航班 .
我要去告诉他美丽的赫米娅逃走了。

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [hiː; hi] [tə'mɒrəʊ] [naɪt]
Then to the wood will he tomorrow night
然后 到 这 木头 将要 他 明天 夜晚
然后他明天晚上会去树林里。

[pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns]
Pursue her ; and for this intelligence
追求 她 ; 和 为了 这 智力
追捕她；并为此获取情报

[ɪf] [ai][hæv; həv] [θæŋks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [ɪk'spens] .
If I have thanks , it is a dear expense .
如果 我 有 谢谢 , 它 是 一个 亲爱的 费用 .
如果我要表达谢意，那将是一笔不小的开支。

[bʌt; bət][ˌhɪər'ɪn] [miːn] [ai][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [maɪ][peɪn] ,
But herein mean I to enrich my pain ,
但 在此处 意思是 我 到 丰富 我的 疼痛 ,
但我的意思是，我想借此加深我的痛苦。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [saɪt] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
To have his sight thither and back again .
到 有 他的 视线 那里 和 后退 再次 .
让他的视线能够往返于两地之间。

[['eksɪt]['helənə; hə'liːnə] .]
[Exit Helena .]
[出口 海伦娜 .]
[海伦娜下车。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .
第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The Same .
这 相同的 .
相同。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]
A Room in a Cottage
一个 房间 在 一个 小屋
小屋里的一间房

['entə(r)] [kwɪns] , [snʌg] , ['bɒtəm] , [fluːt] , [snaʊt] [ænd; ənd] ['stɑːvlɪŋ] .
Enter Quince , Snug , Bottom , Flute , Snout and Starveling .
进入 榉 , 舒适 , 底部 , 长笛 , 鼻子 和 饥饿 .
输入 Quince、Snug、Bottom、Flute、Snout 和 Starveling。

[kwɪns] .
QUINCE .
榉 .
榉。

[ɪz][ɔːl]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [hɪə(r)] ?
Is all our company here ?
是 全部 我们的 公司 这里 ?
我们公司所有人都到齐了吗?

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .
底部。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][best][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] , [mæn][baɪ][mæn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

You were best to call them generally , man by man , according to the

你 是 最好的 到 称呼 他们 一般来说 ， 男人 经过 男人 ， 根据 到 这

[skrɪp] .

scrip .

处方药 .

最好按照脚本，逐个打电话询问他们的情况。

[kwɪns] .

QUINCE .

榟 .

榟。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv] ['evri] [mænz] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [θɔːt] [fɪt] [θruː] [ɔːl] ['æθənz] ,

Here is the scroll of every man's name , which is thought fit through all Athens ,

这里 是 这 滚动 的 每一个 男人的 姓名 ， 哪个 是 想法 合身 通过 全部 雅典 ，

这是雅典所有居民的名字卷轴，大家都认为它很合适。

[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪntəluːd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ]

to play in our interlude before the Duke and Duchess , on his wedding - day

到 玩 在 我们的 插曲 前 这 公爵 和 公爵夫人 ， 在 他的 婚礼 - 天

[æt; ət] [naɪt] .

at night .

在 夜晚 .

在公爵和公爵夫人婚礼当晚的插曲中演奏。

['bɒtəm] .

BOTTOM .

底部 .

底部。

[fɜːst] , [gʊd] ['piːtə(r)] [kwɪns] , [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪ] [triːts] [ɒn] ; [ðen] [riːd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

First , good Peter Quince , say what the play treats on ; then read the names of

第一的 ， 好的 彼得 榟 ， 说 什么 这 玩 款待 在 ； 然后 读 这 姓名 的

[ðə; ði] ['æktəz] ;

the actors ;

这 演员 ；

首先，好心的彼得·昆斯，请说出这部剧的主题；然后念出演员的名字；

[ænd; ənd][səʊ] [grəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

and so grow to a point .

和 所以 生长 到 一个 观点 .

于是逐渐发展到一定程度。

[kwɪns] .

QUINCE .

榟 .

榟。

['mæri] , ['aʊə(r)] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði][məʊst][lə'mentəb(ə)l] ['kɒmədi] [ænd; ənd][məʊst]['kruːəl] [deθ] [ɒv; əv]

Marry , our play is The most lamentable comedy and most cruel death of

结婚 ， 我们的 玩 是 这 最多 令人惋惜的 喜剧 和 最多 残忍的 死亡 的

['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] .

Pyramus and Thisbe .

皮拉摩斯 和 提斯比 .

玛丽，我们的剧是《皮拉摩斯和提斯柏最悲惨的喜剧和最残酷的死亡》。

['bɒtəm] .

BOTTOM .

底部 .

底部。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] .
A very good piece of work , I assure you , and a merry .
一个 非常 好的 片 的 工作 ， 我 保证 你 ， 和 一个 欢乐 .

我向你保证，这是一部非常优秀的作品，而且令人愉快。

[naʊ] , [gʊd] ['piːtə(r)] [kwɪns] , [kɔːl] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['æktəz] [baɪ] [ðə; ði] [skrəʊl] .
Now , good Peter Quince , call forth your actors by the scroll .
现在 ， 好的 彼得 榠 ， 称呼 前进 你的 演员 经过 这 滚动 .

现在，好心的彼得·昆斯，请用卷轴召集你的演员们。

['mɑːstəz] , [spred] [jɔː'selvz] .
Masters , spread yourselves .
大师 ， 传播 你们自己 .

大师们，请散开。

[kwɪns] .
QUINCE .
榠 .

榠。

['ɑːnsə(r)] , [æz; əz] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] .
Answer , as I call you .
回答 ， 作为 我 称呼 你 .

回答我，就像我称呼你那样。

[nɪk] ['bɒtəm] , [ðə; ði] ['wiːvə(r)] .
Nick Bottom , the weaver .
缺口 底部 ， 这 织工 .

织布工尼克·博特姆。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

['redi] .
Ready .
准备好 .

准备好。

[neɪm] [wɒt] [pɑːt] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [prə'siːd] .
Name what part I am for , and proceed .
姓名 什么 部分 我 是 为了 ， 和 继续 .

请告诉我我支持哪一部分，然后继续。

[kwɪns] .
QUINCE .
榠 .

榠。

[juː; jʊ] , [nɪk] ['bɒtəm] , [ɑː(r); ə(r)] [set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪrəməs] .
You , Nick Bottom , are set down for Pyramus .
你 ， 缺口 底部 ， 是 放 向下 为了 皮拉摩斯 .

尼克·博特姆，你被安排前往皮拉摩斯。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[wɒt] [ɪz] ['pɪrəməs] — [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['taɪrənt] ?
What is Pyramus — a lover , or a tyrant ?
什么 是 皮拉摩斯 — 一个 情人 ， 或者 一个 暴君 ?

皮拉摩斯究竟是情圣，还是暴君？

[kwɪns] .
QUINCE .
榅 .

榅。

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ðæt] [kɪlz] [hɪm'self] [məʊst] ['gæləntli] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
A lover , that kills himself most gallantly for love .
一个 情人 , 那 杀戮 他自己 最多 英勇地 为了 爱 .

一位为爱英勇殉情的恋人。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ðæt] [wɪl] [ɑːsk][sʌm; səm] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [truː] [pə'fɔːmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That will ask some tears in the true performing of it .
那 将要 问 一些 眼泪 在 这 真的 表演 的 它 .

真正演绎这部作品时，会让人潸然泪下。

[ɪf] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [let][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [lʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] .
If I do it , let the audience look to their eyes .
如果 我 做 它 , 让 这 观众 看 到 他们的 眼睛 .

如果我这么做，就让观众看向他们的眼睛。

[ai] [wɪl] [muːv] [stɔːrmz] ; [ai] [wɪl] [kən'dəʊl] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] .
I will move storms ; I will condole in some measure .
我 将要 移动 暴风雨 ; 我 将要 吊丧 在 一些 措施 .

我会平息风暴；我会以某种方式表达慰问。

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] — [jet] [maɪ] [tʃiːf] ['hjuːmə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪrənt] .
To the rest — yet my chief humour is for a tyrant .
到 这 休息 — 然而 我的 首席 幽默 是 为了 一个 暴君 .

至于其他人——但我最擅长的幽默是针对暴君的。

[ai][kʊd; kəd] [pleɪ] ['reəli] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ə; eɪ][kæt][ɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [splɪt] .
I could play Ercles rarely , or a part to tear a cat in , to make all split :
我 可以 玩 埃尔克勒斯 很少 , 或者 一个 部分 到 撕 一个 猫 在 , 到 制作 全部 分裂 .

我偶尔会扮演埃尔克勒斯，或者扮演一个撕咬猫的角色，让一切都分崩离析。

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [rɒks]
The raging rocks
这 愤怒 岩石

狂暴的岩石

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ʃɒks]
And shivering shocks
和 瑟瑟发抖 冲击

以及令人毛骨悚然的冲击

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [lɒks]
Shall break the locks
将 休息 这 锁

必须打破锁

[ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ['geɪts] ,
Of prison gates ,
的 监狱 大门 ,

监狱大门，

[ænd; ənd] - [kɑː(r)]
And Phibbus ' car
和 菲布斯 - 车

还有菲布斯的车

[ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [frɒm; frəm][fɑː(r)] ,
Shall shine from far ,
将 闪耀 从 远的 ,

将从远方闪耀，

[ænd; ənd] [meɪk] [ænd; ənd][mɑː(r)]
And make and mar
和 制作 和 马尔

制造和破坏

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [feɪts] .
The foolish Fates .
这 愚蠢 命运 .

愚蠢的命运。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɒfti] .
This was lofty .
这 曾是 高远 .

这真是高远的目标。

[naʊ] [neɪm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleər] .
Now name the rest of the players .
现在 姓名 这 休息 的 这 玩家 .

现在说出其余队员的名字。

[ðɪs] [ɪz] - [veɪn] , [ə; eɪ] ['taɪrənts] [veɪn] ; [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [kən'dəʊlɪŋ] .
This is Ercles ' vein , a tyrant's vein ; a lover is more condoling .
这 是 埃尔克勒斯 - 静脉 , 一个 暴君的 静脉 ; 一个 情人 是 更多的 表示慰问 .

这是埃尔克勒斯的血管，暴君的血管；恋人则更倾向于安慰。

[kwɪns] .
QUINCE .
榜 .

榜。

['frɑːnsɪs] [fluːt] , [ðə; ði] ['beləʊz] - ['mendə(r)] .
Francis Flute , the bellows - mender .
弗朗西斯 长笛 , 这 风箱 - 修补匠 .

弗朗西斯·弗鲁特，风箱修理工。

[fluːt] .
FLUTE .
长笛 .

长笛。

[hɪə(r)] , ['piːtə(r)] [kwɪns] .
Here , Peter Quince .
这里 , 彼得 榜 .

彼得·昆斯在此。

[kwɪns] .
QUINCE .
榜 .

榜。

[fluːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['θizbi] [ɒn][juː; jʊ] .
Flute , you must take Thisbe on you .
长笛 , 你 必须 拿 提斯比 在 你 .

笛子，你必须带上提斯柏。

[fluːt] .
FLUTE .
长笛 .

长笛。

[wɒt] [ɪz] ['θizbi] ?
What is Thisbe ?
什么 是 提斯比 ?

提斯柏是什么?

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [naɪt] ?
A wandering knight ?
一个 漫游 骑士 ?

一位流浪骑士?

[kwɪns] .
QUINCE .
榉 .

榉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] ['pɪrəməs] [mʌst; məst] [lʌv] .
It is the lady that Pyramus must love .
它 是 这 女士 那 皮拉摩斯 必须 爱 .

她就是皮拉摩斯所爱慕的女子。

[fluːt] .
FLUTE .
长笛 .

长笛。

[neɪ] , [feɪθ] , [let] [nɒt] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Nay , faith , let not me play a woman .
不 , 信仰 , 让 不是 我 玩 一个 女士 .

不，天哪，千万别让我扮演女人。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪəd] ['kʌmɪŋ] .
I have a beard coming .
我 有 一个 胡须 未来 .

我准备留胡子了。

[kwɪns] .
QUINCE .
榉 .

榉。

[ðæts] [ɔːl] [wʌn] .
That's all one .
那就是 全部 一 .

这都是一体的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mɑːsk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
You shall play it in a mask , and you may speak as small as you will .
你 将 玩 它 在 一个 面具 , 和 你 可能 说话 作为 小的 作为 你 将要 .

你将戴着面具表演，你可以尽量小声说话。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [haɪd][maɪ] [feɪs] , [let][ˌem 'iː] [pleɪ] ['θizbi] [tuː] .
And I may hide my face , let me play Thisbe too .
和 我 可能 隐藏 我的 脸 , 让 我 玩 提斯比 也 .

我也可以掩面而泣，让我扮演提斯柏吧。

[aɪl] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ; - , ! - — - [ɑː] , ['pɪrəməs] , [maɪ]['lʌvə(r)] [dɪə(r)] !

I'll speak in a monstrous little voice ; ' Thisne , Thisne ! ' — ' Ah , Pyramus , my lover dear !

患病的 说话 在 一个 滔天 小的 嗓音 ; - 蓟 , 蓟 ! - — - 啊 , 皮拉摩斯 , 我的 情人 亲爱的 !

我将用怪异的小声音说话；“提斯涅，提斯涅！”——“啊，皮拉摩斯，我亲爱的爱人！”

[ðaɪ] ['θizbi] [dɪə(r)] !

thy Thisbe dear !

你的 提斯比 亲爱的 !

亲爱的提斯柏！

[ænd; ənd]['leɪdi][dɪə(r)] !

and lady dear !

和 女士 亲爱的 !

还有亲爱的女士！

- [kwɪns] .

' QUINCE .

- 榅 .

'榅。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] ['pɪrəməs] ; [ænd; ənd] , [fluːt] , [juː; jʊ] ['θizbi] .

No , no , you must play Pyramus ; and , Flute , you Thisbe .

不 , 不 , 你 必须 玩 皮拉摩斯 ; 和 , 长笛 , 你 提斯比 .

不，不，你必须扮演皮拉摩斯；还有，弗鲁特，你扮演提斯柏。

['bɒtəm] .

BOTTOM .

底部 .

底部。

[wel] , [prə'siːd] .

Well , proceed .

出色地 , 继续 .

好的，继续。

[kwɪns] .

QUINCE .

榅 .

榅。

['rɒbɪn] ['stɑːvlɪŋ] , [ðə; ði]['teɪlə(r)] .

Robin Starveling , the tailor .

罗宾 饥饿 , 这 裁缝 .

裁缝罗宾·斯塔维林。

['stɑːvlɪŋ] .

STARVELING .

饥饿 .

挨饿。

[hɪə(r)] , ['piːtə(r)] [kwɪns] .

Here , Peter Quince .

这里 , 彼得 榅 .

彼得·昆斯在此。

[kwɪns] .

QUINCE .

榅 .

榅。

['rɒbɪn] ['stɑːvlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] - ['mʌðə(r)] .
Robin Starveling , you must play Thisbe's mother .
罗宾 饥饿 , 你 必须 玩 - 母亲 .

Robin Starveling，你必须扮演提斯比的母亲。

[tɒm] [snaʊt] , [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] .
Tom Snout , the tinker .
汤姆 鼻子 , 这 修补匠 .

修补匠汤姆·斯诺特。

[snaʊt]
SNOUT
鼻子

鼻尖

[hɪə(r)] , ['piːtə(r)] [kwɪns] .
Here , Peter Quince .
这里 , 彼得 �польз .

彼得·昆斯在此。

[kwɪns] .
QUINCE .
榅 .

榅。

[juː; jʊ] , ['pɪrəməs] - ['fɑːðə(r)] ; [maɪ'self] , - ['fɑːðə(r)] ;
You , Pyramus ' father ; myself , Thisbe's father ;
你 , 皮拉摩斯 - 父亲 ; 我 , - 父亲 ;

你是皮拉摩斯的父亲；我是提斯柏的父亲；

[snʌg] , [ðə; ði]['dʒɔɪnə(r)] , [juː; jʊ] , [ðə; ði]['laɪənz] [pɑːt] .
Snug , the joiner , you , the lion's part .
舒适 , 这 木工 , 你 , 这 狮子的 部分 .

斯纳格，木匠，你，狮子的一部分。

[ænd; ənd] , [ai] [həʊp] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] ['fɪtɪd] .
And , I hope here is a play fitted .
和 , 我 希望 这里 是 一个 玩 适配 .

我希望这里有一部合适的剧本。

[snʌg]
SNUG
舒适

舒适

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['laɪənz] [pɑːt] ['rɪt(ə)n] ?
Have you the lion's part written ?
有 你 这 狮子的 部分 书面 ?

狮子的戏份写好了吗?

[preɪ] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [sləʊ] [ɒv; əv] ['stʌdi] .
Pray you , if it be , give it me , for I am slow of study .
祈祷 你 , 如果 它 是 , 给 它 我 , 为了 我 是 慢的 的 学习 .

如果真是这样，请你把它给我，因为我学习比较慢。

[kwɪns] .
QUINCE .
榅 .

榅。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stempəri] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɔːrɪŋ] .
You may do it extempore , for it is nothing but roaring .
你 可能 做 它 即兴 , 为了 它 是 没有什么 但 咆哮 .

你可以即兴发挥，因为它只不过是咆哮而已。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ðə; ði]['laɪən] [tuː] .
Let me play the lion too .
让 我 玩 这 狮子 也 .

也让我来扮演狮子吧。

[ai] [wɪl] [rɔː(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də] ['eni] [mænz] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
I will roar that I will do any man's heart good to hear me .
我 将要 吼 那 我 将要 做 任何 男人的 心 好的 到 听到 我 .

我将发出震耳欲聋的咆哮，任何男人听到我的声音都会感到无比振奋。

[ai] [wɪl] [rɔː(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [djuːk] [seɪ] - [let] [hɪm][rɔː(r)] [ə'gen] ,
I will roar that I will make the Duke say ' Let him roar again ,
我 将要 吼 那 我 将要 制作 这 公爵 说 - 让 他 吼 再次 ,

我要咆哮，我要让公爵说"让他再咆哮一次！"

[let] [hɪm][rɔː(r)] [ə'gen] .
let him roar again .
让 他 吼 再次 .

让他再咆哮一次。

- [kwɪns] .
' QUINCE .
- 榨 .

'榨。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['terəbli] , [juː; jʊ] [wʊd] [fraɪt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
If you should do it too terribly , you would fright the Duchess and the ladies ,
如果 你 应该 做 它 也 可怕 , 你 会 惊吓 这 公爵夫人 和 这 女士们 ,

如果你做得太糟糕，会吓到公爵夫人和女士们的。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃriːk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
that they would shriek ; and that were enough to hang us all .
那 他们 会 尖叫 ; 和 那 是 足够的 到 悬挂 我们 全部 .

他们会发出尖叫；而这足以将我们所有人绞死。

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[ðæt] [wʊd] [hæŋ] [ˌjuː 'es] ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] .
That would hang us every mother's son .
那 会 悬挂 我们 每一个 母亲的 儿子 .

那样的话，我们每个母亲的儿子都会被吊死。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ai][grɑːnt][juː; jʊ] , [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fraɪt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪts] ,
I grant you , friends , if you should fright the ladies out of their wits ,
我 授予 你 , 朋友们 , 如果 你 应该 惊吓 这 女士们 出去 的 他们的 智慧 ,

朋友们，我承认，如果你们能把女士们吓得魂飞魄散，

[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[dɪˈskreʃn]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[hæŋ]	[ˌjuː ˈes]	.
they	**would**	**have**	**no**	**more**	**discretion**	**but**	**to**	**hang**	**us**	**.**
他们	会	有	不	更多的	审慎	但	到	悬挂	我们	.

他们除了绞死我们之外，别无选择。

[bʌt; bət]	[ai]	[wɪl]	[ˈæɡrəveɪt]	[maɪ]	[vɔɪs]	[səʊ]	,
But	**I**	**will**	**aggravate**	**my**	**voice**	**so**	**,**
但	我	将要	加剧	我的	嗓音	所以	,

但我会故意加重嗓音，

[ðæt]	[ai]	[wɪl]	[rɔː(r)]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ˈdʒentli]	[æz; əz]	[ˈeni]	[ˈsʌkɪŋ]	[dʌv]	;
that	**I**	**will**	**roar**	**you**	**as**	**gently**	**as**	**any**	**sucking**	**dove**	**;**
那	我	将要	吼	你	作为	轻轻地	作为	任何	吸吮	鸽子	;

我会像吸吮乳汁的鸽子一样温柔地吼叫你；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)
第2/6页

[ai] [wɪl] [rɔː(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] - [twɜː(r)] ['eni] ['naɪtɪŋgeɪl] .
I will roar you an ' twere any nightingale .
我 将要 吼 你 一个 - 是 任何 夜莺 .

我会像夜莺一样咆哮。

[kwɪns] .
QUINCE .
榅 .

榅。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪ] [nəʊ] [pɑːt] [bʌt; bət] ['pɪrəməs] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪrəməs] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [mæn] ;
You can play no part but Pyramus , for Pyramus is a sweet - faced man ;
你 能 玩 不 部分 但 皮拉摩斯 , 为了 皮拉摩斯 是 一个 甜的 - 面对 男人 ;

你只能扮演皮拉摩斯，因为皮拉摩斯是个面容和善的人；

[ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [mæn] [æz; əz] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ; [ə; eɪ] [məʊst] ['lʌvli] ['dʒentlmən] - [laɪk] [mæn] .
a proper man as one shall see in a summer's day ; a most lovely gentleman - like man .
一个 恰当的 男人 作为 一 将 看 在 一个 夏季 天 ; 一个 最多 迷人的 绅士 - 喜欢 男人 .

一位风度翩翩的绅士，如同夏日里难得一见的佳人；一位非常可爱的绅士。

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [pleɪ] ['pɪrəməs] .
Therefore you must needs play Pyramus .
所以 你 必须 需求 玩 皮拉摩斯 .

因此，你必须玩皮拉摩斯。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[wel] , [ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I will undertake it .
出色地 , 我 将要 承担 它 .

好的，我会承担这项任务。

[wɒt] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [best] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ?
What beard were I best to play it in ?
什么 胡须 是 我 最好的 到 玩 它 在 ?

我最适合留什么样的胡子来扮演这个角色?

[kwɪns] .
QUINCE .
榅 .

榅。

[waɪ] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Why , what you will .
为什么 , 什么 你 将要 .

为什么？随你便。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ai] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [strɔː] - ['kʌlə(r)] [bɪəd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒrɪndʒ] - ['tɔːni]
I will discharge it in either your straw - colour beard , your orange - tawny
我 将要 释放 它 在 任何一个 你的 稻草 - 颜色 胡须 , 你的 橙子 - 黄褐色
[bɪəd] , [jɔː(r); jə(r)]['pɜːp(ə)l] - [ɪn] - [greɪn] [bɪəd] ,
beard , your purple - in - grain beard ,
胡须 , 你的 紫色的 - 在 - 粮食 胡须 ,

我会把它释放到你那稻草色的胡须里，或者你那橙褐色的胡须里，或者你那紫褐色的胡须里。

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] - [kraʊn] - ['kʌlə(r)] [bɪəd] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt] ['jeləʊ] .
or your French - crown - colour beard , your perfect yellow .
或者 你的 法语 - 王冠 - 颜色 胡须 , 你的 完美的 黄色的 .

或者你那法式皇冠般金黄的胡须，你那完美的黄色。

[kwɪns] .
QUINCE .
桲 .

桲。

[sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [kraʊnz] [hæv; həv][nəʊ][heə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]
Some of your French crowns have no hair at all , and then you will
一些 的 你的 法语 皇冠 有 不 头发 在 全部 , 和 然后 你 将要
[pleɪ] [beə(r)] - [feɪst] .
play bare - faced .
玩 裸 - 面对 .

你们中的一些人，法国王冠上根本没有头发，那么你们就得素颜上场。

[bʌt; bət] , ['mɑːstəz] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɑːts] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,
But , masters , here are your parts , and I am to entreat you ,
但 , 大师 , 这里 是 你的 部分 , 和 我 是 到 恳求 你 ,
[rɪ'kwest] [juː; jʊ] ,
request you ,
要求 你 ,

但是，各位大师，这是你们的职责，我要恳求你们，请求你们，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə][kɒn][ðem; ðəm][baɪ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ; [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
and desire you , to con them by tomorrow night ; and meet me in the
和 欲望 你 , 到 康 他们 经过 明天 夜晚 ; 和 见面 我 在 这
['pæləs] [wʊd] ,
palace wood ,
宫殿 木头 ,

我希望你明天晚上之前骗过他们；然后在宫廷树林里与我见面。

[ə; eɪ][maɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [baɪ] ['muːnlaɪt] ; [ðeə(r)] [wɪl] [wiː; wi] [rɪ'hɜːs] ,
a mile without the town , by moonlight ; there will we rehearse ,
一个 英里 没有 这 镇 , 经过 月光 ; 那里 将要 我们 排练 ,

在离镇子一英里远的地方，月光下；我们将在那里排练。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [wɪð] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]
for if we meet in the city , we shall be dogg'd with company , and
为了 如果 我们 见面 在 这 城市 , 我们 将 是 - 和 公司 , 和
['aʊə(r)][dɪ'vaɪsɪz] [nəʊn] .
our devices known .
我们的 设备 已知 .

因为如果我们在城里相遇，就会被人群围堵，我们的计划也会被人知晓。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ai] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] ['prɒpətiz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] [pleɪ] ['wɒnts] .
In the meantime I will draw a bill of properties , such as our play wants .
在 这 与此同时 我 将要 画 一个 账单 的 特性 , 这样的 作为 我们的 玩 想要 .

与此同时，我将根据我们剧团的要求，拟定一份财产清单。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [feɪl] [ˌem ˈiː] [nɒt] .
I pray you fail me not .
我 祈祷 你 失败 我 不是 .

我祈求你不要让我失望。

[ˈbɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈhɜːs] [məʊst] [əbˈsiːnli] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəsli] .
We will meet , and there we may rehearse most obscenely and courageously .
我们 将要 见面 , 和 那里 我们 可能 排练 最多 淫秽地 和 勇敢地 .

我们将见面，在那里我们可以进行最淫秽、最勇敢的排练。

[teɪk] [peɪnz] , [biː; bi] [ˈpɜːfɪkt] ; [əˈdjuː] .
Take pains , be perfect ; adieu .
拿 疼痛 , 是 完美的 ; 再见 .

精益求精，力求完美；再见。

[kwɪns] .
QUINCE .
榉 .

榉。

[æt; ət] [ðə; ði] [duːks] [əʊk] [wiː; wi] [miːt] .
At the Duke's oak we meet .
在 这 公爵的 橡木 我们 见面 .

我们在公爵的橡树下相遇。

[ˈbɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ɪˈnʌf] .
Enough .
足够的 .

足够的。

[həʊld] , [ɔː(r)] [kʌt] [baʊ; bəʊ] - [strɪŋz] .
Hold , or cut bow - strings .
抓住 , 或者 切 弓 - 字符串 .

握紧或剪断弓弦。

[[ˈeksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [ˌaɪ ˈaɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] [ai] . [ə; eɪ] [wʊd] [nɪə(r)] [ˈæθənz]
SCENE I . A wood near Athens
场景 我 . 一个 木头 靠近 雅典

第一幕：雅典附近的一片树林

[ˈentə(r)] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [æt; ət] [wʌn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pʌk] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] .
Enter a Fairy at one door , and Puck at another .
进入 一个 仙女 在 一 门 , 和 冰球 在 其他 .

仙女从一扇门进来，精灵从另一扇门进来。

[pʌk] .

PUCK .

冰球 .

冰球。

[haʊ] [naʊ] , ['spɪrɪt] !

How now , spirit !

如何 现在 , 精神 !

现在怎么样了，灵魂！

['wɪðə(r)] ['wɒndə(r)][ju:; jʊ] ?

Whither wander you ?

往哪里去 漫步 你 ?

你要去往何方?

['feəri]

FAIRY

仙女

仙女

['əʊvə(r)] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [deɪl] ,

Over hill , over dale ,

超过 爬坡道 , 超过 戴尔 ,

翻过山丘，越过山谷，

['θʌrə] [bʊʃ] , ['θʌrə] ['braɪə(r)] ,

Thorough bush , thorough brier ,

彻底 衬套 , 彻底 荆棘 ,

彻底的灌木丛，彻底的荆棘，

['əʊvə(r)] [pɑ:k] , ['əʊvə(r)] [peɪl] ,

Over park , over pale ,

超过 公园 , 超过 苍白 ,

公园上方，苍白之上，

['θʌrə] [flʌd] , ['θʌrə] ['faɪə(r)] ,

Thorough flood , thorough fire ,

彻底 洪水 , 彻底 火 ,

彻底的洪水，彻底的火灾，

[ai][du:; də]['wɒndə(r)] ['evriweə(r)] ,

I do wander everywhere ,

我 做 漫步 到处 ,

我到处闲逛，

['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mu:nz] [sfɪə(r)] ;

Swifter than the moon's sphere ;

更迅捷 比 这 月亮的 领域 ;

比月球的运行速度还要快；

[ænd; ənd][ai] [sɜ:v] [ðə; ði]['feəri] [kwi:n] ,

And I serve the Fairy Queen ,

和 我 服务 这 仙女 女王 ,

我侍奉仙后，

[tu:; tə] [dju:] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:rbz][ə'pɒn][ðə; ði] [gri:n] .

To dew her orbs upon the green .

到 露 她 球体 之上 这 绿色的 .

让她的双眸在绿地上洒下露珠。

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] [tɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['penʃənəz] [bi:; bi] ,

The cowslips tall her pensioners be ,

这 报春花 高的 她 退休人员 是 ,

报春花高高地盛开，她的退休老人们......

[ɪn][ðeə(r)][gəʊld][kəʊts] [spɒts][juː; jʊ] [siː] ;
In their gold coats spots you see ;
在 他们的 金子 外套 地点 你 看 ;

在它们金色的皮毛上可以看到斑点;

[ðəʊz] [biː; bi] ['ruːbiz] , ['feəri] ['feɪvəz] ,
Those be rubies , fairy favours ,
那些 是 红宝石 , 仙女 恩惠 ,

那是红宝石，是仙女的恩赐。

[ɪn] [ðəʊz] ['frek(ə)lz][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ['seivəz] .
In those freckles live their savours .
在 那些 雀斑 居住 他们的 味道 .

他们的风味就藏在那些雀斑里。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [siːk] [sʌm; səm][djuː] - [drɒps][hɪə(r)] ,
I must go seek some dew - drops here ,
我 必须 去 寻找 一些 露 - 滴 这里 ,

我得去这里找些露珠。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ] [pɜːl] [ɪn] ['evri] ['kaʊˌslɪps] [ɪə(r)] .
And hang a pearl in every cowslip's ear .
和 悬挂 一个 珍珠 在 每一个 报春花 耳朵 .

在每朵报春花的耳朵上挂一颗珍珠。

[ˌfeə'wel] , [ðaʊ] [lɒb][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ; [aɪl] [biː; bi] [gɒn] .
Farewell , thou lob of spirits ; I'll be gone .
告别 , 你 高球 的 烈酒 ; 患病的 是 已消失 .

再见了，你这幽灵般的灵魂；我要走了。

['aʊə(r)] [kwiːn] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [elvz] [kʌm] [hɪə(r)][ə'nɒn] .
Our Queen and all her elves come here anon .
我们的 女王 和 全部 她 精灵 来 这里 匿名 .

我们的女王和她所有的精灵马上就到这里来。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʌθ] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['revlz] [hɪə(r)] [tə'naɪt] ;
The King doth keep his revels here tonight ;
这 国王 确实 保持 他的 揭秘 这里 今晚 ;

国王今晚在此举行盛宴;

[teɪk] [hiːd] [ðə; ði] [kwiːn] [kʌm] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Take heed the Queen come not within his sight ,
拿 注意 这 女王 来 不是 之内 他的 视线 ,

谨记女王的旨意，不要出现在他的视线范围内。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊbərɒn][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [fel] [ænd; ənd] [rɒθ] ,
For Oberon is passing fell and wrath ,
为了 奥伯龙 是 通过 跌倒 和 愤怒 ,

因为奥伯龙正经历着堕落和愤怒,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] , [hæθ]
Because that she , as her attendant , hath
因为 那 她 , 作为 她 服务员 , 有

因为她作为她的侍女，拥有

[ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] , ['stoʊlən][frɒm; frəm][æn; ən]['ɪndiən] [kɪŋ] ;
A lovely boy , stol'n from an Indian king ;
一个 迷人的 男生 , 偷窃 从 一个 印度 国王 ;

一个可爱的男孩，从印度国王那里偷来的;

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .
She never had so sweet a changeling .
她 绝不 有 所以 甜的 一个 换子 .

她从未有过如此可爱的换子。

[ænd; ənd] ['dʒeləs] ['əʊbərɒn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld]
And jealous Oberon would have the child
和 嫉妒的 奥伯龙 会 有 这 孩子

而嫉妒的奥伯龙则会得到这个孩子。

[naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][treɪn] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][waɪld] :
Knight of his train , to trace the forests wild :
骑士 的 他的 火车 , 到 痕迹 这 森林 荒野 :

他麾下的骑士，要去追踪荒野森林：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'fɔːs] ['wið'həuld, wiθ-][ðə; ði] [bɔɪ] ,
But she perforce withholds the lovèd boy ,
但 她 强制 扣留 这 喜爱 男生 ,

但她被迫将心爱的男孩留在身边。

[kraʊnz] [hɪm] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .
Crowns him with flowers , and makes him all her joy .
皇冠 他 和 花朵 , 和 制作 他 全部 她 喜悦 .

她用鲜花为他戴上王冠，让他成为她唯一的快乐源泉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [miːt] [ɪn] [grəʊv] [ɔː(r)] [griːn] ,
And now they never meet in grove or green ,
和 现在 他们 绝不 见面 在 树林 或者 绿色的 ,

如今，他们再也不会在树林或绿地中相遇了。

[baɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][klɪə(r)] , [ɔː(r)] ['spæŋgld] ['stɑːlaɪt] [ʃiːn] ,
By fountain clear , or spangled starlight sheen ,
经过 喷泉 清除 , 或者 闪闪发光的 星光 光泽 ,

清澈的喷泉，或闪烁的星光，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][skweə(r)] ; [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)] [elvz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]
But they do square ; that all their elves for fear
但 他们 做 正方形 ; 那 全部 他们的 精灵 为了 害怕

但他们确实很规矩；他们所有的精灵都害怕

[kriːp] ['ɪntuː]['eɪkɔːn][kʌps] , [ænd; ənd][haɪd][ðem; ðəm][ðeə(r)] .
Creep into acorn cups , and hide them there .
潜行者 进入 橡子 杯子 , 和 隐藏 他们 那里 .

爬进橡子杯里，把它们藏在那里。

['feəri]
FAIRY
仙女

仙女

['aɪðə(r)][ai] [mis'teik] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] ,
Either I mistake your shape and making quite ,
任何一个 我 错误 你的 形状 和 制作 相当 ,

要么是我认错了你的形状，要么就是我做得相当……

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['neɪvɪʃ] [spraɪt]
Or else you are that shrewd and knavish sprite
或者 别的 你 是 那 精明 和 奸诈之徒 精灵

否则你就是那个狡猾奸诈的小精灵

[kɔːld] ['rɒbɪn] ['gʊd,fɛloʊ] .
Call'd Robin Goodfellow .
被称为 罗宾 古德费洛 .

名叫罗宾·古德费洛。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [hiː; hi]
Are not you he
是 不是 你 他

你不是他吗?

[ðæt] [frait] [ðə; ði] ['meidnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒri] ,
That frights the maidens of the villagery ,
那 惊吓 这 少女们 的 这 村庄 ,

这吓坏了村里的姑娘们。

[skɪm] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kwɜːn] ,
Skim milk , and sometimes labour in the quern ,
撇去 牛奶 , 和 有时 劳动 在 这 磨盘 ,

脱脂牛奶，有时还需要在石板上劳作。

[ænd; ənd] ['buːtlɪs] [meɪk] [ðə; ði] ['breθləs] ['haʊswaɪf] [tʃɜːn] ,
And bootless make the breathless housewife churn ,
和 无靴 制作 这 喘不过气 家庭主妇 搅动 ,

而无力反抗的妻子让气喘吁吁的家庭主妇焦躁不安。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [meɪk] [ðə; ði] [drɪŋk] [tuː; tə] [beə(r)] [nəʊ] [bɑːm] ,
And sometime make the drink to bear no barm ,
和 有时 制作 这 喝 到 熊 不 酵母 ,

有时，还要调制一种不含酵母的饮料。

[ˌmɪs'liːd] [naɪt] - ['wɔndərəz] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [hɑːm] ?
Mislead night - wanderers , laughing at their harm ?
误导 夜晚 - 流浪者 , 笑 在 他们的 伤害 ?

误导夜间游荡者，嘲笑他们的遭遇?

[ðəʊz] [ðæt] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] [kɔːl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [swiːt] [pʌk] ,
Those that Hobgoblin call you , and sweet Puck ,
那些 那 霍布哥布林 称呼 你 , 和 甜的 冰球 ,

那些被妖精称呼的人，还有可爱的帕克，

[juː; jʊ] [duː; də] [ðeə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] .
You do their work , and they shall have good luck .
你 做 他们的 工作 , 和 他们 将 有 好的 运气 .

你替他们干活，他们就会有好运。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [hiː; hi] ?
Are not you he ?
是 不是 你 他 ?

你不是他吗?

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ðaʊ] [ə'raɪt] ;
Thou speak'st aright ;
你 说话者 好的 ;

你说得对;

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðæt] ['meri] ['wɒndərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
I am that merry wanderer of the night .
我 是 那 欢乐 流浪者 的 这 夜晚 .

我就是那个在夜里自由自在游荡的快乐旅人。

[ai] [dʒest] [tuː; tə] ['əʊbərɒn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [smaɪl] ,
I jest to Oberon , and make him smile ,
我 笑话 到 奥伯龙 , 和 制作 他 微笑 ,

我跟奥伯龙开玩笑，逗他笑。

[wen] [ai][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] [biːn] - [fed] [hɔːs] [bɪ'gaɪl] ,
When I a fat and bean - fed horse beguile ,
什么时候 我 一个 胖的 和 豆 - 美联储 马 欺骗 ,
当我用一匹肥胖且吃豆子长大的马来欺骗我时，

[nei] [ɪn] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪli] [fəʊl] ;
Neighing in likeness of a filly foal ;
嘶鸣 在 相似 的 一个 小母马 驹 ;
像小母马一样嘶鸣；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [lɜːk] [ai][ɪn][ə; eɪ] [-] [bəʊl]
And sometime lurk I in a gossip's bowl
和 有时 潜伏 我 在 一个 八卦的 碗
有时我会偷偷溜进八卦者的碗里。

[ɪn] ['veri] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊstɪd] [kræb] ,
In very likeness of a roasted crab ,
在 非常 相似 的 一个 烤 螃蟹 ,
非常像烤螃蟹，

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ai][bɒb] ,
And , when she drinks , against her lips I bob ,
和 , 什么时候 她 饮料 , 反对 她 嘴唇 我 鲍勃 ,
当她喝酒时，我的嘴唇贴着她的嘴唇上下摆动，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] ['djuːˌlæp][pɔː(r)][ðə; ði] [eɪl] .
And on her withered dewlap pour the ale .
和 在 她 干枯 垂肉 倒 这 麦芽酒 .
然后把麦酒倒在她干瘪的喉垂上。

[ðə; ði]['waɪzɪst] [ɑːnt] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [sædist] [teɪl] ,
The wisest aunt , telling the saddest tale ,
这 最明智的 阿姨 , 讲述 这 最悲伤的 故事 ,
最睿智的姑妈，讲述着最悲伤的故事

['sʌmtaɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - [fʊt] [stuːl] [ˌem 'iː] ;
Sometime for three - foot stool mistaketh me ;
有时 为了 三 - 脚 凳子 错误 我 ;
有时有人会误以为我是三英尺高的凳子；

[ðen] [slɪp][ai][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bʌm] , [daʊn] ['tɒpl] [ʃiː; ʃi] ,
Then slip I from her bum , down topples she ,
然后 滑 我 从 她 屁股 , 向下 倾倒 她 ,
然后我从她屁股上滑下来，她摔倒了，

[ænd; ənd] - ['teɪlə(r)] - [kraɪz] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɒf] ;
And ' tailor ' cries , and falls into a cough ;
和 - 裁缝 - 哭泣 , 和 瀑布 进入 一个 咳嗽 ;
"裁缝"哭了起来，然后咳嗽起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['kwaɪə(r)][həʊld][ðeə(r)][hɪps][ænd; ənd] [lɑːf]
And then the whole quire hold their hips and loffe
和 然后 这 所有的 罗勒 抓住 他们的 臀部 和 洛夫
然后整个唱诗班都搂着臀部，欢呼雀跃。

[ænd; ənd]['wæksn][ɪn][ðeə(r)] [mɜːθ] , [ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd][sweə(r)]
And waxen in their mirth , and neeze , and swear
和 蜡质 在 他们的 欢笑 , 和 打喷嚏 , 和 发誓
他们笑得脸色发青，打喷嚏，还发誓

[ə; eɪ] [m'ɛɹɪɐ] ['aʊə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)]['weɪstɪd] [ðeə(r)] .
A merrier hour was never wasted there .
一个 更快乐 小时 曾是 绝不 浪费 那里 .
在那里，快乐的时光从不虚度。

[bʌt; bət] [ruːm] , ['feəri] .
But room , fairy .
但 房间 , 仙女 .

但是，还有房间，仙女。

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['əʊbərɒn] .
Here comes Oberon .
这里 来 奥伯龙 .

奥伯龙来了。

['feəri]
FAIRY
仙女

仙女

[ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] .
And here my mistress .
和 这里 我的 情妇 .

我的女主人在这里。

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !
Would that he were gone !
会 那 他 是 已消失 !

但愿他已经消失了！

['entə(r)]['əʊbərɒn][æt; ət][wʌn][dɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [ænd; ənd][taɪ'tenɪə][æt; ət][ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [hɜːz] .
Enter Oberon at one door , with his Train , and Titania at another , with hers :
进入 奥伯龙 在 一 门 , 和 他的 火车 , 和 提泰妮娅 在 其他 , 和 她的 .

奥伯龙带着他的随从从一扇门进来，提泰妮娅带着她的随从从另一扇门进来。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[ɪl] [met] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [praʊd] [taɪ'tenɪə] .
Ill met by moonlight , proud Titania .
患病的 遇见 经过 月光 , 自豪的 提泰妮娅 .

月光下遭遇不幸，骄傲的提泰妮娅。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[wɒt] , ['dʒeləs] ['əʊbərɒn] ! ['fɛəriz] , [skɪp] [hens] ;
What , jealous Oberon ! Fairies , skip hence ;
什么 , 嫉妒的 奥伯龙 ! 仙女 , 跳过 因此 ;

什么？嫉妒的奥伯龙！仙子们，快走开！

[ai][hæv; həv] [fɔː'swɔːn] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
I have forsworn his bed and company .
我 有 宣誓者 他的 床 和 公司 .

我已发誓不再与他同床共枕。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

['tæri] , [ræʃ] ['wɒntən] ; [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ai] [ðai] [lɔːd] ?

Tarry , rash wanton ; am not I thy lord ?

塔里 , 皮疹 放肆 ; 是 不是 我 你的 主 ?

饶命吧，轻浮的荡妇；难道我不是你的主人吗?

[taɪ'tenɪə] .

TITANIA .

泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[ðen] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðai] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] [ai] [nəʊ]

Then I must be thy lady ; but I know

然后 我 必须 是 你的 女士 ; 但 我 知道

那么我必定是你的夫人；但我知道

[wen] [ðaʊ] [hæst] ['stoʊlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['feərilænd] ,

When thou hast stol'n away from fairyland ,

什么时候 你 哈斯特 偷窃 离开 从 仙境 ,

当你悄悄离开仙境时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['kɔːrɪn] [sæt] [ɔːl] [deɪ]

And in the shape of Corin sat all day

和 在 这 形状 的 科林 卫星 全部 天

科林整天都以他的形象坐着。

['pleɪɪŋ] [ɒn] [paɪps] [ɒv; əv] [kɔːn] , [ænd; ənd] ['vɜːrsɪŋ] [lʌv]

Playing on pipes of corn , and versing love

玩耍 在 管道 的 玉米 , 和 诗歌 爱

吹奏玉米管，吟诵爱情诗篇

[tuː; tə] ['æmərəs] ['filidə] .

To amorous Phillida .

到 多情 菲利达 .

致多情的菲利达。

[waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [hɪə(r)] ,

Why art thou here ,

为什么 艺术 你 这里 ,

你为何在此?

[kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [stiːp] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ,

Come from the farthest steep of India ,

来 从 这 最远 陡 的 印度 ,

来自印度最偏远的山峰，

[bʌt; bət] [ðæt] , [fə'suːθ] , [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['æməzən] ,

But that , forsooth , the bouncing Amazon ,

但 那 , 真的 , 这 弹跳 亚马逊 ,

但说真的，就是那个活力四射的亚马逊。

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒriə(r)] [lʌv] ,

Your buskin'd mistress and your warrior love ,

你的 穿短靴 情妇 和 你的 战士 爱 ,

你那穿着短靴的情妇和你那英勇的爱人，

[tuː; tə] ['θiːsɪəs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wedɪd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm]

To Theseus must be wedded ; and you come

到 忒修斯 必须 是 已婚 ; 和 你 来

你必须嫁给忒修斯；而你来了

[tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [bed] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ?

To give their bed joy and prosperity ?

到 给 他们的 床 喜悦 和 繁荣 ?

给他们的床带来欢乐和繁荣?

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [ðʌs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [taɪ'tenɪə] ,
How canst thou thus , for shame , Titania ,
如何 罐 你 因此 , 为了 耻辱 , 提泰妮娅 ,

泰坦妮娅，你怎能如此羞愧?

[glɑ:ns] [æt; ət][maɪ]['kredɪt] [wɪð] [hɪ'pɒlɪtə] ,
Glance at my credit with Hippolyta ,
瞥一眼 在 我的 信用 和 希波吕忒 ,

请看一下我在Hippolyta的信用记录，

['nəʊɪŋ] [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [lʌv] [tu:; tə] ['θi:sɪəs] ?
Knowing I know thy love to Theseus ?
会心 我 知道 你的 爱 到 忒修斯 ?

我知道你对忒修斯的爱?

[dɪdst] [nɒt] [ðaʊ] [li:d] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [naɪt]
Didst not thou lead him through the glimmering night
迪斯特 不是 你 带领 他 通过 这 微光 夜晚

你难道没有引领他穿过闪烁的夜晚吗?

[frɒm; frəm] , [hu:m] [hi:; hi] ['rævɪʃ] ?
From Perigenia , whom he ravished ?
从 产 , 谁 他 被蹂躏 ?

他掳掠了佩里吉尼亚，她是谁?

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [wɪð] [feə(r)] - [breɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
And make him with fair Aegles break his faith ,
和 制作 他 和 公平的 - 休息 他的 信仰 ,

让他与美丽的艾格尔斯背信弃义，

[wɪð] [ˌærɪ'ædni][ænd; ənd][ɑ:nti:oʊpə] ?
With Ariadne and Antiopa ?
和 阿丽亚德涅 和 安提帕 ?

与阿里阿德涅和安提帕在一起?

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔ:dʒəri] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] :
These are the forgeries of jealousy :
这些 是 这 伪造品 的 妒忌 :

这是嫉妒所炮制的谎言:

[ænd; ənd]['nevə(r)] , [sɪns] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['sʌmərz] [sprɪŋ] ,
And never , since the middle summer's spring ,
和 绝不 , 自从 这 中间 夏季 春天 ,

自仲夏之春以来，从未发生过这种情况。

[met][wi:; wi][ɒn] [hɪl] , [ɪn] [deɪl] , ['fɒrɪst] , [ɔ:(r)] [mi:d] ,
Met we on hill , in dale , forest , or mead ,
梅特 我们 在 爬坡道 , 在 戴尔 , 森林 , 或者 蜂蜜酒 ,

我们在山丘上、山谷里、森林里或草地上相遇，

[baɪ] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ɔ:(r)][baɪ] ['rʌʃi] [brʊk] ,
By pavèd fountain , or by rushy brook ,
经过 - 喷泉 , 或者 经过 匆忙 溪 ,

在铺砌的喷泉旁，或在芦苇丛生的小溪旁，

[ɔ:(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	-	[ˈmɑːdʒənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	,
Or	**on**	**the**	**beachèd**	**margent**	**of**	**the**	**sea**	**,**
或者	在	这	-	边缘	的	这	海	,

或者在海边的沙滩上，

[tuː; tə]	[dɑːns]	[ˈaʊə(r)]	[ˈriŋlit]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwɪslɪŋ]	[wɪnd]	,
To	**dance**	**our**	**ringlets**	**to**	**the**	**whistling**	**wind**	**,**
到	舞蹈	我们的	环状物	到	这	吹口哨	风	,

让我们的卷发随着呼啸的风舞动，

[bʌt; bət]	[wɪð]	[ðaɪ]	[brɔ:l]	[ðaʊ]	[hæst]		[ˈaʊə(r)]	[spɔːt]	.
But	**with**	**thy**	**brawls**	**thou**	**hast**	**disturb'd**	**our**	**sport**	**.**
但	和	你的	斗殴	你	哈斯特	扰乱	我们的	运动	.

但你的争吵打扰了我们的娱乐。

[ˈðeəfɔː(r)]	[ðə; ði]	[wɪndz; waɪndz]	,	[ˈpaɪpɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	[ɪn]	[veɪn]	,
Therefore	**the**	**winds**	**,**	**piping**	**to**	**us**	**in**	**vain**	**,**
所以	这	风	,	管道	到	我们	在	徒劳	,

因此，风徒劳地向我们吹奏着，

[æz; əz]	[ɪn]	[rɪˈvendʒ]	,	[hæv; həv]		[ʌp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[siː]
As	**in**	**revenge**	**,**	**have**	**suck'd**	**up**	**from**	**the**	**sea**
作为	在	复仇	,	有	太差劲了	向上	从	这	海

如同复仇一般，从海里吸走了

[kənˈteɪdʒəs]	[fɒg]	;	[wɪtʃ]	,	[ˈfɔːlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	,
Contagious	**fogs**	**;**	**which**	**,**	**falling**	**in**	**the**	**land**	**,**
传染性	雾	;	哪个	,	坠落	在	这	土地	,

传染性浓雾；当它降临在陆地上时，

[hæθ]	[ˈevri]	[ˈpeltɪŋ]	[ˈrɪvə(r)]	[meɪd]	[səʊ]	[praʊd]
Hath	**every**	**pelting**	**river**	**made**	**so**	**proud**
有	每一个	投掷	河	制成	所以	自豪的

每一条奔腾的河流都令我如此骄傲

[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ˌəʊvəˈbɔːn]	[ðeə(r)]	[ˈkɒntɪnənts]	.
That	**they**	**have**	**overborne**	**their**	**continents**	**.**
那	他们	有	压倒	他们的	各大洲	.

他们征服了各自的大陆。

[ðə; ði]	[ɒks]	[hæθ]	[ˈðeəfɔː(r)]	[strɛtʃd]	[hɪz; ɪz]	[jəʊk]	[ɪn]	[veɪn]	,
The	**ox**	**hath**	**therefore**	**stretch'd**	**his**	**yoke**	**in**	**vain**	**,**
这	牛	有	所以	拉伸	他的	轭	在	徒劳	,

因此，牛徒劳地拉着轭。

[ðə; ði]	[ˈplaʊmən]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	[swet]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[griːn]	[kɔːn]
The	**ploughman**	**lost**	**his**	**sweat**	**,**	**and**	**the**	**green**	**corn**
这	耕夫	丢失的	他的	汗	,	和	这	绿色的	玉米

农夫汗流浃背，青翠的玉米也失去了光彩。

[hæθ]	[rɔtid]	[eə(r)]	[hɪz; ɪz]	[juːθ]		[ə; eɪ]	[bɪəd]	.
Hath	**rotted**	**ere**	**his**	**youth**	**attain'd**	**a**	**beard**	**.**
有	腐烂的	埃雷	他的	青年	已达到	一个	胡须	.

还没来得及长出胡须，就已经腐烂了。

[ðə; ði]	[fəʊld]	[stændz]	[ˈempti]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	[fiːld]	,
The	**fold**	**stands**	**empty**	**in**	**the**	**drownèd**	**field**	**,**
这	折叠	站立	空的	在	这	-	场地	,

羊圈空空地立在被淹没的田野里。

[ænd; ənd]	[krəʊz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈfætɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈmɜːriən]	[flɒk]	;
And	**crows**	**are**	**fatted**	**with**	**the**	**murrion**	**flock**	**;**
和	乌鸦	是	肥胖	和	这	穆里恩	群	;

乌鸦靠着羊群吃得肥美；

[ðə; ði][naɪn] - [menz] - ['mɒrɪs] [ɪz] [ʌp] [wɪð] [mʌd] ,
The nine - men's - morris is fill'd up with mud ,
这 九 - 男士 - 莫里斯 是 已填充 向上 和 泥 ,
九人制莫里斯棋盘上满是泥浆。

[ænd; ənd][ðə; ði][kweɪnt] [meɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɒntən] [griːn] ,
And the quaint mazes in the wanton green ,
和 这 古雅 迷宫 在 这 放肆 绿色的 ,
还有那片绿意盎然的幽静小巷里的古朴迷宫，

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [tred] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
For lack of tread , are undistinguishable .
为了 缺少 的 踏 , 是 无法区分的 .
由于缺乏胎面，它们难以区分。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['mɔːtəlz] [wɒnt] [ðeə(r)]['wɪntə(r)][hɪə(r)] .
The human mortals want their winter here .
这 人类 凡人 想 他们的 冬天 这里 .
人类希望在这里度过冬天。

[nəʊ] [naɪt] [ɪz] [naʊ] [wɪð] [hɪm] [ɔː(r)]['kærəl] [blest] .
No night is now with hymn or carol blest .
不 夜晚 是 现在 和 圣歌 或者 颂歌 祝福 .
如今已无夜晚充满赞美诗或颂歌。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ɒv; əv] [flʌdz] ,
Therefore the moon , the governess of floods ,
所以 这 月亮 , 这 家庭教师 的 洪水 ,
因此，月亮，作为洪水的主宰，

[peɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] , [wɒʃiz] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] ,
Pale in her anger , washes all the air ,
苍白 在 她 愤怒 , 洗涤 全部 这 空气 ,
她怒火中烧，脸色苍白，怒气弥漫整个空气。

[ðæt] [ru'mætɪk] [dɪ'ziːzɪz] [duː; də] [ə'baʊnd] .
That rheumatic diseases do abound .
那 风湿病 疾病 做 盛产 .
风湿性疾病确实很常见。

[ænd; ənd] ['θʌrə] [ðɪs] [dɪs'tempərətʃə] [wiː; wi] [siː]
And thorough this distemperature we see
和 彻底 这 温度 我们 看
透过这种温度变化，我们看到

[ðə; ði]['siːz(ə)nz]['ɔːltə(r)] : ['hɔːri] - ['hedɪd] [frɒst]
The seasons alter : hoary - headed frosts
这 季节 改变 : 苍老 - 标题 霜冻
季节更迭：白发苍苍的霜冻

[fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [læp][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][rəʊz] ;
Fall in the fresh lap of the crimson rose ;
落下 在 这 新鲜的 膝 的 这 赤红 玫瑰 ;
坠入绯红玫瑰的怀抱；

[ænd; ənd][ɒn][əʊld]['haɪˌɛmz] - [θɪn] [ænd; ənd] ['aɪsi] [kraʊn]
And on old Hiems ' thin and icy crown
和 在 老的 希姆斯 - 薄的 和 冰冷的 王冠
而老海姆斯那纤薄冰冷的王冠

[æn; ən] ['əʊdərəs] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [swiːt] ['sʌmə(r)] [bʌdz]
An odorous chaplet of sweet summer buds
一个 有气味的 花冠 的 甜的 夏天 花蕾
一串散发着甜美夏日花蕾香气的花环

[ɪz] , [æz; əz][ɪn] ['mɒkəri] , [set] .
Is , as in mockery , set .
是 , 作为 在 嘲讽 , 放 .

就像嘲讽一样，已经确定了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
The spring , the summer ,
这 春天 , 这 夏天 ,

春天，夏天，

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪŋ] ['ɔːtəm] , ['æŋgri]['wɪntə(r)] , [tʃeɪndʒ]
The childing autumn , angry winter , change
这 育儿 秋天 , 生气的 冬天 , 改变

童年的秋天，愤怒的冬天，变化

[ðeə(r)]['wəʊntɪd] ['lɪvəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪzd] [wɜːld] ,
Their wonted liveries ; and the mazed world ,
他们的 惯常 涂装 ; 和 这 迷宫 世界 ,

他们惯常的制服；以及迷宫般的世界，

[baɪ][ðeə(r)] [ɪn'kriːs] , [naʊ] [nəʊz] [nɒt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .
By their increase , now knows not which is which .
经过 他们的 增加 , 现在 知道 不是 哪个 是 哪个 .

由于它们的增多，现在已经分不清哪个是哪个了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['prɒdʒəni][ɒv; əv]['iːvəlz] ['kʌmz]
And this same progeny of evils comes
和 这 相同的 后代 的 罪恶 来

而这同样的罪恶之子又来了

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɪ'beɪt] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɪ'senʃ(ə)n] ;
From our debate , from our dissension ;
从 我们的 辩论 , 从 我们的 纠纷 ;

从我们的辩论中，从我们的分歧中；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['peərənts][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .
We are their parents and original .
我们 是 他们的 父母 和 原来的 .

我们是他们的父母，也是他们的始祖。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[duː; də][juː; jʊ][ə'mend][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
Do you amend it , then .
做 你 修正 它 , 然后 .

那么，你会修改它吗?

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][juː; jʊ] .
It lies in you .
它 谎言 在 你 .

它就在你心中。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][taɪ'tenɪə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['əʊbərɒn] ?
Why should Titania cross her Oberon ?
为什么 应该 提泰妮娅 叉 她 奥伯龙 ?

提泰妮娅为何要背叛她的奥伯龙?

[ai][duː; də][bʌt; bət][beg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [bɔɪ]
I do but beg a little changeling boy
我 做 但 求 一个 小的 换子 男生

我只求一个换子男孩

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hentʃmən] .
To be my henchman .
到 是 我的 喽啰 .

做我的得力助手。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[set][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æt; ət][rest] ;
Set your heart at rest ;
放 你的 心 在 休息 ;

放下心中的包袱；

[ðə; ði]['feərilænd] [baɪz] [nɒt][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
The fairyland buys not the child of me .
这 仙境 购买 不是 这 孩子 的 我 .

仙境买不到我的孩子。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɒv; əv][maɪ]['ɔːdə(r)] ,
His mother was a vot'ress of my order ,
他的 母亲 曾是 一个 选民 的 我的 命令 ,

他的母亲是我所在修会的修女。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['ɪndiən][eə(r)] , [baɪ] [naɪt] ,
And in the spicèd Indian air , by night ,
和 在 这 - 印度 空气 , 经过 夜晚 ,

夜幕降临，在弥漫着香料气息的印度空气中，

[fʊl] ['ɒf(ə)n] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [baɪ][maɪ][saɪd] ;
Full often hath she gossip'd by my side ;
满的 经常 有 她 八卦 经过 我的 边 ;

她常常在我身边闲聊；

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] ['nɛptjuːnz] ['jeləʊ] [sændz] ,
And sat with me on Neptune's yellow sands ,
和 卫星 和 我 在 海王星的 黄色的 沙子 ,

他和我一起坐在海王星的黄色沙滩上，

['mɑːkɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - - ['treɪdəz] [ɒn][ðə; ði] [flʌd] ,
Marking th ' embarkèd traders on the flood ,
标记 th - - 交易员 在 这 洪水 ,

标记了洪水期间登船的商贩，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [læfd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][seɪlz] [kən'siːv] ,
When we have laugh'd to see the sails conceive ,
什么时候 我们 有 笑了 到 看 这 帆 构想 ,

当我们笑着看到风帆孕育万物时，

[ænd; ənd] [grəʊ] [bɪg] - ['belid] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒntən] [wɪnd] ;
And grow big - bellied with the wanton wind ;
和 生长 大的 - 肚子 和 这 放肆 风 ;

被狂风吹得肚子鼓了起来；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['prɪti] [ænd; ənd] [wɪð] ['swɪmɪŋ] [geɪt]
Which she , with pretty and with swimming gait
哪个 她 , 和 漂亮的 和 和 游泳 步态

她，姿态优美，步态轻盈。

['fɒləʊɪŋ] ([hɜː(r); hə(r)] [wuːm] [ðen] [rɪtʃ] [wɪð] [maɪ] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)]) ,
Following (her womb then rich with my young squire) ,
下列的 (她 子宫 然后 富有的 和 我的 年轻的 乡绅) ,

随后（她子宫里怀着我的年轻侍从），

[wʊd] ['ɪmɪteɪt] , [ænd; ənd][seɪl][ə'pɒn][ðə; ði][lænd] ,
Would imitate , and sail upon the land ,
会 模拟 , 和 帆 之上 这 土地 ,
会模仿，并在陆地上航行，

[tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː]['traɪflz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] ,
To fetch me trifles , and return again ,
到 拿来 我 琐事 , 和 返回 再次 ,
去给我拿些零碎的东西，然后再回来，

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [rɪtʃ] [wɪð] ['mɜːtʃəndaɪs] .
As from a voyage , rich with merchandise .
作为 从 一个 航程 , 富有的 和 商品 .
如同从满载货物的航行中归来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] ['mɔːt(ə)l] , [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [dɪd][daɪ] ;
But she , being mortal , of that boy did die ;
但 她 , 存在 凡人 , 的 那 男生 做过 死 ;
但她毕竟是凡人，最终还是死于那个男孩之手；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [duː; də][ai][rɪə(r)][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,
And for her sake do I rear up her boy ,
和 为了 她 清酒 做 我 后部 向上 她 男生 ,
为了她，我养育了她的儿子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ai] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] .
And for her sake I will not part with him .
和 为了 她 清酒 我 将要 不是 部分 和 他 .
为了她，我不会和他分开。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .
奥伯龙。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'tend][juː; jʊ] [steɪ] ?
How long within this wood intend you stay ?
如何 长的 之内 这 木头 打算 你 停留 ?
你打算在这片树林里待多久？

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .
泰坦尼亚。

[pə'tʃɑːns] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['θiːsɪəs] - ['wedɪŋ] - [deɪ] .
Perchance till after Theseus ' wedding - day .
或许 直到 后 忒修斯 - 婚礼 - 天 .
或许要等到忒修斯婚礼之后。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['peɪʃntli] [dɑːns] [ɪn]['aʊə(r)] [raʊnd] ,
If you will patiently dance in our round ,
如果 你 将要 耐心 舞蹈 在 我们的 圆形的 ,
如果你愿意耐心地加入我们的圆圈舞，

[ænd; ənd] [siː] ['aʊə(r)] ['muːnlaɪt] ['revlz] , [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
And see our moonlight revels , go with us ;
和 看 我们的 月光 揭秘 , 去 和 我们 ;
来吧，和我们一起欣赏我们的月光狂欢；

[ɪf] [nɒt] , [ʃʌn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [speə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɔːnt] .
If not , shun me , and I will spare your haunts .
如果 不是 , 回避 我 , 和 我 将要 空闲的 你的 闹鬼的地方 .
否则，请远离我，我将放过你常去的地方。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] .
Give me that boy and I will go with thee .
给 我 那 男生 和 我 将要 去 和 你 .

把那个男孩给我，我就跟你走。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['feəri] ['kɪŋdəm] .
Not for thy fairy kingdom .
不是 为了 你的 仙女 王国 .

不是为了你的仙境。

['fɛəriz] , [ə'weɪ] .
Fairies , away .
仙女 , 离开 .

仙子们，走开。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tʃaɪd] ['daʊnraɪt] [ɪf] [ai] [lɒŋgə(r)] [steɪ] .
We shall chide downright if I longer stay .
我们 将 喝叱 彻头彻尾 如果 我 更长 停留 .

如果我继续待下去，我们会毫不留情地责备我。

[['eksɪt] [taɪ'tenɪə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .]
[Exit Titania with her Train .]
[出口 提泰妮娅 和 她 火车 .]

【提泰妮娅和她的火车退场。】

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[wel] , [gəʊ] [ðaɪ] [wei] .
Well , go thy way .
出色地 , 去 你的 方式 .

好吧，你走吧。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [grəʊv]
Thou shalt not from this grove
你 应 不是 从 这 树林

你不可离开这片树林

[tɪl] [ai] ['tɔːment] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪndʒəri] . —
Till I torment thee for this injury . —
直到 我 折磨 你 为了 这 受伤 . —

直到我为这伤害折磨你为止。

[maɪ] ['dʒent(ə)l] [pʌk] , [kʌm] ['hɪðə(r)] .
My gentle Puck , come hither .
我的 温和的 冰球 , 来 这里 .

我温柔的帕克，过来。

[ðaʊ] -
Thou remembʼrest
你 -

你记得安息

[sɪns] [wʌns][ai][sæt][ə'pɒn][ə; eɪ] ['prɒməntri] ,
Since once I sat upon a promontory ,
自从 一次 我 卫星 之上 一个 海角 ,

自从我曾坐在海岬上，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['dɑːlfɪnz] [bæk]
And heard a mermaid on a dolphin's back
和 听到 一个 美人鱼 在 一个 海豚的 后退

我听见美人鱼骑在海豚背上。

['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [breθ]
Uttering such dulcet and harmonious breath
发出声音 这样的 甜美 和 和谐 气息

发出如此甜美和谐的气息

[ðæt] [ðə; ði] [ruːd] [siː] [gruː] ['sɪv(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ]
That the rude sea grew civil at her song
那 这 粗鲁的 海 生长 民用 在 她 歌曲

狂野的大海因她的歌声而变得温顺起来

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [stɑːz] [ʃɒt] ['mædli][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sfɪrz]
And certain stars shot madly from their spheres
和 肯定 明星 射击 疯狂地 从 他们的 球体

某些恒星疯狂地从它们的轨道上射出。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [siː] - [meɪdz] ['mjuːzɪk] .
To hear the sea - maid's music .
到 听到 这 海 - 女佣 音乐 .

去聆听海之少女的音乐。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ai][rɪ'membə(r)] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[ðæt] ['veri] [taɪm] [ai] [sɔː] , ([bʌt; bət] [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt]) ,
That very time I saw , (but thou couldst not) ,
那 非常 时间 我 锯 , (但 你 可以 不是) ,

就在那时我看见了（但你却看不见），

['flaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kəʊld] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Flying between the cold moon and the earth ,
飞行 之间 这 寒冷的 月亮 和 这 地球 ,

穿梭于寒冷的月球和地球之间，

['kjuːpɪd][ɔːl] : [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪm][hiː; hi] [tʊk]
Cupid all arm'd : a certain aim he took
丘比特 全部 武装 : 一个 肯定 目的 他 采取

丘比特全副武装：他瞄准了某个目标

[æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] ['vestl] , - [baɪ][ðə; ði] [west] ,
At a fair vestal , thronèd by the west ,
在 一个 公平的 贞女 , - 经过 这 西方 ,

在一位美丽的贞女面前，她被西方神灵拥戴，

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [lʌv] - [ʃɑːft] ['smɑːtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ]
And loos'd his love - shaft smartly from his bow
和 - 他的 爱 - 轴 聪明地 从 他的 弓

他利落地从弓弦上取下了他的爱箭。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pɪəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hɑːts] .
As it should pierce a hundred thousand hearts .
作为 它 应该 刺穿 一个 百 千 心 .

它应该能刺穿十万人的心。

[bʌt; bət][ai] [mait] [siː] [jʌŋ] ['kjuːpɪdz]['faɪəri] [ʃɑːft]
But I might see young Cupid's fiery shaft
但 我 可能 看 年轻的 丘比特的 火热 轴

但我或许能看到年轻丘比特炽热的箭矢。

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪst] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəri] [muːn] ;
Quench'd in the chaste beams of the watery moon ;
淬火 在 这 贞洁 光束 的 这 水状的 月亮 ;

在皎洁的月光下，水润的月光洒满大地；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['vəʊtrɪs] [pɑːst] [ɒn] ,
And the imperial votress passed on ,
和 这 帝国 女选民 通过了 在 ,

而那位帝国女祭司就此离世。

[ɪn] ['meɪdn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fænsi] - [friː] .
In maiden meditation , fancy - free .
在 少女 冥想 , 想要 - 自由的 .

初次冥想，无拘无束。

[jet] [mɑːrkt] [ai] [weə(r)] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv]['kjuːpɪd] [fel] :
Yet mark'd I where the bolt of Cupid fell :
然而 标记 我 在哪里 这 螺栓 的 丘比特 跌倒 :

然而，我却看到了丘比特之箭落下的地方：

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['westən] ['flaʊə(r)] ,
It fell upon a little western flower ,
它 跌倒 之上 一个 小的 西 花 ,

它落在了一朵西方小花上，

[bɪ'fɔː(r)] [mɪlk] - [waɪt] , [naʊ] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] ['lʌvz] [wuːnd] ,
Before milk - white , now purple with love's wound ,
前 牛奶 - 白色的 , 现在 紫色的 和 爱的 伤口 ,

先前是乳白色，如今却因爱情的创伤而变成紫色。

[ænd; ənd] ['meidnz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] - [ɪn] - ['aɪdlnəs] .
And maidens call it love - in - idleness .
和 少女们 称呼 它 爱 - 在 - 懒惰 .

少女们称之为闲暇之爱。

[fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['flaʊə(r)] , [ðə; ði] [hɜːb] [ai] [ʃəʊd] [ðiː] [wʌns] :
Fetch me that flower , the herb I showed thee once :
拿来 我 那 花 , 这 草本植物 我 显示 你 一次 :

把那朵花摘来，就是我曾经给你看过的那种草药：

[ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['sliːpɪŋ] ['aɪlɪdz] [leɪd]
The juice of it on sleeping eyelids laid
这 汁 的 它 在 睡眠 眼睑 铺设

它的汁液涂抹在熟睡的眼睑上。

[wɪl] [meɪk] [ɔː(r)][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] ['mædli] [dəʊt]
Will make or man or woman madly dote
将要 制作 或者 男人 或者 女士 疯狂地 宠爱

会使男人或女人疯狂地爱慕

[ə'pɒn] [ðə; ði] [nekst] [lɪv; laɪv] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] .
Upon the next live creature that it sees .
之上 这 下一个 居住 生物 那 它 看到 .

它所看到的下一个活物。

[fetʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [hɜːb] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ðaʊ] [hɪə(r)] [ə'gen]
Fetch me this herb , and be thou here again
拿来 我 这 草本植物 , 和 是 你 这里 再次

把这药草取来，你再也不要来了。

[eə(r)] [ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [kæn; kən] [swɪm] [ə; eɪ] [liːg] .
Ere the leviathan can swim a league .
埃雷 这 利维坦 能 游泳 一个 联盟 .

巨兽可以游一里格。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['gɜːdl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ]
I'll put a girdle round about the earth
患病的 放 一个 腰带 圆形的 关于 这 地球

我将给地球套上一个环。

[ɪn] ['fɔːti] ['mɪnɪts] .
In forty minutes .
在 四十 分钟 .

四十分钟后。

[['eksɪt] [pʌk] .]
[Exit Puck .]
[出口 冰球 .]

[退出冰球。]

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

['hævɪŋ] [wʌns] [ðɪs] [dʒuːs] ,
Having once this juice ,
拥有 一次 这 汁 ,

喝过这种果汁后，

[aɪl] [wɒtʃ] [taɪ'tenɪə] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'sliːp] ,
I'll watch Titania when she is asleep ,
患病的 手表 提泰妮娅 什么时候 她 是 睡着了 ,

我会等提泰妮娅睡着后照看她。

[ænd; ənd] [drɒp] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
And drop the liquor of it in her eyes :
和 降低 这 酒 的 它 在 她 眼睛 :

然后把酒滴到她眼睛里：

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪkɪŋ] [lʊks] [ə'pɒn]
The next thing then she waking looks upon
这 下一个 事物 然后 她 醒来 看起来 之上

接下来，她醒来，目光落在了……

([biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['laɪən] , [beə(r)] , [ɔː(r)] [wʊlf] , [ɔː(r)] [bʊl] ,
(Be it on lion , bear , or wolf , or bull ,
(是 它 在 狮子 , 熊 , 或者 狼 , 或者 公牛 ,

（无论是狮子、熊、狼还是公牛，

[ɒn] ['medlɪŋ] ['mʌŋki] , [ɔː(r)][ɒn] ['bɪzi] [eɪp])
On meddling monkey , or on busy ape)
在 干预 猴 , 或者 在 忙碌的 猿)

（关于爱管闲事的猴子，或者忙碌的猿猴）

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [lʌv] .
She shall pursue it with the soul of love .
她 将 追求 它 和 这 灵魂 的 爱 .

她将以爱的灵魂去追求它。

[ænd; ənd][eə(r)][ai] [teɪk] [ðɪs] [tʃɑːm] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt]
And ere I take this charm from off her sight
和 埃雷 我 拿 这 魅力 从 离开 她 视线

在我把这护身符从她眼前取走之前

([æz; əz][ai][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [hɜːb])
(As I can take it with another herb)
(作为 我 能 拿 它 和 其他 草本植物)

（因为我可以把它和另一种草药一起服用）

[aɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['rendə(r)][ʌp][hɜː(r); hə(r)][peɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'll make her render up her page to me .
患病的 制作 她 使成为 向上 她 页 到 我 .

我会让她把她的页面渲染出来给我看。

[bʌt; bət] [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ?
But who comes here ?
但 WHO 来 这里 ?

但谁会来这里呢?

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;
I am invisible ;
我 是 无形的 ;

我是隐形的;

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˌəʊvə'hɪə(r)][ðeə(r)] ['kɒnfərəns] .
And I will overhear their conference .
和 我 将要 无意中听到 他们的 会议 .

我会偷听到他们的会议。

['entə(r)] [dɪ'miːtriəs] , ['helənə; hə'liːnə] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
Enter Demetrius , Helena following him .
进入 狄米特里 , 海伦娜 下列的 他 .

狄米特律斯上场，海伦娜跟在他身后。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ai] [lʌv] [ðiː] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] [pə'sjuː] [ˌem 'iː][nɒt] .
I love thee not , therefore pursue me not .
我 爱 你 不是 , 所以 追求 我 不是 .

我不爱你，所以请不要追求我。

[weə(r)] [ɪz] [lai'sændə] [ænd; ənd][feə(r)] ['hɜːmiə] ?
Where is Lysander and fair Hermia ?
在哪里 是 莱桑德 和 公平的 赫米娅 ?

莱桑德和美丽的赫米娅在哪里?

[ðə; ði][wʌn] [aɪl] [sleɪ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sleɪθ] [ˌem 'iː] .
The one I'll slay , the other slayeth me .
这 一 患病的 杀戮 , 这 其他 杀戮 我 .

我杀一个，另一个杀我。

[ðaʊ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['stoʊlən]['ɪntuː] [ðɪs] [wʊd] ,
Thou told'st me they were stol'n into this wood ,
你 告诉 我 他们 是 偷窃 进入 这 木头 ,

你告诉我他们是被偷偷带进这片树林的，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [ænd; ənd] [woʊd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wʊd]
And here am I , and wode within this wood
和 这里 是 我 , 和 伍德 之内 这 木头

而我，就在这里，在这片树林中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [miːt] [wɪð] ['hɜːmiə] .
Because I cannot meet with Hermia .
因为 我 不能 见面 和 赫米娅 .

因为我无法见到赫米娅。

[hens] , [get] [ðiː] [gɒn] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .
Hence , get thee gone , and follow me no more .
因此 , 得到 你 已消失 , 和 跟随 我 不 更多的 .

所以，你走吧，不要再跟着我了。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ] [drɔː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] ['ædəmənt] ,
You draw me , you hard - hearted adamant ,
你 画 我 , 你 难的 - 心地 坚定不移 ,

你吸引着我，你这铁石心肠的固执人，

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [drɔː] [nɒt] ['aɪən] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt]
But yet you draw not iron , for my heart
但 然而 你 画 不是 铁 , 为了 我的 心

但你却不为我的心拔铁

[ɪz] [truː] [æz; əz] [stiːl] .
Is true as steel .
是 真的 作为 钢 .

真实如钢铁。

[liːv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [drɔː] ,
Leave you your power to draw ,
离开 你 你的 力量 到 画 ,

保留你的绘画权力，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
And I shall have no power to follow you .
和 我 将 有 不 力量 到 跟随 你 .

我将无力追随你。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[duː; də][ai] [ɪn'taɪs] [juː; jʊ] ?
Do I entice you ?
做 我 诱惑 你 ?

我是否让你心动?

[duː; də][ai] [spiːk] [juː; jʊ][feə(r)] ?
Do I speak you fair ?
做 我 说话 你 公平的 ?

我这样说你公平吗?

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][duː; də][ai][nɒt][ɪn] ['pleɪnɪst] [truːθ]
Or rather do I not in plainest truth
或者 相当 做 我 不是 在 最朴素的 真相
或者更确切地说，说实话，我并没有。

[tel] [juː; jʊ][ai][duː; də][nɒt] , [nɔː(r)][ai] ['kænɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Tell you I do not , nor I cannot love you ?
告诉 你 我 做 不是 ， 也不 我 不能 爱 你 ？
告诉你我不爱你，也不能爱你?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .
海伦娜。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [duː; də][ai] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)] .
And even for that do I love you the more .
和 甚至 为了 那 做 我 爱 你 这 更多的 .
即便如此，我依然更加爱你。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['spænjəl] ; [ænd; ənd] , [dɪ'miːtriəs] ,
I am your spaniel ; and , Demetrius ,
我 是 你的 西班牙猎犬 ; 和 , 狄米特里 ,
我是你的西班牙猎犬；还有，德米特里厄斯，

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [fɔːn] [ɒn][juː; jʊ] .
The more you beat me , I will fawn on you .
这 更多的 你 打 我 , 我 将要 讨好 在 你 .
你越打我，我就越讨好你。

[juːz] [ˌem 'iː][bʌt; bət][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['spænjəl] , [spɜːn] [ˌem 'iː] , [straɪk] [ˌem 'iː] ,
Use me but as your spaniel , spurn me , strike me ,
使用 我 但 作为 你的 西班牙猎犬 , 拒绝 我 , 罢工 我 ,
请把我当成你的猎犬，抛弃我，打我。

[nɪ'glekt] [ˌem 'iː] , [luːz] [ˌem 'iː] ; ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] ,
Neglect me , lose me ; only give me leave ,
忽视 我 , 失去 我 ; 仅有的 给 我 离开 ,
忽视我，就会失去我；只要给我离开的机会。

[ʌn'wɜːði] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
Unworthy as I am , to follow you .
不配 作为 我 是 , 到 跟随 你 .
我虽不配追随你。

[wɒt] ['wɜːsə] [pleɪs] [kæn; kən][ai][beg][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
What worser place can I beg in your love ,
什么 更糟 地方 能 我 求 在 你的 爱 ,
我还能在你面前乞求比这更糟糕的地方吗?

([ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'spekt] [wɪð] [ˌem 'iː])
(And yet a place of high respect with me)
(和 然而 一个 地方 的 高的 尊重 和 我)
（然而，它在我心中却享有崇高的地位）

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] - [æz; əz][juː; jʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)][dɒg] ?
Than to be usèd as you use your dog ?
比 到 是 - 作为 你 使用 你的 狗 ?
难道要像对待你的狗一样对待它吗?

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .
狄米特律斯。

[tempt] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['heɪtrɪd][ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] ;
Tempt not too much the hatred of my spirit ;
诱惑 不是 也 很多 这 仇恨 的 我的 精神 ;

不要过分激起我心中的仇恨；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [wen] [ai][duː; də] [lʊk] [ɒn] [ðiː] .
For I am sick when I do look on thee .
为了 我 是 生病的 什么时候 我 做 看 在 你 .

因为我一看到你就感到恶心。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [wen] [ai] [lʊk] [nɒt][ɒn][juː; jʊ] .
And I am sick when I look not on you .
和 我 是 生病的 什么时候 我 看 不是 在 你 .

如果看不到你，我就会感到难受。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[juː; jʊ][duː; də] [ɪm'piːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] [tuː] [mʌtʃ]
You do impeach your modesty too much
你 做 劾 你的 谦逊 也 很多

你太有损你的谦逊了。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [jɔː'self]
To leave the city and commit yourself
到 离开 这 城市 和 犯罪 你自己

离开这座城市，全身心投入

['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ][nɒt] ,
Into the hands of one that loves you not ,
进入 这 双手 的 一 那 爱 你 不是 ,

落入一个不爱你的人手中，

[tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [naɪt]
To trust the opportunity of night
到 相信 这 机会 的 夜晚

相信夜晚的机会

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] [pleɪs] ,
And the ill counsel of a desert place ,
和 这 患病的 法律顾问 的 一个 沙漠 地方 ,

以及荒漠之地的愚昧谗言，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][və'dʒɪnəti] .
With the rich worth of your virginity .
和 这 富有的 值得 的 你的 童贞 .

你贞洁的价值无比丰厚。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[jɔː(r); jə(r)]['vɜːtʃuː][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] : [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
Your virtue is my privilege : for that
你的 美德 是 我的 特权 : 为了 那

你的美德是我的荣幸：为此

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [naɪt] [wen] [ai][duː; də] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
It is not night when I do see your face ,
它 是 不是 夜晚 什么时候 我 做 看 你的 脸 ,
我看到你的脸时，并非是在夜晚。

[ˈðeəfɔː(r)] [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
Therefore I think I am not in the night ;
所以 我 思考 我 是 不是 在 这 夜晚 ;
因此，我认为我并不身处黑夜之中；

[nɔː(r)] [dʌθ] [ðɪs] [wʊd] [læk] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] ,
Nor doth this wood lack worlds of company ,
也不 确实 这 木头 缺少 世界 的 公司 ,
这片森林里也不乏形形色色的伙伴。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [rɪˈspekt] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
For you , in my respect , are all the world .
为了 你 , 在 我的 尊重 , 是 全部 这 世界 .
在我心中，你就是我的全世界。

[ðen] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [ai][ˌeɪ ˈem][əˈləʊn]
Then how can it be said I am alone
然后 如何 能 它 是 说 我 是 独自的
那么，又怎能说我孤身一人呢？

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌem ˈiː] ?
When all the world is here to look on me ?
什么时候全部 这 世界 是 这里 到 看 在 我 ?
当全世界都来关注我的时候？

[dɪˈmiːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .
狄米特律斯。

[aɪl] [rʌn] [frɒm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [breɪks] ,
I'll run from thee and hide me in the brakes ,
患病的 跑步 从 你 和 隐藏 我 在 这 刹车 ,
我会逃离你，躲进刹车里。

[ænd; ənd] [liːv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] .
And leave thee to the mercy of wild beasts .
和 离开 你 到 这 怜悯 的 荒野 野兽 .
任由野兽宰割吧。

[ˈhelənə; həˈliːnə] .
HELENA .
海伦娜 .
海伦娜。

[ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [hæθ] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz][juː; jʊ] .
The wildest hath not such a heart as you .
这 最狂野的 有 不是 这样的 一个 心 作为 你 .
即使是最狂野的人，也没有你这样一颗善良的心。

[rʌn] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði][ˈstɔːri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃæŋd] ;
Run when you will , the story shall be chang'd ;
跑步 什么时候 你 将要 , 这 故事 将 是 变了 ;
你想跑就跑，故事终将改变；

[əˈpɒləʊ][flaɪz] , [ænd; ənd] [ˈdæfni] [həʊldz][ðə; ði] [tʃeɪs] ;
Apollo flies , and Daphne holds the chase ;
阿波罗 苍蝇 , 和 芫 持有 这 追赶 ;
阿波罗飞翔，达芙妮追逐；

[ðə; ði] [dʌv] [pə'sju:z] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [ðə; ði][maɪld][haɪnd]
The dove pursues the griffin , the mild hind
这 鸽子 追寻 这 格里芬 , 这 温和的 后

鸽子追逐着狮鹫，温顺的雌鹿

[meɪks] [spi:d] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['taɪgə(r)] .
Makes speed to catch the tiger .
制作 速度 到 抓住 这 老虎 .

加快速度去追赶老虎。

['bu:tlɪs] [spi:d] ,
Bootless speed ,
无靴 速度 ,

无启动速度，

[wen] ['kaʊədɪs] [pə'sju:z] [ænd; ənd]['vælə(r)][flaɪz] !
When cowardice pursues and valour flies !
什么时候 怯懦 追寻 和 勇气 苍蝇 !

当懦弱追逐，勇气飞翔！

[dɪ'mi:triəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [ðaɪ] ['kwestʃənz] .
I will not stay thy questions .
我 将要 不是 停留 你的 问题 .

我不会回避你的问题。

[let] [ˌem 'i:][gəʊ] ,
Let me go ,
让 我 去 ,

放开我，

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðaʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] , [du:; də] [nɒt] [bɪ'li:v]
Or if thou follow me , do not believe
或者 如果 你 跟随 我 , 做 不是 相信

或者，如果你跟随我，就不要信。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][du:; də] [ði:] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
But I shall do thee mischief in the wood .
但 我 将 做 你 恶作剧 在 这 木头 .

但我会在树林里害你。

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[eɪ] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [fi:ld] ,
Ay , in the temple , in the town , the field ,
哎 , 在 这 寺庙 , 在 这 镇 , 这 场地 ,

是的，在寺庙里，在城镇里，在田野里，

[ju:; jʊ][du:; də][ˌem 'i:] ['mɪstʃɪf] .
You do me mischief .
你 做 我 恶作剧 .

你给我惹麻烦了。

[faɪ] , [dɪ'mi:triəs] !
Fie , Demetrius !
菲 , 狄米特里 !

呸，德米特里厄斯！

[jɔː(r); jə(r)][rɒŋ, rɔːŋ][duː; də][set][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɒn][maɪ][seks] .
Your wrongs do set a scandal on my sex .
你的 错误 做 放 一个 丑闻 在 我的 性别 .

你的错误行为给我的性别带来了耻辱。

[wiː; wi] ['kænɒt] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [æz; əz][men] [meɪ] [duː; də] .
We cannot fight for love as men may do .
我们 不能 斗争 为了 爱 作为 男人 可能 做 .

我们不能像男人那样为爱而战。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wʊd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [wuː] .
We should be woo'd , and were not made to woo .
我们 应该 是 木头 , 和 是 不是 制成 到 哇 .

我们应该被追求，而不是天生去追求。

[['eksɪt] [dɪ'miːtriəs] .]
[Exit Demetrius .]
[出口 狄米特里 .]

【德米特里厄斯下场】

[aɪl] ['fɒləʊ] [ðiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['hev(ə)n][ɒv; əv] [hel] ,
I'll follow thee , and make a heaven of hell ,
患病的 跟随 你 , 和 制作 一个 天堂 的 地狱 ,

我将追随你，将地狱化为天堂。

[tuː; tə][daɪ][ə'pɒn][ðə; ði][hænd][ai] [lʌv] [səʊ] [wel] .
To die upon the hand I love so well .
到 死 之上 这 手 我 爱 所以 出色地 .

死在我深爱的人的手上。

[['eksɪt]['helənə; hə'liːnə] .]
[Exit Helena .]
[出口 海伦娜 .]

[海伦娜下车。]

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[feə(r)] [ðiː] [wel] , [nɪmf] .
Fare thee well , nymph .
票价 你 出色地 , 仙女 .

再见了，仙女。

[eə(r)][hiː; hi][duː; də] [liːv] [ðɪs] [grəʊv] ,
Ere he do leave this grove ,
埃雷 他 做 离开 这 树林 ,

在他离开这片树林之前，

[ðaʊ] [ʃælt] [flai][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðaɪ] [lʌv] .
Thou shalt fly him , and he shall seek thy love .
你 应 飞 他 , 和 他 将 寻找 你的 爱 .

你将逃离他，而他将寻求你的爱。

['entə(r)] [pʌk] .
Enter Puck .
进入 冰球 .

帕克登场。

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ðeə(r)] ?
Hast thou the flower there ?
哈斯特 你 这 花 那里 ?

那里有那朵花吗？

['welkəm] , ['wɒndərə(r)] .
Welcome , wanderer .
欢迎 , 流浪者 .

欢迎你，流浪者。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[eɪ] , [ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Ay , there it is .
哎 , 那里 它 是 .

哦，找到了。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[ai] [preɪ] [ðiː] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .
I pray thee give it me .
我 祈祷 你 给 它 我 .

我祈求你把它给我。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][bæŋk] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [bləʊz] ,
I know a bank where the wild thyme blows ,
我 知道 一个 银行 在哪里 这 荒野 百里香 打击 ,

我知道有一处河岸，那里长满了野生百里香。

[weə(r)] ['ɔkslip][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['vaɪələt] [grəuz] ,
Where oxlips and the nodding violet grows ,
在哪里 牛舌草 和 这 点头 紫色 生长 ,

在报春花和垂头紫罗兰生长的地方，

[kwaɪt] ['əʊvə(r)] - ['kænəpid] [wɪð] ['lʌʃəs] ['wuːdˌbaɪn] ,
Quite over - canopied with luscious woodbine ,
相当 超过 - 有顶棚的 和 甜美 伍登宾 ,

树荫下长满了茂盛的金银花，

[wɪð] [swiːt] [mʌsk] - ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['egləntaɪn] .
With sweet musk - roses , and with eglantine .
和 甜的 麝香 - 玫瑰 , 和 和 野蔷薇 .

带有甜美的麝香玫瑰和野蔷薇的香气。

[ðeə(r)] [sliːp] [taɪ'tenɪə] ['sʌmtaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
There sleeps Titania sometime of the night ,
那里 睡觉 提泰妮娅 有时 的 这 夜晚 ,

夜里某个时候，提泰妮娅会睡在那里。

[ɪn] [ðiːz] ['flaʊəz] [wɪð] ['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;
Lull'd in these flowers with dances and delight ;
平静下来 在 这些 花朵 和 舞蹈 和 喜 ;

沉浸在这些花朵的轻柔舞蹈和愉悦之中；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [sneɪk] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] ,
And there the snake throws her enamell'd skin ,
和 那里 这 蛇 投掷 她 搪瓷 皮肤 ,

于是，蛇把她那光滑如珐琅的蛇皮扔到了那里。

[wiːd] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ræp] [ə; eɪ]['feəri][ɪn] .
Weed wide enough to wrap a fairy in .
杂草 宽的 足够的 到 裹 一个 仙女 在 .

杂草宽大到足以把仙女包裹起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪl] [striːk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
And with the juice of this I'll streak her eyes ,
和 和 这 汁 的 这 患病的 条纹 她 眼睛 ,

然后用这果汁涂抹她的眼睛，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['heɪtfl] ['fæntəsɪz] .
And make her full of hateful fantasies .
和 制作 她 满的 的 可恶 幻想 .

让她充满仇恨的幻想。

[teɪk] [ðaʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːk] [θruː] [ðɪs] [grəʊv] :
Take thou some of it , and seek through this grove :
拿 你 一些 的 它 , 和 寻找 通过 这 树林 :

取些下来，在这片树林里寻找：

[ə; eɪ] [swiːt] [ə'θiːniən] ['leɪdi][ɪz][ɪn] [lʌv]
A sweet Athenian lady is in love
一个 甜的 雅典 女士 是 在 爱

一位温柔的雅典女子坠入爱河

[wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [juːθ] .
With a disdainful youth .
和 一个 轻蔑的 青年 .

带着轻蔑的青春。

[ə'nɔɪnt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Anoint his eyes ;
涂油 他的 眼睛 ;

为他的眼睛抹油；

[bʌt; bət][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [i'spai]
But do it when the next thing he espies
但 做 它 什么时候 这 下一个 事物 他 间谍

但当他发现下一样东西时，就去做。

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['leɪdi] .
May be the lady .
可能 是 这 女士 .

可能是那位女士。

[ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ðə; ði][mæn]
Thou shalt know the man
你 应 知道 这 男人

你必认识这个人

[baɪ][ðə; ði] [ə'θiːniən] ['gɑːmənts] [hiː; hi] [hæθ] [ɒn] .
By the Athenian garments he hath on .
经过 这 雅典 服装 他 有 在 .

从他身上穿的雅典服饰来看。

[ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm][keə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pruːv]
Effect it with some care , that he may prove
影响 它 和 一些 关心 , 那 他 可能 证明

谨慎行事，以便他能证明

[mɔː(r)] [fɒnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] :
More fond on her than she upon her love :
更多的 喜爱 在 她 比 她 之上 她 爱 :

她比她更爱她：

[ænd; ənd] [lʊk] [ðaʊ] [miːt] [ˌem 'iː][eə(r)][ðə; ði][fɜːst] [kɒk] [krəʊ] .
And look thou meet me ere the first cock crow .
和 看 你 见面 我 埃雷 这 第一的 公鸡 乌鸦 .

瞧，你竟在第一声鸡鸣之前就与我相遇。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[fɪə(r)] [nɒt] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [səʊ] .
Fear not , my lord , your servant shall do so .
害怕 不是 , 我的 主 , 你的 仆人 将 做 所以 .

大人，请放心，您的仆人定会遵命行事。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd]
Another part of the wood
其他 部分 的 这 木头

木头的另一部分

['entə(r)] [taɪ'tenɪə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .
Enter Titania with her Train .
进入 提泰妮娅 和 她 火车 .

提泰妮娅和她的火车登场。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[kʌm] , [naʊ] [ə; eɪ] ['raʊndl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feəri] [sɒŋ] ;
Come , now a roundel and a fairy song ;
来 , 现在 一个 圆形徽章 和 一个 仙女 歌曲 ;

来吧，现在来一首圆曲和一首仙女歌；

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hens] ;
Then for the third part of a minute , hence ;
然后 为了 这 第三 部分 的 一个 分钟 , 因此 ;

然后，在接下来的三分之一分钟内，就是这样；

[sʌm; səm] [tuː; tə] [kɪl] ['kæŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mʌsk] - [rəʊz] [bʌdz] ;
Some to kill cankers in the musk - rose buds ;
一些 到 杀 溃疡 在 这 麝香 - 玫瑰 花蕾 ;

有些药可以杀死麝香玫瑰花蕾上的溃疡病；

[sʌm; səm] [wɔː(r)] [wɪð] ['rɪəmaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['leðən] [wɪŋz] ,
Some war with reremice for their leathern wings ,
一些 战争 和 再 为了 他们的 皮革 翅膀 ,

有些战争是为了保护它们的皮革翅膀，

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [smɔːl] [elvz] [kəʊts] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kiːp] [bæk]
To make my small elves coats ; and some keep back
到 制作 我的 小的 精灵 外套 ; 和 一些 保持 后退

给我的小精灵们做外套；还有一些留了下来

[ðə; ði] ['klæmərəs] [aʊl] , [ðæt] ['naɪtli] [huːts] [ænd; ənd] ['wʌndər]
The clamorous owl , that nightly hoots and wonders
这 喧闹的 猫头鹰 , 那 每晚 呼啸声 和 奇迹

那只吵闹的猫头鹰，每晚都发出鸣叫，发出惊奇的声音

[æt; ət] ['aʊə(r)] [kweɪnt] ['spɪrɪt] .
At our quaint spirits .
在 我们的 古雅 烈酒 .

在我们古朴的灵魂中。

[sɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'sliːp] ;
Sing me now asleep ;
唱歌 我 现在 睡着了 ;

现在唱首歌让我入睡；

[ðen] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [rest] .
Then to your offices , and let me rest .
然后 到 你的 办公室 , 和 让 我 休息 .

然后回你们办公室去，让我休息一下。

['fɛəriz] [sɪŋ] .
Fairies sing .
仙女 唱歌 .

仙女们在唱歌。

[fɜːst] ['feəri] .
FIRST FAIRY .
第一的 仙女 .

第一位仙女。

[juː; jʊ] ['spɒtɪd] [sneɪks] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [tʌŋ] ,
You spotted snakes with double tongue ,
你 斑 蛇 和 双倍的 舌头 ,

你发现了双舌蛇，

['θɔːni] ['hedʒˌhɔːgz] , [biː; bi] [nɒt] [siːn] ;
Thorny hedgehogs , be not seen ;
带刺的 刺猬 , 是 不是 已见 ;

刺猬，不要看见；

[njuːt] [ænd; ənd] [blaɪnd] - [wərmz] [duː; də] [nəʊ] [rɒŋ] ,
Newts and blind - worms do no wrong ,
蝾螈 和 瞎的 - 蠕虫 做 不 错误的 ,

蝾螈和盲虫不会犯错。

[kʌm] [nɒt] [nɪə(r)] ['aʊə(r)] ['feəri] [kwiːn] :
Come not near our Fairy Queen :
来 不是 靠近 我们的 仙女 女王 :

不要靠近我们的仙后：

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

['fɪləˌmel] , [wɪð] ['melədi] ,
Philomel , with melody ,
菲洛梅尔 , 和 旋律 ,

菲洛梅尔，伴着旋律，

[sɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [swiːt] ['lʌləbaɪ] :
Sing in our sweet lullaby :
唱歌 在 我们的 甜的 催眠曲 :

唱起我们甜美的摇篮曲：

['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] ; ['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] .
Lulla , lulla , lullaby ; lulla , lulla , lullaby .
卢拉 , 卢拉 , 催眠曲 ; 卢拉 , 卢拉 , 催眠曲 .

摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲；摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲。

['nevə(r)] [hɑːm] , [nɔː(r)] [spel] , [nɔː(r)] [tʃɑːm] ,
Never harm , nor spell , nor charm ,
绝不 伤害 , 也不 拼写 , 也不 魅力 ,

绝不伤害，绝不施咒，绝不使用魔法。

[kʌm] ['aʊə(r)] ['lʌvli] ['leɪdi] [naɪ] ;
Come our lovely lady nigh ;
来 我们的 迷人的 女士 夜 ;

请我们美丽的女士过来;

[səʊ] [gʊd] [naɪt] , [wɪð] ['lʌləbaɪ] .
So good night , with lullaby .
所以 好的 夜晚 , 和 催眠曲 .

晚安，伴着摇篮曲。

[fɜːst] ['feəri] .
FIRST FAIRY .
第一的 仙女 .

第一位仙女。

['wiːvɪŋ] ['spaɪdə(r)z] , [kʌm] [nɒt] [hɪə(r)] ;
Weaving spiders , come not here ;
编织 蜘蛛 , 来 不是 这里 ;

织网的蜘蛛，不要来这里;

[hens] , [juː; jʊ] [lɒŋ] - ['spinəz] , [hens] .
Hence , you long - legg'd spinners , hence .
因此 , 你 长的 - 腿 旋转器 , 因此 .

因此，你们这些长腿旋转者，因此。

['biːt(ə)lz] [blæk] , [ə'prəʊtʃ] [nɒt] [nɪə(r)] ;
Beetles black , approach not near ;
甲虫 黑色的 , 方法 不是 靠近 ;

黑色甲虫，请勿靠近;

[wɜːm] [nɔː(r)] [sneɪl] [duː; də] [nəʊ] [ə'fens] .
Worm nor snail do no offence .
蠕虫 也不 蜗牛 做 不 罪行 .

虫子和蜗牛都不会冒犯到我。

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

['fɪləˌmel] [wɪð] ['melədi] , & [siː] .
Philomel with melody , & c .
菲洛梅尔 和 旋律 , & c .

有旋律的夜莺，等等。

['sekənd] ['feəri] .
SECOND FAIRY .
第二 仙女 .

第二位仙女。

[hens] [ə'weɪ] !
Hence away !
因此 离开 !

因此，请离开!

[naʊ] [ɔːl] [ɪz] [wel] .
Now all is well .
现在 全部 是 出色地 .

现在一切都好了。

[wʌn] [ə'lu:f] [stænd]['sentɪn(ə)l] .
One aloof stand sentinel .
一 超然 站立 哨兵 .

一个孤傲的哨兵。

[['eksiʌnt] ['fɛəriz] .
[Exeunt Fairies .
[退场 仙女 .

【仙子们退场。】

[taɪ'tenɪə] [sli:p] .]
Titania sleeps .]
提泰妮娅 睡觉 .]

提泰妮娅睡着了。

['entə(r)]['əʊbərɒn] .
Enter Oberon .
进入 奥伯龙 .

奥伯龙登场。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[wɒt] [ðaʊ] [si:st] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [weɪk] ,
What thou seest when thou dost wake ,
什么 你 西斯特 什么时候 你 朋友 唤醒 ,

你醒来时所看到的，

[[skwi:z] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒn][taɪ'teɪniəz] ['aɪlɪdz] .]
[Squeezes the flower on Titania's eyelids .]
[挤压 这 花 在 泰坦尼亚的 眼睑 .]

[将花朵挤到提泰妮娅的眼睑上。]

[du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [tru:] [lʌv] [teɪk] ;
Do it for thy true love take ;
做 它 为了 你的 真的 爱 拿 ;

为了你的真爱而去做吧；

[lʌv] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
Love and languish for his sake .
爱 和 憔悴 为了 他的 清酒 .

为了他，我甘愿爱他，甘愿受苦。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [aʊns] , [ɔ:(r)][kæt] , [ɔ:(r)][beə(r)] ,
Be it ounce , or cat , or bear ,
是 它 盎司 , 或者 猫 , 或者 熊 ,

无论是盎司、猫还是熊，

[pɑ:d] , [ɔ:(r)][bɔ:(r)] [wɪð] ['brɪs(ə)ld][heə(r)] ,
Pard , or boar with bristled hair ,
帕尔德 , 或者 公猪 和 竖起的 头发 ,

豹，或长着刚毛的野猪

[ɪn] [ðaɪ] [aɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)]
In thy eye that shall appear
在 你的 眼睛 那 将 出现

那将出现在你眼中

[wen] [ðaʊ] - , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðaɪ] [dɪə(r)] .
When thou wak'st , it is thy dear .
什么时候 你 - , 它 是 你的 亲爱的 .

当你醒来，它就是你所爱的人。

[weɪk] [wen] [sʌm; səm] [vaɪl] [θɪŋ] [ɪz][nɪə(r)] .
Wake when some vile thing is near .
唤醒 什么时候 一些 卑鄙的 事物 是 靠近 .

当有邪恶的东西靠近时要醒来。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entə(r)] [lai'sændə] [ænd; ənd] ['hə:miə] .
Enter Lysander and Hermia .
进入 莱桑德 和 赫米娅 .

莱桑德和赫米娅登场。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[feə(r)] [lʌv] , [juː; jʊ] [feɪnt] [wɪð] [wɑːndrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
Fair love , you faint with wand'ring in the wood .
公平的 爱 , 你 头晕的 和 魔杖戒指 在 这 木头 .

美好的爱情啊，你在树林里晕倒了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [spiːk] [trəʊθ] , [ai][hæv; həv] [fə'gɒt] ['aʊə(r)] [wei] .
And , to speak troth , I have forgot our way .
和 , 到 说话 誓言 , 我 有 忘了 我们的 方式 .

说实话，我已经忘记了我们的路。

[wiːl; wil] [rest] [ˌjuː 'es] , ['hə:miə] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,
We'll rest us , Hermia , if you think it good ,
出色地 休息 我们 , 赫米娅 , 如果 你 思考 它 好的 ,

赫米娅，如果你觉得合适，我们就休息一下吧。

[ænd; ənd] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
And tarry for the comfort of the day .
和 焦油 为了 这 舒适 的 这 天 .

留恋白日的舒适。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [lai'sændə] : [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [bed] ,
Be it so , Lysander : find you out a bed ,
是 它 所以 , 莱桑德 : 寻找 你 出去 一个 床 ,

就这么办吧，莱桑德：给你找张床。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ə'pɒn] [ðɪs] [bæŋk] [wɪl] [rest] [maɪ] [hed] .
For I upon this bank will rest my head .
为了 我 之上 这 银行 将要 休息 我的 头 .

因为我将在这河岸上安歇头颅。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[wʌn] [tɜːf] [ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [æz; əz] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] ;
One turf shall serve as pillow for us both ;
一 草皮 将 服务 作为 枕头 为了 我们 两个都 ;

一块草坪将作为我们俩的枕头；

[wʌn] [hɑ:t] , [wʌn][bed] , [tu:] ['buzəm] , [ænd; ənd][wʌn][trəʊθ] .
One heart , one bed , two bosoms , and one troth .
一 心 , 一 床 , 二 胸部 , 和 一 誓言 .
一颗心，一张床，两个胸膛，一个誓言。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .
赫米娅。

[neɪ] , [gʊd] [lai'sændə] ; [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Nay , good Lysander ; for my sake , my dear ,
不 , 好的 莱桑德 ; 为了 我的 清酒 , 我的 亲爱的 ,
不，好莱桑德；看在我的面子上，我亲爱的，

[laɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ɒf] [jet] , [du:; də][nɒt][laɪ][səʊ][nɪə(r)] .
Lie further off yet , do not lie so near .
说谎 更远 离开 然而 , 做 不是 说谎 所以 靠近 .
再远一点，不要躺得太近。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .
莱桑德。

[əʊ] [teɪk] [ðə; ði] [sens] , [swi:t] , [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] !
O take the sense , sweet , of my innocence !
哦 拿 这 感觉 , 甜的 , 的 我的 无辜 !
亲爱的，请珍惜我的纯真吧！

[lʌv] [teɪks] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪn] ['lʌvz] ['kɒnfərəns] .
Love takes the meaning in love's conference .
爱 需要 这 意义 在 爱的 会议 .
爱在爱的会议中具有意义。

[ai] [mi:n] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] ['ʌntə; 'ʌntu] [jɔ:z] [ɪz] [nɪt] ,
I mean that my heart unto yours is knit ,
我 意思是 那 我的 心 到 你的 是 针织 ,
我的意思是，我的心与你的心紧紧相连。

[səʊ] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [hɑ:t] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] :
So that but one heart we can make of it :
所以 那 但 一 心 我们 能 制作 的 它 :
所以，我们只能用它做成一颗心：

[tu:] ['buzəm] - [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,
Two bosoms interchainèd with an oath ,
二 胸部 - 和 一个 誓言 ,
两颗胸怀紧紧相连，以誓言相伴。

[səʊ] [ðen] [tu:] ['buzəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [trəʊθ] .
So then two bosoms and a single troth .
所以 然后 二 胸部 和 一个 单身的 誓言 .
所以，两个胸怀，一个誓言。

[ðen] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][saɪd][nəʊ][bed] - [ru:m] [ˌem 'i:][dɪ'naɪ] ;
Then by your side no bed - room me deny ;
然后 经过 你的 边 不 床 - 房间 我 否定 ;
那么，在你身边，卧室里没有一丝一毫的否认；

[fɔ:(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] [səʊ] , ['hə:miə] , [ai][du:; də][nɒt][laɪ] .
For lying so , Hermia , I do not lie .
为了 说谎 所以 , 赫米娅 , 我 做 不是 说谎 .
赫米娅，你这样说谎，我可没有说谎。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[lai'sændə] ['rɪdlz] ['veri] ['prɪtɪli] .
Lysander riddles very prettily .
莱桑德 谜语 非常 漂亮 .

莱桑德的谜语写得非常优美。

[naʊ] [mʌtʃ] [bɪ'ʃruː] [maɪ] ['mænəz] [ænd; ənd] [maɪ] [praɪd] ,
Now much beshrew my manners and my pride ,
现在 很多 卑鄙 我的 礼仪 和 我的 自豪 ,

现在我大大丧失了礼貌和自尊。

[ɪf] ['hə:miə] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [lai'sændə] [laɪd; liːd] !
If Hermia meant to say Lysander lied !
如果 赫米娅 意思是 到 说 莱桑德 撒谎了 !

如果赫米娅的意思是莱桑德撒谎了！

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)l] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi]
But , gentle friend , for love and courtesy
但 , 温和的 朋友 , 为了 爱 和 礼貌

但是，亲爱的朋友，出于爱和礼貌

[laɪ] ['fɜːðə(r)] [ɒf] , [ɪn] ['hjuːmən] ['mɒdəsti] ,
Lie further off , in human modesty ,
说谎 更远 离开 , 在 人类 谦逊 ,

出于人类的谦逊，请躺得更远一些。

[sʌtʃ] [ˌsepə'reɪʃn] [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sed]
Such separation as may well be said
这样的 分离 作为 可能 出色地 是 说

这种分离，正如人们常说的那样。

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['bætʃələ(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] ,
Becomes a virtuous bachelor and a maid ,
变成 一个 有德行的 学士 和 一个 女佣 ,

成为一名品德高尚的单身汉和一名女仆，

[səʊ] [fɑː(r)] [biː; bi] ['dɪstənt] ; [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] , [swiːt] [frend] :
So far be distant ; and good night , sweet friend :
所以 远的 是 遥远 ; 和 好的 夜晚 , 甜的 朋友 :

愿我们远隔重洋；晚安，亲爱的朋友。

[ðaɪ] [lʌv] [nɛə] ['ɔːltə(r)] [tɪl] [ðaɪ] [swiːt] [laɪf] [end] !
Thy love ne'er alter till thy sweet life end !
你的 爱 从未 改变 直到 你的 甜的 生活 结尾 !

你的爱永远不会改变，直到你甜蜜的生命结束！

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ɑː'men; eɪ'men] , [ɑː'men; eɪ'men] , [tuː; tə] [ðæt] [feə(r)] [preə(r)] [seɪ] [ai] ;
Amen , amen , to that fair prayer say I ;
阿门 , 阿门 , 到 那 公平的 祷告 说 我 ;

阿门，阿门，我对这美好的祈祷表示赞同；

[ænd; ənd] [ðen] [end] [laɪf] [wen] [ai] [end] ['lɔɪəlti] !
And then end life when I end loyalty !
和 然后 结尾 生活 什么时候 我 结尾 忠诚 !

当我不再忠诚时，我的生命也就结束了！

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][bed] .
Here is my bed .
这里 是 我的 床 .

这是我的床。

[sliːp] [gɪv] [ðiː] [ɔːl][hɪz; ɪz][rest] !
Sleep give thee all his rest !
睡觉 给 你 全部 他的 休息 !

睡眠，赐予你安宁！

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[wɪð] [hɑːf] [ðæt] [wɪʃ] [ðə; ði] - [aɪz] [biː; bi] [prest] !
With half that wish the wisher's eyes be pressed !
和 一半 那 希望 这 - 眼睛 是 按下 !

许愿者的眼睛被按压，愿望的一半就会实现！

[[ðeɪ] [sliːp] .]
[They sleep .]
[他们 睡觉 .]

他们睡着了。

['entə(r)] [pʌk] .
Enter Puck .
进入 冰球 .

帕克登场。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæv; həv][ai] [gɒn] ,
Through the forest have I gone ,
通过 这 森林 有 我 已消失 ,

我穿过了森林，

[bʌt; bət] [ə'θiːniən] [faʊnd] [ai] [nʌn] ,
But Athenian found I none ,
但 雅典 成立 我 没有任何 ,

但我一个也没找到。

[ɒn] [huːz] [aɪz] [ai] [mait] [ə'pruːv]
On whose eyes I might approve
在 谁 眼睛 我 可能 批准

我可能会在谁的眼中赞同

[ðɪs] ['flaʊərz] [fɔːs] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [lʌv] .
This flower's force in stirring love .
这 花朵 力量 在 搅拌 爱 .

这种花具有激发爱情的力量。

[naɪt] [ænd; ənd]['saɪləns] !
Night and silence !
夜晚 和 沉默 !

夜幕降临，一片寂静！

[huː] [ɪz][hɪə(r)] ?
Who is here ?
WHO 是 这里 ?

谁在这里？

[wiːdz] [ɒv; əv] ['æθənz] [hiː; hi] [dʌθ] [weə(r)] :
Weeds of Athens he doth wear :
杂草 的 雅典 他 确实 穿 :

他身披雅典的杂草:

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi] , [maɪ]['mɑːstə(r)] [sed] ,
This is he , my master said ,
这 是 他 , 我的 掌握 说 ,

"就是他,"我的主人说。

\- [ðə; ði] [ə'θiːniən] [meɪd] ;
Despisèd the Athenian maid ;
\- 这 雅典 女佣 ;

鄙视雅典少女;

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['meɪdn] , ['sliːpɪŋ] [saʊnd] ,
And here the maiden , sleeping sound ,
和 这里 这 少女 , 睡眠 声音 ,

而这位少女，睡得正香。

[ɒn] [ðə; ði][dæŋk][ænd; ənd]['dɜːti] [graʊnd] .
On the dank and dirty ground .
在 这 dank 和 肮脏的 地面 .

在阴暗肮脏的地面上。

['prɪti] [səʊl] , [ʃiː; ʃi] [dɜːst] [nɒt] [laɪ]
Pretty soul , she durst not lie
漂亮的 灵魂 , 她 杜斯特 不是 说谎

她心地善良，从不说谎

[nɪə(r)] [ðɪs] [læk] - [lʌv] , [ðɪs] [kɪl] - ['kɜːtəsi] .
Near this lack - love , this kill - courtesy .
靠近 这 缺少 - 爱 , 这 杀 - 礼貌 .

在这种缺乏爱意的情况下，这种杀戮礼节也随之而来。

[tʃɜːl] , [ə'pɒn] [ðaɪ] [aɪz] [ai] [θrəʊ]
Churl , upon thy eyes I throw
吝啬鬼 , 之上 你的 眼睛 我 扔

粗鄙之人，我向你抛掷

[ɔːl] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðɪs] [tʃɑːm] [dʌθ] [əʊ] ;
All the power this charm doth owe ;
全部 这 力量 这 魅力 确实 欠 ;

这枚护身符所拥有的一切力量;

[wen] [ðaʊ] - [let] [lʌv] [fə'bɪd]
When thou wak'st let love forbid
什么时候 你 - 让 爱 禁止

当你醒来时，让爱阻止你

[sliːp] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn] [ðaɪ] ['aɪlɪd] .
Sleep his seat on thy eyelid .
睡觉 他的 座位 在 你的 眼皮 .

他睡在你的眼皮上。

[səʊ] [ə'weɪk] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ;
So awake when I am gone ;
所以 醒 什么时候 我 是 已消失 ;

当我离开时，你依然清醒;

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [naʊ] [tuː; tə]['əʊbərɒn] .
For I must now to Oberon .
为了 我 必须 现在 到 奥伯龙 .

我现在必须去见奥伯龙了。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['entə(r)] [dɪ'miːtriəs] [ænd; ənd]['helənə; hə'liːnə] , ['rʌnɪŋ] .
Enter Demetrius and Helena , running .
进入 狄米特里 和 海伦娜 , 跑步 .

德米特里和海伦娜跑了进来。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[steɪ] , [ðəʊ] [ðaʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [swiːt] [dɪ'miːtriəs] .
Stay , though thou kill me , sweet Demetrius .
停留 , 尽管 你 杀 我 , 甜的 狄米特里 .

即使要杀了我，也请留下来，亲爱的狄米特律斯。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [hens] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [ðʌs] .
I charge thee , hence , and do not haunt me thus .
我 收费 你 , 因此 , 和 做 不是 出没 我 因此 .

我命令你，不要再这样纠缠我。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[əʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] ['dɑːklɪŋ] [liːv] [ˌem 'iː] ?
O , wilt thou darkling leave me ?
哦 , 枯萎 你 黑暗之子 离开 我 ?

哦，黑暗之子，你难道要离开我吗?

[duː; də][nɒt][səʊ] .
Do not so .
做 不是 所以 .

不要这样做。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[steɪ] , [ɒn] [ðaɪ] ['perəl] ; [ai] [ə'ləʊn] [wɪl] [gəʊ] .
Stay , on thy peril ; I alone will go .
停留 , 在 你的 危险 ; 我 独自的 将要 去 .

留下，后果自负；我独自一人前往。

[['eksɪt] [dɪ'miːtriəs] .]
[Exit Demetrius .]
[出口 狄米特里 .]

【德米特里厄斯下场】

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)

第3/6页

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ɪn] [ðɪs] [fɒnd] [tʃeɪs] !
O , I am out of breath in this fond chase !
哦 , 我 是 出去 的 气息 在 这 喜爱 追赶 !

哦，我在这场甜蜜的追逐中气喘吁吁！

[ðə; ði][mɔː(r)][maɪ] [preə(r)] , [ðə; ði]['lesə(r)][ɪz][maɪ] [greɪs] .
The more my prayer , the lesser is my grace .
这 更多的 我的 祷告 , 这 较少 是 我的 优雅 .

我祈祷越多，得到的恩典就越少。

['hæpi] [ɪz] ['hɜːmiə] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ʃiː; ʃi] [laɪz] ,
Happy is Hermia , wheresoe'er she lies ,
快乐的 是 赫米娅 , 哪里人 她 谎言 ,

无论赫米娅身在何处，她都是幸福的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [aɪz] .
For she hath blessèd and attractive eyes .
为了 她 有 受祝福的 和 吸引人的 眼睛 .

因为她有一双美丽动人的眼睛。

[haʊ] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] [braɪt] ?
How came her eyes so bright ?
如何 来了 她 眼睛 所以 明亮的 ?

她的眼睛怎么会这么明亮?

[nɒt] [wɪð] [sɔːlt] [tɪəz] .
Not with salt tears .
不是 和 盐 眼泪 .

不是用咸涩的眼泪。

[ɪf] [səʊ] , [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [hɜːz] .
If so , my eyes are oftener wash'd than hers .
如果 所以 , 我的 眼睛 是 更频繁 洗过的 比 她的 .

如果真是这样，那我洗眼睛的次数比她多得多。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] ,
No , no , I am as ugly as a bear ,
不 , 不 , 我 是 作为 丑陋的 作为 一个 熊 ,

不，不，我丑得像熊一样。

[fɔː(r); fə(r)] [biːsts] [ðæt] [miːt] [ˌem 'iː] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] :
For beasts that meet me run away for fear :
为了 野兽 那 见面 我 跑步 离开 为了 害怕 :

凡遇见我的野兽，都会因恐惧而逃窜：

['ðeəfɔː(r)] [nəʊ]['mɑːv(ə)l] [ðəʊ] [dɪ'miːtriəs]
Therefore no marvel though Demetrius
所以 不 奇迹 尽管 狄米特里

因此，这并不奇怪，尽管狄米特律斯

[duː; də] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [flai][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðʌs] .
Do , as a monster , fly my presence thus .
做 , 作为 一个 怪物 , 飞 我的 在场 因此 .

像怪物一样，这样逃离我的存在吧。

[wɒt] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [di'sembl] [glɑːs] [ɒv; əv] [maɪn]
What wicked and dissembling glass of mine
什么 邪恶 和 拆弹 玻璃 的 矿

我那邪恶又虚伪的酒杯

[meɪd] [ˌem 'iː] [kəm'peə(r)] [wɪð] [-] ['sfiːrɪ] [eɪn] ?
Made me compare with Hermia's sphery eyne ?
制成 我 比较 和 赫米娅的 球体 艾恩 ?

这让我联想到赫米娅的球形眼睛?

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [hɪə(r)] ?
But who is here ?
但 WHO 是 这里 ?

但这里是谁?

[lai'sændə] , [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] !
Lysander , on the ground !
莱桑德 , 在 这 地面 !

吕桑德，倒在地上!

[ded] [ɔː(r)] [ə'sliːp] ?
Dead or asleep ?
死的 或者 睡着了 ?

死是睡?

[ai] [siː] [nəʊ] [blʌd] , [nəʊ] [wuːnd] .
I see no blood , no wound .
我 看 不 血 , 不 伤口 .

我没看到血迹，也没看到伤口。

[lai'sændə] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [gʊd] [sɜː(r)] , [ə'weɪk] .
Lysander , if you live , good sir , awake .
莱桑德 , 如果 你 居住 , 好的 先生 , 醒 .

吕桑德，如果你还活着，先生，请醒醒。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[['weɪkɪŋ] .]
[Waking .]
[醒来 .]

[醒来。]

[ænd; ənd] [rʌn] [θruː] ['faɪə(r)] [ai] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [swiːt] [seɪk] .
And run through fire I will for thy sweet sake .
和 跑步 通过 火 我 将要 为了 你的 甜的 清酒 .

为了你，我愿赴汤蹈火。

[træns'pærənt] ['helənə; hə'liːnə] !
Transparent Helena !
透明的 海伦娜 !

透明的海伦娜!

['neɪtʃə(r)] [ʃəʊz] [ɑːt] ,
Nature shows art ,
自然 演出 艺术 ,

自然界展现艺术，

[ðæt] [θruː] [ðaɪ] ['bʊzəm] [meɪks] [ˌem 'iː] [siː] [ðaɪ] [hɑːt] .
That through thy bosom makes me see thy heart .
那 通过 你的 怀 制作 我 看 你的 心 .

透过你的胸怀，我得以看见你的心。

[weə(r)] [ɪz] [dɪ'mi:triəs] ?
Where is Demetrius ?
在哪里 是 狄米特里 ?

狄米特里在哪里?

[əʊ] , [haʊ] [fɪt] [ə; eɪ] [wɜ:d]
O , how fit a word
哦 , 如何 合身 一个 单词

哦，多么贴切的词语

[ɪz] [ðæt] [vaɪl] [neɪm] [tu:; tə] ['perɪʃ] [ɒn] [maɪ] [sɒ:d] !
Is that vile name to perish on my sword !
是 那 卑鄙的 姓名 到 沦 在 我的 剑 !

那卑鄙的名字，就让我用剑将它抹去吧!

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[du:; də] [nɒt] [seɪ] [səʊ] , [lai'sændə] , [seɪ] [nɒt] [səʊ] .
Do not say so , Lysander , say not so .
做 不是 说 所以 , 莱桑德 , 说 不是 所以 .

别这么说，莱桑德，千万别这么说。

[wɒt] [ðəʊ] [hi:; hi] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)] ['hə:miə] ?
What though he love your Hermia ?
什么 尽管 他 爱 你的 赫米娅 ?

即使他爱你的赫米娅又怎样?

[lɔ:d] , [wɒt] [ðəʊ] ?
Lord , what though ?
主 , 什么 尽管 ?

主啊，那会怎样?

[jet] ['hə:miə] [stɪl] [lʌvz] [ju:; jʊ] .
Yet Hermia still loves you .
然而 赫米娅 仍然 爱 你 .

然而，赫米娅依然爱你。

[ðen] [bi:; bi] ['kɒntent] .
Then be content .
然后 是 内容 .

那就知足吧。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

['kɒntent] [wɪð] ['hə:miə] ?
Content with Hermia ?
内容 和 赫米娅 ?

对赫米娅满意吗?

[nəʊ] , [ai] [du:; də] [rɪ'pent]
No , I do repent
不 , 我 做 悔改

不，我确实忏悔。

[ðə; ði] ['ti:diəs] ['mɪnɪts] [ai] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hæv; həv] [spent] .
The tedious minutes I with her have spent .
这 乏味 分钟 我 和 她 有 花费 .

我和她一起度过的那些无聊时光。

[nɒt] ['hə:miə] , [bʌt; bət]['helənə; hə'li:nə][ai] [lʌv] .
Not Hermia , but Helena I love .
不是 赫米娅 , 但 海伦娜 我 爱 .

不是赫米娅，而是海伦娜，我爱她。

[huː] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌv] ?
Who will not change a raven for a dove ?
WHO 将要 不是 改变 一个 乌鸦 为了 一个 鸽子 ?

谁不愿用乌鸦换鸽子?

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][mæn][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ,
The will of man is by his reason sway'd ,
这 将要 的 男人 是 经过 他的 原因 摇摆 ,

人的意志受理性左右。

[ænd; ənd]['riːz(ə)n] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wə:ðiə] [meɪd] .
And reason says you are the worthier maid .
和 原因 说道 你 是 这 更值得 女佣 .

理智告诉我，你才是更合适的侍女。

[θɪŋz] ['grəʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [raɪp] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['siːz(ə)n] ;
Things growing are not ripe until their season ;
事物 生长 是 不是 成熟 直到 他们的 季节 ;

万物生长之时，皆需等待其成熟时才算成熟;

[səʊ][ai] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] , [tɪl] [naʊ] [raɪp] [nɒt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ;
So I , being young , till now ripe not to reason ;
所以 我 , 存在 年轻的 , 直到 现在 成熟 不是 到 原因 ;

我年轻，至今还不懂事;

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [skɪl] ,
And touching now the point of human skill ,
和 接触 现在 这 观点 的 人类 技能 ,

现在我们来谈谈人类的技能,

['riːz(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,
Reason becomes the marshal to my will ,
原因 变成 这 元帅 到 我的 将要 ,

理性成为我意志的统帅,

[ænd; ənd] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [weə(r)] [ai]
And leads me to your eyes , where I o'erlook
和 线索 我 到 你的 眼睛 , 在哪里 我 俯瞰

它引领我看向你的双眼，在那里我俯瞰

['lʌvz] ['stɔːriz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lʌvz] ['rɪtʃɪst] [bʊk] .
Love's stories , written in love's richest book .
爱的 故事 , 书面 在 爱的 最富有的 书 .

爱情的故事，写在爱情最丰富的书中。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['weəfɔː(r)] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [ðɪs] [kiːn] ['mɒkəri] [bɔːn] ?
Wherefore was I to this keen mockery born ?
因此 曾是 我 到 这 敏锐的 嘲讽 出生 ?

我为何生来就注定要遭受如此尖刻的嘲讽?

[wen] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz][dɪd][ai] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] [skɔːn] ?
When at your hands did I deserve this scorn ?
什么时候 在 你的 双手 做过 我 应得 这 轻蔑 ?

我究竟何时该遭受你的如此蔑视?

[ɪznt][nɒt] [ɪ'nʌf] , [ɪznt][nɒt] [ɪ'nʌf] , [jʌŋ] [mæn] ,
Is't not enough , is't not enough , young man ,
不是 不是 足够的 , 不是 不是 足够的 , 年轻的 男人 ,

还不够，还不够，年轻人。

[ðæt] [ai][dɪd]['nevə(r)] , [nəʊ] , [nɔ:(r)]['nevə(r)][kæn; kən]
That I did never , no , nor never can
那 我 做过 绝不 , 不 , 也不 绝不 能

我从未这样做过，不，也永远不可能这样做。

[dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [swiːt] [lʊk] [frɒm; frəm] [dɪ'miːtriəs] - [aɪ] ,
Deserve a sweet look from Demetrius ' eye ,
应得 一个 甜的 看 从 狄米特里 - 眼睛 ,

值得得到狄米特里厄斯温柔的目光。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [flaʊt] [maɪ] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ?
But you must flout my insufficiency ?
但 你 必须 蔑视 我的 不足 ?

但你非要无视我的不足吗?

[gʊd] [trəʊθ] , [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [rɒŋ] , [gʊd] [suːθ] , [juː; jʊ][duː; də] ,
Good troth , you do me wrong , good sooth , you do ,
好的 誓言 , 你 做 我 错误的 , 好的 舒缓 , 你 做 ,

老实说，你对我不好，老实说，你确实不好。

[ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'deɪnf(ə)l]['mænə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wuː] .
In such disdainful manner me to woo .
在 这样的 轻蔑的 方式 我 到 哇 .

她竟以如此轻蔑的方式追求我。

[bʌt; bət][feə(r)][juː; jʊ] [wel] ; [pə'fɔːs] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,
But fare you well ; perforce I must confess ,
但 票价 你 出色地 ; 强制 我 必须 承认 ,

但愿你一切顺利；我不得不承认，

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [lɔːd] [ɒv; əv][mɔː(r)] [truː] ['dʒent(ə)lnəs] .
I thought you lord of more true gentleness .
我 想法 你 主 的 更多的 真的 温柔 .

我原以为你是一位更加温柔的君主。

[əʊ] , [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][wʌn][mæn] [rəfʌsd] ,
O , that a lady of one man refus'd ,
哦 , 那 一个 女士 的 一 男人 拒绝 ,

哦，一位女士拒绝了，她只认一个男人。

[ʃʊd; ʃəd][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [əbʌsd] !
Should of another therefore be abus'd !
应该 的 其他 所以 是 受虐待 !

因此，其他人也应该受到虐待!

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [nɒt] ['həːmiə] .
She sees not Hermia .
她 看到 不是 赫米娅 .

她看不见赫米娅。

['hə:miə] , [sliːp] [ðaʊ] [ðeə(r)] ,
Hermia , sleep thou there ,
赫米娅 , 睡觉 你 那里 ,

赫米娅，你就在那里安睡吧。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪst] [ðaʊ] [kʌm] [lai'sændə] [nɪə(r)] !
And never mayst thou come Lysander near !
和 绝不 五月 你 来 莱桑德 靠近 !

你永远不准靠近莱桑德!

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋz]
For , as a surfeit of the sweetest things
为了 , 作为 一个 过量 的 这 最甜美的 事物

因为，如同过剩的甜蜜之物

[ðə; ði] [dipɪst] ['ləʊðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] [brɪŋz] ;
The deepest loathing to the stomach brings ;
这 最深处 厌恶 到 这 胃 带来 ;

最深切的厌恶感会刺激胃部;

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['herəsiz] [ðæt] [men] [duː; də] [liːv]
Or as the heresies that men do leave
或者 作为 这 异端 那 男人 做 离开

或者说，就像人们留下的那些异端邪说一样。

[ɑː(r); ə(r)] [heit] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'siːv] ;
Are hated most of those they did deceive ;
是 憎恨 最多 的 那些 他们 做过 欺骗 ;

他们欺骗过的人大多都恨他们;

[səʊ] [ðaʊ] , [maɪ] ['sɜːfɪt] [ænd; ənd][maɪ] ['herəsi] ,
So thou , my surfeit and my heresy ,
所以 你 , 我的 过量 和 我的 异端 ,

所以你，我的过剩和我的异端，

[ɒv; əv][ɔːl][biː; bi] [heit] , [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌem 'iː] !
Of all be hated , but the most of me !
的 全部 是 憎恨 , 但 这 最多 的 我 !

所有人都应该被憎恨，但我最应该被憎恨!

[ænd; ənd] , [ɔːl][maɪ] [p'aʊəz] , [ə'dres] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [mait]
And , all my powers , address your love and might
和 , 全部 我的 权力 , 地址 你的 爱 和 可能

而我所有的力量，都倾注于你的爱与力量

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] ['helən] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] !
To honour Helen , and to be her knight !
到 荣誉 海伦 , 和 到 是 她 骑士 !

为了纪念海伦，我愿成为她的骑士!

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[['stɑrtɪŋ] .]
[Starting .]
[开始 .]

[开始。]

[help] [ˌem 'iː] , [lai'sændə] , [help] [ˌem 'iː] !
Help me , Lysander , help me !
帮助 我 , 莱桑德 , 帮助 我 !

救救我，莱桑德，救救我！

[duː; də] [ðaɪ] [best]
Do thy best
做 你的 最好的

尽你所能

[tuː; tə] [plʌk] [ðɪs] ['krɔːlɪŋ] ['sɜːpənt] [frɒm; frəm] [maɪ] [brest] !
To pluck this crawling serpent from my breast !
到 采摘 这 爬行 蛇 从 我的 胸部 !

我要把这条爬进我胸膛的毒蛇揪出来！

[eɪ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] !
Ay me , for pity !
哎 我 , 为了 遗憾 !

唉，可怜我吧！

[wɒt] [ə; eɪ] [driːm] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] !
What a dream was here !
什么 一个 梦 曾是 这里 !

这里简直像个梦境！

[lai'sændə] , [lʊk] [haʊ] [ai] [duː; də] [kweɪk] [wɪð] [fɪə(r)] .
Lysander , look how I do quake with fear .
莱桑德 , 看 如何 我 做 地震 和 害怕 .

莱桑德，你看我吓得浑身发抖。

[mɪ'θɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [iːt] [maɪ] [hɑːt] [ə'weɪ] ,
Methought a serpent eat my heart away ,
我的想法 一个 蛇 吃 我的 心 离开 ,

我仿佛看到一条蛇吞噬了我的心，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [preɪ] .
And you sat smiling at his cruel prey .
和 你 卫星 微笑 在 他的 残忍的 猎物 .

而你却面带微笑地看着他残忍的猎物。

[lai'sændə] !
Lysander !
莱桑德 !

莱桑德！

[wɒt] , [rɪ'muːvd] ?
What , removed ?
什么 , 已移除 ?

什么，被移除了？

[lai'sændə] !
Lysander !
莱桑德 !

莱桑德！

[lɔːd] !
lord !
主 !

主！

[wɒt] , [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ?
What , out of hearing ?
什么 , 出去 的 听力 ?

什么？听不见吗？

[gɒn] ?
Gone ?
已消失 ?

走了吗?

[nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] [wɜːd] ?
No sound , no word ?
不 声音 , 不 单词 ?

没有声音，也没有声音?

[ə'læk] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Alack , where are you ?
呜呼 , 在哪里 是 你 ?

阿拉克，你在哪里?

[spiːk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)] ;
Speak , and if you hear ;
说话 , 和 如果 你 听到 ;

说话，如果你听见；

[spiːk] , [ɒv; əv][ɔːl] [lʌvz] !
Speak , of all loves !
说话 , 的 全部 爱 !

请诉说，所有的爱！

[ai] [swuːn] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [fɪə(r)] .
I swoon almost with fear .
我 昏厥 几乎 和 害怕 .

我吓得几乎晕厥过去。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [ai] [wel] [pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naɪ] .
Then I well perceive you are not nigh .
然后 我 出色地 感知 你 是 不是 夜 .

那么我就能看出你不在附近了。

['aɪðə(r)] [deθ] [ɔː(r)][juː; jʊ] [aɪl] [faɪnd] [ɪ'miːdiətli] .
Either death or you I'll find immediately .
任何一个 死亡 或者 你 患病的 寻找 立即地 .

要么你死，要么你亡，我马上就找到你。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [wʊd] .
SCENE I . The Wood .
场景 我 . 这 木头 .

第一幕：树林。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] .
The Queen of Fairies still lying asleep .
这 女王 的 仙女 仍然 说谎 睡着了 .

仙后依然沉睡着。

['entə(r)] ['bɒtəm] , [kwɪns] , [snaʊt] , ['stɑːvlɪŋ] , [snʌɡ] [ænd; ənd] [fluːt] .
Enter Bottom , Quince , Snout , Starveling , Snug and Flute .
进入 底部 , 榇 , 鼻子 , 饥饿 , 舒适 和 长笛 .

输入 Bottom、Quince、Snout、Starveling、Snug 和 Flute。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [met] ?
Are we all met ?
是 我们 全部 遇见 ?

我们都见面了吗?

[kwɪns] .
QUINCE .
榇 .

榇。

[pæt] , [pæt] ; [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [rɪ'hɜːs(ə)l] .
Pat , pat ; and here's a marvellous convenient place for our rehearsal .
拍 , 拍 ; 和 这里是 一个 奇妙 方便的 地方 为了 我们的 排演 .

拍拍手；这里真是个绝佳的排练场所。

[ðɪs] [ɡriːn] [plɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['aʊə(r)] [steɪdʒ] , [ðɪs] ['hɔːθɔːn] [breɪk] ['aʊə(r)] ['taɪərɪŋ] - [haʊs] ;
This green plot shall be our stage , this hawthorn brake our tiring - house ;
这 绿色的 阴谋 将 是 我们的 阶段 , 这 山楂 制动 我们的 令人疲惫 - 房子 ;

这片绿地将成为我们的舞台，这片山楂树林将成为我们的休息室；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk] .
and we will do it in action , as we will do it before the Duke .
和 我们 将要 做 它 在 行动 , 作为 我们 将要 做 它 前 这 公爵 .

我们将用实际行动来证明这一点，就像我们将在公爵面前做的那样。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

['piːtə(r)] [kwɪns] ?
Peter Quince ?
彼得 榇 ?

彼得·昆斯?

[kwɪns] .
QUINCE .
榇 .

榇。

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['bʊli] ['bɒtəm] ?
What sayest thou , bully Bottom ?
什么 萨耶斯特 你 , 欺负 底部 ?

你这恶霸波顿，有什么话说?

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [pliːz] .
There are things in this comedy of Pyramus and Thisbe that will never please .
那里 是 事物 在 这 喜剧 的 皮拉摩斯 和 提斯比 那 将要 绝不 请 .

在皮拉摩斯和提斯柏的这部喜剧中，有些东西永远不会让人满意。

[fɜːst] , ['pɪrəməs] [mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ] [sɔːd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['kænɒt] [ə'baɪd] .
First , Pyramus must draw a sword to kill himself ; which the ladies cannot abide :
第一的 , 皮拉摩斯 必须 画 一个 剑 到 杀 他自己 ; 哪个 这 女士们 不能 遵守 .

首先，皮拉摩斯必须拔剑自杀；这是女士们无法容忍的。

[haʊ] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ?
How answer you that ?
如何 回答 你 那 ?

我该如何回答你这个问题?

[snaʊt]
SNOUT
鼻子

鼻尖

['leɪkɪn] , [ə; eɪ] ['pɑːləs] [fɪə(r)] .
By'r lakin , a parlous fear .
拜尔 拉金 , 一个 陧 害怕 .

By'r lakin，一种危险的恐惧。

['stɑːvlɪŋ] .
STARVELING .
饥饿 .

挨饿。

[ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [aʊt] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] .
I believe we must leave the killing out , when all is done .
我 相信 我们 必须 离开 这 杀 出去 , 什么时候 全部 是 完毕 .

我认为，当一切结束时，我们必须把杀戮排除在外。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [wel] .
Not a whit ; I have a device to make all well .
不是 一个 白色 ; 我 有 一个 设备 到 制作 全部 出色地 .

一点也不；我有办法解决一切问题。

[raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prəʊlɒg] ,
Write me a prologue ,
写 我 一个 序幕 ,

请为我写一篇序言。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['prəʊlɒg] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [wɪð] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] ,
and let the prologue seem to say we will do no harm with our swords ,
和 让 这 序幕 似乎 到 说 我们 将要 做 不 伤害 和 我们的 剑 ,

让序言表明我们不会用剑伤人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪrəməs] [ɪz] [nɒt] [kɪld] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['betə(r)] [ə'ʃʊərəns] ,
and that Pyramus is not killed indeed ; and for the more better assurance ,
和 那 皮拉摩斯 是 不是 被杀 的确 ; 和 为了 这 更多的 更好的 保证 ,

而且皮拉摩斯确实没有死；为了更有把握，

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] ['pɪrəməs] [ˌeɪ 'em][nɒt] ['pɪrəməs] [bʌt; bət] ['bɒtəm] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] .
tell them that I Pyramus am not Pyramus but Bottom the weaver .
告诉 他们 那 我 皮拉摩斯 是 不是 皮拉摩斯 但 底部 这 织工 .

告诉他们，我不是皮拉摩斯，而是织布工波顿。

[ðɪs] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
This will put them out of fear .
这 将要 放 他们 出去 的 害怕 .

这将消除他们的恐惧。

[kwɪns] .
QUINCE .
榅 .

榅。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [eɪt] [ænd; ənd] [sɪks] .
Well , we will have such a prologue ; and it shall be written in eight and six .
出色地 , 我们 将要 有 这样的 一个 序幕 ; 和 它 将 是 书面 在 八 和 六 .

好，我们将有这样一个序言；它将用八行和六行写成。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[nəʊ] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mɔː(r)] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [eɪt] [ænd; ənd] [eɪt] .
No , make it two more ; let it be written in eight and eight .
不 , 制作 它 二 更多的 ; 让 它 是 书面 在 八 和 八 .

不，再加两个；就写成八和八吧。

[snaʊt]
SNOUT
鼻子

鼻尖

[wɪl] [nɒt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [biː; bi] [ə'fɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] ?
Will not the ladies be afeard of the lion ?
将要 不是 这 女士们 是 害怕 的 这 狮子 ?

女士们难道不害怕狮子吗?

['stɑːvlɪŋ] .
STARVELING .
饥饿 .

挨饿。

[ai] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
I fear it , I promise you .
我 害怕 它 , 我 承诺 你 .

我向你保证，我害怕这种情况发生。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

['mɑːstəz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɪð] [jɔː'selvz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ([gɒd] [ʃiːld] [ˌjuː 'es] !)
Masters , you ought to consider with yourselves , to bring in (God shield us !)
大师 , 你 应该 到 考虑 和 你们自己 , 到 带来 在 (上帝 盾 我们 !)

各位大师，你们应当好好想想，是否应该引进（愿上帝保佑我们！）

[ə; eɪ] ['laɪən] [ə'mʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .
a lion among ladies is a most dreadful thing .
一个 狮子 之中 女士们 是 一个 最多 可怕 事物 .

狮子混在女士中间是最可怕的事情。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['fɪəf(ə)l] [waɪld] - [faʊl] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)]['laɪən] ['lɪvɪŋ] ;
For there is not a more fearful wild - fowl than your lion living ;
为了 那里 是 不是 一个 更多的 可怕 荒野 - 鸡 比 你的 狮子 活的 ;

因为世上没有比你们的狮子更可怕的野禽了;

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
and we ought to look to it .
和 我们 应该 到 看 到 它 .

我们应该关注它。

[snaʊt]
SNOUT
鼻子

鼻尖

['ðeəfɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ['prəʊlɒg] [mʌst; məst] [tel] [hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['laɪən] .
Therefore another prologue must tell he is not a lion .
所以 其他 序幕 必须 告诉 他 是 不是 一个 狮子 .

因此，必须另加一段序言来说明他不是狮子。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[neɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hɑ:f][hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [si:n]
Nay , you must name his name , and half his face must be seen
不 , 你 必须 姓名 他的 姓名 , 和 一半 他的 脸 必须 是 已见
[θru:] [ðə; ði]['laɪənz] [nek] ;
through the lion's neck ;
通过 这 狮子的 脖子 ;

不，你必须说出他的名字，并且必须透过狮子的脖子看到他半张脸;

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self][mʌst; məst] [spi:k] [θru:] , ['seɪɪŋ] [ðʌs] , [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['di:fekt] :
and he himself must speak through , saying thus , or to the same defect :
和 他 他自己 必须 说话 通过 , 说 因此 , 或者 到 这 相同的 缺点 :

他本人必须亲自出面说明，这样说，或者说，说明同样的缺陷:

- ['leɪdɪz] , - [ɔ:(r)] , - [feə(r)] ['leɪdɪz] , [ai] [wʊd] [wɪʃ] [ju:; jʊ] , - [ɔ:(r)] , - [ai] [wʊd] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ] ,
' Ladies , ' or , ' Fair ladies , I would wish you , ' or , ' I would request you ,
- 女士们 , - 或者 , - 公平的 女士们 , 我 会 希望 你 , - 或者 , - 我 会 要求 你 ,

“女士们,”或者,“美丽的女士们，我希望你们,”或者,“我请求你们,

- [ɔ:(r)] , - [ai] [wʊd] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [nɒt][tu:; tə][fɪə(r)] , [nɒt][tu:; tə]['tremb(ə)l] : [maɪ][laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:z] .
' or , ' I would entreat you , not to fear , not to tremble : my life for yours :
- 或者 , - 我 会 恳求 你 , 不是 到 害怕 , 不是 到 颤抖 : 我的 生活 为了 你的 .

或者，我恳求你不要害怕，不要战栗：我愿以我的生命换取你的生命。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kʌm] ['hɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['pɪti] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
If you think I come hither as a lion , it were pity of my life .
如果 你 思考 我 来 这里 作为 一个 狮子 , 它 是 遗憾 的 我的 生活 .

如果你认为我像狮子一样来到这里，那真是我人生的一大憾事。

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['ʌðə(r)][men][ɑ:(r); ə(r)] - :
No , I am no such thing ; I am a man as other men are ' :
不 , 我 是 不 这样的 事物 ; 我 是 一个 男人 作为 其他 男人 是 - :

不，我不是那样的人；我和其他男人一样，只是一个普通人。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , [let] [hɪm] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] [hiː; hi][ɪz]
and there , indeed , let him name his name , and tell them plainly he is
和 那里 , 的确 , 让 他 姓名 他的 姓名 , 和 告诉 他们 显然 他 是
[snʌg] [ðə; ði]['dʒɔɪnə(r)] .
Snug the joiner .
舒适 这 木工 .

在那里，就让他说出自己的名字，并清楚地告诉他们，他就是木匠斯纳格。

[kwɪns] .
QUINCE .
榅 .

榅。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] .
Well , it shall be so .
出色地 , 它 将 是 所以 .

好吧，那就这样吧。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [tuː] [hɑːd] [θɪŋz] : [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,
But there is two hard things : that is , to bring the moonlight into a chamber ,
但 那里 是 二 难的 事物 : 那 是 , 到 带来 这 月光 进入 一个 房间 ,

但有两件事很难做到：一是将月光引入房间，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] [miːt] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
for you know , Pyramus and Thisbe meet by moonlight .
为了 你 知道 , 皮拉摩斯 和 提斯比 见面 经过 月光 .

你知道，皮拉摩斯和提斯柏是在月光下相遇的。

[snaʊt]
SNOUT
鼻子

鼻尖

[dʌθ] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪn] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [pleɪ] ['aʊə(r)] [pleɪ] ?
Doth the moon shine that night we play our play ?
确实 这 月亮 闪耀 那 夜晚 我们 玩 我们的 玩 ?

在我们演出的那个夜晚，月亮会发光吗？

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ə; eɪ]['kælɪndə(r)] , [ə; eɪ]['kælɪndə(r)] !
A calendar , a calendar !
一个 日历 , 一个 日历 !

日历，日历！

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɒlmənæk] ; [faɪnd] [aʊt] ['muːnʃaɪn] , [faɪnd] [aʊt] ['muːnʃaɪn] .
Look in the almanack ; find out moonshine , find out moonshine .
看 在 这 年鉴 ; 寻找 出去 私酿酒 , 寻找 出去 私酿酒 .

查阅年鉴；查明私酿酒，查明私酿酒。

[kwɪns] .
QUINCE .
榅 .

榅。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [ʃaɪn] [ðæt] [naɪt] .
Yes , it doth shine that night .
是的 , 它 确实 闪耀 那 夜晚 .

是的，那晚它会闪耀。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[waɪ] , [ðen] [meɪ] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [wiː; wi] [pleɪ] ,
Why , then may you leave a casement of the great chamber window , where we play ,
为什么 , 然后 可能 你 离开 一个 窗扇 的 这 伟大的 房间 窗户 , 在哪里 我们 玩 ,

那么，你为何要留下我们玩耍的大厅窗户的一扇窗框呢?

['əʊpən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [meɪ] [ʃaɪn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
open ; and the moon may shine in at the casement .
打开 ; 和 这 月亮 可能 闪耀 在 在 这 窗扇 .

打开窗户，月光可以透过窗户照进来。

[kwɪns] .
QUINCE .
榟 .

榟。

[eɪ] ; [ɔː(r)] [els] [wʌn] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] [θɔːnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læntən] ,
Ay ; or else one must come in with a bush of thorns and a lantern ,
哎 ; 或者 别的 一 必须 来 在 和 一个 衬套 的 荆棘 和 一个 灯笼 ,

哎；否则就得带着荆棘丛和灯笼进来了。

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [dɪs'fɪgə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] .
and say he comes to disfigure or to present the person of Moonshine .
和 说 他 来 到 变丑 或者 到 展示 这 人 的 私酿酒 .

并说他来是为了毁容或展示月光女神的形象。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] : [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] ;
Then there is another thing : we must have a wall in the great chamber ;
然后 那里 是 其他 事物 : 我们 必须 有 一个 墙 在 这 伟大的 房间 ;

还有一件事：我们必须在大厅里建一堵墙；

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] , [sez] [ðə; ði] ['stɔːri] , [dɪd] [tɔːk] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] .
for Pyramus and Thisbe , says the story , did talk through the chink of a wall .
为了 皮拉摩斯 和 提斯比 , 说道 这 故事 , 做过 讲话 通过 这 裂缝 的 一个 墙 .

故事中说，皮拉摩斯和提斯柏确实隔着墙缝交谈过。

[snaʊt]
SNOUT
鼻子

鼻尖

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːl] .
You can never bring in a wall .
你 能 绝不 带来 在 一个 墙 .

你永远不可能搬来一堵墙。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['bɒtəm] ?
What say you , Bottom ?
什么 说 你 , 底部 ?

你觉得呢，Bottom?

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[sʌm; səm][mæn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][mʌst; məst]['prez(ə)nt] [wɔːl] .
Some man or other must present Wall .
一些 男人 或者 其他 必须 展示 墙 .

必须有人把墙展示出来。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['plɑːstə(r)] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [ləʊm] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [rʌf] - [kɑːst]
And let him have some plaster , or some loam , or some rough - cast
和 让 他 有 一些 石膏 , 或者 一些 壤土 , 或者 一些 粗糙的 - 投掷
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

让他身上抹些灰泥、壤土或粗糙的石膏吧。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [wɔːl] ; [ænd; ənd] [let] [hɪm] [həʊld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ðʌs] ,
to signify wall ; and let him hold his fingers thus ,
到 表示 墙 ; 和 让 他 抓住 他的 手指 因此 ,

表示墙；让他这样摆放手指，

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] ['kræni] [ʃæl; ʃəl] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] ['wɪspə(r)] .
and through that cranny shall Pyramus and Thisbe whisper .
和 通过 那 裂缝 将 皮拉摩斯 和 提斯比 耳语 .

皮拉摩斯和提斯柏将透过那缝隙低语。

[kwɪns] .
QUINCE .
榑 .

榑。

[ɪf] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðen] [ɔːl] [ɪz] [wel] .
If that may be , then all is well .
如果 那 可能 是 , 然后 全部 是 出色地 .

如果真是那样，那就一切都好。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] , ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'hɜːs] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːts] .
Come , sit down , every mother's son , and rehearse your parts .
来 , 坐 向下 , 每一个 母亲的 儿子 , 和 排练 你的 部分 .

来，坐下，每个母亲的儿子，排练一下你们的台词。

['pɪrəməs] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] : [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] , ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] [breɪk]
Pyramus , you begin : when you have spoken your speech , enter into that brake
皮拉摩斯 , 你 开始 : 什么时候 你 有 说 你的 演讲 , 进入 进入 那 制动
;
;
;

皮拉摩斯，你开始吧：当你讲完话后，进入那个闸门；

[ænd; ənd] [səʊ] ['evriwʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kjuː] .
and so everyone according to his cue .
和 所以 每个人 根据 到 他的 提示 .

于是，每个人都按照他的指示行动。

['entə(r)] [pʌk] [bɪ'haɪnd] .
Enter Puck behind .
进入 冰球 在后面 .

Puck从后面进入。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[wɒt] ['hempən] ['həʊmspʌn] [hæv; həv][wiː; wi] ['swæɡərɪŋ] [hɪə(r)] ,
What hempen homespuns have we swaggering here ,
什么 麻杆 家常菜 有 我们 趾高气扬 这里 ,

我们在这里炫耀的，是什么样的麻布手工艺品啊?

[səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [kwiːn] ?
So near the cradle of the Fairy Queen ?
所以 靠近 这 摇篮 的 这 仙女 女王 ?

离仙后摇篮这么近?

[wɒt] , [ə; eɪ] [pleɪ] [tə'wɔːd] ?
What , a play toward ?
什么 , 一个 玩 朝向 ?

什么，这是在演戏吗?

[aɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɔːdɪtə(r)] ;
I'll be an auditor ;
患病的 是 一个 审计员 ;

我将成为审计员;

[æn; ən]['æktə(r)] [tuː] [pə'hæps] , [ɪf] [ai] [siː] [kɔːz] .
An actor too perhaps , if I see cause .
一个 演员 也 也许 , 如果 我 看 原因 .

如果我觉得有必要，或许也可以考虑让他当演员。

[kwɪns] .
QUINCE .
榑 .

榑。

[spiːk] , ['pɪrəməs] . — ['θizbi] , [stænd] [fɔːθ] .
Speak , Pyramus . — Thisbe , stand forth .
说话 , 皮拉摩斯 . — 提斯比 , 站立 前进 .

说吧，皮拉摩斯。——提斯柏，站出来。

['pɪrəməs] .
PYRAMUS .
金字塔 .

皮拉摩斯。

['θizbi] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['əʊdiəs] ['seivəz] [swiːt]
Thisbe , the flowers of odious savours sweet
提斯比 , 这 花朵 的 令人厌恶的 味道 甜的

提斯柏，那令人厌恶的甜美花朵

[kwɪns] .
QUINCE .
榑 .

榑。

['əudəz] , ['əudəz] .
Odours , odours .
气味 , 气味 .

气味，气味。

['pɪrəməs] . . . .
PYRAMUS . . . .
金字塔 . . . .

皮拉摩斯……

['əudəz] ['seivəz] [swiːt] .
odours savours sweet .
气味 味道 甜的 .

气味甜美。

[səʊ] [hæθ] [ðaɪ] [breθ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['θizbi] [dɪə(r)] .
So hath thy breath , my dearest Thisbe dear .
所以 有 你的 气息 , 我的 亲爱的 提斯比 亲爱的 .

你的气息也如此，我最亲爱的提斯柏。

[bʌt; bət] [hɑːk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] !
But hark , a voice !
但 听着 , 一个 嗓音 !

但是，听！一个声音！

[steɪ] [ðaʊ] [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ə'waɪl] ,
Stay thou but here awhile ,
停留 你 但 这里 一会儿 ,

请在此稍作停留，

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ai] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] [ə'pɪə(r)] .
And by and by I will to thee appear .
和 经过 和 经过 我 将要 到 你 出现 .

不久之后，我将出现在你面前。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ['pɪrəməs] [ðæn; ðən] [ɛə] [pleɪd] [hɪə(r)] !
A stranger Pyramus than e'er played here !
一个 陌生人 皮拉摩斯 比 曾经 玩 这里 !

一个比以往任何在这里演奏过的都更奇怪的皮拉摩斯！

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['θizbi] .
THISBE .
这 .

提斯柏。

[mʌst; məst] [ai] [spiːk] [naʊ] ?
Must I speak now ?
必须 我 说话 现在 ?

我必须现在发言吗？

[kwɪns] .
QUINCE .
椁 .

椁。

[eɪ] , ['mæri] , [mʌst; məst] [juː; jʊ] ,
Ay , marry , must you ,
哎 , 结婚 , 必须 你 ,

哎，结婚吧，你非得结婚吗？

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] [hiː; hi] [gəʊz] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] ,
For you must understand he goes but to see a noise that he heard ,
为了 你 必须 理解 他 去 但 到 看 一个 噪音 那 他 听到 ,

你必须明白，他去那里只是为了查看他听到的声音。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] .
and is to come again .
和 是 到 来 再次 .

而且还会再次到来。

[ˈθizbi] .
THISBE .
这 .

提斯柏。

[məʊst][ˈreɪdiənt] [ˈpɪrəməs] , [məʊst][ˈlɪli] - [waɪt] [ɒv; əv][hjuː] ,
Most radiant Pyramus , most lily - white of hue ,
最多 辐射状 皮拉摩斯 , 最多 百合 - 白色的 的 色调 ,

最耀眼的皮拉摩斯，最洁白如百合的色调，

[ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [red] [rəʊz] [ɒn] [traɪˈʌmfənt] [ˈbraɪə(r)] ,
Of colour like the red rose on triumphant brier ,
的 颜色 喜欢 这 红色的 玫瑰 在 凯 荆棘 ,

色彩艳丽，如同凯旋荆棘上的红玫瑰，

[məʊst] [ˈbrɪski] [ˈdʒuːvɪnəl] , [ænd; ənd] [iːk] [məʊst] [ˈlʌvli] [dʒuː] ,
Most brisky juvenal , and eke most lovely Jew ,
最多 轻快的 幼年 , 和 埃克 最多 迷人的 犹 ,

最活泼的尤维纳尔，以及最可爱的犹太人，

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [truːist] [hɔːs] , [ðæt] [jet] [wʊd] [ˈnevə(r)][ˈtaɪə(r)] ,
As true as truest horse , that yet would never tire ,
作为 真的 作为 最真实的 马 , 那 然而 会 绝不 胎 ,

像最忠诚的马一样，永不疲倦。

[aɪl] [miːt] [ðiː] , [ˈpɪrəməs] , [æt; ət] [nɪniːz] [tuːm] .
I'll meet thee , Pyramus , at Ninny's tomb .
患病的 见面 你 , 皮拉摩斯 , 在 傻瓜的 墓 .

皮拉摩斯，我会在宁妮的墓前与你相见。

[kwɪns] .
QUINCE .
榅 .

榅。

[ˈnainəs] - [tuːm] , [mæn] !
Ninus ' tomb , man !
尼努斯 - 墓 , 男人 !

尼努斯的墓啊！

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [ðæt] [jet] .
Why , you must not speak that yet .
为什么 , 你 必须 不是 说话 那 然而 .

你现在还不能说这个。

[ðæt] [juː; jʊ][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ˈpɪrəməs] .
That you answer to Pyramus .
那 你 回答 到 皮拉摩斯 .

你得向皮拉摩斯负责。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [æt; ət][wʌns] , [kjuːz] , [ænd; ənd][ɔːl] . — [ˈpɪrəməs] [ˈentə(r)] !
You speak all your part at once , cues , and all . — Pyramus enter !
你 说话 全部 你的 部分 在 一次 , 线索 , 和 全部 . — 皮拉摩斯 进入 !

你一口气把所有台词都说完，包括提示音。——皮拉摩斯上！

[jɔː(r); jə(r)][kjuː][ɪz][pɑːst] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [ˈnevə(r)][ˈtaɪə(r)] .
Your cue is past ; it is ' never tire .
你的 提示 是 过去的 ; 它 是 - 绝不 胎 .

你的提示已经过去了；现在是"永不疲倦"。

- [ˈθizbi] .
' THISBE .
- 这 .

"提斯比。"

[əʊ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [truːist] [hɔːs] , [ðæt] [jet] [wʊd] [ˈnevə(r)][ˈtaɪə(r)] .
O , As true as truest horse , that yet would never tire .
哦 , 作为 真的 作为 最真实的 马 , 那 然而 会 绝不 胎 .

哦，像最忠诚的马一样，永不疲倦。

[ˈentə(r)] [pʌk] [ænd; ənd] [ˈbɒtəm] [wɪð] [æn; ən][æsez] [hed] .
Enter Puck and Bottom with an ass's head .
进入 冰球 和 底部 和 一个 屁股 头 .

Puck 和 Bottom 带着驴头登场。

[ˈpɪrəməs] .
PYRAMUS .
金字塔 .

皮拉摩斯。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][feə(r)] , [ˈθizbi] , [ai][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ðaɪn] .
If I were fair , Thisbe , I were only thine .
如果 我 是 公平的 , 提斯比 , 我 是 仅有的 你的 .

如果我公正无私，提斯柏，我就只属于你。

[kwɪns] .
QUINCE .
榟 .

榟。

[əʊ] [ˈmɒnstrəs] !
O monstrous !
哦 滔天 !

哦，可怕的怪物！

[əʊ][streɪndʒ] !
O strange !
哦 奇怪的 !

真奇怪！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈhɔːntɪd] .
We are haunted .
我们 是 闹鬼的 .

我们被鬼魂缠身了。

[preɪ] , [ˈmɑːstəz] , [flai] , [ˈmɑːstəz] !
Pray , masters , fly , masters !
祈祷 , 大师 , 飞 , 大师 !

祈祷吧，大师们，飞翔吧，大师们！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[[ˈeksiʌnt] [klaʊnz] .]
[Exeunt Clowns .]
[退场 小丑 .]

[小丑们退场。]

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
I'll follow you .
患病的 跟随 你 .

我会跟着你。

[aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] ,
I'll lead you about a round ,
患病的 带领 你 关于 一个 圆形的 ,

我带你绕一圈，

[θruː] [bɒg] , [θruː] [bʊʃ] , [θruː] [breɪk] , [θruː] ['braɪə(r)] ;
Through bog , through bush , through brake , through brier ;
通过 沼泽 , 通过 衬套 , 通过 制动 , 通过 荆棘 ;

穿过沼泽，穿过灌木丛，穿过草甸，穿过荆棘丛；

['sʌmtaɪm] [ə; eɪ] [hɔːs] [aɪl] [biː; bi] , ['sʌmtaɪm] [ə; eɪ] [haʊnd] ,
Sometime a horse I'll be , sometime a hound ,
有时 一个 马 患病的 是 , 有时 一个 猎犬 ,

有时我会变成马，有时我会变成猎犬。

[ə; eɪ] [hɒg] , [ə; eɪ] ['hedləs] [beə(r)] , ['sʌmtaɪm] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ;
A hog , a headless bear , sometime a fire ;
一个 猪 , 一个 无头 熊 , 有时 一个 火 ;

一头猪，一头无头熊，有时还有一堆火；

[ænd; ənd] [neɪ] , [ænd; ənd] [bɑːk] , [ænd; ənd] [grʌnt] , [ænd; ənd] [rɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɜːn] ,
And neigh , and bark , and grunt , and roar , and burn ,
和 嘶 , 和 吠 , 和 咕哝 , 和 吼 , 和 烧伤 ,

还有嘶鸣、吠叫、咕噜声、咆哮和燃烧，

[laɪk] [hɔːs] , [haʊnd] , [hɒg] , [beə(r)] , ['faɪə(r)] , [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .
Like horse , hound , hog , bear , fire , at every turn .
喜欢 马 , 猎犬 , 猪 , 熊 , 火 , 在 每一个 转动 .

就像马、猎犬、野猪、熊、火，无处不在。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] ?
Why do they run away ?
为什么 做 他们 跑步 离开 ?

他们为什么要逃跑？

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['neɪvəri] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'fɪəd] .
This is a knavery of them to make me afeard .
这 是 一个 虞 的 他们 到 制作 我 害怕 .

这是他们吓唬我的伎俩。

['entə(r)] [snaʊt] .
Enter Snout .
进入 鼻子 .

斯诺特登场。

[snaʊt]
SNOUT
鼻子

鼻尖

[əʊ] ['bɒtəm] , [ðaʊ] [ɑːt] [tʃeɪndʒd] !
O Bottom , thou art changed !
哦 底部 , 你 艺术 已更改 !

哦，波顿，你变了!

[wɒt] [duː; də][ai] [siː] [ɒn] [ðiː] ?
What do I see on thee ?
什么 做 我 看 在 你 ?

我在你身上看到了什么?

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
What do you see ?
什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

[juː; jʊ] [siː] [æn; ən] [æs] - [hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You see an ass - head of your own , do you ?
你 看 一个 屁股 - 头 的 你的 自己的 , 做 你 ?

你觉得自己也是个蠢货，是吗?

[['eksɪt] [snaʊt] .]
[Exit Snout .]
[出口 鼻子 .]

[出口鼻孔。]

['entə(r)] [kwɪns] .
Enter Quince .
进入 桲 .

昆斯登场。

[kwɪns] .
QUINCE .
桲 .

桲。

[bles] [ðiː] , ['bɒtəm] !
Bless thee , Bottom !
保佑 你 , 底部 !

保佑你，Bottom!

[bles] [ðiː] !
bless thee !
保佑 你 !

愿上帝保佑你!

[ðaʊ] [ɑːt] [trænz'leɪtɪd] .
Thou art translated .
你 艺术 翻译 .

你已被翻译。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ai] [siː] [ðeə(r)] ['neɪvəri] .
I see their knavery .
我 看 他们的 虞 .

我看穿了他们的奸诈。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [fraɪt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
This is to make an ass of me , to fright me , if they could .
这 是 到 制作 一个 屁股 的 我 , 到 惊吓 我 , 如果 他们 可以 .

他们这样做是为了让我出丑，吓唬我。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][stɜː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] .
But I will not stir from this place , do what they can .
但 我 将要 不是 搅拌 从 这 地方 , 做 什么 他们 能 .

但我不会离开这里，让他们做他们能做的事吧。

[ai] [wɪl] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪŋ] ,
I will walk up and down here , and I will sing ,
我 将要 走 向上 和 向下 这里 , 和 我 将要 唱歌 ,

我将在这里来回走动，我将唱歌，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd] .
that they shall hear I am not afraid .
那 他们 将 听到 我 是 不是 害怕的 .

让他们听到我并不害怕。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[ðə; ði] ['uːzəl] [kɒk] , [səʊ] [blæk] [ɒv; əv][hjuː] ,
The ousel cock , so black of hue ,
这 旋转木马 公鸡 , 所以 黑色的 的 色调 ,

那只乌黑的公鸡，

[wɪð] ['ɒrɪndʒ] - ['tɔːni] [bɪl] ,
With orange - tawny bill ,
和 橙子 - 黄褐色 账单 ,

喙呈橙褐色，

[ðə; ði] ['θrɒsəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [səʊ] [truː] ,
The throstle with his note so true ,
这 画眉鸟 和 他的 笔记 所以 真的 ,

画眉鸟的鸣叫如此真切，

[ðə; ði] [ren] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [kwɪl] .
The wren with little quill .
这 鹪 和 小的 鹅毛笔 .

羽毛细小的鹪鹩。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[['weɪkɪŋ] .]
[Waking .]
[醒来 .]

[醒来。]

[wɒt] ['eɪndʒl] [weiks] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['flaʊəri] [bed] ?
What angel wakes me from my flowery bed ?
什么 天使 醒来 我 从 我的 如花 床 ?

是哪位天使将我从花床上唤醒?

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[ðə; ði] [fɪntʃ] , [ðə; ði] ['spærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] ,
The finch , the sparrow , and the lark ,
这 雀 , 这 麻雀 , 和 这 云雀 ,

金丝雀、麻雀和云雀,

[ðə; ði][pleɪn] - [sɒŋ] ['kʊkuː] [greɪ] ,
The plain - song cuckoo gray ,
这 清楚的 - 歌曲 布谷鸟 灰色的 ,

灰杜鹃,鸣声平淡,

[huːz] [nəʊt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [dʌθ] [mɑːk] ,
Whose note full many a man doth mark ,
谁 笔记 满的 许多 一个 男人 确实 标记 ,

许多人都注意到他的笔记,

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɒt]['ɑːnsə(r)] [neɪ] .
And dares not answer nay .
和 敢于 不是 回答 不 .

不敢回答"不"。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [huː] [wʊd] [set][hɪz; ɪz][wɪt][tuː; tə][səʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ][bɜːd] ?
for , indeed , who would set his wit to so foolish a bird ?
为了 , 的确 , WHO 会 放 他的 有 到 所以 愚蠢 一个 鸟 ?

谁会把自己的智慧用在如此愚蠢的鸟身上呢?

[huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][bɜːd][ðə; ði][laɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi][kraɪ] - ['kʊkuː] - ['nevə(r)][səʊ] ?
Who would give a bird the lie , though he cry ' cuckoo ' never so ?
WHO 会 给 一个 鸟 这 说谎 , 尽管 他 哭 - 布谷鸟 - 绝不 所以 ?

谁会相信鸟儿的谎言,即使它啼叫"布谷鸟",也绝不会如此?

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[ai] [preɪ] [ðiː] , ['dʒent(ə)l]['mɔːt(ə)l] , [sɪŋ] [ə'gen] .
I pray thee , gentle mortal , sing again .
我 祈祷 你 , 温和的 凡人 , 唱歌 再次 .

我恳求你,温柔的凡人,再次歌唱。

[maɪn][ɪə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɛnəmɔrd] [ɒv; əv][ðaɪ] [nəʊt] .
Mine ear is much enamour'd of thy note .
矿 耳朵 是 很多 迷恋 的 你的 笔记 .

我非常喜欢你的歌声。

[səʊ][ɪz][maɪn] [aɪ] - [tuː; tə][ðaɪ] [ʃeɪp] ;
So is mine eye enthrallèd to thy shape ;
所以 是 矿 眼睛 - 到 你的 形状 ;

我的目光被你的身形深深吸引;

[ænd; ənd] [ðaɪ] [feə(r)] ['vɜːrtʃuːz] [fɔːs] [pə'fɔːs] [dʌθ] [muːv] [ˌem 'iː] ,
And thy fair virtue's force perforce doth move me ,
和 你的 公平的 美德 力量 强制 确实 移动 我 ，

你那美好的品德的力量，不由自主地打动了我。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [vjuː] , [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [sweə(r)] , [ai] [lʌv] [ðiː] .
On the first view , to say , to swear , I love thee .
在 这 第一的 看法 ， 到 说 ， 到 发誓 ， 我 爱 你 .

第一眼看到你，就想说，想发誓，我爱你。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[mɪ'θɪŋks] , ['mɪstrəs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Methinks , mistress , you should have little reason for that .
我觉得 ， 情妇 ， 你 应该 有 小的 原因 为了 那 .

依我看，夫人，您几乎没有理由这样做。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [kiːp] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [tə'geðə(r)] ['naʊədeɪz] .
And yet , to say the truth , reason and love keep little company together nowadays .
和 然而 ， 到 说 这 真相 ， 原因 和 爱 保持 小的 公司 一起 如今 .

然而，说实话，如今理性和爱很少能走到一起。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɒnɪst] ['neɪbɜːrz] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [frendz] .
The more the pity that some honest neighbours will not make them friends .
这 更多的 这 遗憾 那 一些 诚实的 邻居 将要 不是 制作 他们 朋友们 .

更令人遗憾的是，一些诚实的邻居却不愿与他们成为朋友。

[neɪ] , [ai] [kæn; kən] [gliːk] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Nay , I can gleek upon occasion .
不 ， 我 能 欢乐合唱团 之上 场合 .

不，我偶尔也会偷笑。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[ðaʊ] [ɑːt] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Thou art as wise as thou art beautiful .
你 艺术 作为 明智的 作为 你 艺术 美丽的 .

你既美丽又智慧。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[nɒt] [səʊ] , ['naɪðə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] ,
Not so , neither ; but if I had wit enough to get out of this wood ,
不是 所以 ， 两者都不 ； 但 如果 我 有 有 足够的 到 得到 出去 的 这 木头 ，

并非如此；但如果我有足够的智慧走出这片树林，

[ai] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪn] [əʊn] [tɜːn] .
I have enough to serve mine own turn .
我 有 足够的 到 服务 矿 自己的 转动 .

我有足够的资源来满足自己的需求。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] [duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .
Out of this wood do not desire to go .
出去 的 这 木头 做 不是 欲望 到 去 .

不想离开这片树林。

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ['weðə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [ɔː(r)] [nəʊ] .
Thou shalt remain here whether thou wilt or no .
你 应 保持 这里 无论 你 枯萎 或者 不 .

无论你愿意还是不愿意，你都必须留在这里。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒmən] [reɪt] .
I am a spirit of no common rate .
我 是 一个 精神 的 不 常见的 速度 .

我是一个非凡的灵魂。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [stɪl] [dʌθ] [tend] [ə'pɒn] [maɪ] [steɪt] ;
The summer still doth tend upon my state ;
这 夏天 仍然 确实 趋向 之上 我的 状态 ;

盛夏的阴霾依然笼罩着我的心头；

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [lʌv] [ðiː] : ['ðeəfɔː(r)] , [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And I do love thee : therefore , go with me .
和 我 做 爱 你 : 所以 , 去 和 我 .

我确实爱你，所以，跟我走吧。

[aɪl] [gɪv] [ðiː] ['fɛəriz] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn] [ðiː] ;
I'll give thee fairies to attend on thee ;
患病的 给 你 仙女 到 出席 在 你 ;

我会派仙女侍奉你；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [ðiː] ['dʒuːəlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] ,
And they shall fetch thee jewels from the deep ,
和 他们 将 拿来 你 珠宝 从 这 深的 ,

他们必从深海为你取来珍宝，

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [waɪl] [ðaʊ] [ɒn] - ['flaʊəz] [dʌst] [sliːp] .
And sing , while thou on pressèd flowers dost sleep .
和 唱歌 , 尽管 你 在 - 花朵 朋友 睡觉 .

当你在压花上安睡时，请歌唱。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [pɜːdʒ] [ðaɪ] ['mɔːt(ə)l] ['grəʊsnəs] [səʊ]
And I will purge thy mortal grossness so
和 我 将要 清除 你的 凡人 恶心 所以

我将涤除你凡人的一切污秽。

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪk] [æn; ən] ['eəri] ['spɪrɪt] [gəʊ] . —
That thou shalt like an airy spirit go . —
那 你 应 喜欢 一个 轻盈的 精神 去 . —

你将如轻盈的精灵般离去。

- ! ['kɒbweb] !
Peaseblossom ! Cobweb !
- ! 蛛网 !

豌豆花！蛛网！

[mɒθ] ! [ænd; ənd] ['mʌstərdˌsiːd] !
Moth ! and Mustardseed !
蛾 ! 和 芥菜籽 !

飞蛾！还有芥菜籽！

['entə(r)][fɔ:(r)] ['fɛəriz] .
Enter four Fairies .
进入 四 仙女 .

四位仙女登场。

- .
PEASEBLOSSOM .
- .

豌豆花。

['redi] .
Ready .
准备好 .

准备好。

['kɒbweb] .
COBWEB .
蛛网 .

蛛网。

[ænd; ənd][ai] .
And I .
和 我 .

还有我。

[mɒθ] .
MOTH .
蛾 .

蛾。

[ænd; ənd][ai] .
And I .
和 我 .

还有我。

['mʌstərd,si:d] .
MUSTARDSEED .
芥菜籽 .

芥菜籽。

[ænd; ənd][ai] .
And I .
和 我 .

还有我。

[ɔ:l] .
ALL .
全部 .

全部。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ?
Where shall we go ?
在哪里 将 我们 去 ?

我们该去哪里?

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜ:tiəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] ;
Be kind and courteous to this gentleman ;
是 种类 和 有礼貌 到 这 绅士 ;

请善待这位先生，并给予他礼貌的对待；

[hɒp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [ænd; ənd] ['gæmb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Hop in his walks and gambol in his eyes ;
跳 在 他的 散步 和 嬉戏 在 他的 眼睛 ;

他的步伐轻快，眼神活泼;

[fiːd] [hɪm] [wɪð] [ænd; ənd] ['djuːbəri] ,
Feed him with apricocks and dewberries ,
喂养 他 和 杏子 和 露莓 ,

喂他吃杏子和露莓。

[wɪð] ['pɜːp(ə)l] [greɪps] , [griːn] [fɪgz] , [ænd; ənd] ['mʌlˌberiːz] ;
With purple grapes , green figs , and mulberries ;
和 紫色的 葡萄 , 绿色的 无花果 , 和 桑葚 ;

配以紫葡萄、青无花果和桑葚;

[ðə; ði] ['hʌni] - [bægz] [stiːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] - ['biːz] ,
The honey - bags steal from the humble - bees ,
这 蜂蜜 - 包 偷 从 这 谦逊的 - 蜜蜂 ,

偷蜜的都是卑微的蜜蜂。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] - ['teɪpəz] , [krɒp] [ðeə(r)] ['wæksn] [θaɪz] ,
And for night - tapers , crop their waxen thighs ,
和 为了 夜晚 - 锥形 , 庄稼 他们的 蜡质 大腿 ,

至于那些夜间吸食大麻的人，就剪掉他们蜡黄的大腿吧。

[ænd; ənd] [lait] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəri] [gləʊ] - [wɜːrmz] [aɪz] ,
And light them at the fiery glow - worm's eyes ,
和 光 他们 在 这 火热 辉光 - 蠕虫的 眼睛 ,

用它们照亮萤火虫的眼睛，

[tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'raɪz] ;
To have my love to bed and to arise ;
到 有 我的 爱 到 床 和 到 出现 ;

让我的爱人陪我上床，然后醒来;

[ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] [wɪŋz] [frɒm; frəm] ['peɪntɪd] ['bʌtəflaɪz] ,
And pluck the wings from painted butterflies ,
和 采摘 这 翅膀 从 绘 蝴蝶 ,

然后把彩绘蝴蝶的翅膀拔掉，

[tuː; tə] [fæn] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [aɪz] .
To fan the moonbeams from his sleeping eyes .
到 扇子 这 月光 从 他的 睡眠 眼睛 .

拂去他睡眼中的月光。

[nɒd] [tuː; tə] [hɪm] , [elvz] , [ænd; ənd] [duː; də] [hɪm] ['kəːtisiz] .
Nod to him , elves , and do him courtesies .
点头 到 他 , 精灵 , 和 做 他 礼貌 .

精灵们，向他点头致意，并向他行礼。

- .
PEASEBLOSSOM .
- .

豌豆花。

[heɪl] , ['mɔːt(ə)l] !
Hail , mortal !
冰雹 , 凡人 !

凡人，你好!

['kɒbweb] .
COBWEB .
蛛网 .

蛛网。

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹!

[mɒθ] .
MOTH .
蛾 .

蛾。

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹!

['mʌstərd,siːd] .
MUSTARDSEED .
芥菜籽 .

芥菜籽。

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹!

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ai][kraɪ][jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃips] ['mɜːsi] , ['hɑːtɪli] . — [ai] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [-] [neɪm] .
I cry your worships mercy , heartily . — I beseech your worship's name .
我 哭 你的 崇拜 怜悯 , 衷心地 . — 我 恳求 你的 崇拜的 姓名 .

我衷心地向您祈求怜悯。——我恳求您以您的名义施以援手。

['kɒbweb] .
COBWEB .
蛛网 .

蛛网。

['kɒbweb] .
Cobweb .
蛛网 .

蛛网。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][mɔː(r)] [ə'kweɪntəns] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['kɒbweb] .
I shall desire you of more acquaintance , good Master Cobweb .
我 将 欲望 你 的 更多的 熟人 , 好的 掌握 蛛网 .

我希望与您有更多交流，善良的蛛网大师。

[ɪf] [ai] [kʌt] [maɪ]['fɪŋgə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bəʊld] [wɪð] [juː; jʊ] . — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] ?
If I cut my finger , I shall make bold with you . — Your name , honest gentleman ?
如果 我 切 我的 手指 , 我 将 制作 大胆的 和 你 . — 你的 姓名 , 诚实的 绅士 ?

如果我割破了手指，我就会大胆地向你求助。——老实人，你叫什么名字?

- .
PEASEBLOSSOM .
- .

豌豆花。

- .
Peaseblossom .
- .

豌豆花。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɪstrəs] [skwɒʃ] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]
I pray you , commend me to Mistress Squash , your mother , and to
我 祈祷 你 , 表彰 我 到 情妇 壁球 , 你的 母亲 , 和 到
['mɑːstə(r)] ['piːzkɒd] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
Master Peascod , your father .
掌握 豌豆荚 , 你的 父亲 .

请你代我向你的母亲斯夸什夫人和你的父亲皮斯科德先生问好。

[gʊd] ['mɑːstə(r)] - , [ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][mɔː(r)] [ə'kweɪntəns] [tuː] . —
Good Master Peaseblossom , I shall desire you of more acquaintance too . —
好的 掌握 - , 我 将 欲望 你 的 更多的 熟人 也 . —
[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
Your name , I beseech you , sir ?
你的 姓名 , 我 恳求 你 , 先生 ?

豌豆花先生，我也很想与您多加了解。——请问您贵姓?

['mʌstərdˌsiːd] .
MUSTARDSEED .
芥菜籽 .

芥菜籽。

['mʌstərdˌsiːd] .
Mustardseed .
芥菜籽 .

芥菜籽。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[gʊd] ['mɑːstə(r)] ['mʌstərdˌsiːd] , [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wel] .
Good Master Mustardseed , I know your patience well .
好的 掌握 芥菜籽 , 我 知道 你的 耐心 出色地 .

芥菜籽大师，我知道您很有耐心。

[ðæt] [seɪm] ['kaʊədli] ['dʒaɪənt] - [laɪk] [ɒks] - [biːf] [hæθ] [dɪ'vaʊəd] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
That same cowardly giant - like ox - beef hath devoured many a gentleman of
那 相同的 胆小 巨大的 - 喜欢 牛 - 牛肉 有 吞噬 许多 一个 绅士 的
[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
your house .
你的 房子 .

那头胆小如鼠的巨型牛吞噬了你家许多绅士。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['kɪndrəd] [hæθ] [meɪd] [maɪ] [aɪz] ['wɔːtə(r)][eə(r)] [naʊ] .
I promise you , your kindred hath made my eyes water ere now .
我 承诺 你 , 你的 亲属 有 制成 我的 眼睛 水 埃雷 现在 .

我向你保证，你的亲人让我感动得热泪盈眶。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][mɔː(r)] [ə'kweɪntəns] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['mʌstərd,siːd] .
I desire you of more acquaintance , good Master Mustardseed .
我 欲望 你 的 更多的 熟人 , 好的 掌握 芥菜籽 .

我渴望与您有更多了解，善良的芥菜籽大师。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[kʌm] , [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] ; [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['baʊə(r)] .
Come , wait upon him ; lead him to my bower .
来 , 等待 之上 他 ; 带领 他 到 我的 凉亭 .

来，服侍他；领他到我的凉亭。

[ðə; ði] [muːn] , [mɪ'θɪŋks] , [lʊks] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [aɪ] ,
The moon , methinks , looks with a watery eye ,
这 月亮 , 我觉得 , 看起来 和 一个 水状的 眼睛 ,

我觉得月亮正含着泪水凝视着我。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wiːp] , [wiːp] ['evri] ['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] ,
And when she weeps , weeps every little flower ,
和 什么时候 她 哭泣 , 哭泣 每一个 小的 花 ,

当她哭泣时，每一朵小花都会哭泣。

[lə'mentɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'fɔːst] ['tʃæstəti] .
Lamenting some enforced chastity .
哀叹 一些 强制执行 贞洁 .

对某些被迫保持贞洁的行为感到惋惜。

[taɪ] [ʌp] [maɪ] ['lʌvz] [tʌŋ] , [brɪŋ] [hɪm] ['saɪləntli] .
Tie up my love's tongue , bring him silently .
领带 向上 我的 爱的 舌头 , 带来 他 默默 .

束缚住我爱人的舌头，让他悄无声息地离开。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [,aɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd]
Another part of the wood
其他 部分 的 这 木头

木头的另一部分

['entə(r)]['əʊbərɒn] .
Enter Oberon .
进入 奥伯龙 .

奥伯龙登场。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [taɪ'tenɪə][biː; bi][əwæːkd] ;
I wonder if Titania be awak'd ;
我 想知道 如果 提泰妮娅 是 醒来 ;

我想知道提泰妮娅是否已经苏醒；

[ðen] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [nekst] [keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
Then , what it was that next came in her eye ,
然后 , 什么 它 曾是 那 下一个 来了 在 她 眼睛 ,

然后，她眼中闪过的另一个念头是……

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dəʊt] [ɒn][ɪn] [ɪk'streməti] .
Which she must dote on in extremity .
哪个 她 必须 宠爱 在 在 末端 .

她一定对此极其喜爱。

['entə(r)] [pʌk] .
Enter Puck .
进入 冰球 .

帕克登场。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ]['mesɪndʒə(r)] .
Here comes my messenger .
这里 来 我的 信使 .

我的使者来了。

[haʊ] [naʊ] , [mæd]['spɪrɪt] ?
How now , mad spirit ?
如何 现在 , 疯狂的 精神 ?

疯狂的灵魂，现在该如何是好?

[wɒt] [naɪt] - [ruːl] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [grəʊv] ?
What night - rule now about this haunted grove ?
什么 夜晚 - 规则 现在 关于 这 闹鬼的 树林 ?

现在这片闹鬼的小树林有什么夜间规则吗?

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[maɪ] ['mɪstrəs] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɪz][ɪn] [lʌv] .
My mistress with a monster is in love .
我的 情妇 和 一个 怪物 是 在 爱 .

我的情妇和一个怪物坠入了爱河。

[nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kləʊz][ænd; ənd]['kənsə,kreitid]['baʊə(r)] ,
Near to her close and consecrated bower ,
靠近 到 她 关闭 和 已祝圣的 凉亭 ,

在她那私密而神圣的凉亭附近，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['aʊə(r)] ,
While she was in her dull and sleeping hour ,
尽管 她 曾是 在 她 乏味的 和 睡眠 小时 ,

当她昏昏欲睡的时候，

[ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['pætʃɪz] , [ruːd] [mɪ'kænɪk(ə)lz] ,
A crew of patches , rude mechanicals ,
一个 全体人员 的 补丁 , 粗鲁的 机械 ,

一群修补匠，粗鲁的机械工，

[ðæt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [bred] [ə'pɒn] [ə'θiːniən] [stɔːlz] ,
That work for bread upon Athenian stalls ,
那 工作 为了 面包 之上 雅典 摊位 ,

在雅典摊位上为了面包而工作，

[wɜː(r); wə(r)][met] [tə'geðə(r)][tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [ə; eɪ] [pleɪ]
Were met together to rehearse a play
是 遇见 一起 到 排练 一个 玩

他们聚在一起排练一出戏。

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['θiːsɪəs] - ['nʌpʃl] [deɪ] .
Intended for great Theseus ' nuptial day .
故意的 为了 伟大的 忒修斯 - 婚礼 天 .

为伟大的忒修斯的婚礼而作。

[ðə; ði] [ʃæləʊəst] [θɪk] - [skɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['bærən] [sɔːt]
The shallowest thick - skin of that barren sort
这 最浅 厚的 - 皮肤 的 那 荒芜 种类

那种贫瘠之辈中最肤浅、最厚脸皮的人。

[huː] ['pɪrəməs] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðeə(r)] [spɔːt] ,
Who Pyramus presented in their sport ,
WHO 皮拉摩斯 呈现 在 他们的 运动 ,

谁是皮拉摩斯在他们的运动中展现出来的?

[fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [siːn] [ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [breɪk] .
Forsook his scene and enter'd in a brake .
放弃 他的 场景 和 已进入 在 一个 制动 .

他离开了现场，刹车进入。

[wen] [ai][dɪd][hɪm][æt; ət] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] [teɪk] ,
When I did him at this advantage take ,
什么时候 我 做过 他 在 这 优势 拿 ,

当我利用这个优势对他进行攻击时，

[æn; ən][æsez]['nəʊl][ai] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
An ass's nole I fixed on his head .
一个 屁股 诺勒 我 固定的 在 他的 头 .

我把一个驴鼻孔安在了他头上。

[ə'nɒn] , [hɪz; ɪz] ['θizbi] [mʌst; məst][biː; bi] - ,
Anon , his Thisbe must be answerèd ,
匿名 , 他的 提斯比 必须 是 - ,

他的提斯柏必须得到答复。

[ænd; ənd] [fɔːθ] [maɪ]['mɪmɪk] ['kɒmz] .
And forth my mimic comes .
和 前进 我的 模仿 来 .

于是我的模仿者出现了。

[wen] [ðeɪ] [hɪm][spaɪ] ,
When they him spy ,
什么时候 他们 他 间谍 ,

当他们监视他时，

[æz; əz][waɪld] [giːs] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['faʊlə(r)] [aɪ] ,
As wild geese that the creeping fowler eye ,
作为 荒野 鹅 那 这 爬行 福勒 眼睛 ,

就像潜伏的猎鸟人盯着的野鹅一样，

[ɔː(r)] ['rʌsɪt] - [peɪt] [tʃʌf] , ['meni] [ɪn] [sɔːt] ,
Or russet - pated choughs , many in sort ,
或者 赤褐色 - 铺垫 红嘴鸦 , 许多 在 种类 ,

或者，许多红腿山鸦，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kɔː] [æt; ət][ðə; ði] [gʌnz] [rɪ'pɔːt] ,
Rising and cawing at the gun's report ,
崛起 和 嘎嘎叫 在 这 枪的 报告 ,

听到枪声，它起身发出嘶鸣声。

['sevə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['mædli] [swiːp] [ðə; ði][skaɪ] ,
Sever themselves and madly sweep the sky ,
断绝 他们自己 和 疯狂地 扫 这 天空 ,

它们各自分离，疯狂地扫荡天空。

[səʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [flaɪ] ,
So at his sight away his fellows fly ,
所以 在 他的 视线 离开 他的 伙伴们 飞 ，

于是，一见到他，他的同伴们就飞走了。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)][stæmp] , [hɪə(r)] ['or] [ænd; ənd] ['or] [wʌn] [fɔ:ls] ;
And at our stamp , here o'er and o'er one falls ;
和 在 我们的 邮票 ， 这里 超过 和 超过 一 瀑布 ；

在我们盖章的地方，一个人一次又一次地倒下；

[hi:; hi]['mɜ:də(r)][kraɪz] , [ænd; ənd] [help] [frɒm; frəm] ['æθənz] [kɔ:lz] .
He murder cries , and help from Athens calls .
他 谋杀 哭泣 ， 和 帮助 从 雅典 呼叫 .

他发出杀戮的呼喊，雅典方面也发出了求救信号。

[ðeə(r)] [sens] [ðʌs] [wi:k] , [lɒst] [wɪð] [ðeə(r)] [fɪəz] , [ðʌs] [strɒŋ] ,
Their sense thus weak , lost with their fears , thus strong ,
他们的 感觉 因此 虚弱的 ，丢失的 和 他们的 恐惧 ， 因此 强的 ，

他们的感知如此虚弱，被恐惧所吞噬，如此强大，

[meɪd] ['sensləs] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [du:; də] [ðem; ðəm] [rɒŋ] ;
Made senseless things begin to do them wrong ;
制成 无意义的 事物 开始 到 做 他们 错误的 ；

把毫无意义的事情开始做错；

[fɔ:(r); fə(r)]['braɪə(r)][ænd; ənd] [θɔ:nz] [æt; ət][ðeə(r)] [ə'pærəl] [snætʃ] ;
For briers and thorns at their apparel snatch ;
为了 荆棘 和 荆棘 在 他们的 服饰 抢夺 ；

蒺藜和荆棘会撕扯他们的衣服；

[sʌm; səm] [sli:vz] , [sʌm; səm][hæts] , [frɒm; frəm] ['ji:ldə] [ɔ:l] [θɪŋz] [kætʃ] .
Some sleeves , some hats , from yielders all things catch .
一些 袖子 ， 一些 帽子 ， 从 产量 全部 事物 抓住 .

有些袖子，有些帽子，来自 yielders 的所有东西都会被抓住。

[ai][led][ðem; ðəm][ɒn][ɪn] [ðɪs] [dɪ'stræktɪd] [fɪə(r)] ,
I led them on in this distracted fear ,
我 引领 他们 在 在 这 愣 害怕 ，

我利用这种分散注意力的恐惧感误导了他们。

[ænd; ənd] [left] [swi:t] ['pɪrəməs] [trænz'leɪtɪd] [ðeə(r)] .
And left sweet Pyramus translated there .
和 左边 甜的 皮拉摩斯 翻译 那里 .

于是，甜蜜的皮拉摩斯被翻译在那里离开了。

[wen] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] ,
When in that moment , so it came to pass ,
什么时候 在 那 片刻 ， 所以 它 来了 到 经过 ，

就在那一刻，事情就这样发生了。

[taɪ'tenɪə] - , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [lʌvd] [æn; ən] [æs] .
Titania wak'd , and straightway lov'd an ass .
提泰妮娅 - ， 和 立刻 喜爱 一个 屁股 .

提泰妮娅醒来后，立刻就爱上了屁股。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[ðɪs] [fɔ:ls] [aʊt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .
This falls out better than I could devise .
这 瀑布 出去 更好的 比 我 可以 设计 .

这比我想象的还要好。

[bʌt; bət][hæst] [ðaʊ] [jet] [ðə; ði] [-] [aɪz]
But hast thou yet latch'd the Athenian's eyes
但 哈斯特 你 然而 已锁扣 这 雅典人的 眼睛

但你是否已经牢牢抓住了雅典人的双眼

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] - [dʒuːs] , [æz; əz][ai][dɪd][bɪd] [ðiː] [duː; də] ?
With the love - juice , as I did bid thee do ?
和 这 爱 - 汁 , 作为 我 做过 出价 你 做 ?

用我吩咐你做的，把爱液涂上去?

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ai] [tʊk] [hɪm] ['sliːpɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [tuː] —
I took him sleeping — that is finish'd too —
我 采取 他 睡眠 — 那 是 完成了 也 —

我拍下了他睡觉的照片——那也结束了——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θiːniən] ['wʊmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
And the Athenian woman by his side ,
和 这 雅典 女士 经过 他的 边 ,

还有他身边的那位雅典女子，

[ðæt] , [wen] [hiː; hi] - , [ɒv; əv] [fɔːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] - .
That , when he wak'd , of force she must be ey'd .
那 , 什么时候 他 - , 的 力量 她 必须 是 - .

当他醒来时，她必定是被强行看向的。

['entə(r)] [dɪ'miːtriəs] [ænd; ənd] ['həːmiə] .
Enter Demetrius and Hermia .
进入 狄米特里 和 赫米娅 .

狄米特律斯和赫米娅登场。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[stænd] [kləʊz] .
Stand close .
站立 关闭 .

靠近些。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ə'θiːniən] .
This is the same Athenian .
这 是 这 相同的 雅典 .

这是同一个雅典人。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['wʊmən] , [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] .
This is the woman , but not this the man .
这 是 这 女士 , 但 不是 这 这 男人 .

这是那位女士，但这不是那位男士。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[əʊ] [waɪ] [rɪ'bjuːk] [juː; jʊ] [hɪm] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] [səʊ] ?
O why rebuke you him that loves you so ?
哦 为什么 训斥 你 他 那 爱 你 所以 ?

为何责备那位如此爱你的人呢?

[leɪ] [breθ] [səʊ] ['bɪtə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪtə(r)] [fəʊ] .
Lay breath so bitter on your bitter foe .
莱 气息 所以 苦的 在 你的 苦的 敌人 .

将苦涩的气息喷洒在你那死敌身上。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[naʊ] [ai] [bʌt; bət] [tʃaɪd] , [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ðiː] [wɜːs] ,
Now I but chide , but I should use thee worse ,
现在 我 但 喝叱 , 但 我 应该 使用 你 更糟 ,

现在我只是责备你，但我本该更严厉地对待你。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [ai] [fɪə(r)] , [hæst] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə] [kɜːs] .
For thou , I fear , hast given me cause to curse .
为了 你 , 我 害怕 , 哈斯特 给定 我 原因 到 诅咒 .

恐怕你已使我心生怨恨。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [lai'sændə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,
If thou hast slain Lysander in his sleep ,
如果 你 哈斯特 被杀 莱桑德 在 他的 睡觉 ,

如果你在莱桑德睡梦中杀死了他，

['biːɪŋ] ['or] ['ʃuːz] [ɪn] [blʌd] , [plʌndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ,
Being o'er shoes in blood , plunge in the deep ,
存在 超过 鞋 在 血 , 暴跌 在 这 深的 ,

鞋底沾满鲜血，纵身跃入深渊，

[ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] [tuː] .
And kill me too .
和 杀 我 也 .

也杀了我吧。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [truː] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [deɪ]
The sun was not so true unto the day
这 太阳 曾是 不是 所以 真的 到 这 天

太阳对白昼并非总是那么可靠。

[æz; əz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
As he to me .
作为 他 到 我 .

就像他对我一样。

[wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['stoʊlən] [ə'weɪ]
Would he have stol'n away
会 他 有 偷窃 离开

他会偷偷溜走吗?

[frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] ['həːmiə] ?
From sleeping Hermia ?
从 睡眠 赫米娅 ?

睡着的赫米娅?

[aɪl] [bɪ'liːv] [æz; əz] [suːn]
I'll believe as soon
患病的 相信 作为 很快

我很快就会相信

[ðɪs] [həʊl] [ɜːθ] [meɪ] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [muːn]
This whole earth may be bor'd , and that the moon
这 所有的 地球 可能 是 - , 和 那 这 月亮
整个地球可能都感到无聊，而月球也是如此。

[meɪ] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)] [kriːp] [ænd; ənd][səʊ] [dɪs'pliːz]
May through the centre creep and so displease
可能 通过 这 中心 潜行者 和 所以 得罪
五月通过中心蔓延，令人不悦

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['nuːntaɪd] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [æn'tɪpəˌdiːz] .
Her brother's noontide with th ' Antipodes .
她 兄弟 正午 和 th - 南跖点 .
她哥哥与南半球的正午。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['mɜːrdərd] [hɪm] .
It cannot be but thou hast murder'd him .
它 不能 是 但 你 哈斯特 被谋杀 他 .
不可能不是你杀了他。

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] [lʊk] , [səʊ] [ded] , [səʊ][grɪm] .
So should a murderer look , so dead , so grim .
所以 应该 一个 凶手 看 , 所以 死的 , 所以 严峻 .
凶手就应该长这样，死气沉沉，面目狰狞。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .
狄米特律斯。

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['mɜːrdərd] [lʊk] , [ænd; ənd][səʊ][ʃʊd; ʃəd][ai] ,
So should the murder'd look , and so should I ,
所以 应该 这 被谋杀 看 , 和 所以 应该 我 ,
所以凶手应该长这样，我也应该长这样。

[pɪrkd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [stɜːn] ['kruːəlti] .
Pierc'd through the heart with your stern cruelty .
穿孔 通过 这 心 和 你的 船尾 残酷 .
你的冷酷无情刺穿了我的心。

[jet] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [lʊk] [æz; əz] [braɪt] , [æz; əz][klɪə(r)] ,
Yet you , the murderer , look as bright , as clear ,
然而 你 , 这 凶手 , 看 作为 明亮的 , 作为 清除 ,
然而，你，凶手，看起来却如此光明，如此清澈。

[æz; əz]['jɒndə(r)] ['viːnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɪmərɪŋ] [sfɪə(r)] .
As yonder Venus in her glimmering sphere .
作为 远处 金星 在 她 微光 领域 .
如同远处闪耀的金星。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .
赫米娅。

[wʌts] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [lai'sændə] ?
What's this to my Lysander ?
是什么 这 到 我的 莱桑德 ?
这跟我莱桑德有什么关系？

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?
他在哪儿？

[ɑː] , [gʊd] [dɪ'miːtriəs] , [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [hɪm][ˌem 'iː] ?
Ah , good Demetrius , wilt thou give him me ?
啊 , 好的 狄米特里 , 枯萎 你 给 他 我 ?

啊，善良的狄米特律斯，你愿意把我给他吗?

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] [tuː; tə][maɪ] [haʊndz] .
I had rather give his carcass to my hounds .
我 有 相当 给 他的 尸体 到 我的 猎犬 .

我宁愿把他的尸体给我的猎犬吃掉。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[aʊt] , [dɒg] !
Out , dog !
出去 , 狗 !

出去，狗!

[aʊt] , [kɜː(r)] !
Out , cur !
出去 , 库尔 !

出去，混蛋!

[ðaʊ] - [ˌem 'iː][pɑːst][ðə; ði] [baʊndz]
Thou driv'st me past the bounds
你 - 我 过去的 这 界限

你驱使我越过界限

[ɒv; əv] ['meɪdnz] ['peɪʃ(ə)ns] .
Of maiden's patience .
的 少女的 耐心 .

少女的耐心。

[hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [hɪm] , [ðen] ?
Hast thou slain him , then ?
哈斯特 你 被杀 他 , 然后 ?

那么，你已经杀了他吗?

[ˌhens'fɔːθ] [biː; bi]['nevə(r)] [nʌmbɚd] [ə'mʌŋ] [men] !
Henceforth be never number'd among men !
今后 是 绝不 编号 之中 男人 !

从此以后，你绝不能被列入凡人之中!

[əʊ][wʌns] [tel] [truː] ; [tel] [truː] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !
O once tell true ; tell true , even for my sake !
哦 一次 告诉 真的 ; 告诉 真的 , 甚至 为了 我的 清酒 !

哦，请你说实话吧；请你说实话吧，哪怕是为了我!

[dɜːst] [ðaʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪm] , ['biːɪŋ] [ə'weɪk] ,
Durst thou have look'd upon him , being awake ,
杜斯特 你 有 看起来 之上 他 , 存在 醒 ,

你竟敢在清醒时瞻仰他?

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [kɪld] [hɪm] ['sliːpɪŋ] ?
And hast thou kill'd him sleeping ?
和 哈斯特 你 被杀 他 睡眠 ?

你趁他熟睡时杀了他吗?

[əʊ] [breɪv] [tʌtʃ] !
O brave touch !
哦 勇敢的 触碰 !

勇敢的触碰！

[kʊd; kəd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːm] , [æn; ən] ['ædə(r)] , [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] ?
Could not a worm , an adder , do so much ?
可以 不是 一个 蠕虫 , 一个 加法器 , 做 所以 很多 ?

一条虫子，一条蝰蛇，难道就做不到这么多吗?

[æn; ən] ['ædə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['dʌblə(r)] [tʌŋ]
An adder did it ; for with doubler tongue
一个 加法器 做过 它 ; 为了 和 双倍 舌头

是条蝰蛇干的；因为它的舌头太长了。

[ðæn; ðən] [ðaɪn] , [ðaʊ] ['sɜːpənt] , ['nevə(r)] ['ædə(r)] [stʌŋ] .
Than thine , thou serpent , never adder stung .
比 你的 , 你 蛇 , 绝不 加法器 被蜇了 .

你的毒蛇，你这毒蛇，从未被蝰蛇蜇过。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[juː; jʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] - [muːd] :
You spend your passion on a mispris'd mood :
你 花费 你的 热情 在 一个 - 情绪 :

你把热情浪费在了错误的情绪上:

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] [laɪ'sændərz] [blʌd] ;
I am not guilty of Lysander's blood ;
我 是 不是 有罪的 的 莱桑德的 血 ;

我没有犯下莱桑德的血罪;

[nɔː(r)] [ɪz] [hiː; hi] [ded] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [tel] .
Nor is he dead , for aught that I can tell .
也不 是 他 死的 , 为了 零 那 我 能 告诉 .

据我所知，他并没有死。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[ai] [preɪ] [ðiː] , [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [wel] .
I pray thee , tell me then that he is well .
我 祈祷 你 , 告诉 我 然后 那 他 是 出色地 .

请你告诉我，他一切安好。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [get] ['ðeəfɔː(r)] ?
And if I could , what should I get therefore ?
和 如果 我 可以 , 什么 应该 我 得到 所以 ?

如果可以，我应该得到什么?

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .
A privilege never to see me more .
一个 特权 绝不 到 看 我 更多的 .

以后再也见不到我，是我的荣幸。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðaɪ] [heit] ['prez(ə)ns] [pɑːt] [ai][səʊ] :
And from thy hated presence part I so :
和 从 你的 憎恨 在场 部分 我 所以 :

我从你那令人憎恶的存在中分离出来：

[siː] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] , ['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] [ded] [ɔː(r)][nəʊ] .
See me no more , whether he be dead or no .
看 我 不 更多的 , 无论 他 是 死的 或者 不 .

别再见我了，不管他是死是活。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [fɪəs] [veɪn] .
There is no following her in this fierce vein .
那里 是 不 下列的 她 在 这 凶猛的 静脉 .

没有人能像她这样充满激情。

[hɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
Here , therefore , for a while I will remain .
这里 , 所以 , 为了 一个 尽管 我 将要 保持 .

因此，我将在此停留一段时间。

[səʊ] ['sɔːroʊz] ['hevinəs] [dʌθ] ['hevɪə] [grəʊ]
So sorrow's heaviness doth heavier grow
所以 悲伤的 沉重 确实 较重 生长

悲伤的沉重感愈发强烈。

[fɔː(r); fə(r)] [det] [ðæt] ['bæŋkrʌpt] [sliːp] [dʌθ] ['sɒrəʊ] [əʊ] ;
For debt that bankrupt sleep doth sorrow owe ;
为了 债务 那 破产 睡觉 确实 悲哀 欠 ;

因债务，破产的睡眠欠下悲伤；

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] ,
Which now in some slight measure it will pay ,
哪个 现在 在 一些 轻微 措施 它 将要 支付 ,

现在，在某种程度上，这将会带来回报。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['tendə(r)][hɪə(r)][ai] [meɪk] [sʌm; səm] [steɪ] .
If for his tender here I make some stay .
如果 为了 他的 投标 这里 我 制作 一些 停留 .

如果为了他在这里留下一些时间。

[[laɪz] [daʊn] .]
[Lies down .]
[谎言 向下 .]

[躺下。]

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
What hast thou done ?
什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么?

[ðaʊ] [hæst] [mɪ'steɪkən] [kwaɪt] ,
Thou hast mistaken quite ,
你 哈斯特 错误 相当 ,

你完全误会了。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [lʌv] - [dʒuːs] [ɒn] [sʌm; səm] [truː] - ['lʌvz] [saɪt] .
And laid the love - juice on some true - love's sight .
和 铺设 这 爱 - 汁 在 一些 真的 - 爱的 视线 .

并将爱情的汁液洒在了真爱的眼前。

[ɒv; əv] [ðaɪ] [mɪs'prɪʒən] [mʌst; məst] [pə'fɔːs] [ɪn'sjuː]
Of thy misprision must perforce ensue
的 你的 误会 必须 强制 随之而来

你的隐瞒必将导致后果。

[sʌm; səm] [truː] [lʌv] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fɔːls] [tɜːrnd] [truː] .
Some true love turn'd , and not a false turn'd true .
一些 真的 爱 转弯 , 和 不是 一个 错误的 转弯 真的 .

有些真爱会变成真爱，而虚假的爱却不会变成真爱。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ðen] [feɪt] ['or] - [ruːlz] , [ðæt] , [wʌn] [mæn] ['həʊldɪŋ] [trəʊθ] ,
Then fate o'er - rules , that , one man holding troth ,
然后 命运 超过 - 规则 , 那 , 一 男人 保持 誓言 ,

然后命运主宰一切，一个男人坚守誓言，

[ə; eɪ] ['mɪljən] [feɪl] , [kən'faʊndɪŋ] [əʊθ] [ɒn] [əʊθ] .
A million fail , confounding oath on oath .
一个 百万 失败 , 混淆 誓言 在 誓言 .

一百万次失败，令人困惑的誓言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊd] [gəʊ] ['swɪftə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪnd] ,
About the wood go swifter than the wind ,
关于 这 木头 去 更迅捷 比 这 风 ,

木头比风走得更快，

[ænd; ənd] ['helənə; hə'liːnə] [ɒv; əv] ['æθənz] [lʊk] [ðaʊ] [faɪnd] .
And Helena of Athens look thou find .
和 海伦娜 的 雅典 看 你 寻找 .

瞧瞧雅典的赫勒拿。

[ɔːl] ['fænsi] - [sɪk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [peɪl] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)]
All fancy - sick she is , and pale of cheer
全部 想要 - 生病的 她 是 , 和 苍白 的 欢呼

她神情恍惚，脸色苍白，毫无喜色。

[wɪð] [saɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðæt] [kɒsts] [ðə; ði] [freʃ] [blʌd] [dɪə(r)] .
With sighs of love , that costs the fresh blood dear .
和 叹息 的 爱 , 那 成本 这 新鲜的 血 亲爱的 .

带着爱的叹息，这让新鲜血液付出了沉重的代价。

[baɪ] [sʌm; səm] [ɪ'luːʒ(ə)n] [siː] [ðaʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] ;
By some illusion see thou bring her here ;
经过 一些 错觉 看 你 带来 她 这里 ;

你凭着某种错觉把她带到这里来；

[aɪl] [tʃɑːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [ə'pɪə(r)] .
I'll charm his eyes against she do appear .
患病的 魅力 他的 眼睛 反对 她 做 出现 .

我会用魅力迷倒他，让他无法看到她出现。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ai] [gəʊ] , [ai] [gəʊ] ; [lʊk] [haʊ] [ai] [gəʊ] ,
I go , I go ; look how I go ,
我 去 , 我 去 ; 看 如何 我 去 ,

我走，我走；看看我怎么走，

['swɪftə(r)] [ðæn; ðən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [baʊ; bəʊ] .
Swifter than arrow from the Tartar's bow .
更迅捷 比 箭 从 这 - 弓 .

比鞑靼人弓箭飞得还快。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːp(ə)l] [daɪ] ,
Flower of this purple dye ,
花 的 这 紫色的 染料 ,

这种紫色染料的花朵，

[hɪt] [wɪð] ['kjuːpɪdz] ['ɑːtʃəri] ,
Hit with Cupid's archery ,
打 和 丘比特的 射箭 ,

被丘比特之箭射中

[sɪŋk] [ɪn]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Sink in apple of his eye .
下沉 在 苹果 的 他的 眼睛 .

沉入他眼中的挚爱。

[wen] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi] [dʌθ] [ɪ'spaɪ] ,
When his love he doth espy ,
什么时候 他的 爱 他 确实 间谍 ,

当他发现他的爱人时，

[let] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪn] [æz; əz] ['glɔːriəsli]
Let her shine as gloriously
让 她 闪耀 作为 辉煌地

让她光芒四射吧

[æz; əz][ðə; ði] ['viːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] . —
As the Venus of the sky . —
作为 这 金星 的 这 天空 . —

如同天空中的金星。

[wen] [ðaʊ] - , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][baɪ] ,
When thou wak'st , if she be by ,
什么时候 你 - , 如果 她 是 经过 ,

当你醒来时，如果她在你身边，

[beg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['remədi] .
Beg of her for remedy .
求 的 她 为了 补救 .

恳求她给予补救。

['entə(r)] [pʌk] .
Enter Puck .
进入 冰球 .

帕克登场。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

['kæptɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['feəri][bænd] ,
Captain of our fairy band ,
队长 的 我们的 仙女 乐队 ,

我们仙子乐队的队长，

['helənə; hə'liːnə][ɪz][hɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
Helena is here at hand ,
海伦娜 是 这里 在 手 ,

海伦娜就在附近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [mɪ'stʊk] [baɪ][ˌem 'iː] ,
And the youth mistook by me ,
和 这 青年 误 经过 我 ,

而我误认的那个年轻人,

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvərz] [fiː] .
Pleading for a lover's fee .
恳求 为了 一个 恋人的 费用 .

请求支付情人酬劳。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ðeə(r)][fɒnd]['pædʒənt] [siː] ?
Shall we their fond pageant see ?
将 我们 他们的 喜爱 盛会 看 ?

我们去看看他们喜爱的盛大游行吧?

[lɔːd] , [wɒt] [fuːlz] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [biː; bi] !
Lord , what fools these mortals be !
主 , 什么 傻瓜 这些 凡人 是 !

主啊,这些凡人真是愚蠢至极!

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[stænd][ə'saɪd] .
Stand aside .
站立 旁边 .

让开。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk]
The noise they make
这 噪音 他们 制作

它们发出的声音

[wɪl] [kɔːz] [dɪ'miːtriəs] [tuː; tə] [ə'weɪk] .
Will cause Demetrius to awake .
将要 原因 狄米特里 到 醒 .

这将使狄米特律斯醒来。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ðen] [wɪl] [tuː] [æt; ət][wʌns] [wuː] [wʌn] .
Then will two at once woo one .
然后 将要 二 在 一次 哇 一 .

那么,两个人会同时追求一个人吗?

[ðæt] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [spɔːt] [ə'ləʊn] ;
That must needs be sport alone ;
那 必须 需求 是 运动 独自的 ;

那一定只是一项体育运动;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θɪŋz] [duː; də] [best] [pliːz] [ˌem 'iː]
And those things do best please me
和 那些 事物 做 最好的 请 我

这些事情最能让我感到高兴。

[ðæt] [bɪ'fɔːl] - .
That befall prepost'rously .
那 降临 - .

那件事发生得荒谬至极。

['entə(r)] [lai'sændə] [ænd; ənd]['helənə; hə'li:nə] .
Enter Lysander and Helena .
进入 莱桑德 和 海伦娜 .

吕桑德和海伦娜登场。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wu:] [ɪn] [skɔ:n] ?
Why should you think that I should woo in scorn ?
为什么 应该 你 思考 那 我 应该 哇 在 轻蔑 ?

你为什么认为我应该带着轻蔑去追求?

[skɔ:n] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn] [tɪəz] .
Scorn and derision never come in tears .
轻蔑 和 嘲笑 绝不 来 在 眼泪 .

轻蔑和嘲笑从来不会伴随着眼泪。

[lʊk] [wen] [ai] [vaʊ] , [ai] [wi:p] ; [ænd; ənd] [vaʊz] [səʊ] [bɔ:n] ,
Look when I vow , I weep ; and vows so born ,
看 什么时候 我 发誓 , 我 哭泣 ; 和 誓言 所以 出生 ,

瞧，当我发誓时，我泪流满面；而如此许下的誓言，

[ɪn][ðeə(r)] [nə'tɪvəti] [ɔ:l] [tru:θ] [ə'pɪəz] .
In their nativity all truth appears .
在 他们的 耶稣诞生 全部 真相 出现 .

在他们的诞生中，一切真理都显现出来。

[haʊ] [kæn; kən] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][ˌem 'i:] [si:m] [skɔ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
How can these things in me seem scorn to you ,
如何 能 这些 事物 在 我 似乎 轻蔑 到 你 ,

我身上的这些特质，怎会令你感到鄙夷呢?

['beərɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [feɪθ] , [tu:; tə] [pru:v] [ðem; ðəm] [tru:] ?
Bearing the badge of faith , to prove them true ?
轴承 这 徽章 的 信仰 , 到 证明 他们 真的 ?

佩戴信仰的徽章，是为了证明它们是真实的吗?

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ju:; jʊ][du:; də] [əd'vɑ:ns] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌnɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] .
You do advance your cunning more and more .
你 做 进步 你的 狡猾 更多的 和 更多的 .

你的狡猾程度越来越高了。

[wen] [tru:θ] [kɪlz] [tru:θ] , [əʊ] ['devəlɪʃ] - ['həʊli] [freɪ] !
When truth kills truth , O devilish - holy fray !
什么时候 真相 杀戮 真相 , 哦 恶魔般的 - 圣 磨损 !

当真理杀死真理，哦，魔鬼般的圣洁之战!

[ði:z] [vaʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [-] : [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['or] ?
These vows are Hermia's : will you give her o'er ?
这些 誓言 是 赫米娅的 : 将要 你 给 她 超过 ?

这是赫米娅的誓言：你愿意把她交给她吗?

[weɪ] [əʊθ] [wɪð] [əʊθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['nʌθɪŋ] [weɪ] :
Weigh oath with oath , and you will nothing weigh :
称重 誓言 和 誓言 , 和 你 将要 没有什么 称重 :

以誓言衡量誓言，你将一无所有：

[jɔː(r); jə(r)] [vaʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [pʊt][ɪn] [tuː] [skeɪlz] ,
Your vows to her and me , put in two scales ,
你的 誓言 到 她 和 我 , 放 在 二 秤 ,
你对我和她许下的誓言，用两份标准来衡量。

[wɪl] ['iːv(ə)n] [weɪ] ; [ænd; ənd][bəuθ][æz; əz] [lait] [æz; əz][teɪlz; 'teɪliːz] .
Will even weigh ; and both as light as tales .
将要 甚至 称重 ; 和 两个都 作为 光 作为 故事 .
甚至会称重；而且两者都像故事一样轻盈。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .
莱桑德。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['dʒʌdʒmənt] [wen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai][swɔː(r)] .
I had no judgment when to her I swore .
我 有 不 判断 什么时候 到 她 我 发誓 .
我当时对她发誓，并没有责怪她。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .
海伦娜。

[nɔː(r)] [nʌn] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [naʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['or] .
Nor none , in my mind , now you give her o'er .
也不 没有任何 , 在 我的 头脑 , 现在 你 给 她 超过 .
在我看来，现在你把她交给她了，也没有人会这么做。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .
莱桑德。

[dɪ'miːtriəs] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [nɒt][juː; jʊ] .
Demetrius loves her , and he loves not you .
狄米特里 爱 她 , 和 他 爱 不是 你 .
狄米特律斯爱她，但他不爱你。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .
狄米特律斯。

[['weɪkɪŋ] .]
[Waking .]
[醒来 .]
[醒来。]

[əʊ]['helən] , ['gɒdes; 'gɒdəs] , [nɪmf] , ['pɜːfɪkt] , [dɪ'vaɪn] !
O Helen , goddess , nymph , perfect , divine !
哦 海伦 , 女神 , 仙女 , 完美的 , 神圣的 !
哦，海伦，女神，仙女，完美，神圣！

[tuː; tə] [wɒt] , [maɪ] [lʌv] , [ʃæl; ʃəl][ai][kəm'peə(r)] [ðaɪn] [eɪn] ?
To what , my love , shall I compare thine eyne ?
到 什么 , 我的 爱 , 将 我 比较 你的 艾恩 ?
我的爱人，我该如何形容你的眼睛呢？

['krɪst(ə)l][ɪz] ['mʌdi] .
Crystal is muddy .
水晶 是 浑 .
水晶很浑浊。

[əʊ] [haʊ] [raɪp] [ɪn] [ʃəʊ]
O how ripe in show
哦 如何 成熟 在 展示

哦，节目多么成熟啊

[ðaɪ] [lɪps] , [ðəʊz] ['kɪsɪŋ] ['tʃeriz] , ['temptɪŋ] [grəʊ] !
Thy lips , those kissing cherries , tempting grow !
你的 嘴唇 , 那些 接吻 樱桃 , 诱人的 生长 !

你的嘴唇，那诱人的樱桃，正在生长！

[ðæt] [pjʊə(r)] - [waɪt] , [haɪ] ['tɔːrəs] - [snəʊ] ,
That pure congealèd white , high Taurus ' snow ,
那 纯的 - 白色的 , 高的 金牛座 - 雪 ,

那纯净凝固的白色，金牛座高处的积雪，

[wɪð] [ðə; ði] ['iːstən] [wɪnd] , [tɜːnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [krəʊ]
Fann'd with the eastern wind , turns to a crow
扇形 和 这 东 风 , 转弯 到 一个 乌鸦

被东风扇动，化作一只乌鸦

[wen] [ðaʊ] [ʌp] [ðaɪ] [hænd] .
When thou hold'st up thy hand .
什么时候 你 持有 向上 你的 手 .

当你举起你的手。

[əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [kɪs]
O , let me kiss
哦 , 让 我 吻

哦，让我吻你

[ðɪs] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [waɪt] , [ðɪs] [siːl] [ɒv; əv] [blɪs] !
This princess of pure white , this seal of bliss !
这 公主 的 纯的 白色的 , 这 海豹 的 极乐 !

这位纯洁无瑕的公主，这幸福的印记！

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[əʊ] [spaɪt] !
O spite !
哦 尽管如此 !

唉！

[əʊ] [hel] !
O hell !
哦 地狱 !

哦，该死！

[ai] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [bent]
I see you all are bent
我 看 你 全部 是 弯曲

我看到你们都弯了腰。

[tuː; tə] [set] [ə'genst] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['merimənt] .
To set against me for your merriment .
到 放 反对 我 为了 你的 欢乐 .

为了取乐而与我作对。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [njuː] ['kɜːtəsi] ,
If you were civil , and knew courtesy ,
如果 你 是 民用 , 和 知道 礼貌 ,

如果你举止文明，懂得礼节，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][duː; də][ˌem 'iː] [ðʌs] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri] .
You would not do me thus much injury .
你 会 不是 做 我 因此 很多 受伤 .
你不会对我造成这么大的伤害。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [heɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] ,
Can you not hate me , as I know you do ,
能 你 不是 恨 我 , 作为 我 知道 你 做 ,
我知道你恨我，但你难道不能不恨我吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ɪn] [səʊlz] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] [tuː] ?
But you must join in souls to mock me too ?
但 你 必须 加入 在 灵魂 到 嘲笑 我 也 ?
但你们也要加入嘲笑我的行列吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][men] , [æz; əz][men][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ʃəʊ] ,
If you were men , as men you are in show ,
如果 你 是 男人 , 作为 男人 你 是 在 展示 ,
如果你是男人，那么你作为男人在表演，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][juːz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi][səʊ] ;
You would not use a gentle lady so ;
你 会 不是 使用 一个 温和的 女士 所以 ;
你不会这样对待一位温柔的女士;

[tuː; tə] [vaʊ] , [ænd; ənd][sweə(r)] , [ænd; ənd] ['suːpər'preɪz] [maɪ] [pɑːts] ,
To vow , and swear , and superpraise my parts ,
到 发誓 , 和 发誓 , 和 极高的赞誉 我的 部分 ,
我发誓，我郑重声明，我极力赞美我的部分，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .
When I am sure you hate me with your hearts .
什么时候 我 是 当然 你 恨 我 和 你的 心 .
当我确信你们从心底里恨我的时候。

[juː; jʊ][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] [lʌv] ['həːmiə] ;
You both are rivals , and love Hermia ;
你 两个都 是 竞争对手 , 和 爱 赫米娅 ;
你们俩是情敌，而且都爱着赫米娅;

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ] ['raɪvlz] , [tuː; tə] [mɒk] ['helənə; hə'liːnə] .
And now both rivals , to mock Helena .
和 现在 两个都 竞争对手 , 到 嘲笑 海伦娜 .
现在，两位竞争对手都想嘲笑海伦娜。

[ə; eɪ] [trɪm] [ɪk'splɔɪt] , [ə; eɪ] ['mænli] ['entəpraɪz] ,
A trim exploit , a manly enterprise ,
一个 修剪 开发 , 一个 男子气概 企业 ,
一次精妙的壮举，一项男子汉的事业，

[tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [tɪəz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪdz] [aɪz]
To conjure tears up in a poor maid's eyes
到 变戏法 眼泪 向上 在 一个 贫穷的 女佣 眼睛
让一个可怜的女佣眼中噙满泪水

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'rɪʒn] !
With your derision !
和 你的 嘲笑 !
你竟然如此嘲笑我!

[nʌn] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [sɔːt]
None of noble sort
没有任何 的 高贵 种类
非贵族

[wʊd] [səʊ] [ə'fend] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'stɔːt]
Would so offend a virgin , and extort
会 所以 得罪 一个 处女 , 和 勒索

这会冒犯处女，并敲诈勒索

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [soʊlz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [spɔːt] .
A poor soul's patience , all to make you sport .
一个 贫穷的 灵魂的 耐心 , 全部 到 制作 你 运动 .

一个可怜的人，竟然如此耐心，只为博你一笑。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'kaɪnd] , [dɪ'miːtriəs] ; [biː; bi][nɒt][səʊ] ,
You are unkind , Demetrius ; be not so ,
你 是 不友善 , 狄米特里 ; 是 不是 所以 ,

狄米特律斯，你太刻薄了；别这样。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [lʌv] ['həːmiə] ; [ðɪs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [nəʊ] .
For you love Hermia ; this you know I know .
为了 你 爱 赫米娅 ; 这 你 知道 我 知道 .

因为你爱赫米娅；这一点你我都明白。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [gʊd] [wɪl] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,
And here , with all good will , with all my heart ,
和 这里 , 和 全部 好的 将要 , 和 全部 我的 心 ,

在此，我怀着最美好的愿望，发自内心地

[ɪn] [-] [lʌv] [ai] [jiːld] [juː; jʊ][ʌp][maɪ][pɑːt] ;
In Hermia's love I yield you up my part ;
在 赫米娅的 爱 我 屈服 你 向上 我的 部分 ;

在赫米娅的爱中，我将我的那份献给你；

[ænd; ənd] [jɔːz] [ɒv; əv]['helənə; hə'liːnə][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'kwiːð] ,
And yours of Helena to me bequeath ,
和 你的 的 海伦娜 到 我 遗赠 ,

而你将海伦娜的遗产遗赠给我，

[huːm] [ai][duː; də] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] [tɪl] [maɪ] [deθ] .
Whom I do love and will do till my death .
谁 我 做 爱 和 将要 做 直到 我的 死亡 .

我爱他，并且会爱他直到我生命的尽头。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['nevə(r)][dɪd] ['mɔkə] [weɪst] [mɔː(r)]['aɪd(ə)l] [breθ] .
Never did mockers waste more idle breath .
绝不 做过 嘲讽者 浪费 更多的 闲置的 气息 .

嘲讽者从未如此浪费口舌。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[lai'sændə] , [kiːp] [ðaɪ] ['həːmiə] ; [ai] [wɪl] [nʌn] .
Lysander , keep thy Hermia ; I will none .
莱桑德 , 保持 你的 赫米娅 ; 我 将要 没有任何 .

吕山德，留住你的赫米娅吧；我一个也不想要。

[ɪf] [ɛə] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [gɒn] .
If e'er I lov'd her , all that love is gone .
如果 曾经 我 喜爱 她 , 全部 那 爱 是 已消失 .

如果我曾经爱过她，那么所有的爱都已消失了。

[maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [æz; əz] [gest] - [waɪz] ;
My heart to her but as guest - wise sojourn'd ;
我的 心 到 她 但 作为 客人 - 明智的 旅居 ;

我的心对她而言，却如同过客一般；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['helən] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [rɪ'tɜːrnd] ,
And now to Helen is it home return'd ,
和 现在 到 海伦 是 它 家 已返回 ,

现在，海伦回家了。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
There to remain .
那里 到 保持 .

留在那里。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

['helən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] .
Helen , it is not so .
海伦 , 它 是 不是 所以 .

海伦，事情并非如此。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[dɪ'spærɪdʒ] [nɒt] [ðə; ði] [feɪθ] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] ,
Disparage not the faith thou dost not know ,
贬损 不是 这 信仰 你 朋友 不是 知道 ,

不要轻视你不了解的信仰。

[lest] [tuː; tə] [ðaɪ] ['perəl] [ðaʊ] [ə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪə(r)] .
Lest to thy peril thou aby it dear .
免得 到 你的 危险 你 比 它 亲爱的 .

免得你因珍爱它而身陷险境。

[lʊk] [weə(r)] [ðaɪ] [lʌv] ['kɒmz] ; ['jɒndə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [dɪə(r)] .
Look where thy love comes ; yonder is thy dear .
看 在哪里 你的 爱 来 ; 远处 是 你的 亲爱的 .

看看你的爱从哪里来；你的挚爱就在那里。

['entə(r)] ['həːmiə] .
Enter Hermia .
进入 赫米娅 .

赫米娅登场。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[dɑːk] [naɪt] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [teɪks] ,
Dark night , that from the eye his function takes ,
黑暗的 夜晚 , 那 从 这 眼睛 他的 功能 需要 ,

黑夜，从他眼中夺走了他的功能，

[ðə; ði][ɪə(r)][mɔ:(r)] [kwɪk] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [meɪks] ;
The ear more quick of apprehension makes ;
这 耳朵 更多的 快的 的 忧虑 制作 ;

耳朵更容易产生听觉;

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [dʌθ] [ɪm'peə(r)][ðə; ði] ['si:ɪŋ] [sens] ,
Wherein it doth impair the seeing sense ,
其中 它 确实 妨害 这 看到 感觉 ,

其中，它会损害视觉。

[ˌaɪ 'ti:] [peɪz] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['rekəmpens] .
It pays the hearing double recompense .
它 支付 这 听力 双倍的 补偿 .

它向听证会支付双倍赔偿。

[ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] [baɪ] [maɪn] [aɪ] , [lai'sændə] , [faʊnd] ;
Thou art not by mine eye , Lysander , found ;
你 艺术 不是 经过 矿 眼睛 , 莱桑德 , 成立 ;

吕桑德，我未曾见过你;

[maɪn] [ɪə(r)] , [ai] [θæŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [brɔ:t] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðaɪ] [saʊnd] .
Mine ear , I thank it , brought me to thy sound .
矿 耳朵 , 我 感谢 它 , 带来 我 到 你的 声音 .

感谢我的耳朵，让我听到了你的声音。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌʌn'kaɪndli] [dɪdst] [ðaʊ] [li:v] [ˌem 'i:] [səʊ] ?
But why unkindly didst thou leave me so ?
但 为什么 不友善的 迪斯特 你 离开 我 所以 ?

但你为何如此无情地离开我?

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [steɪ] [hu:m] [lʌv] [dʌθ] [pres] [tu:; tə] [gəʊ] ?
Why should he stay whom love doth press to go ?
为什么 应该 他 停留 谁 爱 确实 按 到 去 ?

既然爱情驱使他离开，他为何还要停留?

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[wɒt] [lʌv] [kʊd; kəd] [pres] [lai'sændə] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪd] ?
What love could press Lysander from my side ?
什么 爱 可以 按 莱桑德 从 我的 边 ?

究竟是怎样的爱才能将莱桑德从我身边推开?

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[laɪ'sændərz] [lʌv] , [ðæt] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [baɪd] ,
Lysander's love , that would not let him bide ,
莱桑德的 爱 , 那 会 不是 让 他 比德 ,

莱桑德的爱，让他无法忍受。

[feə(r)]['helənə; hə'li:nə] , [hu:] [mɔ:(r)] [in'gild] [ðə; ði] [naɪt]
Fair Helena , who more engilds the night
公平的 海伦娜 , WHO 更多的 镀金 这 夜晚

美丽的赫勒拿，为夜晚增添更多光彩

[ðæn; ðən] [ɔːl] [jɒn] ['faɪəri] [ˌoʊˌiː'ɛs] [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] [lait] .
Than all yon fiery oes and eyes of light .
比 全部 远 火热 oes 和 眼睛 的 光 .

胜过所有那些炽热的雄鹿和闪亮的眼睛。

[waɪ] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
Why seek'st thou me ?
为什么 寻找 你 我 ?

你为何寻找我?

[kʊd; kəd] [nɒt] [ðɪs] [meɪk] [ðiː] [nəʊ]
Could not this make thee know
可以 不是 这 制作 你 知道

难道这还不能让你明白吗?

[ðə; ði] [heɪt] [ai] [beə(r)] [ðiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːv] [ðiː] [səʊ] ?
The hate I bare thee made me leave thee so ?
这 恨 我 裸 你 制成 我 离开 你 所以 ?

我对你的恨意让我如此离开你?

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[juː; jʊ] [spiːk] [nɒt] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
You speak not as you think ; it cannot be .
你 说话 不是 作为 你 思考 ; 它 不能 是 .

你说的和你心里想的不一样；这不可能。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ləʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'fedərəsi] !
Lo , she is one of this confederacy !
洛 , 她 是 一 的 这 邦联 !

瞧，她也是这个联盟的一员!

[naʊ] [ai] [pə'siːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [θriː]
Now I perceive they have conjoin'd all three
现在 我 感知 他们 有 连体 全部 三

现在我意识到他们已经把这三个合并在一起了。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðɪs] [fɔːls] [spɔːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
To fashion this false sport in spite of me .
到 时尚 这 错误的 运动 在 尽管如此 的 我 .

尽管我反对，他们还是炮制出了这种虚假的运动。

[ɪn'dʒʊəriəs] ['həːmiə] , [məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] [meɪd] !
Injurious Hermia , most ungrateful maid !
有害的 赫米娅 , 最多 忘恩负义 女佣 !

可恶的赫米娅，最忘恩负义的女仆!

[hæv; həv] [juː; jʊ] - , [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð] [ðiːz] - ,
Have you conspir'd , have you with these contriv'd ,
有 你 - , 有 你 和 这些 - ,

你是否参与了阴谋，你是否与这些人合谋?

[tuː; tə] [beɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [faʊl] [dɪ'rɪʒn] ?
To bait me with this foul derision ?
到 饵 我 和 这 犯规 嘲笑 ?

用这种恶毒的嘲讽来引诱我?

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] - ,
Is all the counsel that we two have shar'd ,
是 全部 这 法律顾问 那 我们 二 有 - ,
这就是我们两人分享的所有建议吗?

[ðə; ði] ['sɪstəz] - [vaʊz] , [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] ,
The sisters ' vows , the hours that we have spent ,
这 姐妹 - 誓言 , 这 小时 那 我们 有 花费 ,
姐妹们的誓言，我们共度的时光，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [tʃɪd] [ðə; ði]['heɪsti] - ['fʊtɪd] [taɪm]
When we have chid the hasty - footed time
什么时候 我们 有 孩子 这 仓促 - 有脚的 时间
当我们责备匆忙的时代

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ˌjuː 'es] — [əʊ] , [ɪz][ɔːl] [fə'gɒt] ?
For parting us — O , is all forgot ?
为了 离别 我们 — 哦 , 是 全部 忘了 ?
离别之际——哦，一切都被遗忘了吗?

[ɔːl] [skuːl] - [deɪz] - ['frendʃɪp] , ['tʃaɪldhʊd] ['ɪnəs(ə)ns] ?
All school - days ' friendship , childhood innocence ?
全部 学校 - 天 - 友谊 , 童年 无辜 ?
所有学生时代的友谊，童年的纯真?

[wiː; wi] , ['həːmiə] , [laɪk] [tuː] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [gɒdz] ,
We , Hermia , like two artificial gods ,
我们 , 赫米娅 , 喜欢 二 人造的 神 ,
我们，赫米娅，就像两个人造神，

[hæv; həv] [wɪð] ['aʊə(r)]['niːd(ə)lz] [kri'eɪtɪd] [bəʊθ][wʌn]['flaʊə(r)] ,
Have with our needles created both one flower ,
有 和 我们的 针 创建 两个都 一 花 ,
我们用针线创造出了一朵花，

[bəʊθ][ɒn][wʌn]['sɑːmplə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][wʌn] ['kʊʃ(ə)n] ,
Both on one sampler , sitting on one cushion ,
两个都 在 一 采样器 , 坐着 在 一 软垫 ,
两者合二为一，放在同一个样品台上，同一个垫子上。

[bəʊθ] ['wɔːblɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [sɒŋ] , [bəʊθ][ɪn][wʌn] [kiː] ,
Both warbling of one song , both in one key ,
两个都 鸣唱 的 一 歌曲 , 两个都 在 一 钥匙 ,
两人都在哼唱同一首歌，而且都是同一个调。

[æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)][hændz] , ['aʊə(r)][saɪdz] , ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][maɪndz] ,
As if our hands , our sides , voices , and minds ,
作为 如果 我们的 双手 , 我们的 侧面 , 声音 , 和 思想 ,
仿佛我们的双手、我们的身体、我们的声音和我们的思想，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'kɔːpəreɪt] .
Had been incorporate .
有 到过 包含 .
已经并入。

[səʊ][wiː; wi] [gruː] [tə'geðə(r)] ,
So we grew together ,
所以 我们 生长 一起 ,
于是我们一起成长，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['tʃeri] , ['siːmɪŋ] ['pɑːtɪd] ,
Like to a double cherry , seeming parted ,
喜欢 到 一个 双倍的 樱桃 , 似乎 分手了 ,
就像两颗双樱桃，似乎分开了一样，

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ]['juːniən][ɪn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,
But yet a union in partition ,
但 然而 一个 联盟 在 分割 ,
但即便在分裂中仍能保持团结，

[tuː] ['lʌvli] ['beriz] ['məʊldɪd] [ɒn][wʌn][stem] ;
Two lovely berries moulded on one stem ;
二 迷人的 浆果 模制 在 一 干 ;
两颗漂亮的浆果长在同一根茎上；

[səʊ] , [wɪð] [tuː] ['siːmɪŋ] ['bɒdɪz] , [bʌt; bət][wʌn] [hɑːt] ;
So , with two seeming bodies , but one heart ;
所以 , 和 二 似乎 身体 , 但 一 心 ;
所以，看似有两个身体，却只有一个心；

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] , [laɪk] [kəʊts] [ɪn] ['herəldri] ,
Two of the first , like coats in heraldry ,
二 的 这 第一的 , 喜欢 外套 在 纹章学 ,
前两项，就像纹章学中的外套一样，

[djuː] [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] - [wɪð] [wʌn] [krest] .
Due but to one , and crownèd with one crest .
到期的 但 到 一 , 和 - 和 一 波峰 .
只属于一人，并佩戴一顶王冠。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [rent] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ə'sʌndə(r)] ,
And will you rent our ancient love asunder ,
和 将要 你 租 我们的 古老的 爱 分离 ,
你会拆散我们古老的爱情吗？

[tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [men] [ɪn] [skɔːn] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ?
To join with men in scorning your poor friend ?
到 加入 和 男人 在 蔑视 你的 贫穷的 朋友 ?
和男人们一起嘲笑你可怜的朋友？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['frendli] , - [tɪz] [nɒt] ['meɪd(ə)nli] .
It is not friendly , ' tis not maidenly .
它 是 不是 友好的 , - 的 不是 少女 .
它不友好，也不淑女。

['aʊə(r)][seks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] , [meɪ] [tʃaɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Our sex , as well as I , may chide you for it ,
我们的 性别 , 作为 出色地 作为 我 , 可能 喝叱 你 为了 它 ,
我们男性，以及我，可能会为此责备你。

[ðəʊ] [ai][ə'ləʊn][duː; də] [fiːl] [ðə; ði]['ɪndʒəri] .
Though I alone do feel the injury .
尽管 我 独自的 做 感觉 这 受伤 .
虽然只有我一个人感到受伤。

['hɜːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .
赫米娅。

[ai][ˌeɪ 'em] - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃənət] [wɜːdz] :
I am amazèd at your passionate words :
我 是 - 在 你的 热情的 字 :
你那些充满激情的话语令我惊叹不已：

[ai] [skɔːn] [juː; jʊ][nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ] [skɔːn] [ˌem 'iː] .
I scorn you not ; it seems that you scorn me .
我 轻蔑 你 不是 ; 它 似乎 那 你 轻蔑 我 .
我并不轻视你；似乎是你轻视了我。

['helənə; hə'liːnə] .

HELENA .

海伦娜 .

海伦娜。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [set] [lai'sændə] , [æz; əz][ɪn] [skɔːn] ,

Have you not set Lysander , as in scorn ,

有 你 不是 放 莱桑德 , 作为 在 轻蔑 ,

你难道没有轻蔑地对待莱桑德吗?

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preɪz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ?

To follow me , and praise my eyes and face ?

到 跟随 我 , 和 称赞 我的 眼睛 和 脸 ?

跟随我，赞美我的眼睛和脸庞?

[ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [lʌv] , [dɪ'miːtriəs] ,

And made your other love , Demetrius ,

和 制成 你的 其他 爱 , 狄米特里 ,

你还有另一个爱人，狄米特里厄斯，

[huː] ['iːv(ə)n][bʌt; bət] [naʊ] [dɪd] [spɜːn] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

Who even but now did spurn me with his foot ,

WHO 甚至 但 现在 做过 拒绝 我 和 他的 脚 ,

他甚至用脚踢了我，

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['gɒdes; 'gɒdəs] , [nɪmf] , [dɪ'vaɪn][ænd; ənd][reə(r)] ,

To call me goddess , nymph , divine and rare ,

到 称呼 我 女神 , 仙女 , 神圣的 和 稀有的 ,

称我为女神、仙女、神圣而罕见的，

['preʃəs] , [sə'lestiəl] ?

Precious , celestial ?

宝贵的 , 天体 ?

珍贵的，如天上的?

['weəfɔː(r)] [spiːks] [hiː; hi] [ðɪs]

Wherefore speaks he this

因此 说话 他 这

他为何如此说

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [heɪts] ?

To her he hates ?

到 她 他 讨厌 ?

他恨她吗?

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [dʌθ] [lai'sændə]

And wherefore doth Lysander

和 因此 确实 莱桑德

那么，莱桑德为何......

[dɪ'naɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [səʊ] [rɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

Deny your love , so rich within his soul ,

否定 你的 爱 , 所以 富有的 之内 他的 灵魂 ,

否认你对他灵魂深处那份浓烈的爱吧。

[ænd; ənd]['tendə(r)][ˌem 'iː] , [fə'suːθ] , [ə'fekʃn] ,

And tender me , forsooth , affection ,

和 投标 我 , 真的 , 感情 ,

请温柔地爱我，

[bʌt; bət][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['setɪŋ] [ɒn] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] ?

But by your setting on , by your consent ?

但 经过 你的 环境 在 , 经过 你的 同意 ?

但这是你自己设置的，是你同意的吗?

[wɒt] [ðəʊ] [ai][bi:; bi][nɒt][səʊ][ɪn] [greɪs] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
What though I be not so in grace as you ,
什么 尽管 我 是 不是 所以 在 优雅 作为 你 ,

即便我不如你那样恩典丰盛，

[səʊ] [hʌŋ] [ə'pɒn] [wɪð] [lʌv] , [səʊ] ['fɔ:tʃənət] ,
So hung upon with love , so fortunate ,
所以 悬挂 之上 和 爱 , 所以 幸运 ,

如此深爱，如此幸运

[bʌt; bət] ['mɪzrəbl] [məʊst] , [tu:; tə] [lʌv] - ?
But miserable most , to love unlov'd ?
但 悲惨的 最多 , 到 爱 - ?

但最痛苦的莫过于爱上一个不被爱的人吗?

[ðɪs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'spaɪz] .
This you should pity rather than despise .
这 你 应该 遗憾 相当 比 鄙视 .

你应该怜悯而不是鄙视他们。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [nɒt] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] .
I understand not what you mean by this .
我 理解 不是 什么 你 意思是 经过 这 .

我不明白你这话是什么意思。

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[eɪ] , [du:; də] .
Ay , do .
哎 , 做 .

好的，可以。

[pɝ:sɛvɝ] , ['kaʊntəfɪt] [sæd] [lʊks] ,
Persever , counterfeit sad looks ,
坚持 , 伪造 伤心 看起来 ,

坚持不懈，装出悲伤的表情，

[meɪk] [maʊðz] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [wen] [ai] [tɜ:n] [maɪ] [bæk] ,
Make mouths upon me when I turn my back ,
制作 嘴 之上 我 什么时候 我 转动 我的 后退 ,

当我转身时，你们对我张嘴，

[wɪŋk] [i:tʃ] [æt; ət]['ʌðə(r)] ; [həʊld][ðə; ði] [swi:t] [dʒest][ʌp] .
Wink each at other ; hold the sweet jest up .
眨眼 每个 在 其他 ; 抓住 这 甜的 笑话 向上 .

互相眨眨眼，把这甜蜜的玩笑说出口。

[ðɪs] [spɔ:t] , [wel] ['kærid] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['krɔnikl] .
This sport , well carried , shall be chronicled .
这 运动 , 出色地 携带 , 将 是 编年史 .

这项运动如果开展得当，必将被记录下来。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni] ['pɪti] , [greɪs] , [ɔ:(r)] ['mænəz] ,
If you have any pity , grace , or manners ,
如果 你 有 任何 遗憾 , 优雅 , 或者 礼仪 ,

如果你还有一丝怜悯、宽容或礼貌，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] .
You would not make me such an argument .
你 会 不是 制作 我 这样的 一个 争论 .

你不会让我产生这样的想法。

[bʌt; bət] [feə(r)] [jiː; ji] [wel] .
But fare ye well .
但 票价 是的 出色地 .

再见。

- [tɪz] ['pɑːtli] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] ,
' Tis partly my own fault ,
- 的 部分 我的 自己的 过错 ,

这部分是我的错，

[wɪtʃ] [deθ] , [ɔː(r)] ['æbsəns] , [suːn] [ʃæl; ʃəl] ['remədi] .
Which death , or absence , soon shall remedy .
哪个 死亡 , 或者 缺席 , 很快 将 补救 .

死亡或缺席很快就会弥补这一切。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[steɪ] , ['dʒent(ə)l] ['helənə; hə'liːnə] ; [hɪə(r)] [maɪ] [ɪk'skjuːs] ;
Stay , gentle Helena ; hear my excuse ;
停留 , 温和的 海伦娜 ; 听到 我的 原谅 ;

留下来吧，温柔的海伦娜；听我解释；

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [səʊl] , [feə(r)] ['helənə; hə'liːnə] !
My love , my life , my soul , fair Helena !
我的 爱 , 我的 生活 , 我的 灵魂 , 公平的 海伦娜 !

我的爱人，我的生命，我的灵魂，美丽的Helena！

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[əʊ] ['eksələnt] !
O excellent !
哦 出色的 !

太好了！

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[swiːt] , [duː; də] [nɒt] [skɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .
Sweet , do not scorn her so .
甜的 , 做 不是 轻蔑 她 所以 .

亲爱的，不要这样轻视她。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ɪn'triːt] , [ai] [kæn; kən] [kəm'pel] .
If she cannot entreat , I can compel .
如果 她 不能 恳求 , 我 能 迫使 .

如果她不能恳求，我可以强迫。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ðaʊ] [kænst] [kəm'pel] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tri:t] ;
Thou canst compel no more than she entreat ;
你 罐 迫使 不 更多的 比 她 恳求 ;

你无法强迫她，除非她恳求你；

[ðaɪ] [θrets] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔ:(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [wi:k] [preə(r)z] .
Thy threats have no more strength than her weak prayers .
你的 威胁 有 不 更多的 力量 比 她 虚弱的 祈祷 .

你的威胁丝毫不比她微弱的祈祷更有力量。

['helən] , [ai] [lʌv] [ði:] , [baɪ] [maɪ] [laɪf] [ai] [du:; də] ;
Helen , I love thee , by my life I do ;
海伦 , 我 爱 你 , 经过 我的 生活 我 做 ;

海伦，我爱你，我以我的生命起誓；

[ai] [sweə(r)] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [lu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:]
I swear by that which I will lose for thee
我 发誓 经过 那 哪个 我 将要 失去 为了 你

我以我愿意为你失去的一切起誓

[tu:; tə] [pru:v] [hɪm] [fɔ:ls] [ðæt] [sez] [ai] [lʌv] [ði:] [nɒt] .
To prove him false that says I love thee not .
到 证明 他 错误的 那 说道 我 爱 你 不是 .

为了证明他说的“我不爱你”是假的。

[dɪ'mi:triəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ai] [seɪ] [ai] [lʌv] [ði:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kæn; kən] [du:; də] .
I say I love thee more than he can do .
我 说 我 爱 你 更多的 比 他 能 做 .

我说我爱你胜过他所能给予的。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ɪf] [ðaʊ] [seɪ] [səʊ] , [wɪð'drɔ:] , [ænd; ənd] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .
If thou say so , withdraw , and prove it too .
如果 你 说 所以 , 提取 , 和 证明 它 也 .

如果你这么说，那就收回你的话，并且拿出证据来。

[dɪ'mi:triəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[kwɪk] , [kʌm] .
Quick , come .
快的 , 来 .

快，过来。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[lai'sændə] , [weə'tuː] [tend] [ɔːl] [ðɪs] ?
Lysander , whereto tends all this ?
莱桑德 , 到哪里 倾向于 全部 这 ?

莱桑德，这一切最终会走向何方?

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['iːθiˌoʊp] !
Away , you Ethiope !
离开 , 你 埃塞俄比亚 !

滚开，埃塞俄比亚人!

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[hiː; hi] [wɪl]
He will
他 将要

他将

[siːm] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] .
Seem to break loose .
似乎 到 休息 松动的 .

似乎挣脱了束缚。

[teɪk] [ɒn][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['fɒləʊ] ,
Take on as you would follow ,
拿 在 作为 你 会 跟随 ,

照着做就好，

[bʌt; bət] [jet] [kʌm] [nɒt] .
But yet come not .
但 然而 来 不是 .

但你却不要来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [teɪm] [mæn] , [gəʊ] !
You are a tame man , go !
你 是 一个 驯服 男人 , 去 !

你是个温顺的人，走吧!

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[hæŋ] [ɒf] , [ðaʊ] [kæt] , [ðaʊ] [bɜː(r)] !
Hang off , thou cat , thou burr !
悬挂 离开 , 你 猫 , 你 刺果 !

别闹了，你这只猫，你这只刺猬!

[vaɪl] [θɪŋ] , [let] [luːs] ,
Vile thing , let loose ,
卑鄙的 事物 , 让 松动的 ,

邪恶之物，被释放了，

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [ʃeɪk] [ðiː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] .
Or I will shake thee from me like a serpent .
或者 我 将要 摇 你 从 我 喜欢 一个 蛇 .

否则，我必像甩蛇一样将你从我身边甩开。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [grəʊn] [səʊ] [ruːd] ?
Why are you grown so rude ?
为什么 是 你 生长 所以 粗鲁的 ?

你为什么变得这么粗鲁?

[wɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] ,
What change is this ,
什么 改变 是 这 ,

这是什么变化?

[swiːt] [lʌv] ?
Sweet love ?
甜的 爱 ?

甜蜜的爱情?

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ðaɪ] [lʌv] ?
Thy love ?
你的 爱 ?

你的爱?

[aʊt] , ['tɔːni] ['tɑːtə(r)] , [aʊt] !
Out , tawny Tartar , out !
出去 , 黄褐色 鞑靼 , 出去 !

滚出去，黄褐色的鞑靼人，滚出去!

[aʊt] , - ['medsn; 'medɪsn] !
Out , loathèd medicine !
出去 , - 药品 !

滚出去，可憎的医学!

[əʊ] [heit] ['pəʊʃ(ə)n] , [hens] !
O hated potion , hence !
哦 憎恨 药水 , 因此 !

哦，可恨的药剂，因此!

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][dʒest] ?
Do you not jest ?
做 你 不是 笑话 ?

你不是在开玩笑吗?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[jes] , [suːθ] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ] .
Yes , sooth , and so do you .
是的 , 舒缓 , 和 所以 做 你 .

是的，舒缓，你也一样。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[dɪ'miːtriəs] , [ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðiː] .
Demetrius , I will keep my word with thee .
狄米特里 , 我 将要 保持 我的 单词 和 你 .

德米特里，我会信守对你的承诺。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ai] [wʊd] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][bɒnd] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [pə'siːv]
I would I had your bond ; for I perceive
我 会 我 有 你的 纽带 ; 为了 我 感知

我多么希望拥有你的契约；因为我明白

[ə; eɪ] [wiːk] [bɒnd][həʊldz][juː; jʊ] ; [aɪl] [nɒt] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .
A weak bond holds you ; I'll not trust your word .
一个 虚弱的 纽带 持有 你 ; 患病的 不是 相信 你的 单词 .

维系你的是一种脆弱的纽带；我不会相信你的话。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[wɒt] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ?
What , should I hurt her , strike her , kill her dead ?
什么 , 应该 我 伤害 她 , 罢工 她 , 杀 她 死的 ?

什么？我应该伤害她、打她、杀了她吗？

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪl] [nɒt] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
Although I hate her , I'll not harm her so .
虽然 我 恨 她 , 患病的 不是 伤害 她 所以 .

虽然我恨她，但我不会那样伤害她。

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[wɒt] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː]['greɪtə(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [heɪt] ?
What , can you do me greater harm than hate ?
什么 , 能 你 做 我 更大的 伤害 比 恨 ?

什么？你还能对我造成比仇恨更大的伤害吗？

[heɪt] [ˌem 'iː] ?
Hate me ?
恨 我 ?

恨我吗？

['weəfɔː(r)] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此？

[əʊ][ˌem ˈiː] !
O me !
哦 我 !

我的天哪!

[wɒt] [njuːz] , [maɪ] [lʌv] ?
what news , my love ?
什么 消息 , 我的 爱 ?

亲爱的，有什么消息?

[ˌeɪ ˈem][nɒt][ai] [ˈhəːmiə] ?
Am not I Hermia ?
是 不是 我 赫米娅 ?

难道我不是赫米娅吗?

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ] [lai'sændə] ?
Are not you Lysander ?
是 不是 你 莱桑德 ?

你不是莱桑德吗?

[ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz][feə(r)] [naʊ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [eə'waɪl] .
I am as fair now as I was erewhile .
我 是 作为 公平的 现在 作为 我 曾是 以前 .

我现在的公正程度和以前一样。

[sɪns] [naɪt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ; [jet] [sɪns] [naɪt] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] .
Since night you lov'd me ; yet since night you left me .
自从 夜晚 你 喜爱 我 ; 然而 自从 夜晚 你 左边 我 .

从夜里你爱上了我；然而从夜里你却离开了我。

[waɪ] [ðen] , [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] — [əʊ] , [ðə; ði] [gɒdz] [fə'bɪd] ! —
Why then , you left me — O , the gods forbid ! —
为什么 然后 , 你 左边 我 — 哦 , 这 神 禁止 ! —

那么，你为何要离开我——哦，天哪！——

[ɪn] [ˈɜːnɪst] , [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?
In earnest , shall I say ?
在 认真 , 将 我 说 ?

说真的，我可以这么说吗?

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[eɪ] , [baɪ][maɪ][laɪf] ;
Ay , by my life ;
哎 , 经过 我的 生活 ;

哎，以我的生命起誓；

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][dɪd][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðiː] [mɔː(r)] .
And never did desire to see thee more .
和 绝不 做过 欲望 到 看 你 更多的 .

我再也不想见到你了。

[ˈðeəfɔː(r)] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊp] , [ɒv; əv] [ˈkwestʃən] , [ɒv; əv] [daʊt] ;
Therefore be out of hope , of question , of doubt ;
所以 是 出去 的 希望 , 的 问题 , 的 怀疑 ;

因此，不要抱有希望，不要质疑，不要怀疑；

[biː; bi][ˈsɜːt(ə)n] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈtruːə(r)] ; - [tɪz][nəʊ][dʒest]
Be certain , nothing truer ; ' tis no jest
是 肯定 , 没有什么 更真实 ; - 的 不 笑话

毋庸置疑，绝非玩笑。

[ðæt] [ai][du:; də] [heɪt] [ði:] [ænd; ənd] [lʌv] ['helənə; hə'li:nə] .
That I do hate thee and love Helena .
那 我 做 恨 你 和 爱 海伦娜 .

我恨你，却爱海伦娜。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[əʊ][ˌem 'i:] !
O me !
哦 我 !

我的天哪！

[ju:; jʊ]['dʒʌglə(r)] !
You juggler !
你 杂耍演员 !

你这个杂耍演员！

[ju:; jʊ] - !
You cankerblossom !
你 - !

你这毒舌花！

[ju:; jʊ] [θi:f] [ɒv; əv] [lʌv] !
You thief of love !
你 贼 的 爱 !

你这个偷走爱情的贼！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ] [naɪt]
have you come by night
有 你 来 经过 夜晚

你夜里来过吗?

[ænd; ənd]['stoʊlən][maɪ] ['lʌvz] [hɑ:t] [frɒm; frəm][hɪm] ?
And stol'n my love's heart from him ?
和 偷窃 我的 爱的 心 从 他 ?

偷走了他心中我爱人的心?

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[faɪn] , [ai] - [feɪθ] !
Fine , i ' faith !
美好的 , 我 - 信仰 !

好吧，我相信！

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] ['mɒdəsti] , [nəʊ] ['meɪdn] [ʃeɪm] ,
Have you no modesty , no maiden shame ,
有 你 不 谦逊 , 不 少女 耻辱 ,

你难道没有羞耻心，没有少女的羞耻心吗?

[nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] ?
No touch of bashfulness ?
不 触碰 的 臊 ?

一点羞涩都没有?

[wɒt] , [wɪl] [juː; jʊ] [teə(r); tɪə]
What , will you tear
什么 , 将要 你 撕

什么，你会撕碎

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsəz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['dʒent(ə)l] [tʌŋ] ?
Impatient answers from my gentle tongue ?
不耐烦 答案 从 我的 温和的 舌头 ?

我温柔的舌头竟会发出不耐烦的回答?

[faɪ] , [faɪ] , [juː; jʊ] ['kaʊntəfɪt] , [juː; jʊ] ['pʌpɪt] , [juː; jʊ] !
Fie , fie , you counterfeit , you puppet , you !
菲 , 菲 , 你 伪造 , 你 木偶 , 你 !

呸，呸，你这个冒牌货，你这个傀儡，你!

['hɜːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

['pʌpɪt] !
Puppet !
木偶 !

木偶!

[waɪ] [səʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[eɪ] , [ðæt] [wei] [gəʊz] [ðə; ði] [geɪm] .
Ay , that way goes the game .
哎 , 那 方式 去 这 游戏 .

哎，游戏就是这样发展的。

[naʊ] [ai] [pə'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [meɪd] [kəm'peə(r)]
Now I perceive that she hath made compare
现在 我 感知 那 她 有 制成 比较

现在我明白了，她已经做了比较。

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['stætʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [hæθ] - [hɜː(r); hə(r)] [haɪt] ;
Between our statures ; she hath urg'd her height ;
之间 我们的 身高 ; 她 有 - 她 高度 ;

在我们之间，她强调了自己的身高;

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['pɜːsənɪdʒ] ,
And with her personage , her tall personage ,
和 和 她 人士 , 她 高的 人士 ,

还有她那高挑的身材,

[hɜː(r); hə(r)] [haɪt] , [fə'suːθ] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [wɪð] [hɪm] .
Her height , forsooth , she hath prevail'd with him .
她 高度 , 真的 , 她 有 最终获胜 和 他 .

的确，她的身高让她胜过了他。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [grəʊn] [səʊ] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm]
And are you grown so high in his esteem
和 是 你 生长 所以 高的 在 他的 尊重

你在他心中的地位已经如此之高了吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['dwɔːfɪʃ] [ænd; ənd] [səʊ] [ləʊ] ?
Because I am so dwarfish and so low ?
因为 我 是 所以 矬 和 所以 低的 ?

因为我个子矮小，地位低下?

[haʊ] [ləʊ] [ˌeɪ 'em][ai] , [ðaʊ] ['peɪntɪd] ['meɪpəʊl] ?
How low am I , thou painted maypole ?
如何 低的 是 我 , 你 绘 五月柱 ?

我究竟有多卑微，你这涂着颜色的五月柱?

[spiːk] ,
Speak ,
说话 ,

说话，

[haʊ] [ləʊ] [ˌeɪ 'em][ai] ?
How low am I ?
如何 低的 是 我 ?

我到底有多低?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] [səʊ] [ləʊ]
I am not yet so low
我 是 不是 然而 所以 低的

我还没到那种低谷。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [neɪlz] [kæn; kən] [riːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪn] [aɪz] .
But that my nails can reach unto thine eyes .
但 那 我的 指甲 能 抵达 到 你的 眼睛 .

但我的指甲却能触及你的双眼。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [mɒk] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] ,
I pray you , though you mock me , gentlemen ,
我 祈祷 你 , 尽管 你 嘲笑 我 , 先生们 ,

我恳求你们，尽管你们嘲笑我，先生们，

[let] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .
Let her not hurt me .
让 她 不是 伤害 我 .

别让她伤害我。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kɜːst] ;
I was never curst ;
我 曾是 绝不 诅咒 ;

我从未被诅咒过;

[ai][hæv; həv][nəʊ][gɪft][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['ʃruːɪʃnɪs] ;
I have no gift at all in shrewishness ;
我 有 不 礼物 在 全部 在 泼妇 ;

我一点也不像个泼妇;

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [raɪt] [meɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kaʊədɪs] ;
I am a right maid for my cowardice ;
我 是 一个 正确的 女佣 为了 我的 怯懦 ;

我真是个胆小鬼;

[let] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː] .
Let her not strike me .
让 她 不是 罢工 我 .

别让她打我。

[juː; jʊ] [pə'hæps] [meɪ] [θɪŋk] ,
You perhaps may think ,
你 也许 可能 思考 ,

你或许会想，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] ,
Because she is something lower than myself ,
因为 她 是 某物 降低 比 我 ,

因为她的地位比我低,

[ðæt] [ai][kæn; kən] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
That I can match her .
那 我 能 匹配 她 .

我可以和她匹敌。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

['ləʊə(r)] !
Lower !
降低 !

降低!

[hɑːk] , [ə'gen] .
Hark , again .
听着 , 再次 .

再听一遍。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[gʊd] ['hə:miə] , [duː; də][nɒt][biː; bi][səʊ]['bɪtə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Good Hermia , do not be so bitter with me .
好的 赫米娅 , 做 不是 是 所以 苦的 和 我 .

善良的赫米娅，别对我这么生气。

[ai] [ˌevə'mɔː(r)] [dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] , ['hə:miə] ,
I evermore did love you , Hermia ,
我 越来越 做过 爱 你 , 赫米娅 ,

我依然爱你，赫米娅。

[dɪd]['evə(r)] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kaunsəl] , ['nevə(r)] [rɔŋd] [juː; jʊ] ,
Did ever keep your counsels , never wrong'd you ,
做过 曾经 保持 你的 律师 , 绝不 错误 你 ,

我一直谨遵你的劝告，从未亏待过你。

[seɪv] [ðæt] , [ɪn] [lʌv] ['ʌntə; 'ʌntu] [dɪ'miːtriəs] ,
Save that , in love unto Demetrius ,
节省 那 , 在 爱 到 狄米特里 ,

除了对狄米特律的爱之外,

[ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stelθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [wʊd] .
I told him of your stealth unto this wood .
我 讲述 他 的 你的 隐身 到 这 木头 .

我告诉他你是如何偷偷摸摸地来到这片树林的。

[hiː; hi] ['fɒloʊd] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [lʌv]
He follow'd you ; for love
他 跟随 你 ; 为了 爱

他跟随你，为了爱。

[ai] ['fɒloʊd] [hɪm] ;
I follow'd him ;
我 跟随 他 ;

我跟着他;

[bʌt; bət][hi:; hi] [hæθ] [tʃɪd] [ˌem 'i:] [hens] , [ænd; ənd] - [ˌem 'i:]
But he hath chid me hence , and threaten'd me
但 他 有 孩子 我 因此 , 和 - 我

但他责备我，威胁我。

[tu:; tə] [straɪk] [ˌem 'i:] , [spɜ:n] [ˌem 'i:] , [neɪ] , [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] [tu:] :
To strike me , spurn me , nay , to kill me too :
到 罢工 我 , 拒绝 我 , 不 , 到 杀 我 也 :

打我，抛弃我，不，甚至杀了我：

[ænd; ənd] [naʊ] , [səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:]['kwaɪət][gəʊ] ,
And now , so you will let me quiet go ,
和 现在 , 所以 你 将要 让 我 安静的 去 ,

现在，你终于要放我走了。

[tu:; tə] ['æθənz] [wɪl] [ai][beə(r)][maɪ] ['fɒli] [bæk] ,
To Athens will I bear my folly back ,
到 雅典 将要 我 熊 我的 蠢事 后退 ,

我将带着我的愚行回到雅典。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .
And follow you no further .
和 跟随 你 不 更远 .

不再跟随你。

[let] [ˌem 'i:][gəʊ] :
Let me go :
让 我 去 :

放我走：

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [haʊ] [fɒnd] [ai][ˌeɪ 'em] .
You see how simple and how fond I am .
你 看 如何 简单的 和 如何 喜爱 我 是 .

你看我多么单纯，多么善良。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[waɪ] , [get][ju:; jʊ] [gɒn] .
Why , get you gone .
为什么 , 得到 你 已消失 .

为什么？让你滚蛋。

[hu:] [ɪznt] [ðæt] ['hindəz] [ju:; jʊ] ?
Who is't that hinders you ?
WHO 不是 那 阻碍 你 ?

谁没有阻碍你?

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [hɑ:t] [ðæt] [ai] [li:v] [hɪə(r)][bɪ'haɪnd] .
A foolish heart that I leave here behind .
一个 愚蠢 心 那 我 离开 这里 在后面 .

我留下了一颗愚蠢的心。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wɪð] [lai'sændə] ?
with Lysander ?
和 莱桑德 ?

和莱桑德一起?

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wɪð] [dɪ'mi:triəs] .
With Demetrius .
和 狄米特里 .

与狄米特律斯一起。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[bi:; bi] [nɒt] [ə'freɪd] ; [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hɑ:m] [ði:] , ['helənə; hə'li:nə] .
Be not afraid ; she shall not harm thee , Helena .
是 不是 害怕的 ; 她 将 不是 伤害 你 , 海伦娜 .

不要害怕，她不会伤害你的，海伦娜。

[dɪ'mi:triəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] .
No , sir , she shall not , though you take her part .
不 , 先生 , 她 将 不是 , 尽管 你 拿 她 部分 .

不，先生，即使您支持她，她也不能。

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[əʊ] , [wen] [ʃi:z] ['æŋgri] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ki:n] [ænd; ənd] [ʃru:d] .
O , when she's angry , she is keen and shrewd .
哦 , 什么时候 她是 生气的 , 她 是 敏锐的 和 精明 .

哦，她生气的时候，就变得敏锐而精明。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪksn] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sku:l] ,
She was a vixen when she went to school ,
她 曾是 一个 泼妇 什么时候 她 去 到 学校 ,

她上学时是个泼妇，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fɪəs] .
And though she be but little , she is fierce .
和 尽管 她 是 但 小的 , 她 是 凶猛的 .

她虽然个子小，但脾气很凶猛。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

['lɪt(ə)l] [ə'gen] !
Little again !
小的 再次 !

又变小了!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ləʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ?
Nothing but low and little ?
没有什么 但 低的 和 小的 ?

除了低和少之外，什么都没有?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [flaʊt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
Why will you suffer her to flout me thus ?
为什么 将要 你 遭受 她 到 蔑视 我 因此 ?

你为何要容忍她这样藐视我?

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Let me come to her .
让 我 来 到 她 .

让我过去看看她。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[get] [juː; jʊ] [gɒn] , [juː; jʊ] [dwɔːf] ;
Get you gone , you dwarf ;
得到 你 已消失 , 你 矮人 ;

滚开，你这矮子;

[juː; jʊ] ['mɪnɪməs] , [ɒv; əv] - [nɒt] - [grɑːs] [meɪd] ;
You minimus , of hind'ring knot - grass made ;
你 最小 , 的 - 结 - 草 制成 ;

你最小，由后环结草制成;

[juː; jʊ] [biːd] , [juː; jʊ]['eɪkɔːn] .
You bead , you acorn .
你 珠子 , 你 橡子 .

你这颗珠子，你这颗橡子。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ə'fɪʃəs]
You are too officious
你 是 也 爱管闲事的

你太爱管闲事了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] [ðæt] [skɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .
In her behalf that scorns your services .
在 她 代表 那 蔑视 你的 服务 .

她代表她蔑视你的服务。

[let] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
Let her alone .
让 她 独自的 .

别管她了。

[spiːk] [nɒt][ɒv; əv]['helənə; hə'liːnə] ;
Speak not of Helena ;
说话 不是 的 海伦娜 ;

不要谈论海伦娜;

[teɪk] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [ɪn'tend]
Take not her part ; for if thou dost intend
拿 不是 她 部分 ; 为了 如果 你 朋友 打算

不要帮她；因为如果你打算

['nevə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Never so little show of love to her ,
绝不 所以 小的 展示 的 爱 到 她 ,

对她从未有过丝毫吝啬的爱意，

[ðaʊ] [ʃælt] [ə'baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Thou shalt aby it .
你 应 比 它 .

你必须遵守它。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ˌem 'iː][nɒt] .
Now she holds me not .
现在 她 持有 我 不是 .

现在她不再抱着我了。

[naʊ] ['fɒləʊ] , [ɪf] [ðaʊ] , [tuː; tə][traɪ] [huːz] [raɪt] ,
Now follow , if thou dar'st , to try whose right ,
现在 跟随 , 如果 你 达斯特 , 到 尝试 谁 正确的 ,

现在，如果你敢，就跟随我去看看究竟是谁的权利，

[ɒv; əv] [ðaɪn] [ɔː(r)] [maɪn] , [ɪz][məʊst][ɪn]['helənə; hə'liːnə] .
Of thine or mine , is most in Helena .
的 你的 或者 矿 , 是 最多 在 海伦娜 .

你的或我的，在海伦娜最重要。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

['fɒləʊ] !
Follow !
跟随 !

跟随！

[neɪ] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] , [tʃiːk] [baɪ][dʒoʊl] .
Nay , I'll go with thee , cheek by jole .
不 , 患病的 去 和 你 , 脸颊 经过 乔尔 .

不，我要和你并肩而行。

[['eksiʌnt] [lai'sændə] [ænd; ənd] [dɪ'miːtriəs] .]
[Exeunt Lysander and Demetrius .]
[退场 莱桑德 和 狄米特里 .]

[拉山德和德米特里下。]

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[juː; jʊ] , ['mɪstrəs] , [ɔːl] [ðɪs] [kɔɪl] [ɪz] [lɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
You , mistress , all this coil is long of you .
你 , 情妇 , 全部 这 线圈 是 长的 的 你 .

主人，你，这长长的一圈都是你的。

[neɪ] , [gəʊ] [nɒt] [bæk] .
Nay , go not back .
不 , 去 不是 后退 .

不，别回去。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai] [wɪl] [nɒt] [trʌst] [juː; jʊ] , [ai] ,
I will not trust you , I ,
我 将要 不是 相信 你 , 我 ,

我不会信任你，我，

[nɔː(r)] [lɒŋgə(r)] [steɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːst] ['kʌmpəni] .
Nor longer stay in your curst company .
也不 更长 停留 在 你的 诅咒 公司 .

不要再和你的混蛋待在一起了。

[jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ðæn; ðən] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [freɪ] .
Your hands than mine are quicker for a fray .
你的 双手 比 矿 是 更快 为了 一个 磨损 .

你的手比我的快，更适合战斗。

[maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋgə(r)] [ðəʊ] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
My legs are longer though , to run away .
我的 腿 是 更长 尽管 , 到 跑步 离开 .

不过我的腿比较长，可以逃跑。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['həːmiə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[ai] [ˌeɪ 'em] [əmæzd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
I am amaz'd , and know not what to say .
我 是 惊叹 , 和 知道 不是 什么 到 说 .

我感到非常惊讶，不知道该说什么。

[['eksɪt] , [pə'sjuːɪŋ] ['helənə; hə'liːnə] .]
[Exit , pursuing Helena .]
[出口 , 追求 海伦娜 .]

【离开，追赶海伦娜。】

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['neglɪdʒəns] : [stɪl] [ðaʊ] - ,
This is thy negligence : still thou mistak'st ,
这 是 你的 疏忽 : 仍然 你 - ,

这是你的疏忽：你仍然犯错，

[ɔː(r)] [els] - [ðaɪ] ['neivəri] ['wɪlfəlɪ] .
Or else commit'st thy knaveries willfully .
或者 别的 - 你的 狡猾的 故意 .

否则，你就蓄意行骗吧。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , [ai] [mɪ'stʊk] .
Believe me , king of shadows , I mistook .
相信 我 , 国王 的 阴影 , 我 误 .

相信我，暗影之王，我弄错了。

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn]
Did not you tell me I should know the man
做过 不是 你 告诉 我 我 应该 知道 这 男人

你不是告诉我我应该认识这个人吗?

[baɪ] [ðə; ði] [ə'θiːniən] ['gɑːmənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] ?
By the Athenian garments he had on ?
经过 这 雅典 服装 他 有 在 ?

他身上穿的就是雅典服饰?

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] ['bleɪmləs] [pruːvz] [maɪ] ['entəpraɪz]
And so far blameless proves my enterprise
和 所以 远的 无责 证明 我的 企业

到目前为止，我的企业毫无瑕疵，这证明了我的清白。

[ðæt] [ai] [hæv; həv] - [æn; ən] [-] [aɪz] :
That I have ' nointed an Athenian's eyes :
那 我 有 - 点名 一个 雅典人的 眼睛 :

我已点亮了一位雅典人的眼睛：

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [dɪd] [sɔːt] ,
And so far am I glad it so did sort ,
和 所以 远的 是 我 高兴的 它 所以 做过 种类 ,

目前为止，我很庆幸事情最终是这样解决的。

[æz; əz] [ðɪs] [ðeə(r)] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [ai] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ] [spɔːt] .
As this their jangling I esteem a sport .
作为 这 他们的 叮当作响 我 尊重 一个 运动 .

因为他们的这种叮当作响，我认为是一种运动。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[ðaʊ] [siːst] [ðiːz] ['lʌvəz] [siːk] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [faɪt] .
Thou seest these lovers seek a place to fight .
你 西斯特 这些 恋人 寻找 一个 地方 到 斗争 .

你看，这些恋人们正在寻找一处可以战斗的地方。

[haɪ] ['ðeəfɔː(r)] , ['rɒbɪn] , [ˌəʊvə'kɑːst] [ðə; ði] [naɪt] ;
Hie therefore , Robin , overcast the night ;
嗨 所以 , 罗宾 , 灰蒙蒙 这 夜晚 ;

因此，罗宾，夜色阴沉；

[ðə; ði] ['stɑːri] ['welkɪn] ['kʌvə(r)] [ðaʊ] [ə'nɒn]
The starry welkin cover thou anon
这 繁星 威尔金 覆盖 你 匿名

繁星点点的天空笼罩着你

[wɪð] ['druːpɪŋ] [fɒg] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['ækəˌrɒn] ,
With drooping fog , as black as Acheron ,
和 下垂 多雾路段 , 作为 黑色的 作为 黄泉 ,

浓雾弥漫，漆黑如阿刻戎河。

[ænd; ənd] [liːd] [ðiːz] ['testi] ['raɪvlz] [səʊ] [ə'streɪ]
And lead these testy rivals so astray
和 带领 这些 暴躁的 竞争对手 所以 误入歧途

并误导这些脾气暴躁的对手

[æz; əz] [wʌn] [kʌm] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðərz] [wei] .
As one come not within another's way .
作为 一 来 不是 之内 另一个的 方式 .

彼此互不干扰。

[laɪk] [tuː; tə] [lai'sændə] ['sʌmtaɪm] [freɪm] [ðaɪ] [tʌŋ] ,
Like to Lysander sometime frame thy tongue ,
喜欢 到 莱桑德 有时 框架 你的 舌头 ,

就像莱桑德有时会让你舌头僵硬一样，

[ðen] [stɜː(r)] [dɪ'miːtriəs] [ʌp] [wɪð] ['bɪtə(r)] [rɒŋ] ;
Then stir Demetrius up with bitter wrong ;
然后 搅拌 狄米特里 向上 和 苦的 错误的 ;

然后用恶毒的言语激怒狄米特律斯；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [reɪl] [ðaʊ] [laɪk] [dɪ'miːtriəs] .
And sometime rail thou like Demetrius .
和 有时 轨 你 喜欢 狄米特里 .

有时你会像狄米特律一样被斥责。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [lʊk] [ðaʊ] [liːd] [ðem; ðəm] [ðʌs] ,
And from each other look thou lead them thus ,
和 从 每个 其他 看 你 带领 他们 因此 ,

你就这样引导他们彼此对视，

[tɪl] ['or] [ðeə(r)] [braʊz] [deθ] - ['kaʊntəfɪtɪŋ] [sliːp]
Till o'er their brows death - counterfeiting sleep
直到 超过 他们的 眉毛 死亡 - 伪造 睡觉

直到他们的眉间笼罩着伪装死亡的睡眠

[wɪð] ['ledn] [legz] [ænd; ənd] ['bæti] [wɪŋz] [dʌθ] [kriːp] .
With leaden legs and batty wings doth creep .
和 铅灰色 腿 和 疯狂 翅膀 确实 潜行者 .

它双腿沉重，翅膀像蝙蝠一样，悄悄地爬行着。

[ðen] [krʌʃ] [ðɪs] [hɜːb] ['ɪntuː] [laɪ'sændərz] [aɪ] ,
Then crush this herb into Lysander's eye ,
然后 压碎 这 草本植物 进入 莱桑德的 眼睛 ,

然后把这种草药碾碎，滴到吕桑德的眼睛里。

[huːz] ['lɪkə(r)] [hæθ] [ðɪs] ['vɜːtʃuəs] ['prɒpəti] ,
Whose liquor hath this virtuous property ,
谁 酒 有 这 有德行的 财产 ,

其酒具有这种优良特性，

[tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [ðens] [ɔːl] ['erə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mait]
To take from thence all error with his might
到 拿 从 因此 全部 错误 和 他的 可能

用他的力量从中消除一切错误

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [rəʊl] [wɪð] ['wəʊntɪd] [saɪt] .
And make his eyeballs roll with wonted sight .
和 制作 他的 眼球 卷 和 惯常 视线 .

让他因习以为常的景象而翻白眼。

[wen] [ðeɪ] [nekst] [weɪk] , [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'rɪʒn]
When they next wake , all this derision
什么时候 他们 下一个 唤醒 , 全部 这 嘲笑

当他们下次醒来时，所有这些嘲笑

[ʃæl; ʃəl] [siːm] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['vɪʒn] ;
Shall seem a dream and fruitless vision ;
将 似乎 一个 梦 和 徒劳无功 想象 ;

仿佛一场梦，一个徒劳的幻想；

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['æθənz] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['lʌvəz] [wend] ,
And back to Athens shall the lovers wend ,
和 后退 到 雅典 将 这 恋人 温德 ,

恋人们将返回雅典。

[wɪð] [liːg] [huːz] [deɪt] [tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][end] .
With league whose date till death shall never end .
和 联盟 谁 日期 直到 死亡 将 绝不 结尾 .

与一个至死不渝、永不分离的联盟。

[waɪlz] [ai][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)][duː; də] [ðiː] [ɪm'plɔɪ] ,
Whiles I in this affair do thee employ ,
当 我 在 这 事务 做 你 采用 ,

在我为此事效力期间，

[aɪl] [tuː; tə][maɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)]['ɪndiən] [bɔɪ] ;
I'll to my queen , and beg her Indian boy ;
患病的 到 我的 女王 , 和 求 她 印度 男生 ;

我要去见我的女王，求她把印度男孩给我。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] - [aɪ] [rɪ'liːs]
And then I will her charmèd eye release
和 然后 我 将要 她 - 眼睛 发布

然后我会放开她那迷人的眼睛

[frɒm; frəm] ['mɑːnstərz] [vjuː] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [piːs] .
From monster's view , and all things shall be peace .
从 怪物的 看法 , 和 全部 事物 将 是 和平 .

从怪物的角度来看，一切都将和平。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[maɪ]['feəri] [lɔːd] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [heɪst] ,
My fairy lord , this must be done with haste ,
我的 仙女 主 , 这 必须 是 完毕 和 匆忙 ,

我的仙子大人，这件事必须尽快办成。

[fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [swɪft] ['drægənz] [kʌt] [ðə; ði] [klaʊdz] [fʊl] [fɑːst] ;
For night's swift dragons cut the clouds full fast ;
为了 夜晚 迅速 龙 切 这 云 满的 快速地 ;

夜空中迅捷的巨龙迅速撕裂云层；

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] [ʃaɪnz] [ə'rɔːrəz] ['hɑːbɪndʒə(r)] ,
And yonder shines Aurora's harbinger ,
和 远处 闪耀 极光 预兆 ,

远处闪耀着曙光女神奥罗拉的预兆，

[æt; ət] [huːz] [ə'prəʊtʃ] , [gəʊsts] ['wɒndərɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
At whose approach , ghosts wandering here and there
在 谁 方法 , 鬼魂 漫游 这里 和 那里

谁的脚步声响起，鬼魂四处游荡

[truːp] [həʊm] [tuː; tə] ['tʃəːtʃjɑːd] .
Troop home to churchyards .
部队 家 到 教堂墓地 .

部队返回教堂墓地。

- ['spɪrɪt] [ɔːl] ,
Damnèd spirits all ,
- 烈酒 全部 ,

所有该死的亡灵，

[ðæt] [ɪn] [krɒs] - [weɪz] [ænd; ənd] [flʌdz] [hæv; həv] ['beriəl] ,
That in cross - ways and floods have burial ,
那 在 叉 - 方式 和 洪水 有 葬礼 ,

在十字路口和洪水中都有埋葬处，

[ɔːl'redi] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['wɜːmi] [bedz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;
Already to their wormy beds are gone ;
已经 到 他们的 蠕虫状的 床 是 已消失 ;

它们已经消失在虫害肆虐的床铺里了；

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [lest] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ðeə(r)] [ʃeɪmz] [ə'pɒn] ,
For fear lest day should look their shames upon ,
为了 害怕 免得 天 应该 看 他们的 耻辱 之上 ,

唯恐日后目睹他们的耻辱，

[ðeɪ] ['wɪlfəli] [ðəm'selvz] ['eksaɪl] [frɒm; frəm] [laɪt] ,
They wilfully themselves exile from light ,
他们 故意 他们自己 流亡 从 光 ,

他们自愿远离光明，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['kɒnsɔːt] [wɪð] [blæk] - [naɪt] .
And must for aye consort with black - brow'd night .
和 必须 为了 是的 配偶 和 黑色的 - 皱眉 夜晚 .

并且必须永远与黑眉夜相伴。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] :
But we are spirits of another sort :
但 我们 是 烈酒 的 其他 种类 :

但我们是另一种类型的灵魂：

[ai] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [lʌv] [hæv; həv] [ɒft] [meɪd] [spɔːt] ;
I with the morning's love have oft made sport ;
我 和 这 早晨 爱 有 经常 制成 运动 ;

我曾多次与清晨的爱人嬉戏玩耍；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrɪstə(r)] , [ðə; ði] [grəʊvz] [meɪ] [tred]
And , like a forester , the groves may tread
和 , 喜欢 一个 林务员 , 这 小树林 可能 踏

就像护林员一样，树林可能会践踏

['iːv(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['iːstən] [geɪt] , [ɔːl] ['faɪəri] - [red] ,
Even till the eastern gate , all fiery - red ,
甚至 直到 这 东 门 , 全部 火热 - 红色的 ,

甚至一直到东门，都呈现火红色，

['əʊpənɪŋ] [ɒn] ['neptjuːn] [wɪð] [feə(r)] [biːmz] ,
Opening on Neptune with fair blessèd beams ,
开幕 在 海王星 和 公平的 受祝福的 光束 ,

以海王星为中心，闪耀着美好的光芒，

[tɜːnz] ['ɪntuː] ['jeləʊ] [gəʊld] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] - [griːn] [striːmz] .
Turns into yellow gold his salt - green streams .
转弯 进入 黄色的 金子 他的 盐 - 绿色的 溪流 .

他将原本咸绿色的溪流变成了金黄色。

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [heɪst] , [meɪk] [nəʊ] [dɪ'leɪ] .
But , notwithstanding , haste , make no delay .
但 , 虽然 , 匆忙 , 制作 不 延迟 .

但是，尽管如此，切勿拖延。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['bɪznəs] [jet] [eə(r)] [deɪ] .
We may effect this business yet ere day .
我们 可能 影响 这 商业 然而 埃雷 天 .

我们或许今天就能完成这项交易。

[['eksɪt]['əʊbərɒn] .]
[Exit Oberon .]
[出口 奥伯龙 .]

【奥伯龙退场】

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Up and down , up and down ,
向上 和 向下 , 向上 和 向下 ,

上下，上下，

[ai] [wɪl] [liːd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
I will lead them up and down .
我 将要 带领 他们 向上 和 向下 .

我将带领他们上下山。

[ai][ˌeɪ 'em] [fɪrd] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [taʊn] .
I am fear'd in field and town .
我 是 担心 在 场地 和 镇 .

我在田野和城镇都令人畏惧。

['gɒblɪn] , [liːd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
Goblin , lead them up and down .
哥布林 , 带领 他们 向上 和 向下 .

妖精，带他们上上下下。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] .
Here comes one .
这里 来 一 .

来了一位。

['entə(r)] [lai'sændə] .
Enter Lysander .
进入 莱桑德 .

莱桑德登场。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] , [praʊd] [dɪ'miːtriəs] ?
Where art thou , proud Demetrius ?
在哪里 艺术 你 , 自豪的 狄米特里 ?

骄傲的狄米特律，你在哪里？

[spiːk] [ðaʊ] [naʊ] .
Speak thou now .
说话 你 现在 .

现在就说吧。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[hɪə(r)] , ['vɪlən] , [drɔːn] [ænd; ənd] ['redi] .
Here , villain , drawn and ready .
这里 , 恶棍 , 绘制 和 准备好 .

瞧，反派角色，已绘制完毕。

[weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Where art thou ?
在哪里 艺术 你 ?

你在哪里?

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] [streɪt] .
I will be with thee straight .
我 将要 是 和 你 直的 .

我将立即与你同在。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə]['pleɪnə(r)] [graʊnd] .
Follow me then to plainer ground .
跟随 我 然后 到 更朴素 地面 .

那请跟我来，到地势平坦的地方去。

[['eksɪt] [lai'sændə] [æz; əz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] .]
[Exit Lysander as following the voice .]
[出口 莱桑德 作为 下列的 这 嗓音 .]

[莱桑德循着声音退场。]

['entə(r)] [dɪ'miːtriəs] .
Enter Demetrius .
进入 狄米特里 .

德米特里出场。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[lai'sændə] , [spiːk] [ə'gen] .
Lysander , speak again .
莱桑德 , 说话 再次 .

莱桑德，再说一遍。

[ðaʊ] ['rʌnəweɪ] , [ðaʊ] ['kaʊəd] , [ɑːt] [ðaʊ] [fled] ?
Thou runaway , thou coward , art thou fled ?
你 逃跑 , 你 懦夫 , 艺术 你 逃亡 ?

你这逃犯，你这懦夫，你逃走了吗?

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

[ɪn][sʌm; səm] [bʊʃ] ?
In some bush ?
在 一些 衬套 ?

在灌木丛里?

[weə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [haɪd] [ðaɪ] [hed] ?
Where dost thou hide thy head ?
在哪里 朋友 你 隐藏 你的 头 ?

你将头藏在哪里?

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ðaʊ] ['kaʊəd] , [ɑːt] [ðaʊ] ['bræɡɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,
Thou coward , art thou bragging to the stars ,
你 懦夫 , 艺术 你 吹嘘 到 这 明星 ,

你这懦夫，竟敢向星空吹嘘?

['telɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wˈɔːz] ,
Telling the bushes that thou look'st for wars ,
讲述 这 灌木丛 那 你 看起来 为了 战争 ,

告诉灌木丛你渴望战争，

[ænd; ənd] [wɪlt] [nɒt] [kʌm] ?
And wilt not come ?
和 枯萎 不是 来 ?

难道不会来吗?

[kʌm] , ['rekriənt] , [kʌm] , [ðaʊ] [tʃaɪld] !
Come , recreant , come , thou child !
来 , 叛徒 , 来 , 你 孩子 !

来吧，叛逆者，来吧，你这孩子!

[aɪl] [wɪp] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd] .
I'll whip thee with a rod .
患病的 鞭 你 和 一个 杆 .

我要用棍子抽你。

[hiː; hi][ɪz] -
He is defil'd
他 是 -

他被玷污了

[ðæt] [drɔːz] [ə; eɪ] [sɔːd] [ɒn] [ðiː] .
That draws a sword on thee .
那 平局 一个 剑 在 你 .

那将拔剑指向你。

[dɪˈmiːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[jeɪ] , [ɑːt] [ðaʊ] [ðeə(r)] ?
Yea , art thou there ?
是的 , 艺术 你 那里 ?

是的，你在吗?

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

['fɒləʊ] [maɪ] [vɔɪs] ; [wiːl; wil][traɪ][nəʊ] ['mænhʊd] [hɪə(r)] .
Follow my voice ; we'll try no manhood here .
跟随 我的 嗓音 ; 出色地 尝试 不 男子气概 这里 .

听我的话；我们这里不搞什么男子气概。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

['entə(r)] [lai'sændə] .
Enter Lysander .
进入 莱桑德 .

莱桑德登场。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[hiː; hi] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɛəz] [ˌem 'iː][ɒn] ;
He goes before me , and still dares me on ;
他 去 前 我 , 和 仍然 敢于 我 在 ;

他走在我前面，还敢挑衅我；

[wen] [ai] [kʌm] [weə(r)] [hiː; hi] [kɔːlz] , [ðen] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
When I come where he calls , then he is gone .
什么时候 我 来 在哪里 他 呼叫 , 然后 他 是 已消失 .

当我来到他呼唤的地方时，他已经走了。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] - [ðæn; ðən][ai] :
The villain is much lighter - heel'd than I :
这 恶棍 是 很多 打火机 - 穿高跟鞋 比 我 :

反派比我轻浮得多：

[ai] ['fɒloʊd] [fɑːst] , [bʌt; bət][fɑːstə(r)][hiː; hi][dɪd][flai] ,
I follow'd fast , but faster he did fly ,
我 跟随 快速地 , 但 快点 他 做过 飞 ,

我紧随其后，但他飞得更快。

[ðæt] ['fɔːlən] [ˌeɪ 'em][ai][ɪn] [dɑːk] [ʌn'iːv(ə)n] [wei] ,
That fallen am I in dark uneven way ,
那 倒下 是 我 在 黑暗的 不均匀 方式 ,

我已堕落，步履蹒跚，陷入黑暗的深渊。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɪl] [rest] [ˌem 'iː] .
And here will rest me .
和 这里 将要 休息 我 .

我将在此安息。

[kʌm] , [ðaʊ] ['dʒent(ə)l] [deɪ] !
Come , thou gentle day !
来 , 你 温和的 天 !

来吧，温柔的一天！

[[laɪz] [daʊn] .]
[Lies down .]
[谎言 向下 .]

[躺下。]

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [bʌt; bət][wʌns] [ðaʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðaɪ] [greɪ] [lait] ,
For if but once thou show me thy grey light ,
为了 如果 但 一次 你 展示 我 你的 灰色的 光 ,

如果你能让我瞥见你那灰色的光芒，

[aɪl] [faɪnd] [dɪˈmiːtriəs] , [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] [ðɪs] [spaɪt] .
I'll find Demetrius , and revenge this spite .
患病的 寻找 狄米特里 , 和 复仇 这 尽管如此 .

我一定会找到狄米特律斯，为他报仇雪恨。

[[sliːp] .]
[Sleeps .]
[睡觉 .]

[睡着了。]

[ˈentə(r)] [pʌk] [ænd; ənd] [dɪˈmiːtriəs] .
Enter Puck and Demetrius .
进入 冰球 和 狄米特里 .

帕克和狄米特律斯登场。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! [ˈkaʊəd] , [waɪ] [ðaʊ] [nɒt] ?
Ho , ho , ho ! Coward , why com'st thou not ?
何 , 何 , 何 ! 懦夫 , 为什么 com'st 你 不是 ?

嚯嚯嚯！懦夫，你为何不来?

[dɪˈmiːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[əˈbaɪd] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðaʊ] ; [fɔː(r); fə(r)]
Abide me , if thou dar'st ; for
遵守 我 , 如果 你 达斯特 ; 为了

如果你敢，就留我吧；因为

[wel] [ai] [wɒt]
well I wot
出色地 我 什么

嗯，我什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðaʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['ʃɪftɪŋ] ['evri] [pleɪs] ,
Thou runn'st before me , shifting every place ,
你 跑 前 我 , 转变 每一个 地方 ,

你奔跑在我前面，四处变换位置，

[ænd; ənd] [nɒt] [stænd] , [nɔː(r)] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
And dar'st not stand , nor look me in the face .
和 达斯特 不是 站立 , 也不 看 我 在 这 脸 .

他不敢站着，也不敢直视我的眼睛。

[weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Where art thou ?
在哪里 艺术 你 ?

你在哪里?

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[kʌm] ['hɪðə(r)] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] .
Come hither ; I am here .
来 这里 ; 我 是 这里 .

过来，我在这里。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[neɪ] , [ðen] , [ðaʊ] [ˌem 'iː] .
Nay , then , thou mock'st me .
不 , 然后 , 你 模仿 我 .

不，那你是在嘲笑我。

[ðaʊ] [ʃælt] [bai] [ðɪs] [dɪə(r)]
Thou shalt buy this dear
你 应 买 这 亲爱的

你必须买下这只亲爱的

[ɪf] ['evə(r)] [ai] [ðaɪ] [feɪs] [baɪ] ['deɪlaɪt] [siː] :
If ever I thy face by daylight see :
如果 曾经 我 你的 脸 经过 日光 看 :

若我日间得见你的容颜:

[naʊ] [gəʊ] [ðaɪ] [wei] .
Now go thy way .
现在 去 你的 方式 .

现在，走吧。

['feɪntnəs] [ˌem 'iː]
Faintness constraineth me
模糊 约束 我

昏厥使我行动受限。

[tuː; tə] ['meʒə(r)] [aʊt] [maɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðɪs] [kəʊld] [bed] .
To measure out my length on this cold bed .
到 措施 出去 我的 长度 在 这 寒冷的 床 .

在这张冰冷的床上量量我的身长。

[baɪ] [deɪz] [ə'prəʊtʃ] [lʊk] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] .
By day's approach look to be visited .
经过 天 方法 看 到 是 到访 .

预计白天会有人来访。

[[laɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] .]
[Lies down and sleeps .]
[谎言 向下 和 睡觉 .]

[躺下睡觉。]

['entə(r)] ['helənə; hə'liːnə] .
Enter Helena .
进入 海伦娜 .

海伦娜登场。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[əʊ] ['wɪəri] [naɪt] , [əʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [naɪt] ,
O weary night , O long and tedious night ,
哦 厌倦 夜晚 , 哦 长的 和 乏味 夜晚 ,

哦，疲惫的夜晚，哦，漫长而乏味的夜晚，

[ə'beɪt] [ðaɪ] ['aʊəz] !
Abate thy hours !
减 你的 小时 !

减少你的工作时间！

[ʃaɪn] , ['kʌmfət] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,
Shine , comforts , from the east ,
闪耀 , 舒适 , 从 这 东方 ,

来自东方的光芒和慰藉

[ðæt] [ai] [meɪ] [bæk] [tuː; tə] ['æθənz] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,
That I may back to Athens by daylight ,
那 我 可能 后退 到 雅典 经过 日光 ,

这样我就可以天亮前回到雅典了。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ðæt] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmpəni] [dɪ'test] .
From these that my poor company detest .
从 这些 那 我的 贫穷的 公司 厌恶 .

我可怜的公司最痛恨的就是这些。

[ænd; ənd] [sliːp] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃʌt] [ʌp] ['sɔːroʊz] [aɪ] ,
And sleep , that sometimes shuts up sorrow's eye ,
和 睡觉 , 那 有时 关闭 向上 悲伤的 眼睛 ,

还有睡眠，它有时能抚平悲伤的双眼。

[stiːl] [ˌem 'iː] [ə'waɪl] [frɒm; frəm] [maɪn] [əʊn] ['kʌmpəni] .
Steal me awhile from mine own company .
偷 我 一会儿 从 矿 自己的 公司 .

请让我暂时离开自己公司一段时间。

[[sliːp] .]
[Sleeps .]
[睡觉 .]

[睡着了。]

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[jet] [bʌt; bət] [θriː] ?
Yet but three ?
然而 但 三 ?

但只有三个?

[kʌm] [wʌn][mɔː(r)] .
Come one more .
来 一 更多的 .

再来一个。

[tuː] [ɒv; əv][bəuθ][kaɪndz] [meɪks] [ʌp][fɔː(r)] .
Two of both kinds makes up four .
二 的 两个都 种类 制作 向上 四 .

两种各两个加起来就是四个。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [kɜːst] [ænd; ənd][sæd] .
Here she comes , curst and sad .
这里 她 来 , 诅咒 和 伤心 .

她来了，满脸怨气，一脸悲伤。

['kjuːpɪd][ɪz][ə; eɪ] ['neɪvɪʃ] [læd]
Cupid is a knavish lad
丘比特 是 一个 奸诈之徒 小伙子

丘比特是个狡猾的小伙子

[ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːmeɪl] [mæd] .
Thus to make poor females mad .
因此 到 制作 贫穷的 女性 疯狂的 .

这样就能激怒可怜的女性。

['entə(r)] ['hə:miə] .
Enter Hermia .
进入 赫米娅 .

赫米娅登场。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

['nevə(r)][səʊ] ['wɪəri] , ['nevə(r)][səʊ][ɪn][wəʊ] ,
Never so weary , never so in woe ,
绝不 所以 厌倦 , 绝不 所以 在 悲哀 ,

从未如此疲惫，从未如此悲伤

[bɪ'dæb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] , [ænd; ənd] [tɔːn] [wɪð] ['braɪə(r)] ,
Bedabbled with the dew , and torn with briers ,
涂抹 和 这 露 , 和 撕裂 和 荆棘 ,

沾满露水，长满荆棘，

[ai][kæn; kən][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [krɔːl] , [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gəʊ] ;
I can no further crawl , no further go ;
我 能 不 更远 爬行 , 不 更远 去 ;

我无法再爬行，也无法再前进；

[maɪ] [legz] [kæn; kən] [kiːp] [nəʊ] [peɪs] [wɪð] [maɪ] [dɪ'zaɪr] .
My legs can keep no pace with my desires .
我的 腿 能 保持 不 步伐 和 我的 欲望 .

我的双腿跟不上我的渴望。

[hɪə(r)] [wɪl] [ai] [rest] [ˌem ˈiː] [tɪl] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .
Here will I rest me till the break of day .
这里 将要 我 休息 我 直到 这 休息 的 天 .

我将在此休息，直到天亮。

['hevənz] [ʃiːld] [lai'sændə] , [ɪf] [ðeɪ] [miːn] [ə; eɪ] [freɪ] !
Heavens shield Lysander , if they mean a fray !
天 盾 莱桑德 , 如果 他们 意思是 一个 磨损 !

愿上天保佑莱桑德，如果他们想挑起争端的话！

[[laɪz] [daʊn] .]
[Lies down .]
[谎言 向下 .]

[躺下。]

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
On the ground
在 这 地面

在地面上

[sliːp] [saʊnd] .
Sleep sound .
睡觉 声音 .

睡个好觉。

[aɪl] [ə'plai]
I'll apply
患病的 申请

我会申请

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
To your eye ,
到 你的 眼睛 ,

在你眼中，

['dʒent(ə)l]['lʌvə(r)] , ['remədi] .
Gentle lover , remedy .
温和的 情人 , 补救 .

温柔的爱人，良药。

[['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][ɒn] [laɪ'sændərz] [aɪ] .]
[Squeezing the juice on Lysander's eye .]
[挤压 这 汁 在 莱桑德的 眼睛 .]

[将汁液挤到莱桑德的眼睛上。]

[wen] [ðaʊ] - ,
When thou wak'st ,
什么时候 你 - ,

当你醒来时，

[ðaʊ]
Thou tak'st
你 tak'st

你拿走

[truː] [dɪ'laɪt]
True delight
真的 喜

真正的喜悦

[ɪn][ðə; ði] [saɪt]
In the sight
在 这 视线

在视线范围内

[ɒv; əv][ðaɪ]['fɔːmə(r)]['leɪdiz] [aɪ] .
Of thy former lady's eye .
的 你的 以前的 女士的 眼睛 .

你前妻的眼中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['prɒvɜːb] [nəʊn] ,
And the country proverb known ,
和 这 国家 谚语 已知 ,

还有一句众所周知的乡村谚语：

[ðæt] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
That every man should take his own ,
那 每一个 男人 应该 拿 他的 自己的 ,

每个人都应该承担自己的责任，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃəʊn] :
In your waking shall be shown :
在 你的 醒来 将 是 所示 :

醒来后，你将看到：

[dʒæk][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒɪl] ;
Jack shall have Jill ;
杰克 将 有 吉尔 ;

杰克将拥有吉尔；

[nɔːt] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ɪl] ;
Nought shall go ill ;
零 将 去 患病的 ;

一切都不会变坏；

[ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][meə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] .
The man shall have his mare again , and all shall be well .
这 男人 将 有 他的 母马 再次 , 和 全部 将 是 出色地 .

他将会再次拥有他的母马，一切都会好起来的。

[['eksɪt] [pʌk] .]
[Exit Puck .]
[出口 冰球 .]

[离开冰球。]

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [wʊd]
SCENE I . The Wood
场景 我 . 这 木头

第一幕：树林

[lai'sændə] , [dɪ'miːtriəs] , ['helənə; hə'liːnə][ænd; ənd] ['həːmiə] [stɪl] [ə'sliːp] .
Lysander , Demetrius , Helena and Hermia still asleep .
莱桑德 , 狄米特里 , 海伦娜 和 赫米娅 仍然 睡着了 .

吕桑德、狄米特律斯、海伦娜和赫米娅还在沉睡。

['entə(r)][taɪ'tenɪə][ænd; ənd] ['bɒtəm] ; - , ['kɒbweb] , [mɒθ] , ['mʌstərd,siːd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

Enter Titania and Bottom ; Peaseblossom , Cobweb , Moth , Mustardseed and other

进入 提泰妮娅 和 底部 ; - , 蛛网 , 蛾 , 芥菜籽 和 其他

['fɛəriz] [ə'tendɪŋ] ; ['əʊbərɒn][bɪ'haɪnd] , [,ʌn'siːn] .

Fairies attending ; Oberon behind , unseen .

仙女 参加 ; 奥伯龙 在后面 , 看不见 .

提泰妮娅和波顿登场；豌豆花、蛛网、飞蛾、芥菜籽和其他仙子在场；奥伯龙在后，看不见。

[taɪ'tenɪə] .

TITANIA .

泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[kʌm] , [sɪt] [ðiː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['flaʊəri] [bed] ,

Come , sit thee down upon this flowery bed ,

来 , 坐 你 向下 之上 这 如花 床 ,

来，请坐在这张花床上。

[waɪl] [ai] [ðaɪ] ['eɪmiəb(ə)l] [tʃiːks] [duː; də] [kɔɪ] ,

While I thy amiable cheeks do coy ,

尽管 我 你的 可亲 脸颊 做 害羞 ,

当我羞涩地笑着，你那可爱的脸颊……

[ænd; ənd] [stɪk] [mʌsk] - ['rəʊzɪz][ɪn] [ðaɪ] [sliːk] [smuːð] [hed] ,

And stick musk - roses in thy sleek smooth head ,

和 戳 麝香 - 玫瑰 在 你的 光滑 光滑的 头 ,

将麝香玫瑰插在你光滑的头上，

[ænd; ənd] [kɪs] [ðaɪ] [feə(r)] [lɑːdʒ] [ɪəz] , [maɪ]['dʒent(ə)l][dʒɔɪ] .

And kiss thy fair large ears , my gentle joy .

和 吻 你的 公平的 大的 耳朵 , 我的 温和的 喜悦 .

亲吻你美丽的大耳朵，我温柔的喜悦。

['bɒtəm] .

BOTTOM .

底部 .

底部。

[wɛrz] - ?

Where's Peaseblossom ?

在哪里? - ?

豌豆花在哪里?

- .

PEASEBLOSSOM .

- .

豌豆花。

['redi] .

Ready .

准备好 .

准备好。

['bɒtəm] .

BOTTOM .

底部 .

底部。

[skrætʃ] [maɪ] [hed] , - .

Scratch my head , Peaseblossom .

划痕 我的 头 , - .

挠挠头，豌豆花。

[wɛrz] [mə'sjɜː] ['kɒbweb] ?
Where's Monsieur Cobweb ?
在哪里? 先生 蛛网 ?

科布韦布先生在哪里?

['kɒbweb] .
COBWEB .
蛛网 .

蛛网。

['redi] .
Ready .
准备好 .

准备好。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[mə'sjɜː] ['kɒbweb] ; [gʊd] [mə'sjɜː] ,
Monsieur Cobweb ; good monsieur ,
先生 蛛网 ; 好的 先生 ,

蛛网先生；好先生，

[get] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [red] - [hɪpt] ['hʌmb(ə)l] -
get you your weapons in your hand and kill me a red - hipped humble -
得到 你 你的 武器 在 你的 手 和 杀 我 一个 红色的 - 臀部 谦逊的 -
[biː] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ;
bee on the top of a thistle ;
蜜蜂 在 这 顶部 的 一个 蓟 ;

把武器拿在手里，去杀一只停在蓟顶上的红臀蜂；

[ænd; ənd] , [gʊd] [mə'sjɜː] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['hʌni] - [bæg] .
and , good monsieur , bring me the honey - bag .
和 , 好的 先生 , 带来 我 这 蜂蜜 - 包 .

先生，请把蜂蜜袋拿来。

[duː; də] [nɒt] [fret] [jɔː'self] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [mə'sjɜː] ; [ænd; ənd] , [gʊd] [mə'sjɜː] ,
Do not fret yourself too much in the action , monsieur ; and , good monsieur ,
做 不是 烦恼 你自己 也 很多 在 这 行动 , 先生 ; 和 , 好的 先生 ,

先生，请不要在行动中过于焦虑；还有，好先生，

[hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] [ðə; ði] ['hʌni] - [bæg] [breɪk] [nɒt] ;
have a care the honey - bag break not ;
有 一个 关心 这 蜂蜜 - 包 休息 不是 ;

注意不要弄破蜜袋；

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ləʊθ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌəʊvə'fləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌni] - [bæg] , ['siːnjɔː] .
I would be loath to have you overflown with a honey - bag , signior .
我 会 是 厌恶 到 有 你 溢出 和 一个 蜂蜜 - 包 , 先生 .

先生，我可不想让您被一堆甜言蜜语淹没。

[wɛrz] [mə'sjɜː] ['mʌstərd,siːd] ?
Where's Monsieur Mustardseed ?
在哪里? 先生 芥菜籽 ?

芥菜籽先生在哪里?

['mʌstərd,siːd] .
MUSTARDSEED .
芥菜籽 .

芥菜籽。

['redi] .
Ready .
准备好 .

准备好。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['niːf] , [mə'sjɜː] ['mʌstərdˌsiːd] .
Give me your neaf , Monsieur Mustardseed .
给 我 你的 neaf , 先生 芥菜籽 .

把你的种子给我，芥菜籽先生。

[preɪ] [juː; jʊ] , [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] , [gʊd] [mə'sjɜː] .
Pray you , leave your courtesy , good monsieur .
祈祷 你 , 离开 你的 礼貌 , 好的 先生 .

请您保持礼貌，先生。

['mʌstərdˌsiːd] .
MUSTARDSEED .
芥菜籽 .

芥菜籽。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ?
What's your will ?
是什么 你的 将要 ?

你的遗嘱是什么？

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

['nʌθɪŋ] , [gʊd] [mə'sjɜː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [help] ['kɒbweb] [tuː; tə] [skrætʃ] .
Nothing , good monsieur , but to help Cavalery Cobweb to scratch .
没有什么 , 好的 先生 , 但 到 帮助 骑兵 蛛网 到 划痕 .

没什么，先生，只是想帮骑兵蛛网挠挠痒。

[ai][mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði] ['baːbəz] , [mə'sjɜː] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪ'θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɑːvələs] ['heəri]
I must to the barber's , monsieur , for methinks I am marvellous hairy
我 必须 到 这 理发师 , 先生 , 为了 我觉得 我 是 奇妙 毛茸茸
[ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] ;
about the face ;
关于 这 脸 ;

先生，我得去理发店了，因为我觉得我脸上的毛发太浓密了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)] [æs] , [ɪf] [maɪ][heə(r)][duː; də][bʌt; bət]['tɪk(ə)l][ˌem 'iː] , [ai]
and I am such a tender ass , if my hair do but tickle me , I
和 我 是 这样的 一个 投标 屁股 , 如果 我的 头发 做 但 痒痒 我 , 我
[mʌst; məst] [skrætʃ] .
must scratch .
必须 划痕 .

我真是个敏感的人，头发稍微痒一下，我就忍不住要挠。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[wɒt] , [wɪlt] [ðaʊ] [hɪə(r)][sʌm; səm]['mju:zɪk] , [maɪ] [swi:t] [lʌv] ?
What , wilt thou hear some music , my sweet love ?
什么 , 枯萎 你 听到 一些 音乐 , 我的 甜的 爱 ?

怎么，我的爱人，你想听听音乐吗?

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:znəbl] [gʊd] [ɪə(r)][ɪn]['mju:zɪk] .
I have a reasonable good ear in music .
我 有 一个 合理的 好的 耳朵 在 音乐 .

我的音乐鉴赏力还不错。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊnz] .
Let us have the tongs and the bones .
让 我们 有 这 钳 和 这 骨头 .

把钳子和骨头给我们。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[ɔ:(r)] [seɪ] , [swi:t] [lʌv] , [wɒt] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [tu:; tə] [i:t] .
Or say , sweet love , what thou desirest to eat .
或者 说 , 甜的 爱 , 什么 你 最渴望 到 吃 .

或者说，亲爱的，你想吃什么?

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

['tru:li] , [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv]['prɒvɪndə(r)] ; [ai][kʊd; kəd] [mʌntʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [draɪ][əʊts] .
Truly , a peck of provender ; I could munch your good dry oats .
真的 , 一个 啄 的 饲料 ; 我 可以 咀嚼 你的 好的 干燥 燕麦 .

真是一小撮饲料；我可以吃掉你那些优质的干燕麦片。

[mɪ'θɪŋks] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [heɪ] : [gʊd] [heɪ] ,
Methinks I have a great desire to a bottle of hay : good hay ,
我觉得 我 有 一个 伟大的 欲望 到 一个 瓶子 的 干草 : 好的 干草 ,

我想我非常想要一瓶干草：优质干草。

[swi:t] [heɪ] , [hæθ] [nəʊ] ['feləʊ] .
sweet hay , hath no fellow .
甜的 干草 , 有 不 同伴 .

甜草，独一无二。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['ventʃərəs] ['feəri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [si:k]
I have a venturous fairy that shall seek
我 有 一个 冒险的 仙女 那 将 寻找

我有一位爱冒险的仙女，她将去寻找

[ðə; ði] ['skwɜ:rəlz] [hɔ:d] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ði:] [nju:] [nʌts] .
The squirrel's hoard , and fetch thee new nuts .
这 松鼠的 囤 , 和 拿来 你 新的 坚果 .

去松鼠的宝库里找些新的坚果。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [draɪd] ['piːz] .
I had rather have a handful or two of dried peas .
我 有 相当 有 一个 少数 或者 二 的 干燥 豌豆 .

我宁愿吃一两把干豌豆。

[bʌt; bət] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [let] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][stɜː(r)][ˌem 'iː] ;
But , I pray you , let none of your people stir me ;
但 , 我 祈祷 你 , 让 没有任何 的 你的 人们 搅拌 我 ;

但是，我恳求你们，不要让你们的人民动摇我；

[ai][hæv; həv][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sliːp] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
I have an exposition of sleep come upon me .
我 有 一个 展览 的 睡觉 来 之上 我 .

我突然感到一阵困倦袭来。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[sliːp] [ðaʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [wɪnd] [ðiː] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
Sleep thou , and I will wind thee in my arms .
睡觉 你 , 和 我 将要 风 你 在 我的 武器 .

睡吧，我会把你拥入怀中。

['fɛəriz] , [biː; bi] [gɒn] , [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl] [weɪz] [ə'weɪ] .
Fairies , be gone , and be all ways away .
仙女 , 是 已消失 , 和 是 全部 方式 离开 .

仙女们，快消失，永远离我远远的。

[səʊ] [dʌθ] [ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [ðə; ði] [swiːt] ['hʌnisʌkl]
So doth the woodbine the sweet honeysuckle
所以 确实 这 伍登宾 这 甜的 金银花

金银花也是如此。

['dʒentli] [ɪn'twɪst] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['aɪvi] [səʊ]
Gently entwist , the female ivy so
轻轻地 捻 , 这 女性 常春藤 所以

轻轻地缠绕，雌性常春藤如此

[en'rɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːkɪ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][elm] .
Enrings the barky fingers of the elm .
环 这 吠叫 手指 的 这 榆树 .

环绕榆树粗糙的指状枝干。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [lʌv] [ðiː] !
O , how I love thee !
哦 , 如何 我 爱 你 !

我多么爱你！

[haʊ] [ai][dəʊt][ɒn] [ðiː] !
How I dote on thee !
如何 我 宠爱 在 你 !

我多么爱你啊！

[[ðeɪ] [sliːp] .]
[They sleep .]
[他们 睡觉 .]

他们睡着了。

['əʊbərɒn] [əd'vɑːnsɪz] .
Oberon advances .
奥伯龙 进展 .

奥伯龙前进。

['entə(r)] [pʌk] .
Enter Puck .
进入 冰球 .

帕克登场。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

['welkəm] , [gʊd] ['rɒbɪn] .
Welcome , good Robin .
欢迎 , 好的 罗宾 .

欢迎你，好罗宾。

[siːst] [ðaʊ] [ðɪs] [swiːt] [saɪt] ?
Seest thou this sweet sight ?
西斯特 你 这 甜的 视线 ?

你看到了这美好的景象吗?

[hɜː(r); hə(r)]['dəʊtɪdʒ] [naʊ] [ai][duː; də] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['pɪti] .
Her dotage now I do begin to pity .
她 溺爱 现在 我 做 开始 到 遗憾 .

如今她已步入晚年，我开始感到惋惜。

[fɔː(r); fə(r)] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] ,
For , meeting her of late behind the wood ,
为了 , 会议 她 的 晚的 在后面 这 木头 ,

最近几次在树林后面遇到她，

[siːkɪŋ] [swiːt] ['feɪvəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['heɪtfl] [fuːl] ,
Seeking sweet favours for this hateful fool ,
寻求 甜的 恩惠 为了 这 可恶 傻子 ,

为这个可恨的傻瓜寻求甜言蜜语，

[ai][dɪd] [ʌp'breɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fɔːl] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] :
I did upbraid her and fall out with her :
我 做过 吒 她 和 落下 出去 和 她 :

我确实责备了她，并且和她闹翻了：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz]['heəri] ['templz] [ðen] [hæd; həd] ['raʊndɪd]
For she his hairy temples then had rounded
为了 她 他的 毛茸茸 寺庙 然后 有 圆润

因为她那时的他，他那长满毛发的鬓角已经变得圆润了。

[wɪð] ['kɒrənet] [ɒv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] ;
With coronet of fresh and fragrant flowers ;
和 冠 的 新鲜的 和 香 花朵 ;

头戴芬芳鲜花编成的花冠；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [djuː] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪm] [ɒn][ðə; ði] [bʌdz]
And that same dew , which sometime on the buds
和 那 相同的 露 , 哪个 有时 在 这 花蕾

还有那露水，有时会落在花蕾上。

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [swel] [laɪk] [raʊnd] [ænd; ənd]['ɔːrient] [pɜːlz] ,
Was wont to swell like round and orient pearls ,
曾是 惯于 到 膨胀 喜欢 圆形的 和 东方 珍珠 ,

曾经像圆润的珍珠一样膨胀，并保持方向。

[stʊd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɪti] - - [aɪz] ,
Stood now within the pretty flouriets ' eyes ,
站立 现在 之内 这 漂亮的 - - 眼睛 ,

现在，就站在美丽的花朵的眼中，

[laɪk] [tɪəz] [ðæt] [dɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪs'greɪs] [bɪ'weɪl] .
Like tears that did their own disgrace bewail .
喜欢 眼泪 那 做过 他们的 自己的 耻辱 哀叹 .

如同泪水哀叹着自身的耻辱。

[wen] [ai] [hæd; həd] [æt; ət] [maɪ] ['pleʒə(r)] ['tɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
When I had at my pleasure taunted her ,
什么时候 我 有 在 我的 乐趣 嘲讽 她 ,

当我尽情嘲弄她时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [maɪld] [tɜːmz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
And she in mild terms begg'd my patience ,
和 她 在 温和的 条款 乞求 我的 耐心 ,

她语气温和地恳求我耐心等待，

[ai] [ðen] [dɪd] [ɑːsk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tʃaɪld] ;
I then did ask of her her changeling child ;
我 然后 做过 问 的 她 她 换子 孩子 ;

然后我问起她那个被换掉的孩子；

[wɪtʃ] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['feəri] [sent]
Which straight she gave me , and her fairy sent
哪个 直的 她 给予 我 , 和 她 仙女 发送

她直接给了我，还有她的仙女送来的

[tuː; tə] [beə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['baʊə(r)] [ɪn] ['feərilænd] .
To bear him to my bower in fairyland .
到 熊 他 到 我的 凉亭 在 仙境 .

把他带到我仙境般的闺房。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ai] [wɪl] [ʌn'duː]
And now I have the boy , I will undo
和 现在 我 有 这 男生 , 我 将要 撤销

现在我有了这个男孩，我会解除他的关系。

[ðɪs] ['heɪtfl] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
This hateful imperfection of her eyes .
这 可恶 缺陷 的 她 眼睛 .

她眼睛里那令人厌恶的缺陷。

[ænd; ənd] , ['dʒent(ə)l] [pʌk] , [teɪk] [ðɪs] - [skælp]
And , gentle Puck , take this transformèd scalp
和 , 温和的 冰球 , 拿 这 - 头皮

温柔的帕克，拿走这颗焕然一新的头皮吧。

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'θiːniən] [sweɪn] ,
From off the head of this Athenian swain ,
从 离开 这 头 的 这 雅典 斯温 ,

从这位雅典小伙子的头上，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'weɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [duː; də] ,
That he awaking when the other do ,
那 他 觉醒 什么时候 这 其他 做 ,

他醒来的时候，其他人也醒了。

[meɪ] [ɔːl] [tuː; tə] ['æθənz] [bæk] [ə'gen] [rɪ'peə(r)] ,
May all to Athens back again repair ,
可能 全部 到 雅典 后退 再次 维修 ,

愿雅典一切恢复正常，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [naɪts] ['æksɪdənts]
And think no more of this night's accidents
和 思考 不 更多的 的 这 夜晚 事故

不要再想今晚发生的意外了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fɪəs] [vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
But as the fierce vexation of a dream .
但 作为 这 凶猛的 烦恼 的 一个 梦 .

但却如同梦境中强烈的烦恼。

[bʌt; bət][fɜːst][ai] [wɪl] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['feəri] [kwiːn] .
But first I will release the Fairy Queen .
但 第一的 我 将要 发布 这 仙女 女王 .

但首先我要释放仙后。

[['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] [hɜːb] .]
[Touching her eyes with an herb .]
[接触 她 眼睛 和 一个 草本植物 .]

她用草药轻触双眼。

[biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [wɒst; wəst][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] ;
Be as thou wast wont to be ;
是 作为 你 浪费 惯于 到 是 ;

保持你一贯的作风;

[siː] [æz; əz] [ðaʊ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [siː] .
See as thou was wont to see .
看 作为 你 曾是 惯于 到 看 .

像往常一样去看。

[daɪ'ænz][bʌd] ['or] ['kjuːpɪdz]['flaʊə(r)]
Dian's bud o'er Cupid's flower
dian 的 芽 超过 丘比特的 花

黛安娜的花蕾胜过丘比特之花

[hæθ] [sʌtʃ] [fɔːs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['paʊə(r)] .
Hath such force and blessed power .
有 这样的 力量 和 蒙福 力量 .

拥有如此强大的力量和神圣的威能。

[naʊ] , [maɪ][taɪ'tenɪə] , [weɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] [kwiːn] .
Now , my Titania , wake you , my sweet queen .
现在 , 我的 提泰妮娅 , 唤醒 你 , 我的 甜的 女王 .

现在，我的提泰妮娅，醒来吧，我亲爱的女王。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[maɪ]['əʊbərɒn] , [wɒt] ['vɪʒnz] [hæv; həv][ai] [siːn] !
My Oberon , what visions have I seen !
我的 奥伯龙 , 什么 愿景 有 我 已见 !

我的奥伯龙啊，我看到了多么可怕的景象！

[mɪ'θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ɛnəmɔrd] [ɒv; əv][æn; ən] [æs] .
Methought I was enamour'd of an ass .
我的想法 我 曾是 迷恋 的 一个 屁股 .

我以为我爱上了一头驴。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[ðeə(r)] [laɪz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
There lies your love .
那里 谎言 你的 爱 .

你的爱就在那里。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[haʊ] [keɪm] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [pɑːs] ?
How came these things to pass ?
如何 来了 这些 事物 到 经过 ?

这些事情是怎么发生的?

[əʊ] , [haʊ] [maɪn] [aɪz] [duː; də] [ləʊð] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [naʊ] !
O , how mine eyes do loathe his visage now !
哦 , 如何 矿 眼睛 做 厌恶 他的 面容 现在 !

哦，我现在多么厌恶他的脸啊!

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

['saɪləns] [ə'waɪl] . — ['rɒbɪn] , [teɪk] [ɒf] [ðɪs] [hed] .
Silence awhile . — Robin , take off this head .
沉默 一会儿 . — 罗宾 , 拿 离开 这 头 .

安静一会儿。——罗宾，把这个头取下来。

[taɪ'tenɪə] , ['mjuːzɪk] [kɔːl] ; [ænd; ənd] [straɪk] [mɔː(r)] [ded]
Titania , music call ; and strike more dead
提泰妮娅 , 音乐 称呼 ; 和 罢工 更多的 死的

提泰妮娅，音乐召唤；击中更多死者

[ðæn; ðən] ['kɒmən] [sliːp] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [faɪv] [ðə; ði] [sens] .
Than common sleep , of all these five the sense .
比 常见的 睡觉 , 的 全部 这些 五 这 感觉 .

比起普通的睡眠，这五种感觉中，睡眠是最重要的。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

['mjuːzɪk] , [həʊ] , ['mjuːzɪk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [sliːp] .
Music , ho , music , such as charmeth sleep .
音乐 , 何 , 音乐 , 这样的 作为 查米斯 睡觉 .

音乐，嚯，音乐，例如迷人的睡眠。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[naʊ] [wen] [ðaʊ] - , [wɪð] [ðaɪn] [əʊn] [fuːlz] [aɪz] [piːp] .
Now when thou wak'st , with thine own fool's eyes peep .
现在 什么时候 你 - , 和 你的 自己的 傻瓜 眼睛 窥视 .

现在当你醒来，用你那愚人的眼睛窥视吧。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[saʊnd] , ['mjuːzɪk] .
Sound , music .
声音 , 音乐 .

声音，音乐。

[[stɪl] ['mjuːzɪk] .]
[Still music .]
[仍然 音乐 .]

[音乐依旧。]

[kʌm] , [maɪ] [kwiːn] , [teɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Come , my queen , take hands with me ,
来 , 我的 女王 , 拿 双手 和 我 ,

来吧，我的女王，牵起我的手。

[ænd; ənd] [rɒk] [ðə; ði] [graʊnd] [weər'ɒn] [ðiːz] ['slipər] [biː; bi] .
And rock the ground whereon these sleepers be .
和 岩石 这 地面 其中 这些 卧铺 是 .

摇晃这些枕木所在的地面。

[naʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [njuː] [ɪn]['æməti] ,
Now thou and I are new in amity ,
现在 你 和 我 是 新的 在 和睦 ,

如今你我之间已建立起友谊，

[ænd; ənd] [wɪl] [tə'mɒrəʊ] ['mɪdnaɪt] ['sɒləmli]
And will tomorrow midnight solemnly
和 将要 明天 午夜 庄严地

明天午夜将庄严地

[dɑːns] [ɪn] [djuːk] ['θiːsɪəs] - [haʊs] [traɪ'ʌmfəntli] ,
Dance in Duke Theseus ' house triumphantly ,
舞蹈 在 公爵 忒修斯 - 房子 凯旋而归 ,

在忒修斯公爵的府邸里欢庆舞蹈，

[ænd; ənd] [bles] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][feə(r)] [prɒ'sperəti] :
And bless it to all fair prosperity :
和 保佑 它 到 全部 公平的 繁荣 :

愿一切公平繁荣都得到祝福：

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [peəz] [ɒv; əv]['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz] [biː; bi]
There shall the pairs of faithful lovers be
那里 将 这 对 的 忠实 恋人 是

那里将有忠贞的恋人们。

['wedɪd] , [wɪð] ['θiːsɪəs] , [ɔːl][ɪn]['dʒɒləti] .
Wedded , with Theseus , all in jollity .
已婚 , 和 忒修斯 , 全部 在 欢乐 .

与忒修斯喜结连理，一片欢腾。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

['feəri] [kɪŋ] , [ə'tend] [ænd; ənd] [mɑːk] .
Fairy king , attend and mark .
仙女 国王 , 出席 和 标记 .

仙王，请出席并做好标记。

[ai][duː; də][hɪə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lɑːk] .
I do hear the morning lark .
我 做 听到 这 早晨 云雀 .

我确实听到了清晨的云雀鸣叫。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[ðen] , [maɪ] [kwiːn] , [ɪn] ['saɪləns] [sæd] ,
Then , my queen , in silence sad ,
然后 , 我的 女王 , 在 沉默 伤心 ,

然后，我的女王，默默地悲伤地

[trɪp] [wiː; wi] ['ɑːftə(r)] [naɪts] [ʃeɪd] .
Trip we after night's shade .
旅行 我们 后 夜晚 阴影 .

我们在夜幕降临后踏上旅程。

[wiː; wi] [ðə; ði] [gləʊb] [kæn; kən] ['kʌmpəs] [suːn] ,
We the globe can compass soon ,
我们 这 地球 能 罗盘 很快 ,

我们很快就能以全球指南针为准了。

['swɪftə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɑːndrɪŋ] [muːn] .
Swifter than the wand'ring moon .
更迅捷 比 这 魔杖戒指 月亮 .

比飘动的月亮还要快。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[kʌm] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [flaɪt] ,
Come , my lord , and in our flight ,
来 , 我的 主 , 和 在 我们的 航班 ,

来吧，我的大人，在我们逃亡的途中，

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðɪs] [naɪt]
Tell me how it came this night
告诉 我 如何 它 来了 这 夜晚

告诉我今晚是怎么回事

[ðæt] [ai] ['sliːpɪŋ] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd]
That I sleeping here was found
那 我 睡眠 这里 曾是 成立

发现我睡在这里

[wɪð] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
With these mortals on the ground .
和 这些 凡人 在 这 地面 .

与这些凡人一起。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[hɔːnz] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] .]
Horns sound within .]
号角 声音 之内 .]

号角声响起。

['entə(r)] ['θiːsɪəs] , [hɪ'pɒlɪtə] , [ˈiːdʒiəs] [ænd; ənd] [treɪn] .
Enter Theseus , Hippolyta , Egeus and Train .
进入 忒修斯 , 希波吕忒 , 埃格斯 和 火车 .

忒修斯、希波吕忒、埃吉斯和特莱恩登场。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[gəʊ] , [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['fɒrɪstə(r)] ;
Go , one of you , find out the forester ;
去 , 一 的 你 , 寻找 出去 这 林务员 ;

你们谁去，找到护林员；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['aʊə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [pər'fɔːrmd] ;
For now our observation is perform'd ;
为了 现在 我们的 观察 是 执行 ;

目前我们的观察工作已经完成；

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['vɑːwɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And since we have the vaward of the day ,
和 自从 我们 有 这 勇敢 的 这 天 ,

既然我们已经有了今天的奖项，

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][maɪ] [haʊndz] .
My love shall hear the music of my hounds .
我的 爱 将 听到 这 音乐 的 我的 猎犬 .

我的爱人将聆听到我的猎犬的歌声。

[ˌʌn'kʌpl] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['væli] ; [let][ðem; ðəm][gəʊ] .
Uncouple in the western valley ; let them go .
解耦 在 这 西 谷 ; 让 他们 去 .

在西部山谷解除婚姻关系；让他们走吧。

[dɪ'spætʃ] [ai] [seɪ] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['fɒrɪstə(r)] .
Dispatch I say , and find the forester .
派遣 我 说 , 和 寻找 这 林务员 .

我说，派人去找护林员。

[['eksɪt][æn; ən] [ə'tendənt] .]
[Exit an Attendant .]
[出口 一个 服务员 .]

[服务员下车。]

[wiː; wi] [wɪl] , [feə(r)] [kwiːn] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [tɒp] ,
We will , fair queen , up to the mountain's top ,
我们 将要 , 公平的 女王 , 向上 到 这 山的 顶部 ,

我们将，美丽的皇后，登上山顶。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [kən'fjuːʒn]
And mark the musical confusion
和 标记 这 音乐 困惑

并注意音乐上的混乱

[ɒv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd]['ekəʊ][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .
Of hounds and echo in conjunction .
的 猎犬 和 回声 在 连词 .

猎犬与回声同时出现。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] ['hɜːkjəliːz] [ænd; ənd]['kædməs] [wʌns] ,
I was with Hercules and Cadmus once ,
我 曾是 和 赫拉克勒斯 和 卡德摩斯 一次 ,

我曾与赫拉克勒斯和卡德摩斯在一起过。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv] [kriːt] [ðeɪ] [ðə; ði][beə(r)]
When in a wood of Crete they bay'd the bear
什么时候 在 一个 木头 的 克里特岛 他们 海湾 这 熊

在克里特岛的树林里，他们向熊吠叫。

[wɪð] [haʊndz] [ɒv; əv] ['spɑːtə] .
With hounds of Sparta .
和 猎犬 的 斯巴达 .

与斯巴达猎犬。

['nevə(r)][dɪd][ai][hɪə(r)]
Never did I hear
绝不 做过 我 听到

我从未听说过

[sʌtʃ] ['gælənt] [tʃaɪdɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [grəʊvz] ,
Such gallant chiding ; for , besides the groves ,
这样的 英勇 责备 ; 为了 , 除了 这 小树林 ,

如此英勇的责备；因为，除了树林之外，

[ðə; ði] [skaɪz] , [ðə; ði] ['faʊntɪnz] , ['evri] ['riːdʒən][nɪə(r)]
The skies , the fountains , every region near
这 天空 , 这 喷泉 , 每一个 地区 靠近

天空、喷泉、附近的每个地区

[siːmd] [ɔːl][wʌn]['mjuːtʃuəl][kraɪ] .
Seem'd all one mutual cry .
似乎 全部 一 相互的 哭 .

仿佛都是同一声呐喊。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd]
I never heard
我 绝不 听到

我从没听说过

[səʊ]['mjuːzɪk(ə)l][ə; eɪ] ['dɪskɔːd] , [sʌtʃ] [swiːt] ['θʌndə(r)] .
So musical a discord , such sweet thunder .
所以 音乐 一个 Discord , 这样的 甜的 雷 .

如此悦耳的不和谐音，如此甜蜜的雷鸣。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[maɪ] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [bred] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɑːt(ə)n][kaɪnd] ,
My hounds are bred out of the Spartan kind ,
我的 猎犬 是 繁殖 出去 的 这 斯巴达 种类 ,

我的猎犬是由斯巴达犬培育而来。

[səʊ] , [səʊ]['sændɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ]
So flew'd , so sanded ; and their heads are hung
所以 飞过 , 所以 打磨 ; 和 他们的 头部 是 悬挂

于是飞翔，于是沙砾；他们的头颅低垂。

[wɪð] [ɪəz] [ðæt] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː] ;
With ears that sweep away the morning dew ;
和 耳朵 那 扫 离开 这 早晨 露 ;

耳朵能拂去晨露；

[krʊk] - [ænd; ənd] - [laɪk] [θə'selɪən] [bʊlz] ;
Crook - knee'd and dewlap'd like Thessalian bulls ;
克鲁克 - 膝盖 和 - 喜欢 帖撒利人 公牛 ;

像色萨利公牛一样，膝盖弯曲，脖子上有肉垂；

[sləʊ] [ɪn] [pə'sjuːt] , [bʌt; bət] [ɪn] [maʊθ] [laɪk] [belz] ,
Slow in pursuit , but match'd in mouth like bells ,
慢的 在 追逐 , 但 匹配成功 在 嘴 喜欢 铃铛 ,

追击缓慢，但口齿相依，如同铃铛般清脆。

[iːtʃ] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] .
Each under each .
每个 在下面 每个 .

每个下面都有。

[ə; eɪ][kraɪ][mɔː(r)] ['tjuːnəbəl]
A cry more tuneable
一个 哭 更多的 可调的

更易调和的呼喊

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [tuː; tə] , [nɔː(r)] [wɪð] [hɔːn] ,
Was never holla'd to , nor cheer'd with horn ,
曾是 绝不 喊一声 到 , 也不 欢呼 和 喇叭 ,

从未有人向他欢呼，也从未有人用喇叭为他鸣笛。

[ɪn] [kriːt] , [ɪn] ['spɑːtə] , [nɔː(r)][ɪn] ['θesəli] .
In Crete , in Sparta , nor in Thessaly .
在 克里特岛 , 在 斯巴达 , 也不 在 色萨利 .

在克里特岛，在斯巴达，也不在色萨利。

[dʒʌdʒ] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] . — [bʌt; bət] , [sɒft] , [wɒt] [nɪmfs] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
Judge when you hear . — But , soft , what nymphs are these ?
法官 什么时候 你 听到 . — 但 , 柔软的 , 什么 若虫 是 这些 ?

听后自行判断。——但是，小声点，这些仙女是什么人？

['iːdʒiəs] .
EGEUS .
埃格斯 .

埃格乌斯。

[maɪ] [lɔːd] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] [hɪə(r)] [ə'sliːp] ,
My lord , this is my daughter here asleep ,
我的 主 , 这 是 我的 女儿 这里 睡着了 ,

大人，这是我的女儿，她睡着了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lai'sændə] ; [ðɪs] [dɪ'miːtriəs] [ɪz] ;
And this Lysander ; this Demetrius is ;
和 这 莱桑德 ; 这 狄米特里 是 ;

而这位吕桑德；这位狄米特律斯；

[ðɪs] ['helənə; hə'liːnə] , [əʊld] - ['helənə; hə'liːnə] :
This Helena , old Nedar's Helena :
这 海伦娜 , 老的 - 海伦娜 :

这位海伦娜，老内达尔的海伦娜：

[ai]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] .
I wonder of their being here together .
我 想知道 的 他们的 存在 这里 一起 .

我很好奇他们为什么会在这里一起。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] ['ɜːli] [tuː; tə] [əb'zɜːv]
No doubt they rose up early to observe
不 怀疑 他们 玫瑰 向上 早期的 到 观察

毫无疑问，他们早早起床观察

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [meɪ] ; [ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪn'tent] ,
The rite of May ; and , hearing our intent ,
这 仪式 的 可能 ; 和 , 听力 我们的 意图 ,
五月的仪式；并且，在听取了我们的意图之后，

[keɪm] [hɪə(r)] [ɪn] [greɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sə'lemnəti] .
Came here in grace of our solemnity .
来 这里 在 优雅 的 我们的 严肃 .
承蒙我们庄严的恩典而来。

[bʌt; bət] [spiːk] , ['iːdʒiəs] ; [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ]
But speak , Egeus ; is not this the day
但 说话 , 埃格斯 ; 是 不是 这 这 天
但埃吉斯，请说吧；难道今天不是那一天吗?

[ðæt] ['həːmiə] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ?
That Hermia should give answer of her choice ?
那 赫米娅 应该 给 回答 的 她 选择 ?
赫米娅应该自己选择答案吗?

['iːdʒiəs] .
EGEUS .
埃格斯 .
埃格乌斯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [maɪ] [lɔːd] .
It is , my lord .
它 是 , 我的 主 .
正是如此，大人。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .
忒修斯。

[gəʊ] , [bɪd] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [weɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [hɔːnz] .
Go , bid the huntsmen wake them with their horns .
去 , 出价 这 猎人 唤醒 他们 和 他们的 角 .
去吧，让猎人们用号角唤醒他们。

[hɔːnz] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [wɪ'ðɪn] .
Horns , and shout within .
号角 , 和 喊 之内 .
号角声响起，人们在心中呐喊。

[dɪ'miːtriəs] , [lai'sændə] , ['həːmiə] [ænd; ənd] ['helənə; hə'liːnə] [weɪk] [ænd; ənd] [stɑːt] [ʌp] .
Demetrius , Lysander , Hermia and Helena wake and start up .
狄米特里 , 莱桑德 , 赫米娅 和 海伦娜 唤醒 和 开始 向上 .
狄米特律斯、吕桑德、赫米娅和海伦娜醒来并开始工作。

[gʊd] ['mɒrəʊ] , [frendz] .
Good morrow , friends .
好的 明天 , 朋友们 .
朋友们，早上好。

[seɪnt] ['væləntaɪn] [ɪz] [pɑːst] .
Saint Valentine is past .
圣 情人节 是 过去的 .
情人节已经过去了。

[bɪ'gɪn] [ðiːz] [wʊd] - [bɝdz] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [naʊ] ?
Begin these wood - birds but to couple now ?
开始 这些 木头 - 鸟类 但 到 夫妻 现在 ?
这些林鸟开始繁衍，但现在要配对吗?

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] .
Pardon , my lord .
赦免 , 我的 主 .

恕我冒昧，大人。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [niːl] [tuː; tə] ['θiːsɪəs] .
He and the rest kneel to Theseus .
他 和 这 休息 下跪 到 忒修斯 .

他和其他人一起向忒修斯下跪。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][ɔːl] , [stænd][ʌp] .
I pray you all , stand up .
我 祈祷 你 全部 , 站立 向上 .

我请求你们所有人站起来。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]['raɪv(ə)l] ['enəmɪz] .
I know you two are rival enemies .
我 知道 你 二 是 竞争对手 敌人 .

我知道你们两个是死对头。

[haʊ] ['kɒmz] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['kɒŋkɔːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
How comes this gentle concord in the world ,
如何 来 这 温和的 和睦 在 这 世界 ,

这世间为何会有如此和谐的景象？

[ðæt] ['heɪtrɪd][ɪz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['dʒeləsi]
That hatred is so far from jealousy
那 仇恨 是 所以 远的 从 妒忌

仇恨与嫉妒截然不同。

[tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [heɪt] , [ænd; ənd][fɪə(r)][nəʊ]['enməti] ?
To sleep by hate , and fear no enmity ?
到 睡觉 经过 恨 , 和 害怕 不 敌意 ?

因仇恨而入睡，却无惧敌意？

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[maɪ] [lɔːd] , [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'plaɪ] [ə'meɪzɪdli] ,
My lord , I shall reply amazedly ,
我的 主 , 我 将 回复 令人惊讶地 ,

大人，我将惊奇地回答：

[hɑːf] [sliːp] , [hɑːf] ['weɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [ai][sweə(r)] ,
Half sleep , half waking ; but as yet , I swear ,
一半 睡觉 , 一半 醒来 ; 但 作为 然而 , 我 发誓 ,

半梦半醒；但至今，我发誓，

[ai] ['kænɒt] ['truːli] [seɪ] [haʊ] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .
I cannot truly say how I came here .
我 不能 真的 说 如何 我 来了 这里 .

我无法确切地说出我是如何来到这里的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] ([fɔː(r); fə(r)]['truːli] [wʊd] [ai] [spiːk])
But , as I think (for truly would I speak)
但 , 作为 我 思考 (为了 真的 会 我 说话)
但是，正如我所想（如果我真要说话的话）

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][duː; də] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
And now I do bethink me , so it is :
和 现在 我 做 思考 我 , 所以 它 是 :
现在我确实这么想了:

[ai] [keɪm] [wɪð] ['həːmiə] ['hɪðə(r)] .
I came with Hermia hither .
我 来了 和 赫米娅 这里 .
我和赫米娅一起来的。

['aʊə(r)] [ɪn'tent]
Our intent
我们的 意图
我们的意图

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm] ['æθənz] , [weə(r)] [wiː; wi] [mait] [biː; bi]
Was to be gone from Athens , where we might be
曾是 到 是 已消失 从 雅典 , 在哪里 我们 可能 是
原本应该离开雅典，我们可能会在那里

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'θiːniən] [lɔː] .
Without the peril of the Athenian law .
没有 这 危险 的 这 雅典 法律 .
没有雅典法律的风险。

['iːdʒiəs] .
EGEUS .
埃格斯 .
埃格乌斯。

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [maɪ] [lɔːd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .
Enough , enough , my lord ; you have enough .
足够的 , 足够的 , 我的 主 ; 你 有 足够的 .
够了，够了，大人；您已经够了。

[ai][beg][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [lɔː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
I beg the law , the law upon his head .
我 求 这 法律 , 这 法律 之上 他的 头 .
我恳求法律制裁他。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['stoʊlən] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wʊd] , [dɪ'miːtriəs] ,
They would have stol'n away , they would , Demetrius ,
他们 会 有 偷窃 离开 , 他们 会 , 狄米特里 ,
他们本可以偷偷溜走的，真的，狄米特律斯。

[ˌðeə'baɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] :
Thereby to have defeated you and me :
从而 到 有 战败 你 和 我 :
从而击败了你我:

[juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [kən'sent] ,
You of your wife , and me of my consent ,
你 的 你的 妻子 , 和 我 的 我的 同意 ,
你因你的妻子而同意，我因我的同意而同意。

[ɒv; əv][maɪ] [kən'sent] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
Of my consent that she should be your wife .
的 我的 同意 那 她 应该 是 你的 妻子 .
我同意她成为你的妻子。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[maɪ] [lɔːd] , [feə(r)] ['helən] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðeə(r)] [stelθ] ,
My lord , fair Helen told me of their stealth ,
我的 主 , 公平的 海伦 讲述 我 的 他们的 隐身 ,

大人，美丽的赫伦告诉我他们的秘密行动。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [wʊd] ;
Of this their purpose hither to this wood ;
的 这 他们的 目的 这里 到 这 木头 ;

他们来到这里来到这片树林的目的就是为了这个;

[ænd; ənd][ai][ɪn]['fjʊəri]['hɪðə(r)] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,
And I in fury hither follow'd them ,
和 我 在 愤怒 这里 跟随 他们 ,

于是我怒火中烧，一路追随他们来到这里。

[feə(r)]['helənə; hə'liːnə][ɪn]['fænsi] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] .
Fair Helena in fancy following me .
公平的 海伦娜 在 想要 下列的 我 .

美丽的Helena穿着花哨的衣服跟着我。

[bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [ai] [wɒt] [nɒt] [baɪ] [wɒt] ['paʊə(r)] ,
But , my good lord , I wot not by what power ,
但 , 我的 好的 主 , 我 什么 不是 经过 什么 力量 ,

但是，我的天哪，我不知道是靠什么力量，

([bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['hɜːmiə] ,
(But by some power it is) my love to Hermia ,
(但 经过 一些 力量 它 是) 我的 爱 到 赫米娅 ,

（但不知为何）这是我对赫米娅的爱，

['meltɪd] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] , [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ]
Melted as the snow , seems to me now
融化 作为 这 雪 , 似乎 到 我 现在

现在看来，它就像雪一样融化了。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [gɔːd]
As the remembrance of an idle gaud
作为 这 纪念 的 一个 闲置的 高德

作为对一段闲散时光的回忆

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ai][dɪd] [dəʊt] [ə'pɒn] ;
Which in my childhood I did dote upon ;
哪个 在 我的 童年 我 做过 宠爱 之上 ;

我小时候非常喜爱它;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [feɪθ] , [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
And all the faith , the virtue of my heart ,
和 全部 这 信仰 , 这 美德 的 我的 心 ,

以及我心中所有的信仰和美德，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪn] [aɪ] ,
The object and the pleasure of mine eye ,
这 目的 和 这 乐趣 的 矿 眼睛 ,

我眼中的对象和乐趣，

[ɪz]['əʊnli]['helənə; hə'liːnə] .
Is only Helena .
是 仅有的 海伦娜 .

只有海伦娜。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ,
To her , my lord ,
到 她 , 我的 主 ,

致她，大人，

[wɒz; wəz][ai] [biːtroθd] [eə(r)][ai] [sɔː] ['həːmiə] .
Was I betroth'd ere I saw Hermia .
曾是 我 订婚 埃雷 我 锯 赫米娅 .

我见到赫米娅之前就已经订婚了吗?

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [dɪd] [ai] [ləʊð] [ðɪs] [fuːd] .
But like a sickness did I loathe this food .
但 喜欢 一个 疾病 做过 我 厌恶 这 食物 .

但我却像得了病一样厌恶这种食物。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪn] [helθ] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] ,
But , as in health , come to my natural taste ,
但 , 作为 在 健康 , 来 到 我的 自然的 品尝 ,

但是，就像健康一样，还是要符合我的本性。

[naʊ] [ai][duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Now I do wish it , love it , long for it ,
现在 我 做 希望 它 , 爱 它 , 长的 为了 它 ,

现在我确实希望它，喜欢它，渴望它。

[ænd; ənd] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
And will for evermore be true to it .
和 将要 为了 越来越 是 真的 到 它 .

并将永远忠于这一承诺。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[feə(r)] ['lʌvəz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənətli] [met] .
Fair lovers , you are fortunately met .
公平的 恋人 , 你 是 幸运的是 遇见 .

相爱的你们，真是幸运相遇。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [wiː; wi][mɔː(r)] [wɪl] [hɪə(r)][ə'nɒn] .
Of this discourse we more will hear anon .
的 这 话语 我们 更多的 将要 听到 匿名 .

关于这场讨论，我们稍后会听到更多内容。

['iːdʒiəs] , [ai] [wɪl] [ˌəʊvə'beə] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ;
Egeus , I will overbear your will ;
埃格斯 , 我 将要 战胜 你的 将要 ;

埃格斯，我将违背你的意愿;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
For in the temple , by and by with us ,
为了 在 这 寺庙 , 经过 和 经过 和 我们 ,

因为在圣殿里，不久之后，与我们同在，

[ðiːz] ['kʌplz] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'tɜːnəli] [biː; bi] [nɪt] .
These couples shall eternally be knit .
这些 情侣 将 永恒 是 针织 .

这些情侣将永远结为连理。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɔːn] ,
And , for the morning now is something worn ,
和 , 为了 这 早晨 现在 是 某物 磨损 ,

而如今的早晨，却已显得有些疲惫。

['aʊə(r)] - ['hʌntɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [set] [ə'saɪd] .
Our purpos'd hunting shall be set aside .
我们的 - 打猎 将 是 放 旁边 .

我们将暂停原定的狩猎活动。

[ə'weɪ] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['æθənz] .
Away with us to Athens .
离开 和 我们 到 雅典 .

和我们一起去雅典吧。

[θri:] [ænd; ənd] [θri:] ,
Three and three ,
三 和 三 ,

三加三，

[wi:l; wil][həʊld][ə; eɪ] [fi:st] [ɪn] [greɪt] [sə'lemnəti] .
We'll hold a feast in great solemnity .
出色地 抓住 一个 盛宴 在 伟大的 严肃 .

我们将举行一场隆重的宴会。

[kʌm] , [hɪ'pɒlɪtə] .
Come , Hippolyta .
来 , 希波吕忒 .

来吧，希波吕忒。

[['eksiʌnt] ['θi:sɪəs] , [hɪ'pɒlɪtə] , ['i:dʒiəs][ænd; ənd] [treɪn] .]
[Exeunt Theseus , Hippolyta , Egeus and Train .]
[退场 忒修斯 , 希波吕忒 , 埃格斯 和 火车 .]

[忒修斯、希波吕忒、伊吉斯和特雷恩下。]

[dɪ'mi:triəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ði:z] [θɪŋz] [si:m] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,
These things seem small and undistinguishable ,
这些 事物 似乎 小的 和 无法区分的 ,

这些东西看起来微不足道，难以区分。

[laɪk] [fɑ:(r)] - [ɒf] ['maʊntənz] - ['ɪntu:] [klaʊdz] .
Like far - off mountains turnèd into clouds .
喜欢 远的 - 离开 山脉 - 进入 云 .

就像远处的山峦变成了云朵。

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[mɪ'θɪŋks] [ai] [si:] [ði:z] [θɪŋz] [wɪð] ['pɑ:tɪd] [aɪ] ,
Methinks I see these things with parted eye ,
我觉得 我 看 这些 事物 和 分手了 眼睛 ,

我觉得我对这些事情的看法是模棱两可的。

[wen] ['evriθɪŋ] [si:m] ['dʌb(ə)l] .
When everything seems double .
什么时候 一切 似乎 双倍的 .

当一切都显得加倍的时候。

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[səʊ] [mɪ'θɪŋks] .
So methinks .
所以 我觉得 .

我也这么认为。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [dɪ'mi:triəs] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒu:əl] ,
And I have found Demetrius like a jewel ,
和 我 有 成立 狄米特里 喜欢 一个 宝石 ,

我发现狄米特律就像一颗宝石,

[maɪn] [əʊn] , [ænd; ənd][nɒt] [maɪn] [əʊn] .
Mine own , and not mine own .
矿 自己的 , 和 不是 矿 自己的 .

我自己的，以及不属于我的。

[dɪ'mi:triəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)]
Are you sure
是 你 当然

你确定吗

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪk] ?
That we are awake ?
那 我们 是 醒 ?

我们醒着吗?

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]
It seems to me
它 似乎 到 我

在我看来

[ðæt] [jet] [wi:; wi] [sli:p] , [wi:; wi] [dri:m] .
That yet we sleep , we dream .
那 然而 我们 睡觉 , 我们 梦 .

然而，我们依然在睡眠中，依然在做梦。

[du:; də][nɒt][ju:; jʊ] [θɪŋk]
Do not you think
做 不是 你 思考

你不觉得吗?

[ðə; ði] [dju:k] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][bɪd][ˌju: 'es] ['fɒləʊ] [hɪm] ?
The Duke was here , and bid us follow him ?
这 公爵 曾是 这里 , 和 出价 我们 跟随 他 ?

公爵来过这里，并让我们跟随他?

['hə:miə] .
HERMIA .
赫米娅 .

赫米娅。

[jeɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
Yea , and my father .
是的 , 和 我的 父亲 .

是的，还有我父亲。

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ænd; ənd] [hɪ'pɒlɪtə] .
And Hippolyta .
和 希波吕忒 .

还有希波吕忒。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][bɪd][ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .
And he did bid us follow to the temple .
和 他 做过 出价 我们 跟随 到 这 寺庙 .

他吩咐我们跟他去圣殿。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[waɪ] , [ðen] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪk] : [lets] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
Why , then , we are awake : let's follow him ,
为什么 , 然后 , 我们 是 醒 : 我们来吧 跟随 他 ,

那么，我们为何要醒来？让我们跟随他吧。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] [let][ˌjuː 'es] [rɪ'kaʊnt] ['aʊə(r)] [driːmz] .
And by the way let us recount our dreams .
和 经过 这 方式 让 我们 叙事 我们的 梦境 .

对了，让我们来聊聊我们的梦想吧。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[['weɪkɪŋ] .]
[Waking .]
[醒来 .]

[醒来。]

[wen] [maɪ][kjuː] ['kɒmz] , [kɔːl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .
When my cue comes , call me , and I will answer .
什么时候 我的 提示 来 , 称呼 我 , 和 我 将要 回答 .

等我接到通知时，给我打电话，我会接听。

[maɪ][nekst][ɪz] - [məʊst][feə(r)] ['pɪrəməs] .
My next is ' Most fair Pyramus .
我的 下一个 是 - 最多 公平的 皮拉摩斯 .

我的下一个是"最公正的皮拉摩斯"。

- [heɪ] - [həʊ] !
' Heigh - ho !
- 身高 - 何 !

"嘿吼！"

['piːtə(r)] [kwɪns] !
Peter Quince !
彼得 �星 !

彼得·昆斯！

[fluːt] , [ðə; ði] ['beləʊz] - ['mendə(r)] !
Flute , the bellows - mender !
长笛 , 这 风箱 - 修补匠 !

笛子，风箱修理工！

[snaʊt] , [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] !
Snout , the tinker !
鼻子 , 这 修补匠 !

修补匠斯诺特！

['stɑːvlɪŋ] !
Starveling !
饥饿 !

挨饿！

[gɑːdz] [maɪ] [laɪf] !
God's my life !
神的 我的 生活 !

上帝是我的生命！

['stoʊlən] [hens] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] !
Stol'n hence , and left me asleep !
偷窃 因此 , 和 左边 我 睡着了 !

悄悄溜走了，留下我熟睡！

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst][reə(r)] ['vɪʒn] .
I have had a most rare vision .
我 有 有 一个 最多 稀有的 想象 .

我看到了极其罕见的景象。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [pɑːst][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː]
I have had a dream , past the wit of man to say what dream it
我 有 有 一个 梦 , 过去的 这 有 的 男人 到 说 什么 梦 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

我做了一个梦，梦的内容超乎人类的理解力。

[mæn][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [æs] [ɪf] [hiː; hi][gəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðɪs] [driːm] .
Man is but an ass if he go about to expound this dream .
男人 是 但 一个 屁股 如果 他 去 关于 到 阐述 这 梦 .

如果有人胆敢公开阐述这个梦想，那他简直就是个傻瓜。

[mɪ'θɔːt] [ai][wɒz; wəz] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [wɒt] .
Methought I was — there is no man can tell what .
我的想法 我 曾是 — 那里 是 不 男人 能 告诉 什么 .

我以为我是——没有人能说清是什么。

[mɪ'θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ,
Methought I was ,
我的想法 我 曾是 ,

我以为我是，

[ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [ai][hæd; həd] — [bʌt; bət][mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pætʃt] [fuːl] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['ɒfə(r)]
and methought I had — but man is but a patched fool if he will offer
和 我的想法 我 有 — 但 男人 是 但 一个 已修补 傻子 如果 他 将要 提供
[tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [mɪ'θɔːt] [ai][hæd; həd] .
to say what methought I had .
到 说 什么 我的想法 我 有 .

我以为我拥有——但如果一个人愿意说出我以为我拥有的东西，那他不过是个傻瓜。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][mæn] [hæθ] [nɒt] [hɜːd] , [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][mæn] [hæθ] [nɒt] [siːn] ,
The eye of man hath not heard , the ear of man hath not seen ,
这 眼睛 的 男人 有 不是 听到 ， 这 耳朵 的 男人 有 不是 已见 ，

人眼未曾听见，人耳未曾看见，

[mænz][hænd][ɪz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪst] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [kən'siːv] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə]
man's hand is not able to taste , his tongue to conceive , nor his heart to
男人的 手 是 不是 有能力的 到 品尝 ， 他的 舌头 到 构想 ， 也不 他的 心 到
[rɪ'pɔːt] ,
report ,
报告 ，

人的手不能尝到滋味，人的舌头不能想象，人的心也不能诉说。

[wɒt] [maɪ] [driːm] [wɒz; wəz] .
what my dream was .
什么 我的 梦 曾是 .

我的梦想是什么？

[ai] [wɪl] [get]['piːtə(r)] [kwɪns] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv] [ðɪs] [driːm] :
I will get Peter Quince to write a ballad of this dream :
我 将要 得到 彼得 桲 到 写 一个 民谣 的 这 梦 :

我会请彼得·昆斯为这个梦写一首民谣：

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] - ['bɑːtəmz] [driːm] - , [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ] ['bɒtəm] ;
it shall be called ' Bottom's Dream ' , because it hath no bottom ;
它 将 是 称为 - 底部 梦 - ， 因为 它 有 不 底部 ;

它将被称作"波顿之梦"，因为它没有底；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [djuːk] .
and I will sing it in the latter end of a play , before the Duke .
和 我 将要 唱歌 它 在 这 后者 结尾 的 一个 玩 ， 前 这 公爵 .

我将在戏剧的后半段，在公爵面前演唱这首歌。

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['greɪʃəs] , [ai][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
Peradventure , to make it the more gracious , I shall sing it at her
或者 ， 到 制作 它 这 更多的 亲切 ， 我 将 唱歌 它 在 她
[deθ] .
death .
死亡 .

或许，为了更显庄重，我会在她临终时唱这首歌。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['æθənz] .
Athens .
雅典 .

雅典。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] - [haʊs]
A Room in Quince's House
一个 房间 在 - 房子

昆斯家的一间房间

['entə(r)] [kwɪns] , [flu:t] , [snaʊt] [ænd; ənd] ['stɑ:vlɪŋ] .
Enter Quince , Flute , Snout and Starveling .
进入 榑 , 长笛 , 鼻子 和 饥饿 .

登场人物：榅桲、长笛、鼻子和饥饿。

[kwɪns] .
QUINCE .
榑 .

榑。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə] ['bɑ:təmz] [haʊs] ?
Have you sent to Bottom's house ?
有 你 发送 到 底部 房子 ?

你把信寄到Bottom家了吗?

[ɪz][hi:; hi] [kʌm] [həʊm] [jet] ?
Is he come home yet ?
是 他 来 家 然而 ?

他回家了吗?

['stɑ:vlɪŋ] .
STARVELING .
饥饿 .

挨饿。

[hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi] [hɜ:d] [ɒv; əv] .
He cannot be heard of .
他 不能 是 听到 的 .

没人听说过他。

[aʊt] [ɒv; əv] [daʊt] [hi:; hi][ɪz] [træns'pɔ:tid] .
Out of doubt he is transported .
出去 的 怀疑 他 是 运输 .

毫无疑问，他被押送了。

[flu:t] .
FLUTE .
长笛 .

长笛。

[ɪf] [hi:; hi] [kʌm] [nɒt] , [ðen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['mɑ:d] .
If he come not , then the play is marred .
如果 他 来 不是 , 然后 这 玩 是 受损 .

如果他不来，那这场戏就毁了。

[ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] [nɒt] ['fɔ:wəd] , [dʌθ] [ˌaɪ 'ti:] ?
It goes not forward , doth it ?
它 去 不是 向前 , 确实 它 ?

它不会前进，对吗?

[kwɪns] .
QUINCE .
榑 .

榑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] .
It is not possible .
它 是 不是 可能的 .

这不可能。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔ:l] ['æθənz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] ['pɪrəməs] [bʌt; bət][hi:; hi] .
You have not a man in all Athens able to discharge Pyramus but he .
你 有 不是 一个 男人 在 全部 雅典 有能力的 到 释放 皮拉摩斯 但 他 .

全雅典没有一个人能释放皮拉摩斯，除了他。

[fluːt] .
FLUTE .
长笛 .

长笛。

[nəʊ] , [hiː; hi] [hæθ] ['sɪmpli] [ðə; ði] [best] [wɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['hændikrɑːft] [mæn] [ɪn] ['æθənz] .
No , he hath simply the best wit of any handicraft man in Athens .
不 , 他 有 简单地 这 最好的 有 的 任何 手工业 男人 在 雅典 .

不，他只是雅典所有手工艺人中最有才智的。

[kwɪns] .
QUINCE .
榉 .

榉。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['pɜːs(ə)n] [tuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['pærəmʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] .
Yea , and the best person too , and he is a very paramour for a sweet voice .
是的 , 和 这 最好的 人 也 , 和 他 是 一个 非常 情人 为了 一个 甜的 嗓音 .

是的，他也是最棒的人，而且他非常喜欢甜美的声音。

[fluːt] .
FLUTE .
长笛 .

长笛。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] ['pærəgən] .
You must say paragon .
你 必须 说 模范 .

你必须说是典范。

[ə; eɪ] ['pærəmʊə(r)] [ɪz] , [gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] .
A paramour is , God bless us , a thing of naught .
一个 情人 是 , 上帝 保佑 我们 , 一个 事物 的 零 .

情人，老天保佑，不过是无用之物罢了。

['entə(r)] [snʌg] .
Enter Snug .
进入 舒适 .

欢迎来到Snug。

[snʌg]
SNUG
舒适

舒适

['mɑːstəz] , [ðə; ði] [djuːk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
Masters , the Duke is coming from the temple ,
大师 , 这 公爵 是 未来 从 这 寺庙 ,

诸位大人，公爵正从寺庙里过来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [mɔː(r)] ['mærid] .
and there is two or three lords and ladies more married .
和 那里 是 二 或者 三 领主们 和 女士们 更多的 已婚 .

还有两三位贵族夫妇也结婚了。

[ɪf] ['aʊə(r)] [spɔːt] [hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [meɪd] [men] .
If our sport had gone forward , we had all been made men .
如果 我们的 运动 有 已消失 向前 , 我们 有 全部 到过 制成 男人 .

如果我们的运动得以继续发展下去，我们所有人都会成为真正的男子汉。

[flu:t] .
FLUTE .
长笛 .

长笛。

[əʊ] [swi:t] ['bʊli] ['bɒtəm] !
O sweet bully Bottom !
哦 甜的 欺负 底部 !

哦，可爱的恶霸Bottom!

[ðʌs] [hæθ] [hi:; hi] [lɒst] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
Thus hath he lost sixpence a day during his life ;
因此 有 他 丢失的 六便士 一个 天 期间 他的 生活 ;

他一生中平均每天损失六便士;

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] - [skeɪp] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] .
he could not have ' scaped sixpence a day .
他 可以 不是 有 - 刮擦 六便士 一个 天 .

他一天连六便士都凑不出来。

[æn; ən] [ðə; ði] [dju:k] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] ['pɪrəməs] , [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] .
An the Duke had not given him sixpence a day for playing Pyramus , I'll be hanged .
一个 这 公爵 有 不是 给定 他 六便士 一个 天 为了 玩耍 皮拉摩斯 , 患病的 是 绞刑 .

如果公爵没有每天给他六便士让他扮演皮拉摩斯，我就会被绞死。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:] : ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['pɪrəməs] , [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] .
He would have deserved it : sixpence a day in Pyramus , or nothing .
他 会 有 应得的 它 : 六便士 一个 天 在 皮拉摩斯 , 或者 没有什么 .

他罪有应得：在皮拉摩斯一天挣六便士，否则什么也得不到。

['entə(r)] ['bɒtəm] .
Enter Bottom .
进入 底部 .

输入底部。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [lædz] ?
Where are these lads ?
在哪里 是 这些 小伙子们 ?

这些小伙子们在哪儿?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [hɑ:ts] ?
Where are these hearts ?
在哪里 是 这些 心 ?

这些心在哪里?

[kwɪns] .
QUINCE .
楟 .

楟。

['bɒtəm] !
Bottom !
底部 !

底部!

[əʊ][məʊst] [kə'reɪdʒəs] [deɪ] !
O most courageous day !
哦 最多 勇敢 天 !

啊，最勇敢的一天！

[əʊ][məʊst] ['hæpi] ['aʊə(r)] !
O most happy hour !
哦 最多 快乐的 小时 !

最快乐的时光！

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

['mɑːstəz] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['dɪskɔːs] ['wʌndər] : [bʌt; bət][ɑːsk][ˌem 'iː][nɒt] [wɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
Masters , I am to discourse wonders : but ask me not what ; for if I tell you ,
大师 , 我 是 到 话语 奇迹 : 但 问 我 不是 什么 ; 为了 如果 我 告诉 你 ,

诸位大师，我将讲述奇事，但请不要问我是什么；因为如果我告诉你们，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [truː] [ə'θiːniən] .
I am not true Athenian .
我 是 不是 真的 雅典 .

我不是真正的雅典人。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] .
I will tell you everything , right as it fell out .
我 将要 告诉 你 一切 , 正确的 作为 它 跌倒 出去 .

我会把事情的来龙去脉都告诉你。

[kwɪns] .
QUINCE .
榨 .

榨。

[let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [swiːt] ['bɒtəm] .
Let us hear , sweet Bottom .
让 我们 听到 , 甜的 底部 .

让我们听听，甜美的Bottom。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Not a word of me .
不是 一个 单词 的 我 .

我一句话也没说。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [hæθ] [daind] .
All that I will tell you is , that the Duke hath dined .
全部 那 我 将要 告诉 你 是 , 那 这 公爵 有 用餐 .

我只能告诉你们，公爵已经用餐完毕。

[get] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pærəl] [tə'geðə(r)] , [gʊd] [strɪŋz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bɪrdz] , [njuː] ['rɪbənz] [tuː; tə]
Get your apparel together , good strings to your beards , new ribbons to
得到 你的 服饰 一起 , 好的 字符串 到 你的 胡须 , 新的 丝带 到
[jɔː(r); jə(r)] [pʌmps] ;
your pumps ;
你的 水泵 ;

整理好你的衣着，给你的胡须系上结实的绳子，给你的高跟鞋配上新的丝带；

[miːt] ['prez(ə)ntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ; ['evri] [mæn] [lʊk] ['or] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
meet presently at the palace ; every man look o'er his part .
见面 目前 在 这 宫殿 ; 每一个 男人 看 超过 他的 部分 .

立即在宫殿集合；每个人查看自己的部分。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪz] , ['aʊə(r)] [pleɪ] [ɪz] [prɪ'fɜːd] .
For the short and the long is , our play is preferred .
为了 这 短的 和 这 长的 是 , 我们的 玩 是 首选 .

无论从短期还是长期来看，我们的策略都是更优的选择。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [let] ['θizbi] [hæv; həv] [kliːn] ['lɪnɪn] ;
In any case , let Thisbe have clean linen ;
在 任何 案件 , 让 提斯比 有 干净的 亚麻布 ;

无论如何，让提斯柏穿上干净的亚麻布；

[ænd; ənd] [let] [nɒt] [hɪm] [ðæt] [pleɪz] [ðə; ði] ['laɪən] [peə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ,
and let not him that plays the lion pare his nails ,
和 让 不是 他 那 演出 这 狮子 削减 他的 指甲 ,

扮演狮子的人不要修剪指甲。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪənz] [klɔːz] .
for they shall hang out for the lion's claws .
为了 他们 将 悬挂 出去 为了 这 狮子的 爪子 .

因为他们将面临被狮子利爪攻击的命运。

[ænd; ənd] [məʊst] [dɪə(r)] ['æktəz] , [iːt] [nəʊ] ['ʌnjənz] [nɔː(r)] ['gɑːrlɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['ʌtə(r)]
And most dear actors , eat no onions nor garlick , for we are to utter
和 最多 亲爱的 演员 , 吃 不 洋葱 也不 大蒜 , 为了 我们 是 到 说出
[swiːt] [breθ] ;
sweet breath ;
甜的 气息 ;

还有，亲爱的演员们，不要吃洋葱和大蒜，因为我们要发出甜美的气息；

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] ['kɒmədi] .
and I do not doubt but to hear them say it is a sweet comedy .
和 我 做 不是 怀疑 但 到 听到 他们 说 它 是 一个 甜的 喜剧 .

听他们说这是一部温馨的喜剧，我毫不怀疑。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wɜːdz] .
No more words .
不 更多的 字 .

无话可说。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[gəʊ] , [ə'weɪ] !
Go , away !
去 , 离开 !

离开！

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[siːn] [ai] . ['æθənz] .
SCENE I . Athens .
场景 我 . 雅典 .

第一幕：雅典。

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['θiːsɪəs]
An Apartment in the Palace of Theseus
一个 公寓 在 这 宫殿 的 忒修斯

忒修斯宫的一间公寓

['entə(r)] ['θiːsɪəs] , [hɪ'pɒlɪtə] , [fɪləstreɪt] , [lɔːdz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Enter Theseus , Hippolyta , Philostrate , Lords and Attendants .
进入 忒修斯 , 希波吕忒 , 菲洛斯特拉特 , 领主 和 服务员 .

忒修斯、希波吕忒、菲洛斯特拉特、诸位大人和侍从上场。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

- [tɪz] [streɪndʒ] , [maɪ] ['θiːsɪəs] , [ðæt] [ðiːz] ['lʌvəz] [spiːk] [ɒv; əv] .
' Tis strange , my Theseus , that these lovers speak of .
- 的 奇怪的 , 我的 忒修斯 , 那 这些 恋人 说话 的 .

忒修斯啊，这些恋人们谈论的真是奇怪。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[mɔː(r)] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] [truː] .
More strange than true .
更多的 奇怪的 比 真的 .

比事实更离奇。

[ai] ['nevə(r)] [meɪ] [bɪ'liːv]
I never may believe
我 绝不 可能 相信

我可能永远不会相信

[ðiːz] [æn'tiːk] ['febl] , [nɔː(r)] [ðiːz] ['feəri] [tɔɪz] .
These antique fables , nor these fairy toys .
这些 古董 寓言 , 也不 这些 仙女 玩具 .

这些古老的寓言故事，以及这些童话玩具。

['lʌvəz] [ænd; ənd] ['mædmən] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['siːðɪŋ] [breɪnz] ,
Lovers and madmen have such seething brains ,
恋人 和 狂人 有 这样的 沸腾 大脑 ,

恋人和疯子的脑子里都充满了翻腾的思绪。

[sʌtʃ] ['ʃeɪpɪŋ] ['fæntəsɪz] , [ðæt] [ˌæprɪ'hend]
Such shaping fantasies , that apprehend
这样的 成型 幻想 , 那 逮捕

这种塑造幻想的能力，能够理解

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [kuːl] ['riːz(ə)n]['evə(r)] [ˌkɒmpri'hend] .
More than cool reason ever comprehends .
更多的 比 凉爽的 原因 曾经 理解 .

远超理性所能理解的。

[ðə; ði]['luːnətɪk] , [ðə; ði]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt]
The lunatic , the lover , and the poet
这 疯子 , 这 情人 , 和 这 诗人

疯子、情人和诗人

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl][kəm'pækt] :
Are of imagination all compact :
是 的 想像力 全部 袖珍的 :

想象力都很紧凑:

[wʌn] [siːz] [mɔː(r)][d'evəlz][ðæn; ðən][vɑːst] [hel] [kæn; kən][həʊld] ;
One sees more devils than vast hell can hold ;
一 看到 更多的 魔鬼 比 广阔的 地狱 能 抓住 ;

所见的魔鬼比浩瀚的地狱所能容纳的还要多;

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mædmən] : [ðə; ði]['lʌvə(r)] , [ɔːl][æz; əz]['fræntɪk] ,
That is the madman : the lover , all as frantic ,
那 是 这 狂人 : 这 情人 , 全部 作为 疯狂的 ,

那就是疯子:情人,同样疯狂,

[siːz] ['hɛlənz] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [braʊ] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] :
Sees Helen's beauty in a brow of Egypt :
看到 海伦的 美丽 在 一个 眉头 的 埃及 :

在埃及人的眉宇间看到了海伦的美貌:

[ðə; ði]['poʊɪts] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['frenzi] ['rəʊlɪŋ] ,
The poet's eye , in a fine frenzy rolling ,
这 诗人的 眼睛 , 在 一个 美好的 狂热 滚动 ,

诗人的眼睛,在一种美妙的狂热中翻滚,

[dʌθ] [glɑːns] [frɒm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə] [ɜːθ] , [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə]['hev(ə)n] ;
Doth glance from heaven to earth , from earth to heaven ;
确实 瞥一眼 从 天堂 到 地球 , 从 地球 到 天堂 ;

祂从天上瞥向地上,又从地上瞥向天上;

[ænd; ənd][æz; əz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɒdɪz] [fɔːθ]
And as imagination bodies forth
和 作为 想像力 身体 前进

而想象力则具象化

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'nəʊn] , [ðə; ði]['poʊɪts][pen]
The forms of things unknown , the poet's pen
这 表格 的 事物 未知 , 这 诗人的 笔

未知事物的形态,诗人的笔

[tɜːnz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [gɪvz] [tuː; tə]['eəri] ['nʌθɪŋ]
Turns them to shapes , and gives to airy nothing
转弯 他们 到 形状 , 和 给予 到 轻盈的 没有什么

将它们化为形状,赋予虚无以轻盈。

[ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .
A local habitation and a name .
一个 当地的 居住地 和 一个 姓名 .

当地居民的住所和名称。

[sʌtʃ] [trɪks] [hæθ] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Such tricks hath strong imagination ,
这样的 技巧 有 强的 想像力 ,

这样的伎俩需要丰富的想象力。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bʌt; bət] [ˌæprɪˈhend] [sʌm; səm][dʒɔɪ] ,
That if it would but apprehend some joy ,
那 如果 它 会 但 逮捕 一些 喜悦 ,
哪怕它只能感受到一丝快乐，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌkɔmpriˈhend] [sʌm; səm] [ˈbrɪŋə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒɔɪ] .
It comprehends some bringer of that joy .
它 理解 一些 使者 的 那 喜悦 .
它理解某种带来快乐的人。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ][sʌm; səm][fɪə(r)] ,
Or in the night , imagining some fear ,
或者 在 这 夜晚 , 想象 一些 害怕 ,
或者在夜里，想象着某种恐惧，

[haʊ] [ˈiːzi] [ɪz][ə; eɪ] [bʊʃ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ə; eɪ][beə(r)] ?
How easy is a bush supposed a bear ?
如何 简单的 是 一个 衬套 据称 一个 熊 ?
灌木丛怎么可能变成熊?

[hɪˈpɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .
希波吕忒。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [təʊld][ˈəʊvə(r)] ,
But all the story of the night told over ,
但 全部 这 故事 的 这 夜晚 讲述 超过 ,
但当晚的故事已经讲完了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][maɪndz] - [səʊ] [təˈgeðə(r)] ,
And all their minds transfigur'd so together ,
和 全部 他们的 思想 - 所以 一起 ,
他们的思想都随之发生了如此巨大的转变，

[mɔː(r)] [ˈwɪtnəsɛθ] [ðæn; ðən] [ˈfænsiz] [ˈɪmɪdʒɪz] ,
More witnesseth than fancy's images ,
更多的 见证 比 精致的 图片 ,
比想象中的画面更能说明问题。

[ænd; ənd] [grəuz] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈkɒnstənsi] ;
And grows to something of great constancy ;
和 生长 到 某物 的 伟大的 恒常 ;
并逐渐发展成为一种非常稳定的事物；

[bʌt; bət] , [haʊsəʊˈevə] , [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)l] .
But , howsoever , strange and admirable .
但 , 然而 , 奇怪的 和 令人钦佩的 .
但无论如何，这既奇怪又令人钦佩。

[ˈentə(r)] [ˈlʌvəz] : [laiˈsændə] , [dɪˈmiːtriəs] , [ˈhəːmiə] [ænd; ənd][ˈhelənə; həˈliːnə] .
Enter lovers : Lysander , Demetrius , Hermia and Helena .
进入 恋人 : 莱桑德 , 狄米特里 , 赫米娅 和 海伦娜 .
故事的主角是恋人：吕桑德、狄米特律斯、赫米娅和海伦娜。

[ˈθiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .
忒修斯。

[hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] , [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [mɜːθ] .
Here come the lovers , full of joy and mirth .
这里 来 这 恋人 , 满的 的 喜悦 和 欢笑 .
情侣们来了，满心欢喜。

[dʒɔɪ] , ['dʒent(ə)l] [frendz] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] [freʃ] [deɪz] [ɒv; əv] [lʌv]
Joy , gentle friends , joy and fresh days of love
喜悦 , 温和的 朋友们 , 喜悦 和 新鲜的 天 的 爱

喜悦，温柔的朋友，喜悦和充满爱的清新日子

[ə'kʌmpəni] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] !
Accompany your hearts !
陪伴 你的 心 !

陪伴你们的心！

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌjuː 'es]
More than to us
更多的 比 到 我们

对我们而言，比我们更重要。

[weɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [wɔːks] , [jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] , [jɔː(r); jə(r)][bed] !
Wait in your royal walks , your board , your bed !
等待 在 你的 皇家 散步 , 你的 木板 , 你的 床 !

请在您的皇家步道、您的餐位、您的床上等候！

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[kʌm] [naʊ] ; [wɒt] [mɑːsks] , [wɒt] ['dɑːnsɪz][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ,
Come now ; what masques , what dances shall we have ,
来 现在 ; 什么 面具 , 什么 舞蹈 将 我们 有 ,

来吧，我们将欣赏哪些假面舞会，跳哪些舞蹈?

[tuː; tə][weə(r)] [ə'weɪ] [ðɪs] [lɒŋ] [eɪdʒ][ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz]
To wear away this long age of three hours
到 穿 离开 这 长的 年龄 的 三 小时

消磨这漫长的三个小时

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] - ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][bed] - [taɪm] ?
Between our after - supper and bed - time ?
之间 我们的 后 - 晚餐 和 床 - 时间 ?

晚餐后到就寝时间之间?

[weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)]['juːʒuəl]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [mɜːθ] ?
Where is our usual manager of mirth ?
在哪里 是 我们的 通常 经理 的 欢笑 ?

我们平常的开心果经理去哪儿了?

[wɒt] ['revlz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hænd] ?
What revels are in hand ?
什么 揭秘 是 在 手 ?

有哪些庆祝活动正在筹备中?

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [pleɪ]
Is there no play
是 那里 不 玩

没有剧本吗?

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] ['aʊə(r)] ?
To ease the anguish of a torturing hour ?
到 舒适 这 痛苦 的 一个 酷刑 小时 ?

为了缓解这令人煎熬的一小时的痛苦?

[kɔːl] [fɪləstreɪt] .
Call Philostrate .
称呼 菲洛斯特拉特 .

致电 Philostrate。

[fɪləstreɪt] .
PHILOSTRATE .
菲洛斯特拉特 .

菲洛斯特拉特。

[hɪə(r)] , ['maɪti] ['θiːsɪəs] .
Here , mighty Theseus .
这里 , 强大的 忒修斯 .

伟大的忒修斯在此。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[seɪ] , [wɒt] [ə'brɪdʒmənt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
Say , what abridgment have you for this evening ?
说 , 什么 删节 有 你 为了 这 晚上 ?

请问，你今晚有什么节选版本?

[wɒt] [mɑːsk] ?
What masque ?
什么 面具 ?

什么面具?

[wɒt] ['mjuːzɪk] ?
What music ?
什么 音乐 ?

什么音乐?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bɪ'gaɪl]
How shall we beguile
如何 将 我们 欺骗

我们该如何欺骗

[ðə; ði] ['leɪzi] [taɪm] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'laɪt] ?
The lazy time , if not with some delight ?
这 懒惰的 时间 , 如果 不是 和 一些 喜 ?

慵懒的时光，难道不也带点乐趣吗?

[fɪləstreɪt] .
PHILOSTRATE .
菲洛斯特拉特 .

菲洛斯特拉特。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [briːf] [haʊ] ['meni] [spɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [raɪp] .
There is a brief how many sports are ripe .
那里 是 一个 简短的 如何 许多 运动的 是 成熟 .

简要介绍一下有多少运动项目正处于发展成熟期。

[meɪk] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [siː] [fɜːst] .
Make choice of which your Highness will see first .
制作 选择 的 哪个 你的 高度 将要 看 第一的 .

请您选择殿下首先要看到的。

[['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] .]
[Giving a paper .]
[给予 一个 纸 .]

[提交论文。]

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[[riːdz]] - [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɔːz] , [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ]
[Reads] ' The battle with the Centaurs , to be sung
[阅读] - 这 战斗 和 这 半人马 , 到 是 唱

[读]《与半人马的战斗，要唱》

[baɪ][æn; ən] [ə'θiːniən] ['juːnək] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːp] .
By an Athenian eunuch to the harp .
经过 一个 雅典 宦官 到 这 竖琴 .

由一位雅典太监弹奏竖琴。

- [wiːl; wil] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .
' We'll none of that .
- 出色地 没有任何 的 那 .

我们什么都不会做。

[ðæt] [hæv; həv][ai][təʊld][maɪ] [lʌv]
That have I told my love
那 有 我 讲述 我的 爱

我是否已向我的爱人倾诉过?

[ɪn] ['glɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] ['hɜːkjəliːz] .
In glory of my kinsman Hercules .
在 荣耀 的 我的 亲属 赫拉克勒斯 .

为了我的同胞赫拉克勒斯的荣耀。

- [ðə; ði]['raɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪpsi] ['bækən(ə)l; -næl] ,
' The riot of the tipsy Bacchanals ,
- 这 暴动 的 这 微醺 酒神节 ,

"醉酒狂欢者的骚乱",

['teərɪŋ] [ðə; ði] ['θreiʃjən] ['sɪŋə(r)] [ɪn][ðeə(r)][reɪdʒ] ?
Tearing the Thracian singer in their rage ?
撕裂 这 色雷斯人 歌手 在 他们的 愤怒 ?

愤怒之下，他们撕碎了色雷斯歌手?

- [ðæt] [ɪz][æn; ən][əʊld] [dɪ'vaɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪd]
' That is an old device , and it was play'd
- 那 是 一个 老的 设备 , 和 它 曾是 玩过

"那是个老旧的装置，而且它曾经被使用过。"

[wen] [ai][frɒm; frəm] [θiːbz] [keɪm] [lɑːst][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] .
When I from Thebes came last a conqueror .
什么时候 我 从 底比斯 来了 最后的 一个 征服者 .

我最后一次从底比斯来到这里，成为了一名征服者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)

第6/6页

-	[ðə; ði]	[θraɪs]	[θriː]	['mjuːzɪz]	['mɔːnɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[deθ]
'	**The**	**thrice**	**three**	**Muses**	**mourning**	**for**	**the**	**death**
-	这	三次	三	缪斯	丧	为了	这	死亡

三位缪斯女神哀悼逝者

[ɒv; əv]	['lɜːnɪŋ]	,	[leɪt]	-	[ɪn]	['begərɪ]	.
Of	**learning**	**,**	**late**	**deceas'd**	**in**	**beggary**	**.**
的	学习	,	晚的	-	在	乞讨	.

学识渊博，却已故去，沦为乞丐。

-	[ðæt]	[ɪz]	[sʌm; səm]	['sætaɪə(r)]	,	[kiːn]	[ænd; ənd]	['krɪtɪk(ə)l]	,
'	**That**	**is**	**some**	**satire**	**,**	**keen**	**and**	**critical**	**,**
-	那	是	一些	讽刺	,	敏锐的	和	批判的	,

“这真是辛辣而尖锐的讽刺。”

[nɒt]	['sɔːtɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['nʌpʃl]	['serəməni]	.
Not	**sorting**	**with**	**a**	**nuptial**	**ceremony**	**.**
不是	排序	和	一个	婚礼	仪式	.

不举行婚礼仪式。

-	[ə; eɪ]	['tiːdiəs]	[briːf]	[siːn]	[ɒv; əv]	[jʌŋ]	['pɪrəməs]
'	**A**	**tedious**	**brief**	**scene**	**of**	**young**	**Pyramus**
-	一个	乏味	简短的	场景	的	年轻的	皮拉摩斯

一段关于年轻的皮拉摩斯的冗长乏味的场景

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	['θizbi]	;	['veri]	['trædʒɪkəl]	[mɜːθ]	.
And	**his**	**love**	**Thisbe**	**;**	**very**	**tragical**	**mirth**	**.**
和	他的	爱	提斯比	;	非常	悲剧	欢笑	.

还有他爱的人提斯柏；真是悲喜交加。

-	['meri]	[ænd; ənd]	['trædʒɪkəl]	?
'	**Merry**	**and**	**tragical**	**?**
-	欢乐	和	悲剧	?

“既欢乐又悲惨？”

['tiːdiəs]	[ænd; ənd]	[briːf]	?
Tedious	**and**	**brief**	**?**
乏味	和	简短的	?

冗长而简短?

[ðæt]	[ɪz]	[hɒt]	[aɪs]	[ænd; ənd]	['wʌndrəs]	[streɪndʒ]	[snəʊ]	.
That	**is**	**hot**	**ice**	**and**	**wondrous**	**strange**	**snow**	**.**
那	是	热的	冰	和	奇妙的	奇怪的	雪	.

那是滚烫的冰和奇妙的雪。

[haʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['kɒŋkɔːd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['dɪskɔːd]	?
How	**shall**	**we**	**find**	**the**	**concord**	**of**	**this**	**discord**	**?**
如何	将	我们	寻找	这	和睦	的	这	Discord	?

我们该如何化解这种不和谐?

[fɪləstreɪt]	.
PHILOSTRATE	**.**
菲洛斯特拉特	.

菲洛斯特拉特。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ðeə(r)] [ɪz] , [maɪ] [lɔːd] , [sʌm; səm] [ten] [wɜːdz] [lɒŋ] ,
A play there is , my lord , some ten words long ,
一个 玩 那里 是 , 我的 主 , 一些 十 字 长的 ,

大人，这里有个剧本，大概十个字那么长。

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [briːf] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [pleɪ] ;
Which is as brief as I have known a play ;
哪个 是 作为 简短的 作为 我 有 已知 一个 玩 ;

这是我所见过的最短的戏剧；

[bʌt; bət] [baɪ] [ten] [wɜːdz] , [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] ,
But by ten words , my lord , it is too long ,
但 经过 十 字 , 我的 主 , 它 是 也 长的 ,

但十个字就太长了，大人。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːdiəs] .
Which makes it tedious .
哪个 制作 它 乏味 .

这就很乏味了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪ]
For in all the play
为了 在 全部 这 玩

因为在所有戏剧中

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [æpt] , [wʌn] ['pleɪə(r)] ['fɪtɪd] .
There is not one word apt , one player fitted .
那里 是 不是 一 单词 易于 , 一 玩家 适配 .

没有一个词能形容它，也没有一个球员适合它。

[ænd; ənd] ['trædʒɪkəl] , [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
And tragical , my noble lord , it is .
和 悲剧 , 我的 高贵 主 , 它 是 .

的确是悲剧，我的尊贵大人。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪrəməs] [ˌðeər'ɪn] [dʌθ] [kɪl] [hɪm'self] ,
For Pyramus therein doth kill himself ,
为了 皮拉摩斯 其中 确实 杀 他自己 ,

因为皮拉摩斯在其中自杀了。

[wɪtʃ] , [wen] [ai] [sɔː] - , [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] ,
Which , when I saw rehears'd , I must confess ,
哪个 , 什么时候 我 锯 - , 我 必须 承认 ,

我必须承认，当我观看排练时，

[meɪd] [maɪn] [aɪz] ['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['meri] [tɪəz]
Made mine eyes water ; but more merry tears
制成 矿 眼睛 水 ; 但 更多的 欢乐 眼泪

感动得我眼眶湿润；但更多的是喜极而泣。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laʊd] ['lɑːftə(r)] ['nevə(r)] [ʃed] .
The passion of loud laughter never shed .
这 热情 的 大声 笑声 绝不 棚 .

那份热情洋溢的笑声从未消退。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [duː; də] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
What are they that do play it ?
什么 是 他们 那 做 玩 它 ?

玩这个游戏的人是哪些？

[fɪləstreɪt] .
PHILOSTRATE .
菲洛斯特拉特 .

菲洛斯特拉特。

[hɑːd] - ['hændɪd] [men] [ðæt] [wɜːk] [ɪn] ['æθənz] [hɪə(r)] ,
Hard - handed men that work in Athens here ,
难的 - 递交 男人 那 工作 在 雅典 这里 ,

这里是雅典那些行事强硬的男人们，

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [tɪl] [naʊ] ;
Which never labour'd in their minds till now ;
哪个 绝不 劳动 在 他们的 思想 直到 现在 ;

此前他们从未想过这个问题；

[ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [ðeə(r)] - ['meməriz]
And now have toil'd their unbreath'd memories
和 现在 有 辛勤劳作 他们的 - 回忆

如今，他们辛勤劳作，却仍无法呼吸。

[wɪð] [ðɪs] [seɪm] [pleɪ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['nʌpʃl] .
With this same play against your nuptial .
和 这 相同的 玩 反对 你的 婚礼 .

用同样的策略来破坏你的婚礼。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And we will hear it .
和 我们 将要 听到 它 .

我们会听到的。

[fɪləstreɪt] .
PHILOSTRATE .
菲洛斯特拉特 .

菲洛斯特拉特。

[nəʊ] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,
No , my noble lord ,
不 , 我的 高贵 主 ,

不，我的尊贵大人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
It is not for you : I have heard it over ,
它 是 不是 为了 你 : 我 有 听到 它 超过 ,

这不适合你：我已经听腻了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
And it is nothing , nothing in the world ;
和 它 是 没有什么 , 没有什么 在 这 世界 ;

而它，在世界上，根本算不了什么；

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [spɔːt] [ɪn][ðeə(r)][ɪn'tents] ,
Unless you can find sport in their intents ,
除非 你 能 寻找 运动 在 他们的 意图 ,

除非你能从他们的意图中发现乐趣，

[ɪk'striːmli] [strɛtʃd] [ænd; ənd] [wɪð] ['kruːəl] [peɪn]
Extremely stretch'd and conn'd with cruel pain
极其 拉伸 和 连接 和 残忍的 疼痛

极度拉伸，并伴有残酷的疼痛

[tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] ['sɜːvɪs] .
To do you service .
到 做 你 服务 .

为您服务。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ai] [wɪl] [hɪə(r)] [ðæt] [pleɪ] ;
I will hear that play ;
我 将要 听到 那 玩 ;

我会去听那部戏剧;

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'mɪs]
For never anything can be amiss
为了 绝不 任何事物 能 是 错误

因为永远不会有任何差错。

[wen] ['simplnis] [ænd; ənd]['djuːti]['tendə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
When simpleness and duty tender it .
什么时候 简单 和 责任 投标 它 .

当简朴和责任感促使它发生。

[gəʊ] , [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] : [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] , ['leɪdɪz] .
Go , bring them in : and take your places , ladies .
去 , 带来 他们 在 : 和 拿 你的 地方 , 女士们 .

去吧，把她们带进来；女士们，各就各位。

[['eksɪt] [fɪləstreɪt] .]
[Exit Philostrate .]
[出口 菲洛斯特拉特 .]

[退出 Philostrate。]

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[ai] [lʌv] [nɒt][tuː; tə] [siː] ['retʃɪdnəs] - ,
I love not to see wretchedness o'ercharged ,
我 爱 不是 到 看 悲惨 - ,

我不喜欢看到苦难被过度渲染。

[ænd; ənd]['djuːti][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ['perɪʃɪŋ] .
And duty in his service perishing .
和 责任 在 他的 服务 消亡 .

为国捐躯。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[waɪ] , ['dʒent(ə)l] [swiːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Why , gentle sweet , you shall see no such thing .
为什么 , 温和的 甜的 , 你 将 看 不 这样的 事物 .

亲爱的，你不会看到这样的事情。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] .
He says they can do nothing in this kind .
他 说道 他们 能 做 没有什么 在 这 种类 .
他说他们在这方面无能为力。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .
忒修斯。

[ðə; ði] ['kɪndə(r)] [wiː; wi] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
The kinder we , to give them thanks for nothing .
这 幼儿园 我们 , 到 给 他们 谢谢 为了 没有什么 .
我们越善良，就越不应该对他们毫无感激之情。

['aʊə(r)] [spɔːt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [ðeɪ] [mis'teik] :
Our sport shall be to take what they mistake :
我们的 运动 将 是 到 拿 什么 他们 错误 :
我们的游戏规则就是抓住他们的错误：

[ænd; ənd] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['djuːti] ['kænɒt] [duː; də] , ['nəʊb(ə)l] [rɪ'spekt]
And what poor duty cannot do , noble respect
和 什么 贫穷的 责任 不能 做 , 高贵 尊重
而卑微的责任所不能做的，唯有高尚的尊重才能做到。

[teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [mait] , [nɒt] ['merɪt] .
Takes it in might , not merit .
需要 它 在 可能 , 不是 优点 .
它以实力而非功绩取胜。

[weə(r)] [ai] [hæv; həv] [kʌm] , [ɡreɪt] [klɑːks] [hæv; həv] [p'ɜːpəsd]
Where I have come , great clerks have purposed
在哪里 我 有 来 , 伟大的 职员 有 目的
在我所到之处，伟大的职员们都致力于

[tuː; tə] [ɡriːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['welkəm] ;
To greet me with premeditated welcomes ;
到 迎接 我 和 预谋的 欢迎 ;
用精心策划的欢迎仪式来迎接我；

[weə(r)] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [peɪl] ,
Where I have seen them shiver and look pale ,
在哪里 我 有 已见 他们 颤抖 和 看 苍白 ,
我曾见过他们瑟瑟发抖，脸色苍白，

[meɪk] [pɪərɪədz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] ,
Make periods in the midst of sentences ,
制作 时期 在 这 中间 的 句子 ,
在句子中间加句号，

['θrɒtl] [ðeə(r)] ['æksent] [ɪn] [ðeə(r)] [fɪəz] ,
Throttle their practis'd accent in their fears ,
风门 他们的 实践过的 口音 在 他们的 恐惧 ,
恐惧压抑了他们熟练的口音。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , ['dʌmli] [hæv; həv] [brəʊk] [ɒf] ,
And , in conclusion , dumbly have broke off ,
和 , 在 结论 , 默默地 有 打破 离开 ,
最后，愚蠢地断绝了关系。

[nɒt] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['welkəm] .
Not paying me a welcome .
不是 付费 我 一个 欢迎 .
没有对我表示欢迎。

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [swiːt] ,
Trust me , sweet ,
相信 我 , 甜的 ,

相信我，亲爱的。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] [jet] [ai] [ə; eɪ] ['welkəm] ;
Out of this silence yet I pick'd a welcome ;
出去 的 这 沉默 然而 我 挑选 一个 欢迎 ;

在这片寂静中，我却感受到了一丝欢迎；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['djuːti]
And in the modesty of fearful duty
和 在 这 谦逊 的 可怕 责任

以及在敬畏职责中的谦卑

[ai] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [tʌŋ]
I read as much as from the rattling tongue
我 读 作为 很多 作为 从 这 嘎嘎作响 舌头

我从那喋喋不休的舌头中读到的东西，和从其他东西中读到的一样多。

[ɒv; əv] ['sɔːsi] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['eləkwəns] .
Of saucy and audacious eloquence .
的 风骚的 和 大胆的 口才 .

文笔诙谐大胆，极具感染力。

[lʌv] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] [sɪm'plɪsəti]
Love , therefore , and tongue - tied simplicity
爱 , 所以 , 和 舌头 - 系 简单

因此，爱，以及语无伦次的简单

[ɪn] [liːst] [spiːk] [məʊst][tuː; tə][maɪ][kə'pæsəti] .
In least speak most to my capacity .
在 至少 说话 最多 到 我的 容量 .

至少我会尽我所能地表达。

['entə(r)] [fɪləstreɪt] .
Enter Philostrate .
进入 菲洛斯特拉特 .

菲洛斯特拉特登场。

[fɪləstreɪt] .
PHILOSTRATE .
菲洛斯特拉特 .

菲洛斯特拉特。

[səʊ] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [ðə; ði] ['prəʊlɒg] [ɪz] [ædrɛsd] .
So please your grace , the Prologue is address'd .
所以 请 你的 优雅 , 这 序幕 是 已解决 .

那么，陛下，序言部分就到此结束了。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[let] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] .
Let him approach .
让 他 方法 .

让他过来。

['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] .
Flourish of trumpets .
繁荣 的 小号 .

号角齐鸣。

['entə(r)][ðə; ði] ['prəʊlɒg] .
Enter the Prologue .
进入 这 序幕 .

进入序幕。

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ɪf] [wiː; wi] [ə'fend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] [gʊd] [wɪl] .
If we offend , it is with our good will .
如果 我们 得罪 , 它 是 和 我们的 好的 将要 .

如果我们冒犯了您，那也是出于好意。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wiː; wi] [kʌm] [nɒt][tuː; tə] [ə'fend] ,
That you should think , we come not to offend ,
那 你 应该 思考 , 我们 来 不是 到 得罪 ,

你应该明白，我们来此并非为了冒犯任何人。

[bʌt; bət] [wɪð] [gʊd] [wɪl] .
But with good will .
但 和 好的 将要 .

但出于好意。

[tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [skɪl] ,
To show our simple skill ,
到 展示 我们的 简单的 技能 ,

为了展示我们简单的技能，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][end] .
That is the true beginning of our end .
那 是 这 真的 开始 的 我们的 结尾 .

那才是我们走向终结的真正开始。

[kən'sɪdə(r)] [ðen] , [wiː; wi] [kʌm] [bʌt; bət][ɪn] [dɪ'spaɪt] .
Consider then , we come but in despite .
考虑 然后 , 我们 来 但 在 尽管 .

那么请想想，我们来了，尽管如此。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [kʌm] , [æz; əz]['maɪndɪŋ][tuː; tə]['kɒntent][juː; jʊ] ,
We do not come , as minding to content you ,
我们 做 不是 来 , 作为 介意 到 内容 你 ,

我们并非有意取悦你，

['aʊə(r)] [truː] [ɪn'tent] [ɪz] .
Our true intent is .
我们的 真的 意图 是 .

我们的真实意图是。

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪt]
All for your delight
全部 为了 你的 喜

一切为了您的快乐

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][hɪə(r)] .
We are not here .
我们 是 不是 这里 .

我们不在这里。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [rɪ'pent] [juː; jʊ] ,
That you should here repent you ,
那 你 应该 这里 悔改 你 ,

你应当在此忏悔，

[ðə; ði] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðeə(r)] [ʃəʊ] ,
The actors are at hand , and , by their show ,
这 演员 是 在 手 ， 和 ， 经过 他们的 展示 ，

演员们已准备就绪，并且，从他们的表演来看，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .
You shall know all that you are like to know .
你 将 知道 全部 那 你 是 喜欢 到 知道 .

你将知道所有你想知道的事情。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ðɪs] ['feləʊ] [dʌθ] [nɒt] [stænd] [ə'pɒn] [pɔɪnts] .
This fellow doth not stand upon points .
这 同伴 确实 不是 站立 之上 积分 .

这个人不讲道理。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[hiː; hi] [hæθ] [rɪd] [hɪz; ɪz] ['prəʊlɒg] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌf] [kəʊlt] ; [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [ðə; ði] [stɒp] .
He hath rid his prologue like a rough colt ; he knows not the stop .
他 有 摆脱 他的 序幕 喜欢 一个 粗糙的 小马 ； 他 知道 不是 这 停止 .

他的序幕就像一匹桀骜不驯的小马驹，他不知何时该停下。

[ə; eɪ] [gʊd] ['mɒrəl] , [maɪ] [lɔːd] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [spiːk] [truː] .
A good moral , my lord : it is not enough to speak , but to speak true .
一个 好的 道德 ， 我的 主 ： 它 是 不是 足够的 到 说话 ， 但 到 说话 真的 .

大人，这是一个很好的道理：光说话是不够的，要说真话。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæθ] [pleɪd] [ɒn] [ðɪs] ['prəʊlɒg] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'kɔːdə(r)] ;
Indeed he hath played on this prologue like a child on a recorder ;
的确 他 有 玩 在 这 序幕 喜欢 一个 孩子 在 一个 录音机 ；

他演奏这首序曲就像孩子吹奏竖笛一样滑稽可笑；

[ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['gʌvənmənt] .
a sound , but not in government .
一个 声音 ， 但 不是 在 政府 .

声音，但不是在政府部门。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [tʃeɪn] ; ['nʌθɪŋ] [ɪm'peəd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [dɪs'ɔːdəd] .
His speech was like a tangled chain ; nothing impaired , but all disordered .
他的 演讲 曾是 喜欢 一个 纠缠不清 链 ； 没有什么 受损 ， 但 全部 混乱 .

他的言语就像一团乱麻；虽然没有丝毫瑕疵，但却杂乱无章。

[huː] [ɪz] [nekst] ?
Who is next ?
WHO 是 下一个 ?

下一个是谁？

['entə(r)] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] , [wɔːl] , ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd]['laɪən][æz; əz][ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] .
Enter Pyramus and Thisbe , Wall , Moonshine and Lion as in dumb show .
进入 皮拉摩斯 和 提斯比 , 墙 , 私酿酒 和 狮子 作为 在 哑的 展示 .

皮拉摩斯和提斯柏、墙、月光和狮子登场，就像一场哑剧。

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['dʒent(ə)l] , [pə'tʃɑːns] [juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ʃəʊ] ;
Gentles , perchance you wonder at this show ;
绅士们 , 或许 你 想知道 在 这 展示 ;

各位先生，或许你们对这场演出感到好奇；

[bʌt; bət]['wʌndə(r)][ɒn] , [tɪl] [truːθ] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] .
But wonder on , till truth make all things plain .
但 想知道 在 , 直到 真相 制作 全部 事物 清楚的 .

但请继续思考，直到真理使一切真相大白。

[ðɪs] [mæn][ɪz] ['pɪrəməs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] ;
This man is Pyramus , if you would know ;
这 男人 是 皮拉摩斯 , 如果 你 会 知道 ;

如果你知道的话，这个人就是皮拉摩斯；

[ðɪs] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] ['θizbi] [ɪz]['sɜːt(ə)n] .
This beauteous lady Thisbe is certain .
这 美丽的 女士 提斯比 是 肯定 .

这位美丽的女子提斯柏确信无疑。

[ðɪs] [mæn] , [wɪð] [laɪm][ænd; ənd] [rʌf] - [kɑːst] , [dʌθ] ['prez(ə)nt]
This man , with lime and rough - cast , doth present
这 男人 , 和 酸橙 和 粗糙的 - 投掷 , 确实 展示

这个人，带着石灰和粗糙的灰泥，呈献

[wɔːl] , [ðæt] [vaɪl] [wɔːl] [wɪtʃ] [dɪd] [ðiːz] ['lʌvəz] ['sʌndə(r)] ;
Wall , that vile wall which did these lovers sunder ;
墙 , 那 卑鄙的 墙 哪个 做过 这些 恋人 桑德 ;

墙，那堵可恶的墙，拆散了这对恋人；

[ænd; ənd] [θruː] [wɔːlz] [tʃɪŋk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kɒntent]
And through Wall's chink , poor souls , they are content
和 通过 墙的 裂缝 , 贫穷的 灵魂 , 他们 是 内容

透过墙缝，可怜的人们，他们感到满足。

[tuː; tə] ['wɪspə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [let] [nəʊ][mæn]['wʌndə(r)] .
To whisper , at the which let no man wonder .
到 耳语 , 在 这 哪个 让 不 男人 想知道 .

低声细语，这让任何人都不会感到惊讶。

[ðɪs] [mæn] , [wɪð] ['læntən] , [dɒg] , [ænd; ənd] [bʊʃ] [ɒv; əv] [θɔːn] ,
This man , with lantern , dog , and bush of thorn ,
这 男人 , 和 灯笼 , 狗 , 和 衬套 的 刺 ,

这个人，提着灯笼，牵着狗，身边是一丛荆棘，

['muːnʃaɪn] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ,
Presenteth Moonshine , for , if you will know ,
presenteth 私酿酒 , 为了 , 如果 你 将要 知道 ,

献上月光，因为，如果你知道的话，

[baɪ] ['muːnʃaɪn] [dɪd] [ðiːz] ['lʌvəz] [θɪŋk] [nəʊ] [skɔːn]
By moonshine did these lovers think no scorn
经过 私酿酒 做过 这些 恋人 思考 不 轻蔑

借着月光，这对恋人竟不以为意。

[tuː; tə] [miːt] [æt; ət]['nainəs] - [tuːm] , [ðeə(r)] , [ðeə(r)][tuː; tə] [wuː] .

To meet at Ninus ' tomb , there , there to woo .

到 见面 在 尼努斯 - 墓 , 那里 , 那里 到 哇 .

在尼努斯的墓前相会，在那里，在那里求爱。

[ðɪs] ['grɪzli] [biːst] ([wɪtʃ] ['laɪən] [haɪt] [baɪ] [neɪm])

This grisly beast (which Lion hight by name)

这 可怕的 兽 (哪个 狮子 高度 经过 姓名)

这头可怕的野兽（名叫狮子）

[ðə; ði] ['trʌsti] ['θizbi] , ['kʌmɪŋ] [fɜːst][baɪ] [naɪt] ,

The trusty Thisbe , coming first by night ,

这 可靠 提斯比 , 未来 第一的 经过 夜晚 ,

忠实的提斯柏，夜幕降临后第一个到来

[dɪd][skeə(r)] [ə'weɪ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][dɪd] [ə'fraɪt] ;

Did scare away , or rather did affright ;

做过 吓 离开 , 或者 相当 做过 恐惧 ;

吓跑了，或者更确切地说，惊吓了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] , [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][ʃiː; ʃi][dɪd] [fɔːl] ;

And as she fled , her mantle she did fall ;

和 作为 她 逃亡 , 她 地幔 她 做过 落下 ;

她逃跑时，披风也随之掉落。

[wɪtʃ] ['laɪən] [vaɪl] [wɪð] ['blʌdi] [maʊθ] [dɪd] [steɪn] .

Which Lion vile with bloody mouth did stain .

哪个 狮子 卑鄙的 和 血腥 嘴 做过 弄脏 .

哪只狮子满嘴鲜血，玷污了什么？

[ə'nɒn] ['kɒmz] ['pɪrəməs] , [swiːt] [juːθ] , [ænd; ənd] [tɔːl] ,

Anon comes Pyramus , sweet youth , and tall ,

匿名 来 皮拉摩斯 , 甜的 青年 , 和 高的 ,

皮拉摩斯，一位甜美的青年，身材高大，悄然降临。

[ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] ['trʌsti] - ['mænt(ə)l][sleɪn] ;

And finds his trusty Thisbe's mantle slain ;

和 发现 他的 可靠 - 地幔 被杀 ;

他发现自己忠实的提斯柏的斗篷被毁了；

[weə'æt] [wɪð] [bleɪd] , [wɪð] ['blʌdi] ['bleɪmfəl] [bleɪd] ,

Whereat with blade , with bloody blameful blade ,

哪里 和 刀刃 , 和 血腥 应受责备的 刀刃 ,

然而，带着刀刃，带着血淋淋的罪孽之刃，

[hiː; hi] ['breɪvli] [hɪz; ɪz] ['bɔɪlɪŋ] ['blʌdi] [brest] ;

He bravely broach'd his boiling bloody breast ;

他 勇敢地 提出 他的 沸腾 血腥 胸部 ;

他勇敢地袒露了自己滚烫流血的胸口；

[ænd; ənd] ['θizbi] , ['tæri] [ɪn] ['mʌlbəri] [ʃeɪd] ,

And Thisbe , tarrying in mulberry shade ,

和 提斯比 , 逗留 在 桑 阴影 ,

而提斯柏，则在桑树荫下逗留。

[hɪz; ɪz]['dægə(r)] [druː] , [ænd; ənd][daɪd] .

His dagger drew , and died .

他的 匕首 画 , 和 死亡 .

他拔出匕首，然后死去。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

For all the rest ,

为了 全部 这 休息 ,

至于其他所有人，

[let] ['laɪən] , ['muːnʃaɪn] , [wɔːl] , [ænd; ənd] ['lʌvəz] [tweɪn] ,
Let Lion , Moonshine , Wall , and lovers twain ,
让 狮子 , 私酿酒 , 墙 , 和 恋人 马克·吐温 ,

让狮子、月光、墙壁和恋人,

[æt; ət] [lɑːdʒ] ['dɪskɔːs] [waɪl] [hɪə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [rɪ'meɪn] .
At large discourse while here they do remain .
在 大的 话语 尽管 这里 他们 做 保持 .

虽然他们仍然在这里,但在广泛的讨论中,他们仍然留在这里。

[['eksiʌnt] ['prəʊlɒg] , ['pɪrəməs] , ['θizbi] , ['laɪən][ænd; ənd] ['muːnʃaɪn] .]
[Exeunt Prologue , Pyramus , Thisbe , Lion and Moonshine .]
[退场 序幕 , 皮拉摩斯 , 提斯比 , 狮子 和 私酿酒 .]

[序言、皮拉摩斯、提斯柏、狮子和月光下。]

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['laɪən][biː; bi][tuː; tə] [spiːk] .
I wonder if the lion be to speak .
我 想知道 如果 这 狮子 是 到 说话 .

我想知道狮子会不会说话。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [maɪ] [lɔːd] .
No wonder , my lord .
不 想知道 , 我的 主 .

难怪,大人。

[wʌn] ['laɪən] [meɪ] , [wen] ['meni] ['æsɪz] [duː; də] .
One lion may , when many asses do .
一 狮子 可能 , 什么时候 许多 亚斯 做 .

一头狮子或许能做到,但许多驴子却做不到。

[wɔːl] .
WALL .
墙 .

墙。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['ɪntəluːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [bɪ'fɔːl]
In this same interlude it doth befall
在 这 相同的 插曲 它 确实 降临

就在这段插曲中,它发生了

[ðæt] [ai] , [wʌn] [snaʊt] [baɪ] [neɪm] , ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [wɔːl] :
That I , one Snout by name , present a wall :
那 我 , 一 鼻子 经过 姓名 , 展示 一个 墙 :

我,一个名叫斯诺特的人,在此献上一堵墙:

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] [æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɪŋk]
And such a wall as I would have you think
和 这样的 一个 墙 作为 我 会 有 你 思考

而我所设想的这样的墙......

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [k'rænɪd] [həʊl] [ɔː(r)] [tʃɪŋk] ,
That had in it a crannied hole or chink ,
那 有 在 它 一个 狭窄的 洞 或者 裂缝 ,

那里有个缝隙或裂缝,

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvəz] , ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] ,
Through which the lovers , Pyramus and Thisbe ,
通过 哪个 这 恋人 , 皮拉摩斯 和 提斯比 ,

通过皮拉摩斯和提斯柏这对恋人，

[dɪd] ['wɪspə(r)] ['ɒf(ə)n] ['veri] ['siːkrətli] .
Did whisper often very secretly .
做过 耳语 经常 非常 偷偷 .

他经常偷偷地低声说话。

[ðɪs] [ləʊm] , [ðɪs] [rʌf] - [kɑːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stəʊn] , [dʌθ] [ʃəʊ]
This loam , this rough - cast , and this stone , doth show
这 壤土 , 这 粗糙的 - 投掷 , 和 这 石头 , 确实 展示

这壤土、这粗糙的路面和这石头，都表明

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [seɪm] [wɔːl] ; [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][səʊ] :
That I am that same wall ; the truth is so :
那 我 是 那 相同的 墙 ; 这 真相 是 所以 :

我就是那堵墙；事实就是如此：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['kræni] [ɪz] , [raɪt] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ,
And this the cranny is , right and sinister ,
和 这 这 裂缝 是 , 正确的 和 险恶 ,

这就是那个角落，既正确又阴森。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['wɪspə(r)] .
Through which the fearful lovers are to whisper .
通过 哪个 这 可怕 恋人 是 到 耳语 .

恐惧的恋人们将通过它低语。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[wʊd] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][laɪm][ænd; ənd][heə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['betə(r)] ?
Would you desire lime and hair to speak better ?
会 你 欲望 酸橙 和 头发 到 说话 更好的 ?

你是否希望柠檬和头发能更好地交流?

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪtɪɪst] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evə(r)][ai] [hɜːd] ['dɪskɔːs] , [maɪ] [lɔːd] .
It is the wittiest partition that ever I heard discourse , my lord .
它 是 这 最机智的 分割 那 曾经 我 听到 话语 , 我的 主 .

这是我听过的最精彩的论述，大人。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

['pɪrəməs] [drɔːz] [nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ; ['saɪləns] .
Pyramus draws near the wall ; silence .
皮拉摩斯 平局 靠近 这 墙 ; 沉默 .

皮拉摩斯走到墙边；一片寂静。

['entə(r)] ['pɪrəməs] .
Enter Pyramus .
进入 皮拉摩斯 .

皮拉摩斯登场。

['pɪrəməs] .
PYRAMUS .
金字塔 .

皮拉摩斯。

[əʊ][grɪm] - [lʊkt] [naɪt] !
O grim - look'd night !
哦 严峻 - 看起来 夜晚 !

哦，阴沉的夜晚！

[əʊ] [naɪt] [wɪð] [hjuː][səʊ] [blæk] !
O night with hue so black !
哦 夜晚 和 色调 所以 黑色的 !

哦，漆黑的夜晚！

[əʊ] [naɪt] , [wɪtʃ] ['evə(r)] [ɑːt] [wen] [deɪ] [ɪz] [nɒt] !
O night , which ever art when day is not !
哦 夜晚 , 哪个 曾经 艺术 什么时候 天 是 不是 !

哦，夜晚啊，当白昼不再存在时，你就是艺术！

[əʊ] [naɪt] , [əʊ] [naɪt] , [ə'læk] , [ə'læk] , [ə'læk] ,
O night , O night , alack , alack , alack ,
哦 夜晚 , 哦 夜晚 , 呜呼 , 呜呼 , 呜呼 ,

哦，夜晚，哦，夜晚，唉，唉，唉，

[ai][fɪə(r)][maɪ] - ['prɒmɪs] [ɪz] [fə'gɒt] !
I fear my Thisbe's promise is forgot !
我 害怕 我的 - 承诺 是 忘了 !

我担心我与提斯柏的约定已被遗忘！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [əʊ] [wɔːl] , [əʊ] [swiːt] , [əʊ] ['lʌvli] [wɔːl] ,
And thou , O wall , O sweet , O lovely wall ,
和 你 , 哦 墙 , 哦 甜的 , 哦 迷人的 墙 ,

而你，哦，墙，哦，甜蜜的，哦，可爱的墙

[ðæt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [graʊnd] [ænd; ənd] [maɪn] ;
That stand'st between her father's ground and mine ;
那 站立 之间 她 父亲的 地面 和 矿 ;

那东西横亘在她父亲的地盘和我之间；

[ðaʊ] [wɔːl] , [əʊ] [wɔːl] , [əʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [wɔːl] ,
Thou wall , O wall , O sweet and lovely wall ,
你 墙 , 哦 墙 , 哦 甜的 和 迷人的 墙 ,

墙啊，墙啊，甜蜜可爱的墙啊，

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [tʃɪŋk] , [tuː; tə] [blɪŋk] [θruː] [wɪð] [maɪn] [eɪn] .
Show me thy chink , to blink through with mine eyne .
展示 我 你的 裂缝 , 到 眨 通过 和 矿 艾恩 .

让我看看你的缝隙，好让我用我的眼睛眨眨眼。

[[wɔːl] [həʊldz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .]
[Wall holds up his fingers .]
[墙 持有 向上 他的 手指 .]

[沃尔举起手指。]

[θæŋks] , ['kɜːtiəs] [wɔːl] : [dʒəʊv] [ʃiːld] [ðiː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
Thanks , courteous wall : Jove shield thee well for this !
谢谢 , 有礼貌 墙 : 朱庇特 盾 你 出色地 为了 这 !

谢谢你，彬彬有礼的墙壁：愿宙斯保佑你平安！

[bʌt; bət] [wɒt] [siː] [ai] ?
But what see I ?
但 什么 看 我 ?

但我看到了什么？

[nəʊ] ['θizbi] [duː; də][ai] [siː] .
No Thisbe do I see .
不 提斯比 做 我 看 .

我没看到提斯柏。

[əʊ] ['wɪkɪd] [wɔːl] , [θruː] [huːm] [ai] [siː] [nəʊ] [blɪs] ,
O wicked wall , through whom I see no bliss ,
哦 邪恶 墙 , 通过 谁 我 看 不 极乐 ,

邪恶的墙啊，透过它我看不到一丝幸福，

- [biː; bi] [ðaɪ] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] !
Curs'd be thy stones for thus deceiving me !
- 是 你的 石头 为了 因此 欺骗 我 !

诅咒你的石头，竟如此欺骗我！

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ðə; ði] [wɔːl] , [mɪ'θɪŋks] , ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [kɜːs] [ə'gen] .
The wall , methinks , being sensible , should curse again .
这 墙 , 我觉得 , 存在 明智的 , 应该 诅咒 再次 .

依我看，这堵墙既然明智，就应该再骂几句。

['pɪrəməs] .
PYRAMUS .
金字塔 .

皮拉摩斯。

[nəʊ] , [ɪn] [truːθ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .
No , in truth , sir , he should not .
不 , 在 真相 , 先生 , 他 应该 不是 .

不，先生，实际上他不应该。

- [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] - [ɪz] - [kjuː] : [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] ['entə(r)] [naʊ] ,
' Deceiving me ' is Thisbe's cue : she is to enter now ,
- 欺骗 我 - 是 - 提示 : 她 是 到 进入 现在 ,

“欺骗我”是提斯柏的提示：她现在要出场了。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [spaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .
and I am to spy her through the wall .
和 我 是 到 间谍 她 通过 这 墙 .

我要透过墙壁偷窥她。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [pæt] [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] .
You shall see it will fall pat as I told you .
你 将 看 它 将要 落下 拍 作为 我 讲述 你 .

你会发现，正如我告诉你的那样，事情会顺利解决。

['jɒndə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
Yonder she comes .
远处 她 来 .

她从那边来。

['entə(r)] ['θizbi] .
Enter Thisbe .
进入 提斯比 .

提斯柏登场。

['θizbi] .
THISBE .
这 .

提斯柏。

[əʊ] [wɔːl] , [fʊl] ['ɒf(ə)n] [hæst] [ðaʊ] [hɜːd] [maɪ] [məʊnz] ,
O wall , full often hast thou heard my moans ,
哦 墙 , 满的 经常 哈斯特 你 听到 我的 呻吟 ,

哦，墙壁啊，你曾无数次听到我的呻吟，

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [maɪ] [feə(r)] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
For parting my fair Pyramus and me .
为了 离别 我的 公平的 皮拉摩斯 和 我 .

让我与我美丽的皮拉摩斯分离。

[maɪ] ['tʃeri] [lɪps] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [ðaɪ] [stəʊnz] ,
My cherry lips have often kiss'd thy stones ,
我的 樱桃 嘴唇 有 经常 亲吻 你的 石头 ,

我的樱桃唇曾多次亲吻过你的石头，

[ðaɪ] [stəʊnz] [wɪð] [laɪm] [ænd; ənd] [heə(r)] [nɪt] [ʌp] [ɪn] [ðiː] .
Thy stones with lime and hair knit up in thee .
你的 石头 和 酸橙 和 头发 针织 向上 在 你 .

你的石头与石灰和毛发交织在一起。

['pɪrəməs] .
PYRAMUS .
金字塔 .

皮拉摩斯。

[ai] [siː] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [naʊ] [wɪl] [ai] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪŋk] ,
I see a voice ; now will I to the chink ,
我 看 一个 嗓音 ; 现在 将要 我 到 这 裂缝 ,

我听到一个声音；现在我要去缝隙处吗?

[tuː; tə] [spaɪ] [æn; ən] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [maɪ] - [feɪs] .
To spy an I can hear my Thisbe's face .
到 间谍 一个 我 能 听到 我的 - 脸 .

窥视，我能听到我的提斯柏的脸。

['θizbi] ?
Thisbe ?
提斯比 ?

提斯柏?

['θizbi] .
THISBE .
这 .

提斯柏。

[maɪ] [lʌv] [ðaʊ] [ɑːt] , [maɪ] [lʌv] [ai] [θɪŋk] .
My love thou art , my love I think .
我的 爱 你 艺术 , 我的 爱 我 思考 .

你是我的爱人，我想你是我的爱人。

['pɪrəməs] .
PYRAMUS .
金字塔 .

皮拉摩斯。

[θɪŋk] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['lʌvərz] [greɪs] ;
Think what thou wilt , I am thy lover's grace ;
思考 什么 你 枯萎 , 我 是 你的 恋人的 优雅 ;

你想怎么想都行，我是你爱人的恩典；

[ænd; ənd] [laɪk] [ˌeɪ 'em] [ai] ['trʌsti] [stɪl] .
And like Limander am I trusty still .
和 喜欢 利曼德 是 我 可靠 仍然 .

就像利曼德一样，我依然值得信赖。

['θizbi] .
THISBE .
这 .

提斯柏。

[ænd; ənd][ai][laɪk] ['helən] , [tɪl] [ðə; ði] [feɪts] [ˌem 'iː] [kɪl] .
And I like Helen , till the fates me kill .
和 我 喜欢 海伦 , 直到 这 命运 我 杀 .

我喜欢海伦，直到命运将我夺去生命。

['pɪrəməs] .
PYRAMUS .
金字塔 .

皮拉摩斯。

[nɒt] [tuː; tə] [wɒz; wəz][səʊ] [truː] .
Not Shafalus to Procrus was so true .
不是 沙法鲁斯 到 普罗克鲁斯 曾是 所以 真的 .

沙法鲁斯到普罗克鲁斯，这话一点也不假。

['θizbi] .
THISBE .
这 .

提斯柏。

[æz; əz] [tuː; tə] , [ai][tuː; tə][juː; jʊ] .
As Shafalus to Procrus , I to you .
作为 沙法鲁斯 到 普罗克鲁斯 , 我 到 你 .

如同沙法鲁斯之于普罗克鲁斯，我之于你。

['pɪrəməs] .
PYRAMUS .
金字塔 .

皮拉摩斯。

[əʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][həʊl][ɒv; əv] [ðɪs] [vaɪl] [wɔːl] .
O kiss me through the hole of this vile wall .
哦 吻 我 通过 这 洞 的 这 卑鄙的 墙 .

哦，透过这丑陋墙壁上的洞吻我吧。

['θizbi] .
THISBE .
这 .

提斯柏。

[ai] [kɪs] [ðə; ði] [wɔːlz] [həʊl] , [nɒt] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][æt; ət][ɔːl] .
I kiss the wall's hole , not your lips at all .
我 吻 这 墙的 洞 , 不是 你的 嘴唇 在 全部 .

我亲吻的是墙上的洞，而不是你的嘴唇。

['pɪrəməs] .
PYRAMUS .
金字塔 .

皮拉摩斯。

[wɪlt] [ðaʊ] [æt; ət] [nɪniːz] [tuːm] [miːt] [ˌem 'iː] ['streɪtˌweɪ] ?
Wilt thou at Ninny's tomb meet me straightway ?
枯萎 你 在 傻瓜的 墓 见面 我 立刻 ?

你愿意立刻到妮妮的墓前与我见面吗?

['θizbi] .
THISBE .
这 .

提斯柏。

- [taɪd] [laɪf] , - [taɪd] [deθ] , [ai] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
' Tide life , ' tide death , I come without delay .
- 潮 生活 , - 潮 死亡 , 我 来 没有 延迟 .

"潮起潮落，生死轮回，我必不迟到。"

[wɔːl] .
WALL .
墙 .

墙。

[ðʌs] [hæv; həv] [ai] , [wɔːl] , [maɪ] [pɑːt] [dɪs'tʃɑːdʒd] [səʊ] ;
Thus have I , Wall , my part discharged so ;
因此 有 我 , 墙 , 我的 部分 出院 所以 ;

我，沃尔，就这样完成了我的使命；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðʌs] [wɔːl] [ə'weɪ] [dʌθ] [gəʊ] .
And , being done , thus Wall away doth go .
和 , 存在 完毕 , 因此 墙 离开 确实 去 .

于是，一切就此结束，墙也随之消失了。

[['eksiʌnt] [wɔːl] , ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] .]
[Exeunt Wall , Pyramus and Thisbe .]
[退场 墙 , 皮拉摩斯 和 提斯比 .]

[沃尔、皮拉摩斯和提斯柏下]

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['mjʊərəl] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['neɪbɜːrz] .
Now is the mural down between the two neighbours .
现在 是 这 壁画 向下 之间 这 二 邻居 .

现在两户邻居之间的壁画已经被拆除了。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[nəʊ] ['remədi] , [maɪ] [lɔːd] , [wen] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['wɪlfl] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] .
No remedy , my lord , when walls are so wilful to hear without warning .
不 补救 , 我的 主 , 什么时候 墙壁 是 所以 故意 到 听到 没有 警告 .

大人，当墙壁如此执意不经警告就发出声音时，便无计可施了。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [s'ɪliəst] [stʌf] [ðæt] ['evə(r)] [ai] [hɜːd] .
This is the silliest stuff that ever I heard .
这 是 这 最愚蠢的 东西 那 曾经 我 听到 .

这是我听过的最荒谬的事情。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ðə; ði] [best] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [wɜːs] ,
The best in this kind are but shadows ; and the worst are no worse ,
这 最好的 在 这 种类 是 但 阴影 ; 和 这 最差 是 不 更糟 ,

这类人中最好的也只是影子；最差的也并不更差。

[ɪf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'mend] [ðem; ðəm] .
if imagination amend them .
如果 想像力 修正 他们 .

如果想象力可以改变它们。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd][nɒt] [ðeəz] .
It must be your imagination then , and not theirs .
它 必须 是 你的 想像力 然后 , 和 不是 他们的 .

那一定是你的想象，而不是他们的。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ɪf] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn][nəʊ] [wɜːs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [meɪ] [pɑːs]
If we imagine no worse of them than they of themselves , they may pass
如果 我们 想象 不 更糟 的 他们 比 他们 的 他们自己 , 他们 可能 经过
[fɔː(r); fə(r)] ['eksələnt] [men] .
for excellent men .
为了 出色的 男人 .

如果我们对他们的期望不低于他们自己对自己的期望，他们或许可以被视为优秀的人。

[hɪə(r)] [kʌm] [tuː] ['nəʊb(ə)l] [biːsts] [ɪn] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən] .
Here come two noble beasts in , a man and a lion .
这里 来 二 高贵 野兽 在 , 一个 男人 和 一个 狮子 .

这时，两个高贵的生物走了进来，一个是人，一个是狮子。

['entə(r)]['laɪən][ænd; ənd] ['muːnʃaɪn] .
Enter Lion and Moonshine .
进入 狮子 和 私酿酒 .

狮子与月光登场。

['laɪən] .
LION .
狮子 .

狮子。

[juː; jʊ] , ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] , [huːz] ['dʒent(ə)l] [hɑːts] [duː; də][fɪə(r)]
You , ladies , you , whose gentle hearts do fear
你 , 女士们 , 你 , 谁 温和的 心 做 害怕

你们，女士们，你们，你们这些心地善良的人，都心怀恐惧

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mɒnstrəs] [maʊs] [ðæt] [kriːps] [ɒn][flɔː(r)] ,
The smallest monstrous mouse that creeps on floor ,
这 最小 滔天 老鼠 那 令人毛骨悚然 在 地面 ,

最小的、在地板上爬行的怪异老鼠，

[meɪ] [naʊ] , [pə'tʃɑːns] , [bəʊθ] [kweɪk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][hɪə(r)] ,
May now , perchance , both quake and tremble here ,
可能 现在 , 或许 , 两个都 地震 和 颤抖 这里 ,

或许此刻，这里既有震颤也有颤抖。

[wen] ['laɪən] [rʌf] [ɪn]['waɪldɪst][reɪdʒ] [dʌθ] [rɔː(r)] .
When lion rough in wildest rage doth roar .
什么时候 狮子 粗糙的 在 最狂野的 愤怒 确实 吼 .

当狮子在最狂暴的愤怒中咆哮。

[ðen] [nəʊ] [ðæt] [ai] , [wʌn] [snʌg] [ðə; ði]['dʒɔɪnə(r)] , [ˌeɪ 'em]
Then know that I , one Snug the joiner , am
然后 知道 那 我 , 一 舒适 这 木工 , 是

那么，请记住，我，木匠斯纳格，就是

[ə; eɪ]['laɪən] [fel] , [nɔː(r)] [els] [nəʊ]['laɪənz][dæm] ;
A lion fell , nor else no lion's dam ;
一个 狮子 跌倒 , 也不 别的 不 狮子的 坝 ;

狮子倒下了，否则就没有狮子的坝；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][æz; əz]['laɪən] [kʌm] [ɪn] [straɪf]
For if I should as lion come in strife
为了 如果 我 应该 作为 狮子 来 在 冲突

因为如果我像狮子一样卷入纷争

['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , - [twɜː(r)] ['pɪti] [ɒn][maɪ][laɪf] .
Into this place , ' twere pity on my life .
进入 这 地方 , - 是 遗憾 在 我的 生活 .

来到这个地方，真是我的人生遭遇了不幸。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [biːst] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] .
A very gentle beast , and of a good conscience .
一个 非常 温和的 兽 , 和 的 一个 好的 良心 .

它性情非常温顺，而且心地善良。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ðə; ði] ['veri] [best] [æt; ət][ə; eɪ] [biːst] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [ɛə] [ai] [sɔː] .
The very best at a beast , my lord , that e'er I saw .
这 非常 最好的 在 一个 兽 , 我的 主 , 那 曾经 我 锯 .

我的大人，这是我见过的最厉害的野兽。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ðɪs] ['laɪən][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fɒks][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vælə(r)] .
This lion is a very fox for his valour .
这 狮子 是 一个 非常 狐狸 为了 他的 勇气 .

这头狮子因其英勇而非常狡猾。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[truː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [guːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] .
True ; and a goose for his discretion .
真的 ; 和 一个 鹅 为了 他的 审慎 .

没错；而且他行事谨慎，值得称赞。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[nɒt] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vælə(r)] ['kænɒt] ['kæri] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks]
Not so , my lord , for his valour cannot carry his discretion , and the fox
不是 所以 , 我的 主 , 为了 他的 勇气 不能 携带 他的 审慎 , 和 这 狐狸
['kæriz] [ðə; ði] [guːs] .
carries the goose .
携带 这 鹅 .

并非如此，大人，因为他的勇气不能承载他的智慧，狐狸会叼走鹅。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['kænɒt] ['kæri] [hɪz; ɪz]['vælə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guːs] ['kæriz] [nɒt]
His discretion , I am sure , cannot carry his valour ; for the goose carries not
他的 审慎 , 我 是 当然 , 不能 携带 他的 勇气 ; 为了 这 鹅 携带 不是
[ðə; ði][fɒks] .
the fox .
这 狐狸 .

我确信，他的谨慎不足以支撑他的勇气；因为鹅背上驮不住狐狸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
It is well ; leave it to his discretion , and let us listen to the moon .
它 是 出色地 ; 离开 它 到 他的 审慎 , 和 让 我们 听 到 这 月亮 .
很好，就交给他决定吧，我们还是听听月亮的声音吧。

['muːnʃaɪn] .
MOONSHINE .
私酿酒 .

私酿酒。

[ðɪs] ['lænthɔːn] [dʌθ] [ðə; ði] - [muːn] ['prez(ə)nt] .
This lanthorn doth the hornèd moon present .
这 灯笼 确实 这 - 月亮 展示 .
这盏灯笼呈现了带角的月亮。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːn] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
He should have worn the horns on his head .
他 应该 有 磨损 这 角 在 他的 头 .
他应该把角戴在头上。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ]['kres(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] .
He is no crescent , and his horns are invisible within the circumference .
他 是 不 新月 , 和 他的 角 是 无形的 之内 这 圆周 .
他不是新月，他的角在圆周之内是看不见的。

['muːnʃaɪn] .
MOONSHINE .
私酿酒 .

私酿酒。

[ðɪs] ['lænthɔːn] [dʌθ] [ðə; ði] - [muːn] ['prez(ə)nt] ;
This lanthorn doth the hornèd moon present ;
这 灯笼 确实 这 - 月亮 展示 ;

这盏灯笼呈现了带角的月亮；

[maɪ'self][ðə; ði][mæn][ai] - [ðə; ði] [muːn] [duː; də] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
Myself the man i ' the moon do seem to be .
我 这 男人 我 - 这 月亮 做 似乎 到 是 .

我本人似乎就是月亮上的男人。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['erə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] ; [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['læntən] .
This is the greatest error of all the rest ; the man should be put into the lantern .
这 是 这 最 错误 的 全部 这 休息 ; 这 男人 应该 是 放 进入 这 灯笼 .

这是所有错误中最大的一个；应该把这个人放进灯笼里。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [els] [ðə; ði][mæn][ai] - [ðə; ði] [muːn] ?
How is it else the man i ' the moon ?
如何 是 它 别的 这 男人 我 - 这 月亮 ?

不然月亮上的人还能是什么呢？

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] [kʌm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] [snʌf] .
He dares not come there for the candle , for you see , it is already in snuff .
他 敢于 不是 来 那里 为了 这 蜡烛 , 为了 你 看 , 它 是 已经 在 鼻烟 .

他不敢去那里拿蜡烛，因为你看，蜡烛已经烧成了灰烬。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [muːn] .
I am aweary of this moon .
我 是 验 的 这 月亮 .

我厌倦了这轮月亮。

[wʊd] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] !
Would he would change !
会 他 会 改变 !

他会改变吗！

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [lait] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪn] ;
It appears by his small light of discretion that he is in the wane ;
它 出现 经过 他的 小的 光 的 审慎 那 他 是 在 这 衰落 ;

从他那微弱的判断力来看，他似乎正在衰落；

[bʌt; bət] [jet] , [ɪn] ['kɜːtəsi] , [ɪn][ɔːl] ['riːz(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ðə; ði] [taɪm] .
but yet , in courtesy , in all reason , we must stay the time .
但 然而 , 在 礼貌 , 在 全部 原因 , 我们 必须 停留 这 时间 .

但是，出于礼貌和理智，我们必须留下来。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[prə'siːd] , [muːn] .
Proceed , Moon .
继续 , 月亮 .

继续前进，月亮。

[muːn] .
MOON .
月亮 .

月亮。

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['læntən] [ɪz][ðə; ði] [muːn] ;
All that I have to say , is to tell you that the lantern is the moon ;
全部 那 我 有 到 说 , 是 到 告诉 你 那 这 灯笼 是 这 月亮 ;

我只想告诉你们，那盏灯笼就是月亮；

[ai][ðə; ði][mæn][ai] - [ðə; ði] [muːn] ; [ðɪs] [θɔːn] - [bʊʃ] [maɪ] [θɔːn] - [bʊʃ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɒg][maɪ] [dɒg] .
I the man i ' the moon ; this thorn - bush my thorn - bush ; and this dog my dog .
我 这 男人 我 - 这 月亮 ; 这 刺 - 衬套 我的 刺 - 衬套 ; 和 这 狗 我的 狗 .

我是月亮上的人；这丛荆棘是我的荆棘；这条狗是我的狗。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[waɪ] , [ɔːl] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['læntən] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [muːn] .
Why , all these should be in the lantern , for all these are in the moon .
为什么 , 全部 这些 应该 是 在 这 灯笼 , 为了 全部 这些 是 在 这 月亮 .

为什么呢？所有这些都应该放在灯笼里，因为所有这些都在月亮上。

[bʌt; bət] ['saɪləns] ; [hɪə(r)] ['kɒmz] ['θizbi] .
But silence ; here comes Thisbe .
但 沉默 ; 这里 来 提斯比 .

但一片寂静；提斯柏来了。

['entə(r)] ['θizbi] .
Enter Thisbe .
进入 提斯比 .

提斯柏登场。

['θizbi] .
THISBE .
这 .

提斯柏。

[ðɪs] [ɪz][əʊld] [nɪniːz] [tuːm] .
This is old Ninny's tomb .
这 是 老的 傻瓜的 墓 .

这是老妮妮的墓。

[weə(r)] [ɪz][maɪ] [lʌv] ?
Where is my love ?
在哪里 是 我的 爱 ?

我的爱人在哪里?

['laɪən] .
LION .
狮子 .

狮子。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[ðə; ði]['laɪən] [rɔːrz] , ['θizbi] [rʌnz] [ɒf] .]
[The Lion roars , Thisbe runs off .]
[这 狮子 咆哮 , 提斯比 跑步 离开 .]

狮子咆哮，提斯柏逃走了。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[wel] [rɔːd] , ['laɪən] .
Well roared , Lion .
出色地 咆哮 , 狮子 .

吼得好，狮子。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[wel] [rʌn] , ['θizbi] .
Well run , Thisbe .
出色地 跑步 , 提斯比 .

干得好，提斯比。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[wel] [ʃɒn] , [muːn] .
Well shone , Moon .
出色地 闪耀 , 月亮 .

月亮，你光彩照人。

['truːli] , [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
Truly , the moon shines with a good grace .
真的 , 这 月亮 闪耀 和 一个 好的 优雅 .

月亮的确散发着美好的光芒。

[[ðə; ði]['laɪən] [tɪəz] - ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd]['eksɪt] .]
[The Lion tears Thisbe's mantle , and exit .]
[这 狮子 眼泪 - 地幔 , 和 出口 .]

狮子撕破提斯柏的斗篷，然后退场。

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[wel] [maus, mauz] , ['laɪən] .
Well moused , Lion .
出色地 鼠标 , 狮子 .

狮子，你捕鼠捕得真好。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['pɪrəməs] .
And then came Pyramus .
和 然后 来了 皮拉摩斯 .

然后是皮拉摩斯。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['laɪən] ['vænɪʃd] .
And so the lion vanished .
和 所以 这 狮子 消失了 .

于是，狮子消失了。

['entə(r)] ['pɪrəməs] .
Enter Pyramus .
进入 皮拉摩斯 .

皮拉摩斯登场。

['pɪrəməs] .
PYRAMUS .
金字塔 .

皮拉摩斯。

[swiːt] [muːn] , [ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['sʌni] [biːmz] ;
Sweet Moon , I thank thee for thy sunny beams ;
甜的 月亮 , 我 感谢 你 为了 你的 阳光明媚 光束 ;

甜美的月亮，感谢你洒下的阳光；

[ai] [θæŋk] [ðiː] , [muːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [səʊ] [braɪt] ;
I thank thee , Moon , for shining now so bright ;
我 感谢 你 , 月亮 , 为了 灼灼 现在 所以 明亮的 ;

月亮啊，感谢你此刻如此明亮地闪耀；

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['gəʊldən] , ['glɪtərɪŋ] [gliːmz] ,
For , by thy gracious golden , glittering gleams ,
为了 , 经过 你的 亲切 金的 , 闪闪发光 闪光 ,

因为，凭你那仁慈闪耀的金色光芒，

[ai] [trʌst] [tuː; tə] [teɪk] [ɒv; əv] [truːist] ['θizbi] [saɪt] .
I trust to take of truest Thisbe sight .
我 相信 到 拿 的 最真实的 提斯比 视线 .

我相信能捕捉到最真实的提斯比的景象。

[bʌt; bət] [steɪ] !
But stay !
但 停留 !

但是请留下！

[əʊ] [spaɪt] !
O spite !
哦 尽管如此 !

唉!

[bʌt; bət] [mɑːk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] ,
But mark , poor knight ,
但 标记 , 贫穷的 骑士 ,

但是马克，可怜的骑士，

[wɒt] ['dredf(ə)l] [dəʊl] [ɪz] [hɪə(r)] !
What dreadful dole is here !
什么 可怕 救济金 是 这里 !

这救济金也太糟糕了吧!

[aɪz] , [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?
Eyes , do you see ?
眼睛 , 做 你 看 ?

眼睛，你看到了吗?

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
How can it be ?
如何 能 它 是 ?

怎么可能?

[əʊ] ['deɪnti] [dʌk] !
O dainty duck !
哦 纤巧 鸭子 !

哦，娇小的鸭子!

[əʊ] [dɪə(r)] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪!

[ðaɪ] ['mænt(ə)l] [gʊd] ,
Thy mantle good ,
你的 地幔 好的 ,

你的斗篷很好，

[wɒt] , [steɪnd] [wɪð] [blʌd] ?
What , stained with blood ?
什么 , 染色 和 血 ?

什么? 沾了血?

[ə'prəʊtʃ] , [jiː; ji] ['fjʊəriz] [fel] !
Approach , ye Furies fell !
方法 , 是的 复仇女神 跌倒 !

来吧，复仇女神们!

[əʊ] [feɪts] , [kʌm] , [kʌm] ;
O Fates , come , come ;
哦 命运 , 来 , 来 ;

命运啊，请来吧，请来吧;

[kʌt] [θred] [ænd; ənd] [θrʌm] ;
Cut thread and thrum ;
切 线 和 嗡嗡声 ;

剪断线并嗡嗡作响;

[kweɪl] , [rʌʃ] , [kən'kluːd] , [ænd; ənd] [kwel] !
Quail , rush , conclude , and quell !
鹌鹑 , 匆忙 , 结束 , 和 荡平 !

鹌鹑，冲刺，结束，平息!

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] ,
This passion , and the death of a dear friend ,
这 热情 , 和 这 死亡 的 一个 亲爱的 朋友 ,

这份激情，以及一位挚友的离世，

[wʊd] [gəʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [sæd] .
would go near to make a man look sad .
会 去 靠近 到 制作 一个 男人 看 伤心 .

会故意靠近，让男人看起来很悲伤。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[bɪ'ʃruː] [maɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət][ai] ['pɪti] [ðə; ði][mæn] .
Beshrew my heart , but I pity the man .
卑鄙 我的 心 , 但 我 遗憾 这 男人 .

虽然这令我心痛，但我还是同情这个人。

['pɪrəməs] .
PYRAMUS .
金字塔 .

皮拉摩斯。

[əʊ] ['weəfɔː(r)] , ['neɪtʃə(r)] , [dɪdst] [ðaʊ] ['laɪənz] [freɪm] ,
O wherefore , Nature , didst thou lions frame ,
哦 因此 , 自然 , 迪斯特 你 狮子 框架 ,

哦，大自然啊，你为何创造了狮子？

[sɪns] ['laɪən] [vaɪl] [hæθ] [hɪə(r)] [maɪ][dɪə(r)] ?
Since lion vile hath here deflower'd my dear ?
自从 狮子 卑鄙的 有 这里 失贞 我的 亲爱的 ?

既然卑鄙的狮子在这里玷污了我的爱人？

[wɪtʃ] [ɪz] — [nəʊ] , [nəʊ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][f'eəɹəst] [deɪm]
Which is — no , no — which was the fairest dame
哪个 是 — 不 , 不 — 哪个 曾是 这 最公平 贵妇人

是——不，不——是哪位是最美丽的女士

[ðæt] [lɪvd] , [ðæt] [lʌvd] , [ðæt] [lɪkd] , [ðæt] [lʊkt] [wɪð] [tʃɪə(r)] .
That liv'd , that lov'd , that lik'd , that look'd with cheer .
那 生活 , 那 喜爱 , 那 点赞 , 那 看起来 和 欢呼 .

曾经生活过，曾经爱过，曾经喜欢过，曾经面带笑容。

[kʌm] , [tɪəz] , [kən'faʊnd] !
Come , tears , confound !
来 , 眼泪 , 混杂 !

来吧，眼泪，该死的！

[aʊt] , [sɔːd] , [ænd; ənd] [wuːnd]
Out , sword , and wound
出去 , 剑 , 和 伤口

出去，剑，伤口

[ðə; ði][pæp][ɒv; əv] ['pɪrəməs] ;
The pap of Pyramus ;
这 帕普 的 皮拉摩斯 ;

皮拉摩斯的乳头；

[eɪ] , [ðæt] [left] [pæp] ,
Ay , that left pap ,
哎 ， 那 左边 帕普 ，

哎，那左边的爸爸，

[weə(r)] [hɑ:t] [dʌθ] [hɒp] :
Where heart doth hop :
在哪里 心 确实 跳 ：

心之所向：

[ðʌs] [daɪ][ai] , [ðʌs] , [ðʌs] , [ðʌs] .
Thus die I , thus , thus , thus .
因此 死 我 ， 因此 ， 因此 ， 因此 .

因此我死了，因此，因此，因此。

[naʊ] [ˌeɪ ˈem][ai] [ded] ,
Now am I dead ,
现在 是 我 死的 ，

我现在已经死了吗？

[naʊ] [ˌeɪ ˈem][ai] [fled] ;
Now am I fled ;
现在 是 我 逃亡 ；

现在我已逃亡；

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
My soul is in the sky .
我的 灵魂 是 在 这 天空 .

我的灵魂已升入天堂。

[tʌŋ] , [lu:z] [ðaɪ] [lait] !
Tongue , lose thy light !
舌头 ， 失去 你的 光 ！

舌头，失去你的光芒吧！

[mu:n] , [teɪk] [ðaɪ] [flaɪt] !
Moon , take thy flight !
月亮 ， 拿 你的 航班 ！

月亮，飞走吧！

[naʊ] [daɪ] , [daɪ] , [daɪ] , [daɪ] , [daɪ] .
Now die , die , die , die , die .
现在 死 ， 死 ， 死 ， 死 ， 死 .

现在去死吧，去死吧，去死吧，去死吧，去死吧。

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

[ˈeksɪt] [ˈmu:nʃaɪn] .]
Exit Moonshine .]
出口 私酿酒 .]

离开月光酒吧。

[dɪˈmi:triəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[nəʊ][daɪ] , [bʌt; bət][æn; ən] [eɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][wʌn] .
No die , but an ace , for him ; for he is but one .
不 死 ， 但 一个 高手 ， 为了 他 ； 为了 他 是 但 一 .

他没有骰子，只有一张王牌；因为他只有一个。

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[les] [ðæn; ðən][æn; ən] [eɪs] , [mæn] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] [ded] , [hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
Less than an ace , man ; for he is dead , he is nothing .
较少的 比 一个 高手 , 男人 ; 为了 他 是 死的 , 他 是 没有什么 .

连个王牌都算不上；因为他已经死了，他什么都不是了。

['θi:sɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] [hi:; hi] [mait] [jet] [rɪ'kʌvə(r)] [ænd; ənd] [pru:v] [æn; ən] [æs] .
With the help of a surgeon he might yet recover and prove an ass .
和 这 帮助 的 一个 外科医生 他 可能 然而 恢复 和 证明 一个 屁股 .

在外科医生的帮助下，他或许还能康复，然后证明自己是个蠢货。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[haʊ] [tʃɑ:ns] ['mu:nʃaɪn] [ɪz] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] ['θizbi] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd] [faindz] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ?
How chance Moonshine is gone before Thisbe comes back and finds her lover ?
如何 机会 私酿酒 是 已消失 前 提斯比 来 后退 和 发现 她 情人 ?

月光消失的几率有多大？蒂斯比会不会在她回来找到爱人之前就消失了？

['θi:sɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [baɪ] ['stɑ:laɪt] .
She will find him by starlight .
她 将要 寻找 他 经过 星光 .

她会借着星光找到他。

['entə(r)] ['θizbi] .
Enter Thisbe .
进入 提斯比 .

提斯柏登场。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [endz] [ðə; ði] [pleɪ] .
Here she comes , and her passion ends the play .
这里 她 来 , 和 她 热情 结束 这 玩 .

她来了，她的激情结束了这出戏。

[hɪ'pɒlɪtə] .
HIPPOLYTA .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[mɪ'θɪŋks] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ju:z] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪrəməs] .
Methinks she should not use a long one for such a Pyramus .
我觉得 她 应该 不是 使用 一个 长的 一 为了 这样的 一个 皮拉摩斯 .

我认为她不应该用太长的枪来对付这样的皮拉摩斯。

[ai] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [bri:f] .
I hope she will be brief .
我 希望 她 将要 是 简短的 .

我希望她能言简意赅。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ə; eɪ] [məʊt] [wɪl] [tɜːn] [ðə; ði] ['bæləns] , [wɪtʃ] ['pɪrəməs] , [wɪtʃ] ['θizbi] , [ɪz] [ðə; ði] ['betə(r)] :
A mote will turn the balance , which Pyramus , which Thisbe , is the better :
一个 尘埃 将要 转动 这 平衡 , 哪个 皮拉摩斯 , 哪个 提斯比 , 是 这 更好的 :

一粒微尘就能改变天平的平衡，皮拉摩斯和提斯柏，谁更胜一筹？

[hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , [gɒd] ['wɒrənt] [ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] !
he for a man , God warrant us ; she for a woman , God bless us !
他 为了 一个 男人 , 上帝 保证 我们 ; 她 为了 一个 女士 , 上帝 保佑 我们 !

他为男人，上帝保佑我们；她为女人，上帝祝福我们！

[lai'sændə] .
LYSANDER .
莱桑德 .

莱桑德。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [spaɪd] [hɪm] [ɔːl'redi] [wɪð] [ðəʊz] [swiːt] [aɪz] .
She hath spied him already with those sweet eyes .
她 有 间谍 他 已经 和 那些 甜的 眼睛 .

她那双甜美的眼睛已经发现了他。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , [vɪ'delɪset; vaɪ-; -ket] —
And thus she means , videlicet —
和 因此 她 方法 , 换言之 —

因此，她的意思是，videlicet——

['θizbi] .
THISBE .
这 .

提斯柏。

[ə'sliːp] , [maɪ] [lʌv] ?
Asleep , my love ?
睡着了 , 我的 爱 ?

睡着了吗，我的爱人？

[wɒt] , [ded] , [maɪ] [dʌv] ?
What , dead , my dove ?
什么 , 死的 , 我的 鸽子 ?

什么？我的鸽子死了？

[əʊ] ['pɪrəməs] , [ə'raɪz] ,
O Pyramus , arise ,
哦 皮拉摩斯 , 出现 ,

哦，皮拉摩斯，起来吧！

[spiːk] , [spiːk] .
Speak , speak .
说话 , 说话 .

说，说。

[kwaɪt] [dʌm] ?
Quite dumb ?
相当 哑的 ?

挺蠢的？

[ded] , [ded] ?
Dead , dead ?
死的 , 死的 ?

死了，真的死了吗?

[ə; eɪ] [tuːm]
A tomb
一个 墓

一座坟墓

[mʌst; məst]['kʌvə(r)] [ðaɪ] [swiːt] [aɪz] .
Must cover thy sweet eyes .
必须 覆盖 你的 甜的 眼睛 .

遮住你那双甜美的眼睛吧。

[ðiːz] ['lɪli] [lɪps] ,
These lily lips ,
这些 百合 嘴唇 ,

这百合般的嘴唇，

[ðɪs] ['tʃeri] [nəʊz] ,
This cherry nose ,
这 樱桃 鼻子 ,

这款樱桃味的鼻子，

[ðiːz] ['jeləʊ] ['kaʊslɪp] [tʃiːks] ,
These yellow cowslip cheeks ,
这些 黄色的 报春花 脸颊 ,

这些黄色的报春花脸颊，

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !
Are gone , are gone !
是 已消失 , 是 已消失 !

走了，走了！

['lʌvəz] , [meɪk] [məʊn] ;
Lovers , make moan ;
恋人 , 制作 呻吟 ;

恋人们，发出呻吟；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [æz; əz] [liːks] .
His eyes were green as leeks .
他的 眼睛 是 绿色的 作为 韭菜 .

他的眼睛绿得像韭菜。

[əʊ] ['sɪstəz] [θriː] ,
O Sisters Three ,
哦 姐妹 三 ,

O Sisters Three，

[kʌm] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Come , come to me ,
来 , 来 到 我 ,

来吧，到我身边来，

[wɪð] [hændz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [mɪlk] ;
With hands as pale as milk ;
和 双手 作为 苍白 作为 牛奶 ;

双手苍白如牛奶；

[leɪ] [ðem; ðəm][ɪn][gɔː(r)] ,
Lay them in gore ,
莱 他们 在 血块 ,

让他们躺在血泊中，

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃɔː(r)]
Since you have shore
自从 你 有 支撑

既然你有岸

[wɪð] [ʃɪəz] [hɪz; ɪz] [θred] [ɒv; əv] [sɪlk] .
With shears his thread of silk .
和 剪 他的 线 的 丝绸 .

用剪刀剪断他的丝线。

[tʌŋ] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] :
Tongue , not a word :
舌头 , 不是 一个 单词 :

舌头，而非言语：

[kʌm] , ['trʌsti] [sɒːd] ,
Come , trusty sword ,
来 , 可靠 剑 ,

来吧，忠实的宝剑，

[kʌm] , [bleɪd] , [maɪ] [brest] [ɪm'bruː] ;
Come , blade , my breast imbrue ;
来 , 刀刃 , 我的 胸部 浸染 ;

来吧，刀锋，灼伤我的胸膛；

[ænd; ənd] [ˌfeə'wel] , [frendz] .
And farewell , friends .
和 告别 , 朋友们 .

再见了，朋友们。

[ðʌs] ['θizbi] [endz] .
Thus Thisbe ends .
因此 提斯比 结束 .

至此，提斯柏的故事就结束了。

[ə'djuː] , [ə'djuː] , [ə'djuː] .
Adieu , adieu , adieu .
再见 , 再见 , 再见 .

再见，再见，再见。

[[daɪz] .]
[Dies .]
[死亡 .]

[去世。]

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

['muːnʃaɪn] [ænd; ənd] ['laɪən] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] .
Moonshine and Lion are left to bury the dead .
私酿酒 和 狮子 是 左边 到 埋葬 这 死的 .

月光和狮子留下来埋葬死者。

[dɪ'miːtriəs] .
DEMETRIUS .
狄米特里 .

狄米特律斯。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wɔːl] [tuː] .
Ay , and Wall too .
哎 , 和 墙 也 .

是啊，还有沃尔。

['bɒtəm] .
BOTTOM .
底部 .

底部。

[nəʊ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [daʊn] [ðæt] ['pɑːtɪd] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] .
No , I assure you ; the wall is down that parted their fathers .
不 , 我 保证 你 ; 这 墙 是 向下 那 分手了 他们的 父亲们 .

不，我向你保证；分隔他们父辈的那堵墙已经倒塌了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['epɪlɒg] ,
Will it please you to see the epilogue ,
将要 它 请 你 到 看 这 结语 ,

您是否愿意观看尾声?

[ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][ˌbɜːrgə'mæsk] [dɑːns] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ?
or to hear a Bergomask dance between two of our company ?
或者 到 听到 一个 贝加马斯克 舞蹈 之间 二 的 我们的 公司 ?

或者想听听我们公司两位同事跳贝戈马斯克舞?

['θiːsɪəs] .
THESEUS .
忒修斯 .

忒修斯。

[nəʊ] ['epɪlɒg] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [niːdz] [nəʊ][ɪk'skjuːs] .
No epilogue , I pray you ; for your play needs no excuse .
不 结语 , 我 祈祷 你 ; 为了 你的 玩 需求 不 原谅 .

我恳求你不要写尾声；因为你的表演无需任何借口。

['nevə(r)][ɪk'skjuːs] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['pleər] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] [ðeə(r)] [niːd] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .
Never excuse ; for when the players are all dead there need none to be blamed .
绝不 原谅 ; 为了 什么时候 这 玩家 是 全部 死的 那里 需要 没有任何 到 是 被指责 .

永远不要找借口；因为当所有球员都死了，就不需要责怪任何人了。

['mæri] , [ɪf] [hiː; hi] [ðæt] [rɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pleɪd] ['pɪrəməs] , [ænd; ənd] [hæŋd] [hɪm'self] [ɪn] - ['gɑːtə(r)] ,
Marry , if he that writ it had played Pyramus , and hanged himself in Thisbe's garter ,
结婚 , 如果 他 那 写 它 有 玩 皮拉摩斯 , 和 绞刑 他自己 在 - 袜带 ,

唉，就算写这封信的人扮演了皮拉摩斯，用提斯柏的吊袜带上吊自杀了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] ['trædʒədi] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['truːli] ; [ænd; ənd] ['veri] ['nəʊtəbli] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
it would have been a fine tragedy ; and so it is , truly ; and very notably discharged .
它 会 有 到过 一个 美好的 悲剧 ; 和 所以 它 是 , 真的 ; 和 非常 尤其 出院 .

这本该是一场精彩的悲剧；而它也的确如此；而且完成得非常出色。

[bʌt; bət] [kʌm] , [jɔː(r); jə(r)][ˌbɜːrgə'mæsk] ; [let] [jɔː(r); jə(r)] ['epɪlɒg] [ə'ləʊn] .
But come , your Bergomask ; let your epilogue alone .
但 来 , 你的 贝加马斯克 ; 让 你的 结语 独自的 .

但是，拜托，你的贝戈马斯克；别再纠结你的尾声了。

[[hɪə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [klaʊnz] .]
[Here a dance of Clowns .]
[这里 一个 舞蹈 的 小丑 .]

[此处为小丑舞蹈。]

[ðə; ði]['aɪən] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæθ] [təʊld] [twelv] .
The iron tongue of midnight hath told twelve .
这 铁 舌头 的 午夜 有 讲述 十二 .

午夜的铁舌已诉说十二点。

['lʌvəz] , [tuː; tə] [bed] ; - [tɪz]['ɔːlməʊst]['feəri] [taɪm] .
Lovers , to bed ; ' tis almost fairy time .
恋人 , 到 床 ; - 的 几乎 仙女 时间 .

情侣们，上床睡觉吧；仙女的夜晚快到了。

[ai][fɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'sliːp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mɔːn]
I fear we shall outsleep the coming morn
我 害怕 我们 将 睡过头 这 未来 早晨

我担心我们会睡过头，错过明天的早晨。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ðɪs] [naɪt] [hæv; həv] .
As much as we this night have overwatch'd .
作为 很多 作为 我们 这 夜晚 有 被监视 .

今晚我们已经进行了大量的监视。

[ðɪs] ['pælpəb(ə)l] - [grəʊs] [pleɪ] [hæθ] [wel] -
This palpable - gross play hath well beguil'd
这 可感知的 - 总的 玩 有 出色地 -

这部粗俗不堪的戏剧已经成功地迷惑了观众。

[ðə; ði] ['hevi] [geɪt][ɒv; əv] [naɪt] .
The heavy gait of night .
这 重的 步态 的 夜晚 .

夜幕降临，步履沉重。

[swiːt] [frendz] , [tuː; tə][bed] .
Sweet friends , to bed .
甜的 朋友们 , 到 床 .

亲爱的朋友们，该睡觉了。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [həʊld][wiː; wi] [ðɪs] [sə'lemnəti]
A fortnight hold we this solemnity
一个 两星期 抓住 我们 这 严肃

两周时间，我们将保持这种庄严的氛围。

[ɪn] ['naɪtli] ['revlz] [ænd; ənd] [njuː] ['dʒɒləti] .
In nightly revels and new jollity .
在 每晚 揭秘 和 新的 欢乐 .

夜夜笙歌，欢声笑语。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

['entə(r)] [pʌk] .
Enter Puck .
进入 冰球 .

帕克登场。

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[naʊ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['laɪən] [rɔːrz] ,
Now the hungry lion roars ,
现在 这 饥饿的 狮子 咆哮 ,

现在，饥饿的狮子咆哮了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊlf] [bɪ'haʊlz] [ðə; ði] [muːn] ;
And the wolf behowls the moon ;
和 这 狼 咆哮 这 月亮 ;

狼嚎叫着月亮；

[waɪlst] [ðə; ði] ['hevi] ['plaʊmən] [snɔːz] ,
Whilst the heavy ploughman snores ,
而 这 重的 耕夫 打鼾 ,

当那位沉重的农夫鼾声如雷时，

[ɔːl] [wɪð] ['wɪəri] [tɑːsk] [fɔː'dʌn] .
All with weary task fordone .
全部 和 厌倦 任务 福特 .

所有人都完成了艰巨的任务。

[naʊ] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [brændz] [duː; də] [gləʊ] ,
Now the wasted brands do glow ,
现在 这 浪费 品牌 做 辉光 ,

如今，那些曾经被埋没的品牌也焕发出了新的光彩。

[waɪlst] [ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] , ['skriːtʃɪŋ] [laʊd] ,
Whilst the screech - owl , screeching loud ,
而 这 尖叫 - 猫头鹰 , 尖叫 大声 ,

当猫头鹰发出响亮的尖叫声时，

[pʊts] [ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [wəʊ]
Puts the wretch that lies in woe
放置 这 可怜虫 那 谎言 在 悲哀

使躺卧的可怜人陷入悲痛之中

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
In remembrance of a shroud .
在 纪念 的 一个 裹尸布 .

谨以此纪念裹尸布。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt]
Now it is the time of night
现在 它 是 这 时间 的 夜晚

现在已是夜幕降临之时。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪvz] , [ɔːl] ['geɪpɪŋ] [waɪd] ,
That the graves , all gaping wide ,
那 这 坟墓 , 全部 张开的 宽的 ,

那些坟墓，全都大开着，

['evri] [wʌn] [lets] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [spraɪt] ,
Every one lets forth his sprite ,
每一个 一 让我们 前进 他的 精灵 ,

每个人都释放出自己的精灵，

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [wei] [pɑːðz] [tuː; tə] [glaɪd] .
In the church - way paths to glide .
在 这 教会 - 方式 路径 到 滑行 .

在教堂小径上滑行。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɛəriz] , [ðæt] [duː; də] [rʌn]
And we fairies , that do run
和 我们 仙女 , 那 做 跑步

而我们这些仙子，确实在奔跑

[baɪ] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['hɛkəˌtiz] [tiːm]
By the triple Hecate's team
经过 这 三倍 赫卡忒的 团队

由三重赫卡忒团队

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
From the presence of the sun ,
从 这 在场 的 这 太阳 ,

从太阳的存在来看，

['fɒləʊɪŋ] ['dɑːknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,
Following darkness like a dream ,
下列的 黑暗 喜欢 一个 梦 ,

追逐黑暗，如同追梦一般。

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)]['frɒlɪk] ; [nɒt] [ə; eɪ] [maʊs]
Now are frolic ; not a mouse
现在 是 嬉戏 ; 不是 一个 老鼠

现在它们嬉戏玩耍；一只老鼠也没有。

[ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɜːb] [ðɪs] [haʊs] .
Shall disturb this hallow'd house .
将 打扰 这 神圣的 房子 .

不得打扰这座神圣的殿堂。

[ai][ˌeɪ 'em] [sent] [wɪð] [bruːm] [bɪ'fɔː(r)] ,
I am sent with broom before ,
我 是 发送 和 扫帚 前 ,

我奉命带着扫帚先行离开。

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .
To sweep the dust behind the door .
到 扫 这 灰尘 在后面 这 门 .

把灰尘扫到门后。

['entə(r)]['əʊbərɒn][ænd; ənd][taɪ'tenɪə] [wɪð] [ðeə(r)] [treɪn] .
Enter Oberon and Titania with their Train .
进入 奥伯龙 和 提泰妮娅 和 他们的 火车 .

奥伯龙和提泰妮娅带着他们的列车出场。

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] [gɪv] ['glɪmərɪŋ] [lait] ,
Through the house give glimmering light ,
通过 这 房子 给 微光 光 ,

屋内透出闪烁的光芒，

[baɪ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['draʊzi] ['faɪə(r)] .
By the dead and drowsy fire .
经过 这 死的 和 昏昏欲睡 火 .

在死寂昏沉的篝火旁。

['evri] [elf][ænd; ənd]['feəri] [spraɪt]
Every elf and fairy sprite
每一个 精灵 和 仙女 精灵

每个精灵和仙子

[hɒp] [æz; əz] [lait] [æz; əz][bɜːd][frɒm; frəm]['braɪə(r)] ,
Hop as light as bird from brier ,
跳 作为 光 作为 鸟 从 荆棘 ,

像鸟儿一样轻盈地从荆棘丛中跳出，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪti] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
And this ditty after me ,
和 这 小调 后 我 ,

接下来这首小调，

[sɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [t'rɪpɪŋli] .
Sing and dance it trippingly .
唱歌 和 舞蹈 它 令人心醉神迷 .

载歌载舞，轻快欢快。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[fɜːst] [rɪ'hɜːs] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [baɪ] [rəʊt] ,
First rehearse your song by rote ,
第一的 排练 你的 歌曲 经过 死记硬背 ,

首先要把歌背下来反复练习，

[tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːd] [ə; eɪ] ['wɔːblɪŋ] [nəʊt] ;
To each word a warbling note ;
到 每个 单词 一个 鸣唱 笔记 ;

每个字都配上一个婉转的音符；

[hænd][ɪn][hænd] , [wɪð] ['feəri] [greɪs] ,
Hand in hand , with fairy grace ,
手 在 手 , 和 仙女 优雅 ,

手牵着手，优雅如仙女般，

[wɪl] [wiː; wi] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [bles] [ðɪs] [pleɪs] .
Will we sing , and bless this place .
将要 我们 唱歌 , 和 保佑 这 地方 .

我们将歌唱，并为这片土地祈福。

[[sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] .]
[Song and Dance .]
[歌曲 和 舞蹈 .]

【歌舞】

['əʊbərɒn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

[naʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Now , until the break of day ,
现在 , 直到 这 休息 的 天 ,

现在，直到天亮，

[θruː] [ðɪs] [haʊs] [iːtʃ] ['feəri] [streɪ] .
Through this house each fairy stray .
通过 这 房子 每个 仙女 流浪 .

每个迷路的仙子都会经过这所房子。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [braɪd] - [bed] [wɪl] [wiː; wi] ,
To the best bride - bed will we ,
到 这 最好的 新娘 - 床 将要 我们 ,

我们将前往最好的新娘床，

[wɪtʃ] [baɪ][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ;
Which by us shall blessèd be ;
哪个 经过 我们 将 受祝福的 是 ;

我们将祝福它；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ðeə(r)] [kri'eɪt]
And the issue there create
和 这 问题 那里 创造

而那里的问题由此产生

['evə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːtʃənət] .
Ever shall be fortunate .
曾经 将 是 幸运 .

永远都会幸运。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði] ['kʌplz] [θriː]
So shall all the couples three
所以 将 全部 这 情侣 三

所以所有三对夫妇都将如此

['evə(r)] [truː] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [biː; bi] ;
Ever true in loving be ;
曾经 真的 在 爱 是 ;

永远忠于爱;

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɔt] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [hænd]
And the blots of Nature's hand
和 这 印迹 的 自然的 手

以及大自然的手印

[ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪn][ðeə(r)] ['ɪʃuː] [stænd] :
Shall not in their issue stand :
将 不是 在 他们的 问题 站立 :

在他们的问题上不应存在:

['nevə(r)][məʊl] , [heə(r)] - [lɪp] , [nɔː(r)][skɑː(r)] ,
Never mole , hare - lip , nor scar ,
绝不 痣 , 野兔 - 唇 , 也不 瘢痕 ,

绝无痣、唇裂或疤痕

[nɔː(r)] [mɑːk] [prə'dɪdʒəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]
Nor mark prodigious , such as are
也不 标记 惊人 , 这样的 作为 是

也不标记惊人的，例如

[dɪ'spaɪzd] [ɪn] [nə'tɪvəti] ,
Despised in nativity ,
被鄙视的 在 耶稣诞生 ,

在出生时被鄙视,

[ʃæl; ʃəl][ə'pɒn][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [biː; bi] .
Shall upon their children be .
将 之上 他们的 孩子们 是 .

愿他们的子孙后代承受这一切。

[wɪð] [ðɪs] [fiːld] - [djuː] ['kɒnsɪkreɪt] ,
With this field - dew consecrate ,
和 这 场地 - 露 供奉 ,

借着这田野的露水,

['evri] ['feəri] [teɪk] [hɪz; ɪz][geɪt] ,
Every fairy take his gait ,
每一个 仙女 拿 他的 步态 ,

每个仙子都迈着他特有的步伐,

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sevrəl] ['tʃeɪmbə(r)] [bles] ,
And each several chamber bless ,
和 每个 一些 房间 保佑 ,

每个房间都蒙受祝福,

[θruː] [ðɪs] ['pæləs] , [wɪð] [swiːt] [piːs] ;
Through this palace , with sweet peace ;
通过 这 宫殿 , 和 甜的 和平 ;

穿过这座宫殿，享受甜蜜的宁静;

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [blest] .
And the owner of it blest .
和 这 所有者 的 它 祝福 .

它的主人蒙受祝福。

['evə(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] [rest] ,
Ever shall it in safety rest ,
曾经 将 它 在 安全 休息 ,

它将永远安然无恙地休息，

[trɪp] [ə'weɪ] .
Trip away .
旅行 离开 .

出去旅行。

[meɪk] [nəʊ] [steɪ] ;
Make no stay ;
制作 不 停留 ;

不得停留；

[miːt] [ˌem 'iː][ɔːl][baɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .
Meet me all by break of day .
见面 我 全部 经过 休息 的 天 .

天亮之前见。

[['eksiʌnt]['əʊbərɒn] , [taɪ'tenɪə][ænd; ənd] [treɪn] .]
[Exeunt Oberon , Titania and Train .]
[退场 奥伯龙 , 提泰妮娅 和 火车 .]

[奥布朗、泰坦妮娅和特雷恩下]

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[ɪf] [wiː; wi] ['ʃædəʊz] [hæv; həv] [ə'fendɪd] ,
If we shadows have offended ,
如果 我们 阴影 有 被冒犯了 ,

如果我们这些影子冒犯了您，

[θɪŋk] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['mendɪd] ,
Think but this , and all is mended ,
思考 但 这 , 和 全部 是 已修复 ,

只要记住这一点，一切问题就能迎刃而解。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [hɪə(r)]
That you have but slumber'd here
那 你 有 但 睡着了 这里

你只是在这里睡了一觉而已。

[waɪl] [ðiːz] ['vɪʒnz] [dɪd] [ə'pɪə(r)] .
While these visions did appear .
尽管 这些 愿景 做过 出现 .

虽然这些景象确实出现了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [θiːm] ,
And this weak and idle theme ,
和 这 虚弱的 和 闲置的 主题 ,

而这个软弱无力的主题，

[nəʊ][mɔː(r)] ['jiːldɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,
No more yielding but a dream ,
不 更多的 屈服 但 一个 梦 ,

不再屈服，只剩梦想。

['dʒent(ə)l] , [duː; də] [nɒt] [ˌreprɪ'hend] .
Gentles , do not reprehend .
绅士们 , 做 不是 谴责 .

各位先生，请不要责备。

[ɪf] [juː; jʊ] ['pɑːd(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [mend] .
If you pardon , we will mend .
如果 你 赦免 , 我们 将要 修补 .

如果您能原谅我们，我们将弥补过错。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɒnɪst] [pʌk] ,
And , as I am an honest Puck ,
和 , 作为 我 是 一个 诚实的 冰球 ,

而且，我可是个诚实的帕克啊，

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] - [lʌk]
If we have unearnèd luck
如果 我们 有 - 运气

如果我们有不劳而获的运气

[naʊ] [tuː; tə] - [skeɪp] [ðə; ði] ['sɜːrpənts] [tʌŋ] ,
Now to ' scape the serpent's tongue ,
现在 到 - 逃脱 这 蛇的 舌头 ,

现在要“逃脱蛇的舌头”，

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] [eə(r)] [lɒŋ] ;
We will make amends ere long ;
我们 将要 制作 修改 埃雷 长的 ;

我们很快就会做出弥补；

[els] [ðə; ði] [pʌk] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [kɔːl] .
Else the Puck a liar call .
别的 这 冰球 一个 说谎者 称呼 .

否则就叫帕克说谎。

[səʊ] , [gʊd] [naɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] [ɔːl] .
So , good night unto you all .
所以 , 好的 夜晚 到 你 全部 .

那么，各位晚安。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [ɪf] [wiː; wi] [biː; bi] [frendz] ,
Give me your hands , if we be friends ,
给 我 你的 双手 , 如果 我们 是 朋友们 ,

如果我们想成为朋友，请把手给我。

[ænd; ənd] ['rɒbɪn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'stɔː(r)] [ə'mendz] .
And Robin shall restore amends .
和 罗宾 将 恢复 修改 .

罗宾将予以补偿。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvə(r)] [ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神